

LA MÉTHODE
ASSIMIL[®]

LE JAPONAIS SANS PEINE

(Tome 1)



LA MÉTHODE
ASSIMIL[®]

Ce premier tome a été très soigneusement conçu pour vous permettre **un vrai démarrage en japonais**. Il est la première partie d'un ensemble de 99 leçons qui vous amèneront à la **maîtrise de la langue écrite et parlée de base**.

Le **Principe Assimil** est appliqué à l'étude du japonais : une **phase passive** pendant laquelle vous engrangerez les éléments de base de la langue, comme un enfant qui écoute avant de parler. Ensuite, la **phase active**, qui commence avec le tome 2, vous permettra de former vos propres phrases et de vérifier immédiatement la valeur de votre acquis. Au terme de votre étude, vous serez enchanté de vos résultats !

Les **enregistrements** (cassettes) de l'ensemble des leçons et des exercices peuvent être obtenus séparément. Ils ont été réalisés par de talentueux locuteurs professionnels, et seront pour vous une aide précieuse.

Si dès le début de votre étude vous désirez également vous initier à **l'écriture japonaise**, nous vous proposons notre ouvrage **l'écriture kanji** : ce volume présente 926 kanji dans l'ordre dans lequel ils apparaissent dans les 99 leçons des 2 tomes du **japonais sans peine**. Ils seront ainsi appris «en situation» par rapport au contexte.



3 135410 000214

Photo : C. Garnier

ISBN : 2-7005-0120-9

méthode quotidienne

ASSIMIL

le japonais sans peine

par

Catherine GARNIER

et

MORI Toshiko

3^e édition

Illustrations J.-L. Goussé

ASSIMIL

B.P. 25

13, rue Gay-Lussac

94431 Chennevières-sur-Marne Cedex

FRANCE

INTRODUCTION

Un bon côté de l'étude du japonais, c'est que **sa prononciation** ne pose aucune difficulté pour les Français. 95 % des sons du japonais existent en français. Pour les 5 % qui restent, vous comprendrez très vite après lecture des explications ci-dessous et quelques exercices oraux. Dès la 7^e leçon, vous n'y penserez même plus ! D'ailleurs cette prononciation est si simple que nous n'indiquerons la prononciation figurée que pendant les 35 premières leçons. Ensuite nous n'emploierons plus que la transcription officielle.

Il y a donc seulement quelques points auxquels il vous faudra faire un peu attention au début. D'abord pour les consonnes, c'est le plus facile :

- Tous les **h** que vous trouverez sont **aspirés** : *ha, hi, he, ho, hyo...*
- En japonais il n'y a pas de **r** ni de **l**, mais un son entre les deux. La transcription officielle (d'origine américaine) note ce son par un "r". Mais comme il est plus proche de notre "l" français, nous le noterons, au début, dans la prononciation figurée, par un "l" : *la, li, lou, le, lo, lyo.*
- On trouvera souvent dans la transcription officielle deux consonnes identiques qui se suivent : "tt", "kk". Pour prononcer ce **tt**, c'est exactement comme lorsqu'on dit "At... choum" pour imiter un éternuement, en coupant le mot en deux et en retenant le "t". C'est-à-dire qu'on commence à prononcer le "t", on le tient un peu, et on le termine : *shitte, ikka, rokka* (prononciation figurée : *shit'té, ik'ka, rok'ka*).

C'est tout pour les consonnes. Pour les voyelles ce n'est guère plus compliqué :

- Il y a des voyelles qui doivent être prononcées **longues**. Elles sont tenues un peu plus longtemps que les autres. Dans la transcription officielle, on les indique par un trait sur la voyelle ou un accent circonflexe. Dans la prononciation figurée, elles seront doublées : *sô* (soo) ; *ikimashô* (ikimachoo). C'est très important de ne pas oublier de les allonger, car sinon, il y a des mots qui deviennent incompréhensibles.

- Vous rencontrerez très souvent un son qui est transcrit par **u** dans la transcription officielle. C'est le seul qui vous posera peut-être quelques problèmes. Mais comme il revient sans cesse, vous vous y ferez très vite. Selon le contexte, ce son se prononcera soit "u" (c'est le cas le plus rare), soit entre "eu" et "ou" (il sera noté "ou" dans la prononciation figurée), soit, c'est très fréquent, il ne se prononce pas du tout. Dans ce cas, la prononciation figurée le remplacera par une apostrophe : *arimasu ka* (alimass' ka).

- Le dernier point un peu délicat est la prononciation de ce que la transcription officielle écrit **in**, **en** et **an**, **on**. Pour **in** et **en**, pas de problème, c'est un "i" ou un "é", plus un "n", comme dans **mine** ou **mène**. Nous l'écrivons (in') ou (èn') dans la prononciation figurée. Pour **an** et **on**, c'est un peu plus compliqué. C'est comme si on avait d'abord "an" et "on", comme en français : "jour de l'an", "on m'a dit", plus un "n". Nous l'écrivons : (an.n') et (on.n').

Voilà, c'est tout. Nous n'en parlerons plus. Avec ces quelques explications, un minimum d'attention, quelques exercices et un peu d'oreille, vous êtes parés pour prononcer n'importe quelle phrase en japonais.

Nous ne vous ennuerons pas avec des histoires d'accent tonique, d'intonation, etc., qui ne sont pas tellement importants pour vous faire comprendre. Inutile de compliquer par plaisir. Pour les premières leçons, une intonation tout à fait plate ira très bien, sauf pour les questions, où le ton monte à la fin comme en français. C'est tout naturellement, en écoutant les enregistrements, que vous vous mettrez à varier votre intonation, et à acquérir ainsi, sans même vous en apercevoir, une prononciation vraiment japonaise.

Une seule chose à mettre dans un coin de votre tête et à ne pas oublier : **attention aux voyelles longues**.

Un autre bon côté de la langue japonaise, ce sont **les mots** qui la composent. Prenons **les noms**, par exemple. Ils n'ont ni genre, ni nombre, pas d'article. Pas besoin donc de se creuser la tête pour se rappeler si c'est masculin, féminin, trembler devant les accords de participes, les S ou les X. Rien de tout cela. たまご *tamago*, c'est "l'œuf, un œuf, les œufs, des œufs, mon œuf, tes œufs, etc.". じどうしゃ *jidôsha* c'est : "la voiture, ma voiture, sa voiture, des voitures, leurs voitures, etc.".

Les verbes ! On est bien loin de nos longs tableaux de conjugaison. Bien sûr, ils ont plusieurs formes, mais d'abord, ils ne changent pas de forme selon les personnes. たべます *tabemasu* (tabémass'), c'est : "je mange, tu manges, il (elle) mange, nous mangeons, vous mangez, ils mangent" et quelquefois même : "je mangerai..., ils mangeront". Quelle économie ! En 15 leçons, vous aurez déjà vu la plupart des formes les plus usuelles. Verbes irréguliers ? Il n'y en a que 3 et qui le sont juste un petit peu. Evidemment, il arrive, par contre, que l'on emploie un verbe différent pour parler de soi ou des autres, ou bien que l'on fabrique des suites de verbes et de suffixes, mais nous verrons cela plus tard.

Par contre, ce qui sera un peu bizarre pour vous, c'est que les mots qui correspondent à nos **adjectifs** sont comme les verbes. C'est-à-dire qu'ils changent de forme selon qu'ils sont au présent, au passé, ou négatifs, et qu'ils signifient aussi toutes les personnes.

"*Chiisai* (tchiïssaill)" veut dire "c'est petit", mais aussi, "je suis petit, tu es petit, il est petit, ... ils sont petits". "*Chiisakunai* (tchiïssakounaill)" sera "ce n'est pas petit", mais aussi "je ne suis pas petit, il n'est pas petit, vous n'êtes pas petits", etc. Tout cela, nous le verrons tranquillement au fur et à mesure des leçons.

Mais là où il va vous falloir faire tout de suite une petite gymnastique cérébrale, c'est que l'**ordre des mots** de la phrase est complètement à l'inverse du nôtre. Le verbe (ou l'adjectif) sera toujours à la fin et tous les compléments (le sujet, quand il y en a un) seront avant lui. Une phrase comme : "il y a du pain et du café sur la table de la cuisine" sera : "cuisine. de. table. sur. pain. et. café. il y a." C'est une habitude à prendre et, après tout, vous verrez que c'est très logique et pas si compliqué que cela en a l'air ! Alors, direz-vous, si tout vient devant le verbe, comment savoir alors ce qui est le sujet, ce qui est complément, et complément de quoi ? Eh bien, les Japonais ont un petit système très ingénieux. Après chaque mot, ils placent une petite syllabe (parfois deux) dont le rôle est justement d'indiquer : le mot qui me précède est sujet, ou : le mot qui me précède est complément de lieu.

Par exemple : パン を たべます
pan o tabemasu (pan.n' o tabémass').

Pan.n', c'est "du pain". Tabémass', c'est "manger". Et le petit "o" entre les deux, veut dire : "pan.n' est le complément d'objet de tabémass'". Toute la phrase voudra simplement dire : "je (tu, il, nous, vous, ils) mange du pain".

Ou bien encore バス で いきます
basu de ikimasu (bassou dé ikimass') ;
basu (bassou) = bus, *ikimasu* (ikimass') = aller. Le *de* (dé) entre les deux veut dire : bassou est le complément de moyen de ikimass'. La phrase voudra dire : "je (tu...) vais en bus".

Comme ces petits mots, qu'on appelle en jargon savant des **particules enclitiques**, n'ont pas de traduction possible en français, dans la traduction décomposée, c'est leur fonction qui sera indiquée :

パン を たべます <i>pan o tabemasu</i> (pan.n o tabémass')	je mange du pain (pain / [objet] / manger)
バス で いきます <i>basu de ikimasu</i> (bassou dé ikimass')	je vais en autobus (autobus / [moyen] / aller)

Les particules enclitiques ne sont pas nombreuses, exactement 10, et comme on les emploie sans arrêt, vous serez surpris vous-mêmes de voir qu'en une vingtaine de leçons, vous les aurez très bien assimilées. Evidemment, il y a encore des tas d'autres sortes de mots pour faire des phrases, et des constructions un peu plus difficiles, mais nous avons 100 leçons pour nous en occuper, alors...

Maintenant, il faut tout de même bien rencontrer quelque part quelque chose de vraiment difficile ! Et se sera, pour nous, l'**écriture**. Et c'est vrai, il ne faut pas se le cacher, l'écriture japonaise est difficile. Pourtant, plus de cent millions de personnes vivent, travaillent, inondent le monde de leurs produits, en utilisant cette écriture. Et il n'y a pas de raison que vous n'y arriviez pas vous aussi. Si nous choisissons de vous permettre d'acquérir aussi l'écriture, c'est qu'elle fait absolument partie de la langue. Tout texte japonais est écrit avec cette écriture. Ne pas

savoir du tout la lire, c'est se condamner, à brève échéance, à ne plus faire aucun progrès dans la langue.

Ce qui donne à l'écriture japonaise ce caractère compliqué, c'est que les Japonais utilisent en fait deux systèmes en même temps. D'ailleurs, si vous avez déjà eu l'occasion de voir un texte japonais, et si vous êtes un peu observateur, vous pouvez repérer très vite les deux systèmes. Si vous n'en avez pas eu l'occasion, faites le test maintenant. Regardez le texte suivant pendant deux minutes et essayez de trouver les éléments de chaque système (réponse page XVII).

明治の中ごろは、アメリカおよびイギリス、フランス、ドイツ、ロシアなど、ヨーロッパ諸国ともさかんに貿易をしました。さらに、学問、文学、美術、音楽などの面でもいろいろなえいきょうを受けました。

Vous l'aviez peut-être trouvé, mais, en tout cas, la réponse le montre clairement : vous avez d'un côté des signes très simples faits d'un, deux ou trois traits, et de l'autre des signes beaucoup plus complexes qui ont l'air d'îlots dans une mer. Eh bien, voilà, vous savez déjà distinguer les éléments des deux systèmes.

Le premier, celui dont les signes sont les plus simples, est un système syllabique, c'est-à-dire que chaque signe correspond à une syllabe. Cela s'appelle des KANA. Si nous regardons la réponse à notre exemple, ce sont les signes des paragraphes (1) et (2). Si on prend ceux du début :

の = no, ご = go, ろ = ro, お = o, よ = yo, び = bi, な = na, ど = do, と = to, も = mo, さ = sa, か = ka, etc.

Mais pour corser un peu l'affaire (et peut-être l'aviez-vous remarqué aussi), il existe deux sortes de KANA. Les

uns servent à écrire tous les mots japonais. Ce sont les HIRAGANA. Ceux qui se trouvent sous le (1) de la réponse page XVII. Ils sont plus arrondis.

Les autres servent à écrire les mots d'origine étrangère, actuellement les noms propres de personnes ou de lieux, et les noms communs (surtout d'origine américaine). Ce sont les KATAKANA, regroupés sous le (2) de la réponse. Leur forme est assez différente de celle des HIRAGANA. Elle est plus anguleuse, encore plus simple, souvent.

Chacune de ces sortes de KANA comporte un nombre limité de signes : 46 pour chacun, correspondant à la combinaison de presque toutes les voyelles existantes (5) avec les consonnes existantes (9). (Vous trouverez des tableaux pages 313 et 314).

Certains HIRAGANA reviennent régulièrement, surtout ceux qui servent pour les terminaisons des verbes et les particules enclitiques (ces petites syllabes qui servent à indiquer la fonction des mots, dont nous parlions plus haut). Vous réussirez très vite à les identifier. Et lorsque la phase passive sera terminée, après la 49^e leçon, vous n'aurez certainement aucun mal à les retenir pour de bon, et à apprendre à les tracer.

Il en va autrement pour le deuxième système, celui des caractères plus complexes. C'est là le point noir pour tous ceux qui étudient le japonais. Autant le savoir, et savoir aussi que "patience et longueur de temps font mieux que"... désespoir avant même de commencer !

Ce deuxième système c'est ce qu'on appelle les KANJI 漢字, c'est-à-dire tout simplement les "caractères" (字) "chinois" (漢) qui ont été, comme leur nom l'indique, empruntés par les Japonais à la Chine. Ce sont des IDEOGRAMMES, c'est-à-dire que chaque caractère correspond à un sens. Ainsi le caractère 人 correspond au

sens "humain". Utilisé par les Chinois, il aura une certaine prononciation. Utilisé par les Japonais, il en a une autre. Utilisé par les Vietnamiens, il en a encore une autre. Et si nous voulions nous amuser à écrire le français avec ces idéogrammes, nous pourrions l'utiliser et le prononcer : "homme".

Il y a donc une différence fondamentale entre le système des KANA et celui des KANJI : "Le feu", en japonais, se dit *hi* (avec h aspiré, n'oublions pas !). Nous pourrions l'écrire en utilisant un hiragana : ひ . Mais ce hiragana pourra aussi être employé dans tous les mots où il y a la syllabe "hi", comme en français, même si "a" est le verbe avoir à la troisième personne (il a), la lettre a peut être employée dans une grande quantité d'autres mots. Mais si nous voulons employer un kanji, nous emploierons 火 qui se prononcera bien *hi*, mais ce caractère-là ne voudra toujours dire que : "le feu" : 火 = le feu.

Toutes ces explications pour en arriver au point crucial. Attention, là, il faut un peu "s'accrocher". On reprend : un idéogramme correspond à un **sens**. Prenons 煙 qui veut dire "la fumée" (et comme il n'y a pas de fumée sans feu, on trouve dans le dessin de la fumée, le dessin du feu : 火 ; en voyant ce caractère nous comprenons qu'il y a un rapport avec le feu. Ça aide, parfois !). Les Japonais, avant d'écrire leur langue avec les caractères chinois, avaient, bien sûr, un mot pour dire "fumée". C'était : *kemuri* (kémouli). Que s'est-il passé quand les Japonais ont emprunté les caractères à la Chine ? Ils ont trouvé ce caractère 煙 , et puisque cela voulait dire "fumée", ils l'ont choisi pour écrire leur "kémouli". Et partout où on voyait ce caractère, on lisait désormais : kémouli. Jusque-là le principe est simple.

Mais, malheureusement pour nous, les Japonais ont eu une autre idée, c'est de prendre non seulement l'écriture,

mais aussi la prononciation chinoises. En chinois, ce caractère se prononçait à peu près comme "en" (èn'). Et les Japonais ont gardé cette prononciation dans le cas des mots composés. Par exemple, un mot composé : 煙害 qui veut dire "pollution par la fumée", se prononcera *engai* (èn'gaill'), ce qui n'a plus rien à voir avec kémouli. Si bien que, pour finir, chaque caractère chinois a au moins deux prononciations. L'une est le vrai mot japonais primitif, l'autre, une adaptation de l'ancienne prononciation chinoise. Parfois certains caractères ont même plusieurs prononciations pour chaque catégorie.

Exemples tirés de notre texte :

国 pays ; japonais : *kuni* (kouni) ; ancien chinois, **revu par les Japonais** : *koku* (kokou).

音 bruit ; japonais : *oto* ou *ne* (né) ; ancien chinois : *on* (on.n') ou *in* (in').

中 intérieur ; japonais : *naka* ; ancien chinois : *chû* (tchuu) ou *jû* (juu).

Ouf ! Ne nous affolons pas. Il ne s'agit pas d'apprendre tout cela, tout de suite. Simplement nous emploierons normalement, comme dans tout texte japonais, les caractères chinois, là où ils doivent être employés. Il s'agira pour vous, au début, et pendant toute la phase passive, de les regarder, d'apprendre petit à petit à reconnaître les plus usuels. Mais vous pourriez être surpris de rencontrer le même caractère avec des prononciations différentes... D'où le développement qui précède et qui était là pour vous prévenir ! Un homme averti en valant deux, vous voilà maintenant en pleine forme pour vous mettre à pied d'œuvre et attaquer la première leçon.

La première étape de votre étude sera donc **passive**. Jusqu'à la 49^e leçon, vous écouterez, vous lirez à **haute voix**, vous ferez les exercices, vous vous amuserez à repérer les kana et les caractères chinois. Si vous avez envie tout de suite d'épater vos amis, vous pourrez en apprendre quelques-uns (vous trouverez tout ce qu'il faut pour vous entraîner pages 313 et 314), mais ce n'est pas obligatoire ! Il s'agit tout d'abord de bien comprendre, de vous laisser imprégner par la langue.

Ce n'est qu'à partir de la 50^e leçon que vous entrerez dans la phase active, c'est-à-dire qu'en plus de la leçon quotidienne, vous reprendrez une leçon déjà vue, que nous vous indiquerons, en traduisant cette fois le français en japonais. Comme vous aurez déjà compris tant de choses, que votre oreille et votre œil se seront habitués, vous parlerez naturellement, sans effort particulier, comme un enfant commence à parler après avoir longtemps assimilé le langage des adultes.

Toutes les 7 leçons, une leçon de révision fera le bilan de ce que vous aurez vu dans la semaine, et vous aidera à le mettre en ordre. Vous serez étonnés, chaque fois, de constater vos progrès.

L'essentiel, c'est que votre étude soit régulière.

Mieux vaut voir peu de choses et souvent, plutôt que beaucoup à la fois de temps en temps. Le plus difficile, il faut le savoir, sont les trois premières semaines, parce qu'il vous faut "prendre le rythme". Mais c'est comme pour la marche ou la course : si vous allez trop vite, vous allez vous essouffler ; si vous avancez trop irrégulièrement, vous allez vous fatiguer inutilement. Alors appliquez-vous dès le début à trouver votre rythme, et une fois lancés, ce sera avec plaisir et sans gaspillage d'effort que vous assimilerez la langue japonaise.

REPONSE

1^{er} système

(1) の ご ろ お よ び な ど と も
 さ か ん に を し ま た さ ら で
 い え きょう け は

(2) ア メ リ カ イ ギ リ ス フ ラ ン
 ド ツ ロ シ

2^e système

明 治 中 諸 国 貿 易
 学 問 文 学 美 術 面 受

Les cassettes d'accompagnement vous proposent pour chaque leçon l'enregistrement du dialogue et des phrases du premier exercice. Pour les six premières leçons, le dialogue est enregistré deux fois. La première fois, chaque phrase est dite très lentement, afin que vous entendiez bien chaque syllabe. La deuxième fois, le texte est dit plus rapidement. La prononciation du japonais, nous venons de le voir dans l'Introduction, ne pose pas vraiment de problème. Et dès la 8^e leçon, vous repèrerez sans aucune difficulté les mots du texte ; il n'est plus nécessaire, alors, de le répéter deux fois !

だいいっか
第一課

da i i k ka
(daill ik' ka)

1- ^{はや}早く。(1) (2)
ha ya ku
(hayakou)

2 ^い行きましょう。(3)
i ki ma shô
(ikimachoo)

3- わかりました。
wa ka ri ma shi ta
(ouakalimach'ta)



4 どこへ。
do ko e
(doko é)

5- あそこへ。
a so ko e
(assoko é)

Première leçon
(ière / un / leçon)

- 1 — Vite.
- 2 Allons.
- 3 — J'ai compris.
- 4 Où?
(où / [destination])
- 5 — Là-bas.
(là-bas / [destination])

NOTES

- (1) N'oubliez pas : le *h* est aspiré !
- (2) Regardez bien le caractère chinois employé dans cette phrase. Au-dessus se trouvent des petits hiragana. C'est l'habitude japonaise que d'indiquer ainsi la prononciation de ce caractère. Lorsqu'un caractère chinois sera employé, sa prononciation vous sera donc donnée trois fois : une fois en petits hiragana, comme ici dans ^{はや}早 (<), une fois en transcription officielle : *haya*, une fois en prononciation figurée : (haya), sans changement dans le cas présent par rapport à la précédente. Petit à petit, vous devrez vous habituer à ne plus regarder que la première !
- (3) Encore un petit point d'écriture. Les caractères chinois utilisés en Chine correspondaient tous à des mots invariables. Mais les verbes japonais, eux, varient. Ici, nous avons une forme *ikimashô* (ikimachoo), mais on peut trouver *iku* (ikou), *ikanai* (ikanail'), etc. Si bien que pour les verbes, on garde le caractère chinois pour la partie qui ne varie jamais, ici le *i*, et on écrit le reste avec des hiragana : ^い行きましょう *i ki ma shô*.

6- 暑い ですね。
 あつ a tsu i de su ne
 (atsouï dèss' né)

7- そう ですね。(4)
 sô de su ne
 (soo dèss' né)

れんしゅう
練習

renshû
 (lèn'chuu)

1. 早く。
 はや hayaku
 (hayakou)
2. 行きましょう。
 い ikimashô
 (ikimachoo)
3. 早く 行きましょう。
 はや い hayaku ikimashô
 (hayakou ikimachoo)
4. わかりました。
 わかりました wakarimashita
 (ouakalimach' ta)

...に 言葉を 入れ 下さい。
 ... ni koto ba o i re na sa i
 (... ni kotoba o ilé nassail')

Mettez, à l'endroit des points, les mots manquants.
 (... / [lieu] / mot / [objet] / mettez)

1. Où ? là-bas.

doko e? e

6 — Il fait chaud !
 (être chaud / c'est / [accord])

7 — Oui alors !
 (ainsi / c'est / [accord])

NOTES (suite)

(4) Les Japonais affectionnent particulièrement ces mots courts en fin de phrase (on les appelle d'ailleurs des particules finales). Ils servent à donner à l'ensemble de la phrase une certaine nuance. Ici, ce *ね ne* (né) montre à l'interlocuteur qu'on comprend bien sa situation et qu'on éprouve le même sentiment que lui : 暑い ですね a tsu i de su ne (atsouï dèss' né) = "il fait chaud" (je crois que c'est ce que vous pensez et moi aussi je le pense). そう ですね sô de su ne (soo dèss' né) "oui" (je pense bien comme vous). Nous lui donnerons comme équivalent [accord] dans la traduction décomposée.

Exercices

1. Vite.
2. Allons-y.
3. Allons vite (dépêchons-nous).
4. J'aj compris.

2. Qu'il fait chaud !

atsui desu . . .

3. Allons-y.

iki

Réponses : 1. - asoko -. 2. - ne. 3. - mashô.

だいに か
第二課

da i ni ka
(daill' ni ka)

1 - 見ました か。(1)
mi ma shi ta ka
(mimach'ta ka)

2 - 何を。
na ni o
(nani o)

3 - ピカソ 展。(2)
pi ka so te n
(pikasso tèn')

4 - まだ です。
ma da de su
(mada dèss')

5 - いい です よ。(3)
i i de su yo
(ii dèss' yo)

6 - そう です か。(4)
sô de su ka
(soo dèss' ka)

7 - あした 行きます。
a shi ta i ki ma su
(ach'ta ikimass')

NOTES

(1) Ce か *ka*, nous allons le rencontrer bien souvent. Il est impossible de le traduire et, de toute façon, cela n'est pas nécessaire. Il indique simplement que la phrase qu'il termine est une question. Il vient toujours à la fin de la phrase et sans rien changer à l'ordre des mots.

L'exposition Picasso
(Picasso-exposition)

Deuxième leçon
(ième / deux / leçon)

- 1 — Avez-vous vu ?
(avoir regardé / [question])
- 2 — Quoi ?
(quoi / [objet])
- 3 — L'exposition Picasso.
(Picasso - exposition)
- 4 — Pas encore.
(pas encore / c'est)
- 5 — Elle est vraiment bien !
(être bien / c'est / [engagement])
- 6 — Ah bon ?
(ainsi / c'est / [question])
- 7 — J'irai demain.
(demain / aller)

NOTES (suite)

(2) Le dernier hiragana de cette phrase : ん , est la seule exception à la règle syllabique : il ne transcrit pas une syllabe, mais un *n* seul, à la fin d'une syllabe.

(3) よ *yo*, une autre particule finale. Dans la première leçon, nous avons vu *ne* (né). よ *yo*, ici, apporte la nuance inverse : ce que j'exprime là c'est ma propre opinion, elle n'engage que moi : いい です よ *ii desu yo* (ii dèss' yo) : = (moi, je trouve que) c'est bien ! Nous lui donnerons comme équivalent [engagement] dans la traduction décomposée.

(4) Nous avons parlé, dans l'introduction, des voyelles longues. Voici un exemple simple : *sô* (soo). L'écriture japonaise qui y correspond est そう . Là nous rencontrons une des rares conventions orthographiques qu'il nous faudra retenir : ces deux hiragana sont en fait : *so* et *u* qui se prononce *u* (ou) quand il est seul. Mais l'ensemble そう doit se prononcer *sô* (soo). Nous avons nous aussi, en français, des incohérences orthographiques, et pas des moindres !

れんしゅう
練習renshū
(lèn'chuu)

1. 見ました か。
mimashita ka
(mimach'ta ka)
2. まだ 見ません。
mada mimasen
(mada mimassèn')
3. 見ました か。
mimashita ka
(mimach'ta ka)
4. 見ました。
mimashita
(mimach'ta)
5. そう です か。
sô desu ka
(soo dèss' ka)

…に 言葉 を 入れ なさい。

ni koto ba o i re na sa i

(... ni kotoba o ilé nassail')

Mettez, à l'endroit des points, les mots manquants.

(... / [lieu] / mot / [objet] / mettez)

1. J'ai vu.

mimashi . .

Exercices

1. Vous l'avez vu ?
2. Pas encore.
3. Vous l'avez vu ?
4. Oui.
5. Ah bon !



2. Avez-vous vu ?

mimashita . .

3. C'est vraiment bien !

ii desu . .

4. C'est bien ?

ii desu . .

Réponses : 1. - ta. 2. - ka. 3. - yo. 4. - ka.

だいさん か
第三課

da i sa n ka
(daill' san.n' ka)

ちゆう しょく
朝食

chô shoku
(tchoochokou)

- 1 - おはよう ございます。(1) (2)
o ha yô go za i ma su
(ohayoo gozaimass')
- 2 - おはよう ございます。(1) (2)
o ha yô go za i ma su
(ohayoo gozaimass')
- 3 - パン を 食べます か。
pa n o ta be ma su ka
(pan.n' o tabémass' ka)
- 4 - 食べます。
ta be ma su
(tabémass')
- 5 - コーヒー を 飲みます か。(3)
kô hî o no mi ma su ka
(koohii o nomimass' ka)
- 6 - 飲みます。
no mi ma su
(nomimass')
- 7 - ビール を 飲みます か。(3)
bî ru o no mi ma su ka
(biilou o nomimass' ka)
- 8 - 飲みません。
no mi ma se n
(nomimassèn')

Le petit déjeuner
(petit déjeuner)

Troisième leçon
(ième / trois / leçon)

- 1 — Bonjour.
- 2 — Bonjour.
- 3 — Voulez-vous du pain ?
(pain / [objet] / manger / [question])
- 4 — Oui.
(manger)
- 5 — Voulez-vous du café ?
(café / [objet] / boire [question])
- 6 — Oui.
(boire)
- 7 — Voulez-vous de la bière ?
(bière / [objet] / boire / [question])
- 8 — Non.
(ne pas boire)

NOTES

(1) Il y a beaucoup de façons de dire "bonjour" en japonais. Cette formule-ci s'emploie quand on rencontre quelqu'un pour la première fois de la journée, dans la matinée.

(2) よう cf. leçon 2, note 4. よ = yo, う = u (ou), mais les deux assemblés, よう, correspondent à yô (yoo), avec un o long.

(3) Ce que nous avons dit à la note 2 n'est valable que pour les hiragana. Pour les katakana, on note les voyelles longues par un tiret : コ = ko, コー = kô (koo); ヒ = hi, ヒー = hî (hii), ビ = bi, ビー = bî (bii).

N'oubliez pas, vous n'essayez pas de retenir les kana ou les caractères chinois, vous essayez seulement de les identifier, de voir "comment ça marche". C'est à force de les voir que vous les retiendrez. Et cela viendra plus tôt que vous ne pouvez l'imaginer;

- 9- りんご を 食べます か。
ri n go o ta be ma su ka
(lin'go o tabémass' ka)
- 10- 食べません。
ta be ma se n
(tabémassèn')
- 11- それでは たまご を 食べます か。
so re de wa ta ma go o ta be ma su ka
(solédéoua tamago o tabémass' ka)
- 12- 食べます。
ta be ma su
(tabémass')

れんしゅう
練習

renshū
(lèn'chuu)

1. コーヒー を 飲みます か。
kôhî o nomimasu ka
(koohii o nomimass' ka)
2. 飲みます。
nominasu
(nomimass')
3. コーヒー を 飲みます。
kôhî o nomimasu
(koohii o nomimass')
4. ビール を 飲みます か。
bîru o nomimasu ka
(biilou o nomimass' ka)
5. 飲みません。
nomimasen
(nomimassèn')

- 9 — Voulez-vous une pomme ?
(pomme / [objet] / manger / [question])
- 10 — Non.
(ne pas manger)
- 11 — Alors, voulez-vous des œufs ?
(alors / œuf / [objet] / manger / [question])
- 12 — Oui.
(manger)



Exercices

1. Voulez-vous du café ?
2. Oui.
3. Je bois du café.
4. Buvez-vous de la bière ?
5. Non.

…に 言葉 を 入れ なさい。

ni koto ba o i re na sa i

(... ni kotoba o ilé nassail')

Mettez, à l'endroit des points, les mots manquants.

(... / [lieu] / mot [objet] / mettez)

1. Je mange des œufs.

tamago . tabemasu

2. Voulez-vous du pain ?

pan o tabemasu . . .

3. Oui.

tabe

だいよんか
第四課da i yo n ka
(daill' yon.n' ka)せいかん
税関ze i ka n
(zeill'kan.n')1 - カメラ を 持って います か。(1)
ka me ra o mo t te i ma su ka
(kaméla o mot'té imass' ka)2 - はい、 持って います。
ha i, mo t te i ma su
(haill', mot'te imass')3 - どこ に あります か。
do ko ni a ri ma su ka
(doko ni alimass' ka)4 - トランク の 中 に あります。
to ra n ku no na ka ni a ri ma su
(tolan.n'kou no naka ni alimass')5 - トランク の 中 に 何 が
to ra n ku no na ka ni na ni ga
(tolan.n'kou no naka ni nani ga)あります か。
a ri ma su ka
alimass' ka)

4. Buvez-vous du café ?

kôhî o nomi ka

5. Non.

nomi

Réponses : 1. - o -. 2. - ka. 3. - masu. 4. - masu -. 5. - masen.

A la douane
(douane)Quatrième leçon
(ième / quatre / leçon)

- 1 — Avez-vous un appareil photo ?
(appareil-photo / [objet] / posséder / [question])
- 2 — Oui, j'en ai un.
(oui / posséder)
- 3 — Où est-il ?
(où / [lieu] / se trouver / [question])
- 4 — Il est dans ma valise.
(valise / [relation] / intérieur / [lieu] / se trouver)
- 5 — Qu'y a-t-il dans votre valise ?
(valise / [relation] / intérieur / [lieu] / quoi / [sujet]
/ se trouver / [question])

NOTES

(1) Regardez bien ce mot 持って *motte* (mot'té). Nous y trouvons pour la première fois ces *tt* qui se suivent (cf. introduction, page VII). Dans l'écriture, ce redoublement est indiqué par le petit signe っ. C'est ce même petit signe qui servait à indiquer le redoublement de *k* dans le titre de la leçon 1 : だいい っか *dai ikka* (daill' ik'ka). Regardez aussi la phrase 11 : けっこう *kekko* (kèk'koo). Et puis... trichez un peu et regardez le titre de la leçon 6 !

6- 洋服 と 本 が あります。
 yō fu ku to ho n ga a ri ma su
 (yoofoukou to hon.n' ga alimass')

7- それ だけ ですか。
 so re da ke de su ka
 (solé daké dèss' ka)

8- はい、 そう です。
 hā i, sō de su
 (haill', soo dèss')

9- お 酒 ?
 o sa ke
 (o saké)

10- ありません。
 a ri ma se n
 (alimassèn')

11- はい、 けっこう です。
 ha i, ke k kō de su
 (haill', kèk'koo dèss')

れんしゅう

練習

renshū
(lèn'chuu)

1. 洋服 を 持っていますか。
 yōfuku o motte imasu ka
 (yoofoukou o mot'té imass' ka)
2. はい、 持っています。
 hai, motte imasu
 (haill' mot'té imass')
3. どこ に ありますか。
 doko ni arimasu ka
 (doko ni alimass' ka)
4. あそこ に あります。
 asoko ni arimasu
 (assoko ni alimass')

6 — Il y a des vêtements et des livres.
 (vêtements / et / livres / [sujet] / se trouver)

7 — C'est tout ?
 (cela / seulement / c'est / [question])

8 — Oui, c'est tout.
 (oui / ainsi / c'est)

9 — De l'alcool ?
 ((familiarité)-alcool)

10 — Je n'en ai pas.
 (ne pas se trouver)

11 — Bon, ça va.
 (oui / parfait / c'est)



Exercices

1. Avez-vous des vêtements ?
2. Oui, j'en ai.
3. Où sont-ils ?
4. Ils sont là-bas.

…に 言葉 を 入れ なさい。

ni koto ba o i re na sa i
(... ni kotoba o ilé nassail')

Mettez, à l'endroit des points, les mots manquants.
(... / [lieu] / mot / [objet] / mettez)

1. Avez-vous des livres ?

hon o motte imasu . . .

2. J'ai une valise.

toranku . motte imasu

だ い ご か 第五課

da i go ka
(daill' go ka)

か い も の 買 物

ka i mo no
(kaïmono)

1 - どこ へ 行きます か。
do ko e i ki ma su ka
(doko é ikimass' ka)

2 - デパート へ 行きます。(1)
de pâ to e i ki ma su
(dépaato é ikimass')

3 - 一 緒 に 行きます。(2)
i s sho ni i ki ma su
(ich'cho ni ikimass')

NOTES

(1) パー *pâ* (paa). Vous vous souvenez (leçon 3, note 3), le tiret est là simplement parce que le *a* est long, et qu'il s'agit de katakana.

3. Où est-elle ?

. . . . ni arimasu ka

4. Elle est là-bas.

asoko ni ari

5. Avez-vous un appareil photo ?

kamera . motte imasu ka

6. Non.

motte ima

Réponses : 1. - ka. 2. - o -. 3. doko -. 4. - masu. 5. - o -. 6. - sen.

Les courses (courses)

Cinquième leçon (ième / cinq / leçon)

- 1 — Où allez-vous ?
(où / [destination] / aller / [question]).
- 2 — Je vais au grand magasin.
(grand magasin / [destination] / aller)
- 3 — J'y vais avec vous.
(ensemble / [adverbial] / aller)

NOTES (suite)

(2) Encore le petit *っ*, cette fois pour noter non plus *tt* ou *kk*, mais *shsh* : いっしょ *issho* (ich'cho). Regardez bien, le dernier hiragana est écrit lui aussi plus petit : よ. Nous l'avons déjà rencontré dans la leçon 2, mais avec sa taille normale : よ = *yo*. Il n'est pas prévu, parmi les 46 signes du système des kana, de signes pour écrire les syllabes avec *sh* (ch) sauf pour *shi* (chi). Alors on doit trouver une convention orthographique qui consistera à écrire ce *shi* (chi) (し) plus un petit よ *yo* (yo) par exemple, et cela donnera しょ = *sho* (cho).

- 4 何^{なに}を^か買^かいますか。
na ni o ka i ma su ka
(nani o kaïmass' ka)
- 5 - 靴^{くつ}下^{した}を^か買^かいます。
ku tsu shi ta o ka i ma su
(koutsouchita o kaïmass')
- 6 - 着^つきました。
tsu ki ma shi ta
(tsoukimach' ta)
- 7 入^{はい}りましょう。(3)
ha i ri ma shō
(haïlimachoo)
- 8 - ここ^{ここ}に^{ここに}靴^{くつした}下^があ^あります。
ko ko ni ku tsu shi ta ga a ri ma su
(koko ni koutsouchita ga alimass')
- 9 - だ^{たか}も^も高^{たか}い^いです^{です}ね。
de mo ta ka i de su ne
(démo takail' dèss' né)
- 10 - そ^そう^うです^{です}ね。
sō de su ne
(soo dèss' né)
- 11 や^やめ^めます。
ya me ma su
(yamémass')

- 4 Qu'est-ce que vous achetez ?
(quoi / [objet] / acheter / [question])
- 5 — J'achète des chaussettes.
(chaussettes / [objet] / acheter)
- 6 — Nous y sommes !
(être arrivé)
- 7 Entrons !
- 8 — Ici il y a des chaussettes !
(ici / [lieu] / chaussettes / [sujet] / se trouver)
- 9 — Mais c'est cher !
(mais / être cher / c'est / [accord])
- 10 — Oui alors !
(ainsi / c'est / [accord])
- 11 J'abandonne !
(abandonner)

NOTES (suite)

(3)入^{はい}りましょう*hairimashō* (haïlimachoo). Est-ce que cela ne vous rappelle rien ? Cherchez du côté de la leçon 1. Mais oui : 行^いきましょう*ikimashō* (ikimachoo). Regardons bien la fin de ces deux mots : しょう. On a d'abord un *shi* (chi) (し), puis un petit *yo* (よ), puis un *u* (う). D'après la note précédente, nous savons que しよ, *shi* (chi) plus petit *yo*, donne *sho* (cho). Si nous y ajoutons le う (*u*), c'est tout simplement parce que le ô de *shō* (choo) est long : しょう = *shō* (choo).

れんしゅう

練習

renshū
(lèn'chuu)

- あそこ に ^{くつした}靴下 が あります。
asoko ni kutsushita ga arimasu
(assoko ni koutsouchita ga alimass')
- ここに トランク が あります。
koko ni toranku ga arimasu
(koko ni tolan.n'kou ga alimass')
- どこ へ 行きます か。
doko e ikimasu ka
(doko e ikimass' ka)
- 洋服 を 買います。
yōfuku o kaimasu
(yoofoukou o kaimass')
- どこ に あります か。
doko ni arimasu ka
(doko ni alimass' ka)

...に 言葉 を 入れ なさい。

ni koto ba o i re na sa i
(... ni kotoba o ilé nassail')

Mettez, à l'endroit des points, les mots manquants.
(... / [lieu] / mot / [objet] / mettez)

1. Qu'est-ce que vous achetez ?

nani . kaimasu ka

2. Qu'est-ce que vous mangez ?

... o tabemasu ka

Exercices

- Là-bas il y a des chaussettes.
- Ici il y a des valises.
- Où allez-vous ?
- J'achète des vêtements.
- Où y en a-t-il ?



3. Où allez-vous ?

doko . ikimasu . . .

4. Je vais là-bas.

... . ikimasu

5. C'est cher !

takai desu . . .

Réponses : 1. - o -. 2. nani -. 3. - e - ka. 4. asoko e -. 5. - ne.

Leçon 5

だいろっか
第六課da i ro k ka
(dail' lok' ka)とうきょう
東京タワーtô kyô ta wâ
(tookyoo taouaa)

1 - ^{とうきょう}東京 ^しタワー ^をを ^し知^って ^います ^ます
tô kyô ta wâ o shi t te i ma su
(tookyoo taouaa o chit'té imass')

か。(1)
ka
ka)

2 - はい、^し知^って ^います。
ha i, shi t te i ma su
(haill', chit'té imass')

3 - ^ここ ^から ^どう ^いき^ます ^か。
ko ko ka ra dô i ki ma su ka
(koko kala doo ikimass' ka)

4 - ^めま^ぐろ ^えき ^ある ^まで ^ある ^まで ^ある ^まで ^ある ^まで ^ある ^まで
ma zu me gu ro e ki ma de a ru ki ma su
(mazou mégoulo éki madé aloukimass')

5 - ^ちか ^い ^です。
chi ka i de su
(tchikaill' dèss')

6 - ^そこ ^から ^しぶ^や ^えき ^まで ^ある ^まで ^ある ^まで ^ある ^まで ^ある ^まで
so ko ka ra shi bu ya e ki ma de
(soko kala chibouya-éki madé

^でん^しゃ ^い ^き ^ま ^す。(2) (3)
den sha de i ki ma su
dèn'cha dé ikimass')

La Tour de Tôkyô
(Tôkyô-tour)Sixième leçon
(ième / six / leçon)

- 1 — Connaissez-vous la Tour de Tôkyô ?
(Tôkyô-tour / [objet] / connaître / [question])
- 2 — Oui, je la connais.
(oui / connaître)
- 3 — D'ici, comment y va-t-on ?
(ici / à partir de / comment / aller / [question])
- 4 — D'abord, on va à pied jusqu'à la gare de Meguro.
(d'abord / Meguro-gare / jusqu'à / marcher)
- 5 — C'est tout près.
(être près / c'est)
- 6 — De là, on va en train jusqu'à la gare de Shibuya.
(Là / à partir de / Shibuya-gare / jusqu'à / train / [moyen] / aller)

NOTES

(1) La Tour de Tôkyô est un genre de Tour Eiffel. Si elle est plus haute (de quelques mètres), elle est aussi plus récente (1958). Des foules de touristes, japonais et étrangers, s'y pressent pour monter admirer le panorama.

(2) Meguro et Shibuya sont les noms de deux gares (et de deux quartiers) situées à quelques minutes l'une de l'autre sur l'une des deux grandes lignes de chemin de fer qui desservent les principaux quartiers de Tôkyô.

(3) 電車 *densha* (dèn'cha). Dans la leçon 5, nous avons vu (notes 2 et 3) comment s'écrivait *sho* (cho). *Sha* (cha) s'écrira selon le même principe : *shi* (chi) + un petit *ya* : *しゃ* = *sha* (cha). Pour les syllabes avec *sh*, nous connaissons donc maintenant *shi* (chi) し, *sho* (cho) しょ et *sha* (cha) しゃ.

7 それから 渋谷 駅 から タワー
 so re ka ra shi bu ya e ki ka ra ta wā
 (solékala shibouya éki kala taouaa

まで バス で 行きます。
 ma de ba su de i ki ma su
 madé bassou dé ikimass')

8 タワー に 水族館 があります。
 ta wā ni su i zo ku ka n ga a ri ma su
 (taouaa ni souizokukan.n' ga alimass')

9 おもしろい です。
 o mo shi ro i de su
 (omochiloill' dèss)

10 おみやげ の 店 も たくさん
 o mi ya ge no mi se mo ta ku sa n
 (omiyagué no missé mo takoussan.n'

あります。
 a ri ma su
 alimass')

れんしゅう

練習

renshū

(lèn'chuu)

1. タワー へ 行きます。
 tawā e ikimasu

(taouaa e ikimass')

2. 着きました。

tsukimashita
 (tsoukimach'ta)

3. 入りました。

hairimashita
 (haïlimach'ta)

4. タワー まで 歩きました。

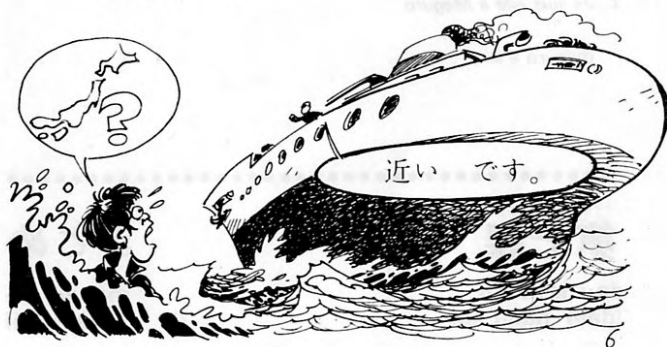
tawā made arukimashita
 (taouaa madé aloukimach'ta)

7 Puis, de la gare de Shibuya à la Tour, on va en bus.
 (puis / Shibuya-gare / à partir de / Tour / jusqu'à
 / bus / [moyen] / aller)

8 Dans la Tour il y a un aquarium.
 (Tour / [lieu] / aquarium / [sujet] / se trouver)

9 Il est intéressant.
 (être intéressant / c'est)

10 Il y a aussi de nombreuses boutiques de
 souvenirs.
 (cadeau / [relation] / commerce / aussi /
 beaucoup / se trouver)



5. タワー に 店 が たくさん あります。
 tawā ni mise ga takusan arimasu
 (taouaa ni missé ga takoussan.n' alimass')

Exercices

1. Je vais à la Tour.
2. Je suis arrivé.
3. Je suis entré.
4. J'ai marché jusqu'à la Tour.
5. A la Tour il y a beaucoup de magasins.

…に ^{ことば}言葉 を ^いれ なさい。

ni koto ba o i re na sa i

(... ni kotoba o ilé nassail')

Mettez, à l'endroit des points, les mots manquants.

(... / [lieu] / mot / [objet] / mettez)

1. Je vais à Meguro.

meguro . ikimasu

2. Je suis allé à Meguro.

meguro e iki

だいなな か

第七課

da i na na ka
(daill' nana ka)

まとめ

ma to me
(matomé)

Arrêtons-nous un peu après ces six leçons et regardons ce que nous avons déjà appris. Vous allez être étonné.

1. Les verbes. Vous avez sans doute remarqué qu'il y

avait bien des ressemblances. Récapitulons :

Leçons 2, 5, 6 行きます *ikimasu* (ikimass')

Leçon 3 食べます *tabemasu* (tabémass')

Leçon 3 飲みます *nomimasu* (nomimass')

Leçons 4, 5, 6 あります *arimasu* (alimass')

Leçon 5 買います *kaimasu* (kaïmass')

Leçon 6 歩きます *arukimasu* (aloukimass')

Eh bien, cette forme qui se termine par *ます masu* (mass') est la forme la plus habituelle de TOUS les verbes pour TOUTES LES PERSONNES du PRESENT, et très souvent

3. Je suis allé de Meguro à Shibuya.

meguro shibuya made ikimashita

4. Je suis allé de Shibuya à la Tour de Tôkyô.

shibuya kara tôkyô-tawâ iki

5. J'y vais en bus.

basu . . ikimasu

6. Allons-y en bus.

basu de iki

Réponses : 1. - e -. 2. - mashita. 3. - kara -. 4. - made -
mashita. 5. - de -. 6. - mashô.

Révision et notes

Septième leçon (ième / sept / leçon)

pour le futur (cf. leçon 2, phrase 7). Nous avons déjà vu aussi pour certains la forme négative équivalente : il suffit d'y remplacer *ます masu* (mass') par *ません masen* (massèn') :

たべます *tabemasu* (tabémass') "je (... ils) mange".

たべません *tabemasen* (tabémassèn') "je (... ils) ne mange pas".

のみます *nomimasu* (nomimass') "je (... ils) bois".

のみません *nomimasen* (nomimassèn') "je (... ils) ne bois pas".

かいます *kaimasu* (kaïmass') "j' (... ils) achète".

かいません *kaimasen* (kaïmassèn') "je (... ils) n'achète pas".

Et vous pouvez trouver vous-même les formes négatives pour les autres.

Puis, nous avons vu encore une autre série avec des ressemblances : 見ました *mimashita* (mimach'ta) leçon 2, phrase 1 ; わかりました *wakarimashita* (ouakalimach'ta) leçon 1, phrase 3 ; 着きました *tsukimashita* (tsouki-mach'ta) leçon 5, phrase 6. Ici, pour exprimer le passé, on a remplacé *ます masu* (mass') par *ました mashita* (mach'ta).

N'oublions pas non plus leçon 1, phrase 2 : 行きましょう *ikimashô* (ikimachoo), et leçon 5, phrase 7, 入りましょう *hairimashô* (haïlimachoo).

Ici, c'est *ましょう mashô* (machoo) qui remplace *ます masu* (mass'). Et la forme ainsi obtenue sert à exprimer un ordre qu'on se donne à soi-même ou éventuellement à ceux qui vous accompagnent : "allons !", "entrons !". Voilà déjà, après ces leçons, quatre formes fondamentales des verbes, que vous pouvez, si vous le voulez, construire pour tous les verbes que nous avons vus. C'est déjà un beau résultat, non ?

2. Une attention spéciale pour *あります arimasu* (alimass'), leçons 5 et 6. Ce verbe est un peu particulier. Il équivaut à notre "il y a", mais en réalité il veut dire "se trouver, exister (à tel endroit)" et ne peut s'employer que dans le cas d'objets inanimés (pour les êtres vivants, il y aura un autre verbe). A retenir, sa construction : "il y a des magasins : *店 mise* が *あります mise ga arimasu* (missé ga alimass') où *店 mise* (missé) est le sujet de *あります arimasu* (alimass'). "Des magasins existent (à cet endroit)".

3. Puisque nous parlons de sujet, avez-vous remarqué que, à part justement pour *あります arimasu* (alimass'), dans aucune des phrases il n'y a de sujet ? Là où en français nous disons "je, vous...", en japonais on n'a rien. Il existe pourtant des mots correspondants. Mais ceci est une des clés du japonais : **la langue japonaise**

n'exprime pas le sujet, tant que cela n'est pas indispensable à la compréhension.

Si quelqu'un vous regarde et vous demande : ビールを飲みますか *bîru o nomimasu ka* (biïrou o nomimass' ka) (bière / [objet] / boire / [question]), et ne donne aucune autre indication, il est évident que c'est vous que la question concerne, il n'est pas besoin de la préciser davantage. Cette phrase voudra automatiquement dire : "voulez-vous de la bière?". Si votre interlocuteur voulait poser cette question au sujet d'une autre personne, alors il emploierait le nom de cette personne comme sujet. Dans votre réponse, il se passe le même phénomène. Si la réponse est à votre propos, il est évident que ce sera "je...". Et *飲みます nomimasu* (nomimass') suffira pour dire : "je bois".

4. Pour répondre "oui", il faut noter que l'on répond rarement par simplement un mot qui voudrait dire "oui" (même chose pour "non"), mais on répète le verbe à sa forme affirmative (négative si c'est "non"). Pour donner plus de force à la réponse, on peut aussi employer en même temps que le verbe le mot *はい hai* (haïll'), qui signifie "oui", cf. leçon 4, phrase 2 : *はい、持っています hai, motte imasu* (haïll', mot'té imass') "oui, j'en ai un", et leçon 6, phrase 2 : *はい、知っています hai, shitte imasu* (haïll', chit'té imass') "oui, je sais". Mais *はい hai* n'est pas obligatoire.

5. Dans l'introduction, nous avons parlé de 10 particules enclitiques, vous savez bien, ces petites syllabes qui indiquent la fonction du mot qui les précède. Eh bien, sans nous en apercevoir, nous en avons déjà rencontré et utilisé 7, à plusieurs reprises :

を *o* (leçons 2, 3, 4, 5, 6) pour le complément d'objet ; が *ga* (leçons 4, 5, 6) pour le sujet ;

に *ni* (leçons 4, 5, 6) pour le complément de lieu : l'endroit où **se trouve** quelque chose ;

へ *e* (leçons 1, 5) pour indiquer l'endroit où l'on se rend ;

で *de* (leçon 6) pour le complément de moyen ;

から *kara* (leçon 6) qui exprime toujours le point de départ : à partir de, de ;

まで *made* (leçon 6) qui fait le pendant de *kara* et exprime le point d'arrivée : jusqu'à.

Bien sûr vous n'avez pas encore tout retenu, mais ne vous inquiétez pas, nous n'avons pas fini de les voir !

6. Dans les notes de chaque leçon, nous avons beaucoup parlé d'écriture. Mais en six leçons nous avons déjà vu les points d'orthographe les plus délicats. Ceux-là aussi, nous allons les revoir sans cesse, alors il suffit de faire juste un peu attention. Récapitulons-les :

● Le hiragana ん qui transcrit un *n* tout seul à la fin d'une syllabe (leçon 2, note 2).

● Le う *u* (ou) qui sert, dans le cas des hiragana, à indiquer que le *o* de la syllabe précédente est long (leçon 2, note 4) : そう *sô* (soo).

だい はっ か
第八課(1)

dai hak ka
(daill' hak' ka)

えい が
映画

ei ga
(eill'ga)

1 - きのう なに を しました か。
kinô nani o shi ma shi ta ka
(kinoo nani o chimach'ta ka)

2 - とも だち が きました。
tomo dachi ga ki ma shi ta
(tomodatchi ga kimach'ta)

● Le tiret dans le cas des katakana, qui sert à indiquer que la voyelle qui précède est longue (leçon 3, note 3).

● Le petit っ qui sert à indiquer que la consonne qui suit est doublée : いっか *ikka* (ik'ka), もって *motte* (mot'té), いっしょ *issho* (ich'cho) (leçon 4, note 1, leçon 5, note 2).

● La manière de noter le *sh* (ch) devant une voyelle autre que *i* : し *shi* (chi) + un petit *yo* ou un petit *ya* : しょ *sho* (cho), しゃ *sha* (cha) (leçon 5, note 2, leçon 6, note 3).

Nous avons beaucoup parlé d'écriture dans les notes et dans la leçon de révision. Mais, tranquillisez-vous, cela ne va pas durer ! Dans ces 7 leçons, nous avons déjà repéré presque tous les cas un peu particuliers d'emploi des kana. De toute façon, pour l'instant, il ne s'agit pas de savoir tout ça par cœur, mais seulement de comprendre, pour lire facilement les leçons suivantes. Vous verrez, lorsque vous arriverez à la prochaine leçon de révision, ces manières d'écrire vous paraîtront tout à fait évidentes..., et, à la leçon de révision suivante, vous n'y penserez même plus ! Attention pour la prononciation : ... les voyelles longues !

Le cinéma
(cinéma)

Huitième leçon
(ième / huit / leçon)

- 1 — Qu'est-ce que vous avez fait hier ?
(hier / quoi / [objet] / avoir fait / [question])
- 2 — Un ami est venu.
(ami / [sujet] / être venu)

NOTES

(1) Toujours ce petit っ (un hiragana qui normalement se prononce *tsou* quand il a sa taille normale), pour indiquer que le *k* qui suit est redoublé (cf. leçon 7, par. 6).

3 いっしょ ^{えいが} に 映画 ^い に 行きました。

is sho ni ei ga ni i ki ma shi ta
(ich'cho ni eill'ga ni ikimach'ta)

(2) (3) (4)

4 - なん ^{えいが} の 映画 ^み を 見ました か。(5)

nan no ei ga o mi ma shi ta ka
(nan.n' no eill'ga o mimach'ta ka)

5 - アメリカ ^{えいが} の 映画 ^み を 見ました。

a me ri ka no ei ga o mi ma shi ta
(amélika no eill'ga o mimach'ta)



6 チャップリン ^の 「モダン・
cha p pu rin no mo da n.
(tchap'plin' no modan.n'

タイムズ」 ^み を 見ました。(6)

ta i mu zu o mi ma shi ta
taill'mz' o mimach'ta)

- 3 Nous sommes allés ensemble au cinéma.
(ensemble / [adverbial] / cinéma / [but] / être allé)
- 4 — Qu'est-ce que vous avez vu comme film ?
(quoi / [relation] / film / [objet] / avoir regardé / [question])
- 5 — Nous avons vu un film américain.
(Amérique / [relation] / film / [objet] / avoir regardé)
- 6 Nous avons vu "les temps modernes" de Chaplin.
(Chaplin / [relation] / Les temps modernes / [objet] / avoir regardé)

NOTES (suite)

(2) Parmi les particules enclitiques (cf. leçon 7, par. 5), c'est ce petit mot-là *に ni*, qui va nous causer le plus de soucis. Mais... c'est relatif. D'ici à la prochaine leçon de révision, nous en aurons presque fait le tour ! C'est que ce *に ni* a beaucoup d'emplois différents. Ici, avec le mot ^{いっしょ} 一緒 *issho* (ich'cho), il sert à fabriquer une expression qui fonctionne exactement comme un adverbe français : ^{いっしょ} 一緒 *issho* *に issho ni* (ich'cho ni) : "ensemble".

(3) 映画 ^{えいが} *eiga* (eill'ga). Le japonais a un seul mot là où en français nous en avons deux. 映画 ^{えいが} *eiga* veut dire soit "un film", soit "le cinéma", en général, vu comme une activité.

(4) C'est toujours le même *に ni*, mais cette fois, il suit un nom qui exprime une activité ^{えいが} 映画 *eiga* (eill'ga), "le cinéma" et précède un verbe qui exprime un déplacement ^い 行きました *ikimashita* (ikimach'ta), "être allé". Dans ce cas, *に ni* sert à indiquer que cette activité est le but du déplacement.

(5) Ce mot 何 "quoi", se trouve sous deux formes : *なに nani* (cf. phrase 1) mais aussi, comme ici, *なん nan* (nan.n'), devant *の no*.

(6) Les crochets servent comme les guillemets en français, à citer un titre de livre, de film, de magazine, une marque de produits...

- 7- おもしろかったですか。
o mo shi ro ka t ta de su ka
(omochilokat'ta dèss' ka)
- 8- わかりません。
wa ka ri ma se n
(ouakalimassèn')
- 9- 眼鏡を忘れました。
めがね を わす れ ま し た。
me gane o wasu re ma shi ta
(mégané o ouassoulémach'ta)
- 10- よく見えませんでした。(7)
yo ku mi e ma se n de shi ta
(yokou miémassèn' dèch'ta)

れんしゅう

練習

renshū
(lèn'chuu)

1. 友達と一緒に買物に行きました。
ともだち と いっしょ に かいもの に い き ま し た。
tomodachi to issho ni kaimono ni ikimashita
(tomodatchi to ich'cho ni kaill'mono ni ikimach'ta)
2. 何を買いましたか。
なに を か い ま し た か。
nani o kaimashita ka
(nani o kaïmach'ta ka)
3. 映画の本を買いました。
えいが の ほん を か い ま し た。
eiga no hon o kaimashita
(eill'ga no hon.n' o kaimach'ta)
4. 眼鏡を買いましたか。
めがね を か い ま し た か。
megane o kaimashita ka
(mégané o kaimach'ta ka)
5. 買いませんでした。
か い ま せ ん で し た。
kaimasen deshita
(kaïmassèn' dèch'ta)

- 7 — C'était bien ?
(était intéressant / c'est / [question])
- 8 — Je ne sais pas.
- 9 J'avais oublié mes lunettes.
(lunettes / [objet] / avoir oublié)
- 10 Je ne voyais pas bien.
(bien / ne pas avoir vu)

NOTES (suite)

(7) Une nouvelle forme de verbe. Tout simplement l'équivalent négatif de *ました* *mashita* (mach'ta): よく見えました *yoku miemashita* (yokou miémach'ta), "je voyais bien", よく見えませんでした *yoku miemasen deshita* (yokou miémassèn' dèch'ta): "je ne voyais pas bien".

Exercices

- Je suis allé faire des courses avec un ami.
- Qu'est-ce que vous avez acheté ?
- J'ai acheté un livre sur le cinéma.
- Avec-vous acheté des lunettes ?
- Non.

…に 言葉 を 入れ なさい。
ni koto ba o ire na sa i
(... ni kotoba o ilé nassail')

1. Avez-vous vu des films de Chaplin ?

chappurin o mimashita ka

2. Est-ce que vous avez bien vu ?

. mie ka

3. *Qu'est-ce que vous avez acheté comme livre ?*

. hon o kaimashita ka

4. *Un ami est venu.*

tomodachi mashita

だいきゅうか
第九課(1)ちゅうか りょうり
中華 料理(1)dai kyû ka
(daiil' kyuu ka)chû ka ryô ri
(tchuuka lyooli)

1 - ^{こんばん} 今晚 ^{ちゅうか} 中華 ^{りょうり} 料理 ^を を ^た 食べましよう
 kon ban chû ka ryô ri o ta be ma shô
 (kon.n'ban.n' tchuuka lyooli o tabémachoo

か。(2)
ka
ka)

2 - ああ、いいです ね。
 a a, i i de su ne
 (aa ii dèss' né)

NOTES

(1) Nous rencontrons ici le dernier point d'orthographe un peu délicat. Il y a de nombreuses syllabes avec ce qu'on appelle une semi-voyelle. Une semi-voyelle c'est, par exemple, le *i* de rien, de tiens, de viens. Dans notre leçon, le *y* de *kyû*, de *ryô*. Nous pouvons écrire *yu* ou *yo* avec des kana (le système syllabique): *yu*: ゆ, *yo*: よ. Mais nous ne pouvons pas écrire *k* ou *r* tout seul! Là encore les Japonais ont inventé une convention, en jouant sur la taille des caractères. On prendra le kana pour *ki* ou *ri*: き ou り, et on le fera suivre de *yu* ゆ ou *yo* よ, mais écrits plus petits. Donc on écrira: *kyu*: きゅ, *kyo*: きょ, *ryu*:

5. *Je n'y suis pas allé.*

iki

Réponses : 1. - no eiga -. 2. yoku - mashita -. 3. nan no -. 4. - ga ki -. 5. - masen deshita.

Au restaurant chinois
(Chine - cuisine)Neuvième leçon
(ième / neuf / leçon)

- 1 — On va au restaurant chinois ce soir ?
 (ce soir / Chine-cuisine / [objet] / mangeons / [question])
- 2 — Ah ! quelle bonne idée !
 (ah / être bien / c'est / [accord])

NOTES (suite)

りゅ, *ryo*: りょ. Et comme dans le cas présent les voyelles *u* et *o* sont longues: *kyû*, *ryô*, on indiquera cette longue à l'aide du kana う (*u*) (cf. leçon 2, note 4): *kyû* きゅう, *ryô*: りょう.

Pour *chû* (tchuu), se pose le problème de noter *ch* (tch) devant une voyelle autre que *i*. Cela ne vous rappelle rien? Regardez à la leçon 5, nous avons le même problème avec *sh* (ch). On aura la même solution: un grand *chi* (tchi): ち et un petit *yu* ゆ, *yo* よ ou *ya* や. *Chu* (tchu) ちゅ, *cho* (tcho) ちょ, *cha* (tcha) ちゃ. Et si le *u* ou le *o* est long: *chû* ちゅう, *chô* ちょう.

(2) ^{りょうり} 料理 *ryôri* (lyooli). Un mot qui veut dire "la cuisine", au sens de "la manière de préparer des aliments". Mais on emploie souvent ce mot aussi, là où en français nous parlons plutôt de "restaurant", avec le nom de tel ou tel pays: ^{ちゅうか} 中華 ^{りょうり} 料理 *chûka ryôri* (tchuuka lyooli), "cuisine chinoise", ou "restaurant chinois", ^{にほん} 日本 ^{りょうり} 料理 *nihon ryôri* (nihon.n' lyooli, avec h aspiré!), "cuisine japonaise", ou "restaurant japonais".

- 3 中華料理が大好きです。
 chū ka ryo ri ga dai su ki desu
 (tchuuka lyooli ga daill'souki dèss')
- 4 - 私も。
 watakushi mo
 (ouatakouchi mo)
- 5 スープと肉と魚を
 sū pu to niku to sakana o
 (sououpou to nikou to sakana o
 とりましょう。(3)
 to ri ma shō
 tolimachoo)
- 6 - そうですね。
 sō de su ne
 (soo dèss' né)
- 7 - お箸で食べますか。(4)
 o hashi de ta be ma su ka
 (o hachi dé tabémass' ka)
- 8 - いいえ、フォークで食べます。
 i i e, fō ku de ta be ma su
 (iïyé, fookou dé tabémass')
- (3)
- 9 - おねがいします。フォークを
 o ne ga i shi ma su. fō ku o
 (onégai chimass') (fookou o
 ください。
 kuda sa i
 koudassail')
- 10 - はい、どうぞ。
 ha i, dô zo
 (haill', doozo)

- 3 J'adore la cuisine chinoise !
 (Chine-cuisine / [sujet] / très aimé / c'est)
- 4 - Moi aussi !
 (moi / aussi)
- 5 Nous prendrons un potage, de la viande et du poisson.
 (potage / et / viande / et / poisson / [objet] / prenons)
- 6 - Oui.
 (ainsi / c'est / [accord])
- 7 - Vous mangez avec des baguettes ?
 ([familiarté]-baguettes / [moyen] / manger / [question])
- 8 - Non, je mange avec une fourchette.
 (non / fourchette / [moyen] / manger)
- 9 - S'il vous plaît ! Une fourchette.
 (s'il vous plaît) (fourchette / [objet] / donnez)
- 10 - Oui, voici.

NOTES (suite)

(3) Vous vous rappelez ? Ce petit tiret, juste pour indiquer que dans ces mots étrangers, en katakana, la voyelle est longue.

(4) 箸 *hashi* (hachi) tout seul veut dire "baguettes". Pourquoi お箸 *o hashi* ? Très souvent, les mots qui expriment les objets les plus quotidiens sont précédés de ce petit *o*, comme une espèce de signe de familiarité.

Ne vous inquiétez pas de ce déluge de notes. Il ne va pas durer ! Mais c'est que nous avons encore quelques comptes à régler avec l'écriture, et qu'en même temps nous commençons à faire des phrases un peu plus difficiles ! ...Mais c'est promis, la prochaine leçon de révision sera la dernière où nous parlerons en détail de ces questions d'orthographe. Après, ce ne seront plus que des rappels.

- 11- ありがとう。
a ri ga tô
(aligatoo)
- 12- おいしい ですか。
o i shi i de su ka
(oïchii dèss' ka)
- 13- とても おいしい です。
to te mo o i shi i de su
(totémo oïshii dèss')
- 14- また 来ましょう。
ma ta ki ma shô
(mata kimachoo)

れんしゅう

練習

renshū
(lèn'chuu)

1. テレビが大好きです。
tere bi ga daisuki desu
(télébi ga daïll'souki dèss')
2. とても暑い ですね。
totemo atsui desu ne
(totémo atsouï dèss' né)
3. 昨日 スープと魚を食べました。
kinô sūpu to sakana o tabemashita
(kinoo sououpou to sakana o tabémach'ta)
4. フォークで食べません。
fôku de tabemasen
(fookou dé tabémasèn')
5. お箸を下さい。
o hashi o kudasai
(o hachi o koudassaiil')

- 11 — Merci.
- 12 Est-ce que c'est bon ?
(être bon / c'est / [question])
- 13 — C'est délicieux !
(très / être bon / c'est)
- 14 — Nous reviendrons.
(de nouveau / venons)



Exercices

- J'adore la télé.
- Il fait très chaud !
- Hier j'ai mangé du potage et du poisson.
- Je ne mange pas avec une fourchette.
- Des baguettes, s'il vous plaît.

…に 言葉を 入れ 下さい。
ni koto ba o i re na sa i
(… ni kotoba o ilé nassaiil')

1. J'adore la viande.

niku . . . daisuki desu

2. On mange le poisson avec une fourchette.

sakana . fôku . . . tabe

3. C'est très bon.

..... oishii desu

4. Du pain, s'il vous plaît.

pan o

5. Demain je vais au restaurant chinois.

ashita chûka ryôri

だいじゅっか

第十課(1)

dai juk ka
(daill' djuk' ka)

テレビ

te re bi
(télébi)

1 - お ^{すもう}相撲 ^みを見ました か。(2)
o su mô o mi ma shi ta ka
(o soumoo o mimach'ta ka)



2 - はい、テレビ ^みで 見ました。
ha i, te re bi de mi ma shi ta
(haill', télébi dé mimach'ta)

6. Bonne idée !

... desu ...

Réponses : 1. - ga -. 2. - o - de - masu. 3. totemo -. 4. - kudasai. 5. - ni ikimasu. 6. ii - ne.

La télévision
(télévision)Dixième leçon
(ième / dix / leçon)

- 1 — Avez vous vu du sumô ?
([familiarité]-sumô / [objet] / avoir regardé / [question])
- 2 — Oui, j'en ai vu à la télévision.
(oui / télévision / [moyen] / avoir regardé)

NOTES

(1) じゅ *ju* (dju). Comme pour *shu* (chu) et *chu* (tchu), un grand *ji* じ et un petit *yu* ゆ. Ensuite, rappelons-nous, un petit っ + か pour *kka*. Pour じ, nous transcrivons *dji* dans la prononciation figurée, mais le *d* est à peine prononcé.

(2) Le *sumô* est un sport, ou plutôt un sport-spectacle très populaire au Japon. Ne l'exercent que des professionnels. La première règle du jeu est de peser le plus lourd possible ! Et ce sont de vraies montagnes qui s'affrontent. On est bien loin des petits Japonais fluets,... et plus près des 150 kilos et plus. La lutte se passe dans un cercle de dimensions restreintes, deux lutteurs, face à face. Il s'agit de pousser l'autre hors du cercle. La télévision retransmet beaucoup de ces "matches", et les champions sont de vraies stars !

お ^{すもう}相撲 *o sumô*, nous retrouvons notre petit *o* de familiarité (cf. leçon 9, note 4).

- 3 - また お ^{すもう}相撲 の シーズン
 ma ta o su mô no shî zu n
 (mata o soumoo no chiizoun
 です ね。
 de su ne
 dèss' né)
- 4 - そう です ね。
 sô de su ne
 (soo dèss' né)
- 5 - よく テレビ を 見ます か。
 yo ku te re bi o mi ma su ka
 (yokou télébi o mimass' ka)
- 6 - 時々 見ます。(3)
 toki doki mi ma su
 (tokidoki mimass')
- 7 - テレビ で 何 を 見ます か。
 te re bi de nani o mi ma su ka
 (télébi dé nani o mimass' ka)
- 8 - ニュース と ホーム・ドラマ を
 nyū su to hô mu. do ra ma o
 (nyuussu to hoomou.dolama o
 見ます。(4)
 mi ma su
 mimass')
- 9 - どちら が ^す好き ですか。(5)
 do chi ra ga su ki de su ka
 (dotchila ga souki dèss' ka)
- 10 - どちらも ^す好き です。
 do chi ra mo su ki de su
 (dotchilamo souki dèss')

NOTES (suite)

(3) On emploie ce petit signe 々 pour éviter de répéter deux fois de suite le même kanji (caractère chinois). Ici, c'est comme si on avait ^{ときどき}時時 tokidoki.

- 3 — C'est de nouveau la saison du sumô.
 (de nouveau / [familiarté]-sumô / [relation] / saison / c'est / [accord])
- 4 — C'est vrai !
 (ainsi / c'est / [accord])
- 5 — Vous regardez souvent la télévision ?
 (souvent / télévision / [objet] / regarder / [question])
- 6 — Quelquefois.
 (quelquefois / regarder)
- 7 — Qu'est-ce que vous regardez à la télévision ?
 (télévision / [moyen] / quoi / [objet] / regarder / [question])
- 8 — Je regarde les informations et les feuillets.
 (informations / et / feuillets / [objet] / regarder)
- 9 — Qu'est-ce que vous préférez ?
 (lequel des deux / [sujet] / aimé / c'est / [question])
- 10 — J'aime les deux.
 (les deux / aimé / c'est)

NOTES (suite)

(4) ホーム・ドラマ . Home-drama : peu d'acteurs, peu de décors, beaucoup de sentiments et beaucoup de larmes : ce sont les home-drama, feuillets d'un quart d'heure (parfois d'une heure), diffusés par la télévision en milieu de journée, et qui retracent des drames familiaux : problèmes dans un couple, entre des parents et un enfant, etc.

(5) どちら *dochira* (dotchila), littéralement : "lequel parmi les deux côtés". Ce mot sert, comme ici, avec un adjectif, pour poser une question consistant à comparer les mérites de deux objets. On n'a même pas besoin, alors, d'employer un mot qui voudrait dire "le plus", comme vous le voyez bien dans cette phrase.

れんしゅう
練習
renshû
(lèn'chuu)

1. どちらが ^{たか}高い ですか。
dochira ga takai desu ka
(dotchila ga takaiil' dèss' ka)
2. よく テレビ を ^み見ます。
yoku terebi o mimasu
(yokou télébi o mimass')
3. テレビ で ^{えいが}映画 を ^み見ました。
terebi de eiga o mimashita
(télébi dé eill'ga o mimach'ta)
4. テレビ が ^{だいす}大好き です。
terebi ga daisuki desu
(télébi ga daill'souki dèss')
5. テレビ の ニュース が ^す好き です。
terebi no nyûsu ga suki desu
(télébi no nyuussu ga souki dèss')

…に ^{ことば}言葉 を ^い入れ なさい。
ni koto ba o ire na sa i
(... ni kotoba o ilé nassaiil')

1. Regardez-vous souvent le sumô ?

o sumô ka

Exercices

1. Lequel des deux est le plus cher ?
2. Je regarde souvent la télévision.
3. J'ai vu un film à la télévision.
4. J'adore la télévision.
5. J'aime les informations télévisées.

2. Je regarde les informations et les films.

. eiga o mimasu

3. Lequel des deux est le plus près ?

. chikai desu ka

4. Je l'ai vu à la télévision.

. mimashita

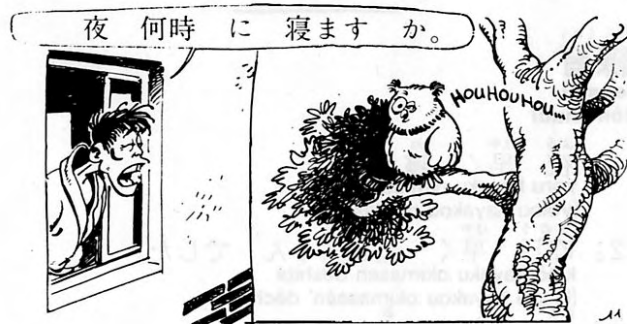
5. Ah bon ?

. . . desu ka

Réponses : 1. - o yoku mimasu -. 2. nyûsu to -. 3. dochira ga
-. 4. terebi de -. 5. a sô -.

だいじゅういつか
第十一課dai jû ik ka
(dail' djuu ik' ka)あさ
朝
asa
(assa)1- あさ なん じ お
asa nan ji ni o ki ma su ka (1)
(assa nan.n' dji ni okimass' ka)2- じゅう いち じ お
jû ichi ji ni o ki ma su (1)
(djuu itchi dji ni okimass')3- おそ
遅い です ね。
oso i de su ne
(ossöill' dèss' né)4- よる なん じ ね
yoru nan ji ni ne ma su ka
(yolou nan.n' dji ni némass' ka)5- よなか の さん じ ね
yo naka no san ji ni ne ma su
(yonaka no san.n' dji ni némass')6- でも きょう は じゅう じ
de mo kyô wa jû ji ni
(démo kyoo oua djuu dji ni)お
おきました。
o ki ma shi ta
okimach'ta)Le matin
(matin)Onzième leçon
(ième / dix-un / leçon)

- 1 — Vous vous levez à quelle heure le matin ?
(matin / quoi-heure / [temps] / se lever / [question])
- 2 — Je me lève à onze heures.
(dix-un-heure / [temps] / se lever)
- 3 — C'est tard !
(être tard / c'est / [accord])
- 4 — Le soir, vous vous couchez à quelle heure ?
(nuit / quoi-heure / [temps] / dormir / [question])
- 5 — Je me couche à trois heures du matin.
(pleine nuit / [relation] / trois-heure / [temps] / dormir)
- 6 — Mais aujourd'hui je me suis levé à dix heures.
(mais / aujourd'hui / [renforcement] / dix-heure / [temps] / s'être levé)



NOTES

(1) Eh oui... c'est encore ce に ni. Cette fois-ci, il s'emploie avec un mot de temps. Il sert à indiquer à quel moment se passe l'action : 何時に nan ji ni (nan.n' dji ni), "à quelle heure". 十一時に jû ichi ji ni (djuu itchi dji ni), "à 11 heures". 三時に san ji ni (san.n dji ni), "à 3 heures".

7 - それでも ^{おそ}遅い ^{です} ね。
 so re de mo oso i de su ne
 (solédémo ossöll' dèss' né)

8 - ^{ごご}午後 ^{よなか}から ^{よなか}夜中 ^{まで} まで ^{バー} バー ^で で
 go go ka ra yo naka ma de bâ de
 (gogo kala yonaka madé baa dé)

^{はたら}働いて ^{います。} (2) (3)
 hatara i te i ma su
 hatalaïté imass')

9 - それなら ^わわかり ^{ます。} ます。
 so re na ra wa ka ri ma su
 (solénala ouakalimass')

10 ^{たいへん}大変 ^{です} ね。
 tai hen de su ne
 (taill'hèn dèss' né)

れんしゅう

練習

renshū

(lèn'chuu)

1. ^{よる}夜 ^{はや}早く ^ね寝ます。
 yoru hayaku nemasu
 (yolou hayakou némass')

2. ^{きのう}昨日 ^{はや}早く ^お起きません ^{でした。} でした。
 kinō hayaku okimassen deshita
 (kinoo hayakou okimassèn' dèch'ta)

3. ^{はち}八 ^じ時に ^お起きます。
 hachi ji ni okimasu
 (hatchi dji ni okimass')

4. ^{どこ}どこ ^{はたら}で ^{働いて} 働いて ^{います} います ^{か。} か。
 doko de hataraité imasu ka
 (doko dé hatalaïté imass' ka)

5. ^{なん}何 ^じ時に ^{かいもの}買物 ^に に ^いいきます ^{か。} か。
 nan ji ni kaimono ni ikimasu ka
 (nan.n' dji ni kail' mono ni ikimass' ka)

7 — C'est tout de même tard !
 (tout de même / être tard / c'est / [accord])

8 — Je travaille dans un bar de l'après-midi jusque tard le soir.
 (après-midi / depuis / pleine nuit / jusqu'à / bar / [lieu] / travailler)

9 — Dans ce cas, je comprends !
 (dans ce cas / être compréhensible)

10 C'est terrible !
 (terrible / c'est / [accord])

NOTES (suite)

(2) ^{はたら}働いて ^{います} います *hataraité imasu* (hatalaïté imass'). Pour la première fois, nous avons affaire ici à un exemple de l'autre grande série de formes des verbes. Jusqu'à maintenant c'était le modèleます ...*masu* (mass'), avec ses variations (cf. leçon 7, par. 1). Le second modèle, ce seront ces formes.....て *imasu* (té imass') et variations. Elles indiquent que l'action décrite par le verbe est en train de se faire au moment où l'on parle. (バー で) はたらいて います. *bâ de hataraité i masu* (baa dé hatalaïté imass'), "je travaille", au sens de "je suis employé dans tel endroit"; "actuellement, au moment où je parle, je suis employé (dans un bar)".

(3) Nous avons vu *de* (dé) servant à indiquer le moyen (cf. leçon 6, phrase 7). Ici nous trouvons un autre emploi de *de* (dé) pour indiquer le lieu où se passe une action.

6. テレビ ^を を ^み見ません ^{か。} か。
 terebi o mimasen ka
 (télébi o mimassèn' ka)

Exercices

1. Le soir je me couche de bonne heure.
2. Hier je ne me suis pas levé tôt.
3. Je me lève à 8 heures.
4. Où travaillez-vous ?
5. A quelle heure allez-vous faire des courses ?
6. Ne regardez-vous pas la télévision ?

…に ^{ことば} 言葉 を 入れ なさい。
 ni koto ba o i re na sa i
 (... ni kotoba o ilé nassail')

1. Je travaille dans un magasin.

mise . . . hataraité imasu

2. A quelle heure vous levez-vous ?

. okimasu . . .

だいじゅうに か
第十二課
 dai jū ni ka
 (dail' djuu ni ka)

きっきてん
喫茶店
 kis sa ten
 (kiss'satènn')

1 - こんにちは は。(1)
 ko n ni chi wa
 (kon.n'nitchi oua)

2 - こんにちは は。
 ko n ni chi wa
 (kon.n'nitchi oua)

3 - あそこ の ^{きっきてん} 喫茶店 へ
 a so ko no kis sa ten e
 (assoko no kiss'satènn' é)

い
 行きましょう。
 i ki ma shō
 (ikimachoo)

3. Vous couchez-vous de bonne heure ?

. nemasu ka

4. Mon ami vient à une heure.

tomodachi ga kimasu

5. Qu'est-ce que vous faites le soir ?

. shimasu ka

Réponses : 1. - de -. 2. nan ji ni - ka. 3. hayaku -. 4. - ichi ji ni
 -. 5. yoru nani o -.

Au café
 (café)

Douzième leçon
 (ième / dix-deux / leçon)

1 — Bonjour !

2 — Bonjour !

3 — Allons dans ce café !
 (là-bas / [relation] / café / [destination] / allons)

NOTES

(1) Voici une autre formule pour se saluer. Nous avons vu おはよう ございます *ohayō gozaimasu* (ohayoo gozaimass') (cf. leçon 3, note 1). こんにちは は *konnichi wa* (kon.n'nitchi oua), c'est lorsqu'on se rencontre, une fois passé le matin, le reste de la journée.

4 - いらっしゃいませ。(2)

i ra s sha i ma se

(ilach'chaimassé)

5 - 山田 さんは 何 に します
yama da san wa nani ni shi ma su

(yamada san.n' oua nani ni chimass')

か。(3) (4)

ka

ka)

6 - 私 は コーヒー。(5)

watashi wa kô hî

(ouatachi oua koochii)

7 - じゃあ、 コーヒー と ビール を
jaa, kô hî to bî ru o

(djaa, koochii to biilou o

くだ
下さい。

kuda sa i

koudassail')



8 お菓子 を 食べましょう か。
o ka shi o ta be ma shô ka

(o kachi o tabémachoo ka)

9 - いいえ、 けっこう です。(6)

i i e, ke k kô de su

(iïyé, kèk'koo dèss')

4 - Bonjour !

5 - Qu'est-ce que vous prenez ?

(Yamada-Mme / [annonce] / quoi / [but] / faire / [question])

6 - Pour moi ce sera un café.

(moi / [annonce] / café)

7 - Bien, un café et une bière, s'il vous plaît.

(bien / café / et / bière / [objet] / donnez)

8 - On prend des gâteaux ?

([familiarité]-gâteaux / [objet] / mangeons / [question])

9 - Non, pas pour moi, merci.

(non / parfait / c'est)

NOTES (suite)

(2) C'est la formule consacrée par laquelle les garçons de café ou les serveurs de restaurant, ou les vendeurs des magasins, accueillent le client. Littéralement "veuillez entrer".

(3) Ce mot *さん san* (san.n') doit suivre obligatoirement le nom propre des personnes à qui vous vous adressez ou de qui vous parlez, mais jamais le vôtre. Pour parler de soi, on dit seulement son nom, tout court. En général, hors de la famille, on n'emploie pas de terme équivalant à "vous" ou "tu", mais on s'adresse aux autres en citant leur nom.

(4) Encore et toujours *に ni*. Ici nous prendrons l'expression en bloc : ...に します ...*ni shimasu* (ni chimass') : "se décider pour (quelque chose)", "choisir (quelque chose)".

(5) 私 *watashi* (ouatakouchi) (leçon 9, phrase 4), la plus normale. Ici : *watashi* (ouatachi) est plus familier, et surtout employé par les femmes. Le sens reste toujours le même : "je, moi".

(6) C'est l'expression la plus habituelle pour refuser. Littéralement : "C'est parfait comme cela, je n'ai besoin de rien de plus".

10- ほんとう 本当 ですか。
hon tô de su ka
(hon.n'too dèss' ka)

11- ええ、ほんとう 本当 に けっこう です。
e e, hon tô ni ke k kô de su.
(éé, hon.n'too ni kek'koo dèss')

いま 今 ダイエット を して います。(7)
ima da i e t to o shi te i ma su
(ima daillèt'to o chité imass')

12- ああ、そう ですか。 いつ
a a, sô de su ka. i tsu
(aa, soo dèss'ka) (itsou

から。
ka ra
kala)

13- きのう 昨日 から。
kinô ka ra
(kinoo kala)

れんしゅう

練習

renshû
(lèn'chuu)

- お菓子 も 食べます。
o kashi mo tabemasu
(o kachi mo tabémass')
- コーヒー が 好き ですか。
kôhî ga suki desu ka
(koohii ga souki dèss' ka)
- 大好き です。
daisuki desu
(daill'souki dèss')

10 — Vraiment ?
(vrai / c'est / [question])

11 — Oui, vraiment. En ce moment je suis au régime.
(oui / vrai / [adverbial] / parfait / c'est)
(maintenant / régime / [objet] / faire)

12 — Ah bon ! Depuis quand ?
(ah / ainsi / c'est / [question]) (quand / depuis)

13 — Depuis hier.
(hier / depuis)

NOTES (suite)

(7)...して います *shite imasu* (chité imass') (cf. leçon 11, note 2), "je suis en train de faire", "actuellement, au moment où je parle, je fais..."

-
- あそこ の 店 で カメラ を 買いました。
asoko no mise de kamera o kaimashita
(assoko no missé dé kaméla o kaimach'ta)
 - いつ から 働いて います か。
itsu kara hataraite imasu ka
(itsou kala hatalaité imass' ka)
 - わかりません。
wakarimasen
(ouakalimassèn')

Exercices

- Je prendrai aussi des gâteaux.
- Aimez-vous le café ?
- Je l'adore.
- J'ai acheté un appareil photo dans ce magasin là-bas.
- Depuis quand travaillez-vous ?
- Je ne sais pas.

…に ^{ことば} 言葉 を ^い 入れ なさい。
 ni koto ba o i re na sa i
 (... ni kotoba o ilé nassaill')

1. Bonjour.

2. Achetons-nous aussi des pommes ?

ringo . . kai ka

3. Je vais à ce magasin là-bas.

. mise e ikimasu

第十三課

dai jū san ka
 (daill' djuu san.n' ka)

約束

yaku soku
 (yakoussoku)

1 - 今朝 フランス 人 の 友達
 kesa fu ra n su jin no tomo dachi
 (kessa foulan.n'soudjin' no tomodatchi)

を デパート の 前で 一
 o de pâ to no mae de ichi
 o dépaato no maé dé itchi

時間 待ちました。(1) (2)

ji kan machi mashi ta
 djikan.n' matchimach'ta)

2 - 随分 待ちました ね。
 zui bun ma chi ma shi ta ne
 (zouiboun' matchimach'ta né)

4. Jusqu'à quand faites-vous votre régime ?

. made daietto o shimasu ka

5. Quand est-il venu ?

. kima ka

6. Aimez-vous le cinéma ?

eiga ka

Réponses : 1. konnichi wa. 2. - mo - mashô -. 3. asoko no -.
 4. itsu -. 5. itsu - shita -. 6. - ga suki desu -.

Le rendez-vous
 (rendez-vous)

Treizième leçon
 (ième / dix-trois / leçon)

1 — Ce matin j'ai attendu mon ami français pendant une heure devant le grand magasin.
 (ce matin / France-être humain / [relation] / ami / [objet] / grand magasin / [relation] / devant / [lieu] / un-heure / avoir attendu)

2 — Vous avez attendu longtemps !
 (beaucoup / avoir attendu / [accord])

NOTES

(1) Décidément, après le に *ni*, c'est le の *no* ! Celui-là aussi a beaucoup de fonctions différentes. Dans notre phrase, il sert à mettre en apposition : フランス人 の 友達 *furansujin no tomodachi* (fouran.n'sou djin' no tomodatchi) : "un ami (qui est) Français".

(2) Un rappel : l'emploi de で *de* (dé) pour indiquer le lieu où se passe une action (cf. leçon 11, note 3).

- 3 - はい。
ha i
(haill')
- 4 - 来ましたか。
ki ma shi ta ka
(kimach'ta ka)
- 5 - いいえ、来ませんでした。(3)
i i e, ki ma se n de shi ta
(iïyé) (kimassèn' déch'ta)
- 6 - どうしたのでしょう。
dô shi ta no de shô
(doo ch'ta no déchoo)
- 7 - わかりません。
wa ka ri ma se n
(oukalimassén')
- 8 - こまりましたね。
ko ma ri ma shi ta ne
(komalimach'ta né)
- 9 - ええ、^{かいもの}買物ができません
e e, kai mono ga de ki ma se n
(éé). (kaill' mono ga dékimassèn')
- でした。
de shi ta
déch'ta)
- 10 ^{こんばん}今晚 ^{ともだち}友達 ^{でんわ}に電話 ^をを ^{します。}します。
kon ban tomo dachi ni den wa o shi ma su
(kon.n'ban.n' tomodatchi ni dèn'oua o chimass')
- (4)

- 3 - Oui.
- 4 - Il est venu ?
(être venu / [question])
- 5 - Non, il n'est pas venu.
(non / ne pas être venu)
- 6 - Comment cela se fait-il ?
(comment / être fait / on peut penser que)
- 7 - Je ne sais pas.
(ne pas savoir)
- 8 - C'est ennuyeux !
(être ennuyé / [accord])
- 9 - Eh oui, je n'ai pu faire mes courses.
(oui / achats / [sujet] / ne pas avoir été possible)
- 10 Je lui téléphonerai ce soir.
(ce soir / ami / [attribution] / téléphone / [objet] / faire)



NOTES (suite)

(3) Cf. leçon 8, note 7.

(4) Nous avons, en français, toute une batterie de pronoms personnels pour éviter de répéter plusieurs fois de suite le même nom. En japonais, on ne se complique pas tant la vie... on répète, tout simplement !
Notons au passage un autre emploi de **に ni**, ici, pour la personne qui est destinataire de l'action.

れんしゅう
練習

renshû
(lèn'chuu)

1. 買物 ^{かいもの} が できました か。
kaimono ga dekimashita ka
(kaill' mono ga dékimach'ta ka)
2. アメリカ人 ^{じん} の 友達 ^{ともだち} が 来 ^き ました。
amerikajin no tomodachi ga kimashita
(amélikadjin' no tomodatchi ga kimach'ta)
3. デパート ^{なか} の 中 ^ま で 待 ^{まち} ました。
depâto no naka de machimashita
(dépaato no naka dé matchimach'ta)
4. 何 ^{なん} 時間 ^{じかん} 待 ^{まち} ました か。
nan jikan machimashita ka
(nan.n' djikan.n' matchimach'ta ka)
5. わかりません。
wakarimasen
(ouakalimassèn')
6. デパート ^い に 行 ^い きません でした。
depâto ni ikimasen deshita
(dépaato ni ikimassèn' déch'ta)

…に ^{ことば} 言葉 ^い を 入 ^い れ なさい。
ni koto ba o i re na sa i
(... ni kotoba o ilé nassail')

1. J'ai attendu devant un magasin.

mise machimashita

Exercices

1. Avez-vous pu faire vos achats ?
2. Mon ami américain est venu.
3. J'ai attendu dans le grand magasin.
4. Combien d'heures avez-vous attendu ?
5. Je ne sais pas.
6. Je ne suis pas allé au grand magasin.

2. Savez-vous faire la cuisine chinoise ?

chûka ryôri ka

3. Votre ami américain est-il venu ?

amerika tomodachi ga kimashita ka

4. Ce soir je vais en bus au cinéma.

. basu . . eiga . . ikimasu

5. Je n'ai pas attendu.

machi

6. J'ai attendu deux heures.

ni machimashita

- Réponses : 1. - no mae de -. 2. - ga dekimasu -. 3. - jin no -.
4. konban - de - ni -. 5. - masen deshita 6. - jikan -.

N'oubliez pas de lire le japonais à voix haute. Vous apprenez à parler, pas à marmotter !

だいじゅうよん か
第十四課dai jû yon ka
(daill' djuu yon.n' ka)

Déjà la quatorzième leçon ! Vous voyez, on avance... Et une petite pause vous fera du bien.

1. Nous allons en profiter pour régler une bonne fois pour toutes ces histoires d'orthographe. Dans les leçons, nous avons rencontré ces syllabes un peu compliquées, comme *kyô*, *ryô*, *kyû*, *chû*, *jû*... En fait, ces syllabes ne sont pas du vrai japonais d'origine, mais la façon dont les Japonais ont adapté les mots chinois, quand ils ont emprunté l'écriture (rappelez-vous, introduction page XIII). On a deux cas :

● *sh* (ch) + *a*, *o*, *u* et *ch* (tch) + *a*, *o*, *u*. Dans les kana, il existe seulement *shi* し et *chi* ち, mais pas *sha*, *sho*, *shu*, ni *cha*, *cho*, *chu*. On utilise donc *shi* し et *chi* ち, en les faisant suivre d'un petit *ya*, *yo* ou *yu* や、よ、ゆ、 :

sha シャ *sho* ショ *shu* シュ

cha チャ *cho* チョ *chu* チュ

et si le *o* ou le *u* est long : *shô* ショウ, *shû* シュウ, *chô* チョウ, *chû* チュウ.

● les syllabes comme *kyô*, *kyû*; *ryô* *ryû* etc. c'est-à-dire une consonne + *y* + *o* ou *u* (*a* est très rare). On prendra le kana qui sert à écrire la syllabe formée par cette consonne et *i* : *ki*, *ri* き、り, et on ajoute des petits *yo* や、ゆ、.

kyo きよ *kyu* きゅ *ryo* りよ *ryu* りゅ

et si le *o* ou le *u* est long :

kyô きょう *kyû* きゅう *ryô* りょう *ryû* りゅう

et ainsi avec n'importe quelle consonne, par exemple *hyô* ひょう, *nyû* にゅう.

2. Et maintenant un petit test pour voir si vous êtes curieux...

まとめ

ma to me
(matomé)

Révision et notes

Quatorzième leçon
(ième / dix-quatre / leçon)

Reprenons la phrase 9 de la leçon 10 :

どちらが好きですか *dochira ga suki desu ka*
(dotchila ga souki dèss' ka)

et regardons les deux hiragana soulignés. Le premier c'est GA, le deuxième c'est KA. Vous ne trouvez pas qu'ils ont un air de famille ? Leur forme est identique : か avec seulement deux petits points "en plus" pour GA. Ces deux petits points, nous les trouvons aussi dans les hiragana soulignés en pointillés : ど *do* et で *de* (dé). Et si vous regardez d'autres phrases, vous trouverez ces petits points par-ci, par-là. L'aviez-vous remarqué ? C'est un des moyens que les Japonais ont mis au point (...s !) pour utiliser plus largement chaque système de 46 signes que sont les hiragana et les katakana (cf. introduction, page XII). On reprend les kana qui servent à noter une syllabe où la consonne est sourde : *ka*, *ta*, *shi*, *ho*... か、た、し、ほ、, en hiragana ; カ、タ、シ、ホ、, en katakana, et en rajoutant simplement deux petits points "", on indique par là que la syllabe commence par la consonne sonore correspondante : が ガ *ga*, た タ *ta*, し シ *ji*, ほ ボ *bo*. Cf. aussi leçon 8, phrase 6, le titre du film de Chaplin, "Les temps modernes" :

モダン・タイムズ *modan.tamuzu*.

Pour indiquer que la syllabe commence par un p, on utilise les kana qui servent à transcrire les syllabes commençant par h et on ajoute un petit rond. Les mêmes kana servent donc là trois fois. C'est économique ! :

ha は ハ *ba* ば バ *pa* ぱ パ

hi ひ ヒ *bi* び ビ *pi* ぴ ピ

etc.

Vous trouverez un tableau complet pages 313 et 314.

3. Un petit tour du côté des particules enclitiques, pour récapituler les emplois que nous avons déjà trouvés pour *ni* et *de* (dé). Deux pour *de* (dé) : indiquer le moyen (cf. leçon 13, phrase 6) バス で 来ました *basu de kimashita* (bassou dé kimach'ta) "il est venu (au moyen de) en bus" ; et indiquer le lieu où se passe une action (leçon 13, phrase 1) :

デパートの 前 で 待ちました
depâto no mae de machimashita

(dépaato no maé dé matchimach'ta)

"J'ai attendu devant le grand magasin". L'action c'est "attendre", le lieu "devant le grand magasin".

Cinq pour *ni* ! :

- le lieu où quelque chose existe (cf. leçon 6, phrase 8).
- pour former un adverbe : 一緒に *issho ni* "ensemble".

- une activité qui est le but d'un déplacement (cf. leçon 8, phrase 3)

映画 に 行きました
eiga ni ikimashita

(eill'ga ni ikimach'ta)

"nous sommes allés au cinéma", où "cinéma" ne veut pas dire "une salle de cinéma", mais "le cinéma" comme activité.

- la personne qui est le destinataire d'une action (cf. leçon 13, phrase 10) :

友達 に 電話 を します
tomodachi ni denwa o shimasu

(tomodatchi ni dèn'oua o chimass')

"je téléphone à mon ami".

- pour indiquer l'heure (cf. leçon 11, phrases 1, 2, 4, 5, 6).

En gros, tout ce qui sert à marquer un quelconque point de repère précis dans le temps ou dans l'espace, la manière d'effectuer une action.

4. Il y a certainement une petite phrase que vous avez déjà retenue, même sans le vouloir ! car elle est revenue bien souvent, c'est : そう ですか *sô desu ka* (soo dèss' ka). Dans la traduction mot à mot, vous avez vu que cela signifiait : そう ainsi, です c'est, か [question]. En réalité, c'est devenu une expression toute faite que les Japonais emploient sans cesse pour simplement montrer à l'interlocuteur qu'ils écoutent ce qu'il dit. C'est comme notre : "Ah oui ?", "Ah bon ?" ... Parfois on varie un peu : そう ですね *sô desu ne* (soo dèss' né) ; c'est plus fort, là on prend vraiment parti, on montre son accord (cf. leçon 1, note 4). Si on est avec un interlocuteur qui est un familier, on abrège : そう か、 そう ね *sô ka, sô ne* (soo ka, soo né), mais ce n'est pas conseillé envers des gens qu'on connaît peu, ou à qui on ne peut pas taper sur l'épaule si facilement !... Il sera inévitable que dans les dialogues, nous rencontrons souvent cette expression. Nous n'en donnerons plus qu'une traduction globale, avec la nuance correspondante, selon la situation. La traduction mot à mot ne sera plus indiquée.

Vous allez maintenant commencer le troisième ensemble de sept leçons, vous êtes bien parti, et déjà certainement vous commencez à avoir de nombreux points de repère. C'est exactement comme cela qu'il faut continuer. Ne cherchez surtout pas à retenir : comprenez. Observez bien comment les phrases sont bâties, repérez chaque mot à l'aide de la traduction décomposée entre parenthèses. Le principal pour l'instant c'est de voir comment "ça fonctionne". Bien sûr, les phrases sont complètement à l'envers par rapport aux nôtres et c'est un peu difficile à suivre, mais le système est très logique ; presque toujours : un mot, puis une particule enclitique pour indiquer sa fonction. C'est ça qu'il vous faut bien repérer. Ne vous en faites pas pour l'écriture ; continuez à lire tranquillement en essayant là aussi de bien repérer les kana, quel kana correspond à quelle syllabe ; laissez vos

yeux faire leur travail tout seuls et s'habituer petit à petit.
Si vous avez parfois des hésitations, vous avez les tableaux
des pages 313-314 auxquels vous pouvez toujours vous
référer.

だいじゅうごか
第十五課

dai jû go ka
(daill' djoo go ka)

しょうかい
紹介
shô kai
(chookail')

- 1 - 小林 道子と申します。
ko bayashi michi ko to mô shi ma su
(kobayachi mitchiko to moomichimass')
- 2 東京に 住んでいます。
tô kyô ni su n de i ma su
(tookyoo ni soundé imass')
- 3 三年前に 結婚しました。
san nen mae ni kek kon shi ma shi ta
(san.n' nèn' maé ni kèk'kon.n' chimach'ta)
- 4 子供が二人います。
ko domo ga futari i ma su
(kodomo ga f'tali imass')
- 5 女の子と男の子
onna no ko to otoko no ko
(on'na no ko to otoko no ko
です。
de su
dèss')
- 6 - お嬢さんは いくつ ですか。
o jô sa n wa i ku tsu de su ka
(odjoosan.n' oua ikoutsou dèss' ka)

(1) (2)

Mais n'essayez pas de vous forcer à retenir. Regardez,
repérez, comprenez, et c'est en faisant cela que vous
apprenez déjà, sans vous en rendre compte.

Présentation

Quinzième leçon
(ième / dix-cinq / leçon)

- 1 — Je m'appelle KOBAYASHI Michiko.
(Kobayashi / Michiko / [citation] / s'appeler)
- 2 J'habite à Tôkyô.
(Tôkyô / [lieu] / habiter)
- 3 Je me suis mariée il y a trois ans.
(trois-an-avant / [temps] / mariage-avoir fait)
- 4 J'ai deux enfants.
(enfant / [sujet] / deux personnes / exister)
- 5 Une fille et un garçon.
(fille / et / garçon / c'est)
- 6 — Quel âge a votre fille ?
(votre fille / [annonce] / combien / c'est /
[question])

NOTES

(1) お嬢さん *o jô san* (odjoo san.n'). Ce mot ne peut
s'employer que pour parler de l'enfant de quelqu'un
d'autre, jamais pour son propre enfant. Il désigne un
enfant de sexe féminin et peut s'employer même pour
une jeune fille de 20 ans.

(2) Il serait temps de parler de cette petite particule は
wa (oua) que nous avons plusieurs fois déjà rencontrée,
par-ci, par-là. Elle va nous causer quelques soucis, car
elle ne ressemble à rien de ce que nous utilisons dans
notre langue française.

Pour commencer, il faut remarquer qu'elle se prononce
"oua" alors qu'elle s'écrit avec le hiragana は qui se

7- 今 十 五 歳 です。
 ima jû go sai de su
 (ima djuu go saill' dèss')

8- え?
 e
 (é!)

9- はい。 実 は 三 年 前 に
 ha i. jitsu wa san nen mae ni
 (haill') (djitsou oua san.n' nèn' maé ni

さいこん
 再婚 しました。(2)
 sai kon shi ma shi ta
 saill'kon.n' chimach'ta)

10- お坊ちゃん は いくつ です か。
 o bot cha n wa i ku tsu de su ka
 (obot'tchan.n' oua ikoutsou dèss' ka)
 (3)

11- まだ 一 歳 です。
 ma da is sai de su
 (mada iss' saill' dèss')

NOTES (suite)

prononce, autrement, toujours *ha* (avec h aspiré...). C'est un des deux cas où un hiragana a deux prononciations différentes (l'autre étant le *he* qui se prononce *he* (h aspiré) sauf quand c'est la particule qui indique la destination et qui se prononce "é"). Cette particule *wa* (oua) a deux emplois. Le premier (leçon 12, phrases 5 et 6), lorsqu'elle se trouve après un nom ou un pronom, en tête de phrase, c'est de servir à "poser", à "annoncer" ce dont on va parler, sans que cela crée aucun des liens grammaticaux que nous connaissons. Littéralement,

7 — Elle a maintenant 15 ans.
 (maintenant / dix-cinq-an / c'est)

8 — Hein !

9 — Oui. En réalité, il y a trois ans, je me suis remariée.
 (oui) (réalité / [renforcement] / trois-an-avant / [temps] / remariage-avoir fait)

10 — Et votre petit garçon, il a quel âge ?
 (votre petit garçon / [annonce] / combien / c'est / [question])

11 — Il n'a encore qu'un an.
 (encore / un-an / c'est)

NOTES (suite)

じょう
 お嬢さん は いくつ です か。

o jōsan wa ikutsu desu ka

(odjoosan.n' oua ikoutsou dèss' ka)

serait : "parlons de votre fille ; elle a quel âge ?".

わたくし
 私 は コーヒー

watakushi wa kōhī (ouatakoushi oua koohii),

voudrait dire : (parlons de) moi, (je prendrai) un café (leçon 12, phrase 6). Nous appellerons cet emploi [annonce]. Le second emploi, après un adverbe, c'est de rendre plus fort le sens de cet adverbe. Nous appellerons cet emploi [renforcement]. C'est celui que nous rencontrons à la phrase 9 de cette leçon.

Voilà, c'est fini ! L'explication était un peu longue. Mais cette particule *wa* (oua) est une des clés du japonais. Bien comprendre à quoi elle correspond, c'est avoir déjà franchi une grande étape. Alors vous voyez, vous êtes sur le bon chemin !

(3) お坊ちゃん *obotchan* (obot'tchan.n'). Cf. note (1). Ici encore ce mot ne peut désigner que l'enfant de quelqu'un d'autre. Mais on ne l'emploie que pour parler d'un petit garçon, c'est-à-dire jusque vers 13, 14 ans.

れんしゅう

練習

renshū
(lèn'chuu)

1. ^{おんな} 女 ^こ の 子 ^が います。
onna no ko ga imasu
(on'na no ko ga imass')
2. いくつ ^{です} か。
ikutsu desu ka
(ikoutsou dèss' ka)
3. 六 ^{さい} 歳 ^{です}。
roku sai desu
(lokou sail' dèss')
4. ^{いま} 今 ^{どこ} どこ ^に に ^す 住 ^{んで} います ^か か。
ima doko ni sunde imasu ka
(ima doko ni soundé imass' ka)
5. ^に 二 ^{ねん} 年 ^{まえ} 前 ^に に ^{この} この ^{カメラ} カメラ ^を を
ni nen mae ni kono kamera o kaimashita
(ni nèn' maé ni kono kaméla o kaimach'ta)
^か 買 ^{いました} いました。

…に ^{ことば} 言葉 ^を を ^い 入れ ^{なさい} さい。

ni koto ba o ire na sa i
(... ni kotoba o ilé nassail')

1. *Quel âge a votre fils ?*

obotchan wa ka

2. *Quinze ans.*

jū go

Exercices

1. J'ai une fille.
2. Elle a quel âge ?
3. 6 ans.
4. Où habitez-vous maintenant ?
5. Il y a deux ans j'ai acheté cet appareil-photo.



3. *J'habite à Tôkyô.*

tôkyô imasu

4. *J'ai deux filles.*

onna no ko imasu

5. *J'ai acheté ces lunettes il y a 5 ans.*

kono megane kaimashita

Réponses : 1. - ikutsu desu - . 2. - sai desu. 3. - ni sunde - . 4. - ga futari - . 5. - o go nen mae ni - .

だいじゅうろっか
第十六課dai jû rok ka
(daiil' djuu lok' ka)

にちようび

日曜日

nichi yô bi
(nitchiyooibi)

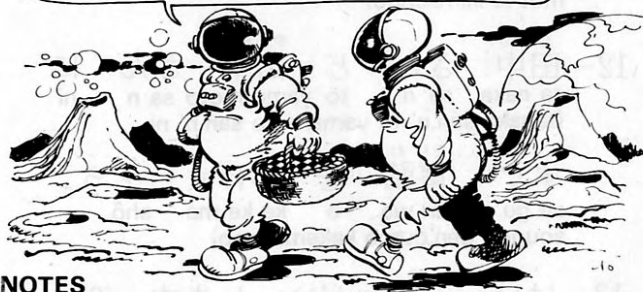
- 1 - 今日 は 日曜日 です。(1)
kyô wa nichi yô bi de su
(kyoo oua nitchiyooibi dèss')
- 2 お 天気 が いい です ね。
o ten ki ga i i de su ne
(o tèn'ki ga iï dèss' né)
- 3 ピクニック に 行きましょう か。
pi ku ni k ku ni i ki ma shô ka
(pikounik'kou ni ikimachoo ka)
- 4 - いい です ね。
i i de su ne
(iï dèss' né)
- 5 田中 さんと 山本 さん を
ta naka sa n to yama moto sa n o
(tanaka san.n' to yamamoto san.n' o)
- 6 - ああ それ は いい 考え です
a a so re wa i i kanga e de su
(aa solé oua iï kan.n'gaé dèss')
- ね。
ne
né)
- 7 - どこ へ 行きましょう か。
do ko e i ki ma shô ka
(doko é ikimachoo ka)

Dimanche

Seizième leçon
(ième / dix-six / leçon)

- 1 — Aujourd'hui c'est dimanche.
(aujourd'hui / [annonce] / dimanche / c'est)
- 2 Il fait beau !
([familiarité]-temps / [sujet] / être bien / c'est / [accord])
- 3 Si nous faisons un pique-nique !
(pique-nique / [but] / allons / [question])
- 4 — Oh oui, d'accord !
(être bien / c'est / [accord])
- 5 Si nous invitons M. Tanaka et Mlle Yamamoto !
(Tanaka-M. / et / Yamamoto-Mlle / [objet] / invitons)
- 6 — Ah, c'est une bonne idée !
(Ah / cela / [annonce] / être bien / idée / c'est / [accord])
- 7 — Où allons-nous ?
(où / [destination] / allons / [question])

ピクニック に 行きましょう か。



NOTES

- (1) Cf. leçon 15, note 2.
- (2) Ce mot さん san (san.n') doit toujours suivre le nom de la personne dont on parle, sans distinction d'âge ou de sexe. Mais il ne s'emploie jamais pour soi-même (regardez leçon 15, phrase 1).

- 8- 江ノ島 は いかが ですか。(3)
 e no shima wa i ka ga de su ka
 (énochima oua ikaga dèss' ka)
- 9 何 を 持って 行きましょう か。
 nani o mo t te i ki ma shô ka
 (nani. o mot'té ikimachoo ka)
- 10- サンド・ウィッチ に お 寿司 に
 sa n do. u i t chi ni o su shi ni
 (san.n'do. ouitchi ni o soushi ni)
- みかん に お 菓子。(4) (5)
 mi ka n ni o ka shi
 mikan.n' ni o kashi)
- 11 子供 の ために ジュース も
 ko domo no ta me ni jû su mo
 (kodomono no tamé ni djuussu mo)
- 持って 行きましょう。
 mo t te i ki ma shô
 mot'té ikimachoo)
- 12- 田中 さんと 山本 さんに
 ta naka sa n to yama moto sa n ni
 (tanaka san.n' to yamamoto san.n' ni)
- すぐ 電話 を かけましょう。
 su gu den wa o ka ke ma shô
 sougou dèn'oua o kakémachoo)
- 13- はい。 おねがい します。(6)
 ha i. o ne ga i shi ma su
 (haill') (onégai chimass')

- 8 — Que diriez-vous d'Enoshima ?
 (Enoshima / [annonce] / comment / c'est / [question])
- 9 Qu'est-ce que nous emportons ?
 (quoi / [objet] / emporter / allons / [question])
- 10 — Des sandwiches, des sushi, des mandarines, des gâteaux.
 (sandwich / [addition] / [familiarité]-sushi / [addition] / mandarine / [addition] / [familiarité]-gâteau)
- 11 Nous emporterons aussi des jus de fruits pour les enfants.
 (enfants / [relation] / à l'intention de / jus de fruits / aussi / emporter / allons)
- 12 — Je téléphone tout de suite à M. Tanaka et Mlle Yamamoto.
 (Tanaka-M. / et / Yamamoto-Mlle / [attribution] / tout de suite / téléphone / [objet] / faire fonctionner)
- 13 — Oui. S'il vous plaît.
- NOTES (suite)
- (3) Enoshima est une petite île (*shima* veut dire "île"), de 4 km de pourtour, située dans la baie de Sagami au sud de Tôkyô, près de Kamakura qui est un des lieux favoris de villégiature des habitants de la capitale.
- (4) Ce に *ni* n'aura pas fini de nous surprendre. Le revoilà encore, dans un autre emploi ! Ici, il sert à relier les éléments d'une liste, sans verbe à la fin. C'est ce に *ni* que l'on utilise quand on passe une commande au restaurant. Comme si on additionnait des objets.
- (5) お 寿司 *o sushi* (o soushi). Repérons au passage le お *o* de familiarité. Le sushi est un des plats les plus typiquement japonais. Il s'agit de fines lamelles de poisson cru, que l'on mange sur une boulette de riz. Un très bon sushi coûte très cher, car il est de plus en plus difficile, au Japon, de trouver du poisson frais de qualité !
- (6) C'est l'expression habituelle pour toute demande.

れんしゅう

練習

renshū
(lèn'chuu)

1. 今日はお天気がいいですね。
kyô wa o tenki ga ii desu ne
(kyô oua o tèn' ki ga ii dèss' né)
2. サンド・ウィッチを持って行きましょう。
sandouittchi o motte ikimashô
(san.n'douittchi o mot'té ikimachoo)
3. 山本さんの友達を誘いましょう。
yamamoto san no tomodachi o sasoimashô
(yamamoto san.n' no tomodatchi o sassoimachoo)
4. 小林さんのために買いました。
kobayashi san no tame ni kaimashita
(kobayashi san.n' no tamé ni kaimach'ta)
5. すぐ行きましょう。
sugu ikimashô
(sougou ikimachoo)

...に言葉を入れなさい。
ni koto ba o i re na sa i
(... ni kotoba o ilé nassaill')

1. J'ai téléphoné à M. Yamada.

yamada kakemashita

Exercices

1. Il fait très beau aujourd'hui !
2. J'emporte des sandwiches.
3. Invitons l'ami de M. Yamamoto.
4. Je l'ai acheté pour Mme Kobayashi.
5. Allons-y tout de suite.

2. Aujourd'hui c'est dimanche.

kyô desu

3. J'emporte des livres pour mon ami.

tomodachi hon o ikimasu

4. Je téléphone tout de suite.

. denwa o

5. Oui s'il vous plaît.

hai

Réponses : 1. - san ni denwa o -. 2. - wa nichiyôbi -. 3. - no tame ni - motte -. 4. sugu - kakemasu. 5. - onegai shimasu.

だいじゅうなな か
第十七課dai jû nana ka
(daiill' djuu nana ka)

のみ の 市 いち

no mi no ichi
(nomi no itchi)

1 - その ^{はこ}箱 ^の ^{みぎ}右 ^の ^{ちやわん}茶碗 は
so no hako no migi no cha wan wa
(sono hako no migui no tchaouan.n'oua
いくら ^{です} ^か。
i ku ra de su ka
ikoula dèss' ka)

2 - これ ^{です} ^か。
ko re de su ka
(kolé dèss' ka)

3 - いいえ、 ^{その} ^{ひだり}左 ^の ^{ちやわん}茶碗
i i e, so no hidari no cha wan
(iïyé, sono hidali no tchaouan.n')

です。
de su
dèss')

4 - ええ ^{と...} ^{これは} ^{さん}三 ^{まん}万 ^{えん}円
e e to... ko re wa san man en
(ééto...kolé oua san.n' man.n' èn')

です。(1)
de su
dèss')

5 - ^{さん}三 ^{まん}万 ^{えん}円 ^{です} ^か。 ^{たか}高い ^{です}
san man en de su ka. taka i de su
(san.n' man.n' èn' dèss' ka) (takaiill' dèss')

ね。
ne
né)

Le marché aux puces Dix-septième leçon
(puce / [relation] / marché) (ième / dix-sept / leçon)

- 1 — La tasse, là, à droite de cette boîte, combien vaut-elle ?
(cette / boîte / [relation] / droite / [relation] / tasse / [annonce] / combien / c'est / [question])
- 2 — Celle-ci ?
(celle-ci / c'est / [question])
- 3 — Non, la tasse, à gauche.
(non / de celle-ci / gauche / [relation] / tasse / c'est)
- 4 — Euh... C'est 30.000 yens.
(euh) (ceci / [annonce] / trois-10.000-yen / c'est)
- 5 — 30.000 yens ! C'est cher !
(trois-10.000-yen / c'est / [question]) (être cher / c'est / [accord])



NOTES

(1) Un ^{まん}芳 (man.n') est une unité à 4 zéros : 1.0000 (= 10.000), que les Japonais emploient quotidiennement, par exemple pour indiquer les prix.

6- あ、ごめん なさい。 さん
三
san ぜん
千
zen
a, go me n na sa i.
(a, gomèn' nassail') (san.n' zèn'

えん
円
en です。
de su
èn' dèss')

7- ちょっと 見せて 下さい。
cho t to mi se te kuda sa i
(tchot'to missété koudassail')

8- はい、どうぞ。
ha i, dô zo
(haill', doozo)

9- ふる
古い 物 ですか。
furu i mo no de su ka
(foulouï mono dèss' ka)

10- そう ですよ。 えど
江戸 じだい
時代 の
sô de su yo. e do ji dai no
(soo dèss' yo) (edo djidail' no

もの ですよ。(2) (3)
mo no de su
mono dèss')

11- では これ を くだ
下さい。 はい
de wa ko re o kuda sa i. ha i
(déoua kolé o koudassail') (haill'

さん
三 ぜん
千 えん
円。
san zen en
san.n' zèn' èn')

12- どうも ありがとう ございます。
dô mo a ri ga tô go za i ma su
(doomo aligatoo gozaimass')

6 — Oh, pardon ! C'est 3.000 yens.
(oh / pardon) (trois-mille-yen / c'est)

7 — Montrez-la moi un peu !
(un peu / montrez)

8 — Oui, tenez.

9 — C'est un objet ancien ?
(être ancien / objet / c'est / [question])

10 — Oh oui ! C'est un objet de l'époque d'Edo.
(ainsi / c'est / [engagement]) (Edo-époque / [relation] / objet / c'est)

11 — Alors je la prends. Voilà 3.000 yens.
(alors / ceci / [objet] / donnez) (oui / trois-mille-yen)

12 — Merci beaucoup.

NOTES (suite)

(2) Cf. leçon 14, révision et notes, paragraphe 4.

(3) Au Japon, on compte le temps par grandes périodes. La période dite d'Edo va de 1603 à 1867. C'est une période de paix, où dans un Japon fermé aux communications extérieures, naît une société moderne sur le plan de la vie économique, technique, et où dans des villes déjà très peuplées se développent toutes les formes d'art. Edo est l'ancien nom de Tôkyô, quand la capitale du pays était Kyôto.

N'oubliez pas : l'essentiel, pour l'instant, c'est de comprendre. Parfois, peut-être, certaines expressions vous paraissent un peu difficiles. Ne vous y arrêtez pas. Elles seront reprises et expliquées plus tard... Tout est prévu ! Comme le dit une expression japonaise : "On ne fait pas pousser les plantes en tirant dessus"... Patience !

13- あれ。^{ちやわん}茶碗の^{うら}裏に「Made
a re. cha wan no ura ni "made
(alé) (tchaouan.n' no oula ni "made

in Hong-Kong」と^か書いてある。
in Hong-Kong" to ka i te a ru.
in Hong-Kong" to kaïté alou)

やられた。(4)
ya ra re ta
(yalaléta)

れんしゅう

練習

renshū
(lèn'chuu)

- この^{さかな}魚は^{たか}高いです ね。
kono sakana wa takai desu ne
(kono sakana oua takaiil' dèss' né)
- ちょっと^ま待って ください。
chotto matte kudasai
(tchot'to mat'té koudassaiil')
- 喫茶店^{きっさてん}は^{ひだり}すぐ左に あります。
kissaten wa sugu hidari ni arimasu
(kiss'satèn' oua sougou hidali ni alimass')
- 右^{みぎ}の本^{ほん}を^み見せて^{くだ}下さい。
migi no hon o misete kudasai
(migui no hon.n' o missété koudassaiil')
- カメラ屋^やは^{うら}デパートの裏に
kamera ya wa depâto no ura ni
(kamélaya oua dépaato no oula ni
あります。
arimasu
alimass')

13 — (seul) Ah! Sous la tasse, il y a écrit "Made in Hong-Kong". Je me suis fait avoir!
(ah) (tasse / [relation] / envers / [lieu] / Made in Hong-Kong / [citation] / être écrit) (avoir été pris)

NOTES (suite)

(4) Jusqu'à maintenant, nous avons toujours vu des formes verbales se terminant par ^{ます} *masu*, ou ses dérivés. Ce ^{ある} *aru* (alou), ici, est exactement équivalent à ^{あります} *arimasu* (alimass') que nous avons vu bien souvent. De même, la forme suivante ^{やられた} *yarareta* (yalaléta) est exactement équivalente à une forme qui serait ^{やられました} *yararemashita* (yalalémach'ta), qui nous est plus familière! Pourquoi ces différences? Pour l'instant constatons-les, nous en reparlerons plus loin, dans la leçon de révision.

Exercices

- Ce poisson est bien cher!
- Attendez un instant s'il vous plaît.
- Le café est tout de suite à gauche.
- Montrez-moi le livre de droite.
- Le magasin d'appareils photo se trouve derrière le grand magasin.

…に^{ことば}言葉^いを^い入れ^ななさい。
ni koto ba o i re na sa i
(... ni kotoba o ilé nassaiil')

1. C'est combien?

.....

2. C'est 20.000 yens.

... en desu

3. C'est à droite.

..... ni arimasu

4. C'est à gauche.

..... arimasu

だいじゅうはっか
第十八課ほんや
本屋dai jû hak ka
(dail' djuu hak' ka)hon ya
(hon.n' ya)

- 1- いらっしゃいませ。(1)
i ra s sha i ma se
(ilach' chaïmassé)
- 2- トルストイ の 「戦争 と 平和」
to ru su to i no sen sô to hei wa
(toloussoutoïll' no sèn'soo to heill'oua
は あります か。
wa a ri ma su ka
oua alimass' ka)
- 3- 「戦争 と 平和」 です か。
sen sô to hei wa de su ka
(sèn'soo to heill'oua dèss' ka)
- 4- はい、あります。
ha i, a ri ma su
(haill', alimass')
- 5- しょうしょう お 待ち 下さい。
shô shô o ma chi kuda sa i
(choochoo o matchi koudassaiil')

5. La tasse de droite s'il vous plaît.

..... chawan

Réponses : 1. ikura desu ka. 2. ni man -. 3. migi -. 4. hidari ni -.
5. migi no - o kudasai.

A la librairie
(librairie)Dix-huitième leçon
(ième / dix-huit / leçon)

- 1 — Bonjour !
(litt. : entrez)
- 2 — Avez-vous "Guerre et Paix" de Tolstoï ?
(Tolstoï / [relation] / guerre / et / paix / [annonce]
/ se trouver / [question])
- 3 — "Guerre et Paix" ?
(guerre / et / paix / c'est / [question])
- 4 Oui, je l'ai.
(oui / se trouver)
- 5 Attendez un instant.
(un peu / attendez)

実は今家内が留守です。



NOTES

(1) Cf. leçon 12, note 2. Formule d'accueil chez tout commerçant.

- 6 - それから 料理 の 本 を 見せて
so re ka ra ryō ri no hon o mi se te
(solékara lyooli no hon.n' o missété)

くだ
下さい。
kuda sa i
koudassail')

- 7 - 日本 料理 です か、フランス
ni hon ryō ri de su ka, fu ra n su
(nihon.n' lyooli dèss' ka, foulan.n'sou)

りょうり ちゅうか りょうり
料理 です か、 中華 料理
ryō ri de su ka, chū ka ryō ri
lyooli dèss' ka, tchuuka lyooli

です か。(2) (3)
de su ka
dèss' ka)

- 8 - 実 は 今 家内 が 留守 です。(4)
jitsu wa ima kanaill' ga ru su de su
(djitsou oua ima kanaill' ga loussou dèss')

- 9 自分 で 料理 を しなければ
ji bun de ryō ri o shi na ke re ba
(djiboun' dé lyooli o chinakéléba)

なりません。
na ri ma se n
nalimassèn')

- 10- それではこの本をおすすめします。
so re de wa ko no hon o o su su me shi ma su
(solédéoua kono hon.n' o o soussoumé chimass')

- 6 — Et puis, vous me montrerez un livre de cuisine.
(et puis / cuisine / [relation] / livre / [objet] /
montrez)
- 7 — De cuisine japonaise, française ou chinoise ?
(Japon-cuisine / c'est / [question] / France-
cuisine / c'est / [question] / cuisine chinoise /
c'est / [question])
- 8 — C'est qu'en fait ma femme est absente.
(en réalité / [renforcement] / ma femme / [sujet] /
absence / c'est)
- 9 Je dois faire la cuisine moi-même.
(soi-même / [moyen] / cuisine / [objet] / il faut
faire)
- 10 — Dans ce cas, je vous conseille ce livre.
(Alors / ce / livre / [objet] / [politesse]-conseil-
faire)

NOTES (suite)

(2) Dans 日本 料理 *nihon ryōri* (nihon.n' lyooli) et
フランス 料理 *furansu ryōri* (foulan.n'sou lyooli), 日本
nihon (nihon.n') et フランス *furansu* (foulan.n'sou) sont
bien les noms qui désignent respectivement le Japon et
la France. Mais dans 中華 料理 *chūka ryōri* (tchuuka
lyooli), 中華 *chūka* (tchuuka) ne peut pas être détaché.
Pour parler de la Chine, on emploiera un autre mot :
中国 *chūgoku* (tchuugokou).

(3) En français, nous pouvons dire : "Est-ce ceci ou
cela ?" "Est-ce comme ceci ou comme cela ?". En
japonais, on devra répéter la phrase complète, en
reprenant です か *desu ka* (dèss' ka) à chaque fois.

(4) 家内 *kanai* (kanaill') ma femme. Ce terme ne peut
s'employer que pour désigner l'épouse de celui qui parle.
C'est le même type de phénomène que dans la leçon 15
(cf. leçon 15, notes 1 et 3).

- 11 実 は 私 も これ で
 jitsu wa watakushi mo ko re de
 (djitsou oua ouatakouchi mo kolé dé
 つく
 作ります。
 tsuku ri ma su
 tsoukoulimass')

- 12 簡単 に できます。
 kan tan ni de ki ma su
 (kan.n'tan.n' ni dékimass')

- 13- それでは これ に します。
 so re de wa ko re ni shi ma su
 (solédéoua kolé ni chimass')

- 14- 毎度 ありがとう ございます。(5)
 mai do a ri ga tô go za i ma su
 (maill'do aligatoo gozaïmass')

れんしゅう
練習

renshū
 (lèn'chuu)

1. 家内 です。
 kanai desu
 (kanaill' dèss')
2. 今 山田 さんは 留守 です。
 ima yamada san wa rusu desu
 (ima yamada san.n' oua loussou dèss')
3. これは 魚 ですか、肉 ですか。
 kore wa sakana desu ka, niku desu ka
 (kolé oua sakana dèss' ka, nikou dèss' ka)
4. お菓子 を 自分で 作ります。
 o kashi o jibun de tsukurimasu
 (o kachi o djiboun' dé tsoukoulimass')
5. 映画 の 本 を 見せて 下さい。
 eiga no hon o misete kudasai
 (eill'ga no hon.n' o missété koudassail')

- 11 En fait, moi aussi j'utilise ce livre.
 (en réalité / [renforcement] / moi / aussi / ceci /
 [moyen] / fabriquer)
- 12 On y arrive facilement.
 (facile / [adverbial] / être possible)
- 13 — Alors je le prends.
 (alors / ceci / se décider pour (litt. : [but] / faire))
- 14 — Merci beaucoup.

NOTES (suite)

(5) Comme la scène se passe dans un magasin, nous y trouvons les formules qu'emploient de façon usuelle les commerçants, et qui leur sont réservées. ありがとう ございます *arigatō gozaimasu* (aligatoo gozaïmass') est une formule que tout le monde peut employer pour dire "Merci". Mais 毎度 ありがとう ございます *maido arigatō gozaimasu* (maill'do aligatoo gozaïmass'), littéralement : "pour chaque fois (que vous venez ici), merci", est une de ces formules que seuls les commerçants emploient. Elle n'est donc pas pour vous..., sauf si vous travaillez comme vendeur dans un magasin au Japon !

Exercices

1. Voici ma femme.
 2. En ce moment M. Yamada est absent.
 3. C'est du poisson ou de la viande ?
 4. Je fais moi-même mes gâteaux.
 5. Montrez-moi un livre sur le cinéma.

…に 言葉 を 入れ なさい。
 ni koto ba o ire na sa i
 (... ni kotoba o ilé nassail')

1. C'est un garçon ou une fille ?

otoko no ko onna no ko

2. Je prendrai ce livre-ci.

..... hon

3. Moi aussi, ma femme est absente.

watakushi ga rusu desu

4. Avez-vous "Guerre et Paix" ?

[sensô to heiwa]

だいじゅうきゅう か

第十九課

dai jû kyû ka
(daiill' djuu kyuu ka)

コンサート

ko n sâ to
(kon.n'saato)

1 - この うつくしい 人は だれ
ko no u tsu ku shi i hito wa da re
(kono outsoukouchii h'to oua dalé

です か。
de su ka
dèss' ka)

2 - この 写真 の 人は だれ ですか。
ko no sha shin no hito de su ka
(kono chachin' no h'to dèss' ka)

3 - はい、そう です。
ha i, sô de su
(haill', sô dèss')

4 - 山口 文子 ですか。(1)
yama guchi fumi ko de su
(yamagoutchi foumiko dèss')

5. C'est "Guerre et Paix" ?

[sensô to heiwa] ka

Réponses : 1. - desu ka - desu ka. 2. kono - ni shimasu. 3. - mo kanai -. 4. - wa arimasu -. 5. - desu -.

Le concert
(concert)

Dix-neuvième leçon
(ième / dix-neuf / leçon)

- 1 — Qui est cette ravissante personne ?
(ce / être ravissant / être humain / [annonce] / qui / c'est / [question])
- 2 — La jeune femme de la photo ?
(cette / photo / [relation] / être humain / c'est / [question])
- 3 — Oui, c'est ça.
- 4 — C'est YAMAGUCHI Fumiko.
(Yamaguchi / Fumiko / c'est)

NOTES

(1) Le seul cas où le nom d'une personne n'est pas suivi de *さん san* (san.n'), c'est lorsqu'il s'agit d'une célébrité. De même, en français, nous ne disons pas "Monsieur Jules Verne", mais "Jules Verne" tout court ! A noter que le nom d'une personne japonaise comporte **toujours** le nom de famille en tête, le prénom en second.

- 5 - 女優 ですか。
 jo yû de su ka
 (djoyuu dèss' ka)
- 6 - いいえ、女優 ではありません。
 i i e , jo yû de wa a ri ma se n.
 (iïyé, djoyuu dé oua alimassèn')
 かしゅ
 歌手 です。(2)
 ka shu de su
 (kachu dèss')
- 7 - どんな 歌 を 歌います か。
 do n na uta o uta i ma su ka
 (don'na outa o outaimass' ka)
- 8 - ジャズ です。
 ja zu de su
 (djazou dèss')
- 9 - こんど の 土曜日 に サン・
 ko n do no do yô bi ni sa n
 (kon.n'do no doyoobi ni san.n'
 プラザ で コンサート があります。
 pu ra za de ko n sâ to ga a ri ma su.
 p'laza dé kon.n'saato ga alimass')
- いっしょ
 一緒に いかが ですか。(3)
 is sho ni i ka ga de su ka
 (ich'cho ni ikaga dèss' ka)
- 10 - とても ざんねん ですが、
 to te mo za n ne n de su ga,
 (totémo zan.n' nè'n' dèss' ga,
 つごう
 都合 が わるい です。
 tsu gô ga wa ru i de su
 (tsougou ga oualouï dèss')

- 5 — C'est une actrice ?
 (actrice / c'est / [question])
- 6 — Non, ce n'est pas une actrice. C'est une chanteuse.
 (non / actrice / ce n'est pas) (chanteuse / c'est)
- 7 — Qu'est-ce qu'elle chante ?
 (de quelle sorte / chanson / [objet] / chanter / [question])
- 8 — Du jazz.
 (jazz / c'est)
- 9 Samedi prochain elle donne un concert au San Piazza. Vous venez avec moi ?
 (prochaine fois / [relation] / samedi / [temps] / San Piazza / [lieu] / concert / [sujet] / se trouver) (ensemble / [adverbial] / comment / c'est / [question])
- 10 — C'est vraiment dommage, mais je ne peux pas.
 (très / dommage / c'est / mais / circonstance / [sujet] / être mauvais / c'est)



- (2) では ありません de wa arimasèn (dé oua alimassèn'). C'est un peu long, mais ce n'est que l'équivalent négatif de です desu (dèss'). です desu, "c'est". では ありません de wa arimasen, "ce n'est pas".
- (3) サン・プラザ San Piazza, sorte d'Olympia ou de Bobino, qui se trouve dans un quartier de la partie ouest de Tôkyô, nommé Nakano.

11- ざんねん です ね。 写真 より
 za n ne n de su ne. sha shin yo ri
 (zan.n' nèn' dèss' né) (chachin' voli

もっと うつくしい 人 です よ。
 mo t to u tsu ku shi i hito de su yo
 mot'to outsoukouchii h'to dèss' yo)

12- ほんとう? 約束 を やめよう
 hon tō? yaku soku o ya me yō
 (hon.n'too) (yakoussokou o yaméyoo)

かな。でもそれはむりだ
 ka na. de mo so re wa mu ri da
 ka na) (démo solé oua mouli da

なあ。(4) (5)
 na a
 naa)

13- それではまたこの次の
 so re de wa ma ta ko no tsugi no
 (solédéoua mata tsougui no

きかい 機会 にお誘い しましょう。
 ki kai ni o saso i shi ma shō
 kikaill' ni o sassoï chimachoo)

14- ぜひおねがい します。
 ze hi o ne ga i shi ma su
 (zéhi onégai chimass')

11 — C'est dommage. Elle est bien plus belle que la photo !

(dommage / c'est / [accord]) (photo / plus que / beaucoup plus / être ravissant / être humain / c'est / [engagement])

12 — Vraiment ? (Seul) Si je décommandais mon rendez-vous ? Mais non, c'est impossible !

(vraiment) (rendez-vous / [objet] / cessons / [question] / [réflexion]) (mais / cela / [annonce] / impossible / c'est / [réflexion])

13 — Bon, je vous inviterai à la prochaine occasion.
 (alors / de nouveau / ce / prochain / [relation] / occasion / [temps] / [politesse]-invitation-faire)

14 — Oh oui, je vous en prie !
 (absolument / je vous en prie)

NOTES (suite)

(4) やめよう *yameyō* (yaméyoo). Jusqu'ici, tous les verbes que nous avons traduits par "allons", "mangeons", etc. se terminaient par ましょう *mashō* (machoo). Ici, c'est une autre forme pour dire la même chose. De même だ *da*, est une autre forme pour です *desu*, et qui a exactement le même sens. Nous allons bientôt arriver à l'explication de ces formes... un peu de suspense, jusqu'au paragraphe 4 de la leçon 21.

(5) Rappelez-vous ces petits mots que nous rencontrons à la fin des phrases, ces particules finales qui donnent une certaine nuance à ce qu'on vient de dire. Nous avons vu ね *ne* (né) (leçon 1, note 4), puis よ *yo* (leçon 2, note 3). Voici maintenant な *na* (ou なあ *naa*) que l'on emploie très souvent quand la phrase s'adresse à soi-même, que l'on est, en quelque sorte, en train de réfléchir tout haut. Dans la traduction décomposée, nous l'indiquerons par [réflexion].

れんしゅう
練習renshû
(lèn'chuu)

1. ビールはいかがですか。
bîru wa ikaga desu ka
(biilou oua ikaga dèss' ka)
2. 今度の日曜日はどこへ行きます
kondo no nichiyôbi ni doko e ikimasu
(kon.n'do no nitchiyooobi ni doko é ikimass'
か。
ka
ka)
3. どんな映画が好きですか。
donna eiga ga suki desu ka
(don'na eill'ga ga souki dèss' ka)
4. 私は都合がよいです。
watakushi wa tsugô ga ii desu
(ouatakouchi oua tsougoo ga ii dèss')
5. 昨日より暑いですね。
kinô yori atsui desu ne
(kinoo yoli atsouï dèss' né)

…に 言葉を 入れなさい。

ni koto ba o ire na sa i
(... ni kotoba o ilé nassail')

1. Aujourd'hui c'est samedi ou dimanche ?

... wa desu ka, desu ka

Exercices

1. Que diriez-vous d'une bière ?
2. Où allez-vous dimanche prochain ?
3. Quelle sorte de films aimez-vous ?
4. Pour moi, cela tombe tout à fait bien.
5. Il fait plus chaud qu'hier.

2. C'est quelle sorte de personne ?

..... desu ka

3. Qui est cette personne ?

kono wa desu ka

4. Ce n'est pas un café, c'est une librairie.

kissaten desu

5. Les feuilletons sont plus amusants que les informations.

hômudorama wa nyûsu desu

Réponses : 1. kyô - doyôbi -, nichiyôbi -. 2. donna hito -. 3. - hito - dare -. 4. - de wa arimasen, honya -. 5. - yori omoshiroi -.

だい に しゅう か
第二十課dai ni juk ka
(dai'll' ni djuk' ka)1 - この ^{へん} 辺 に ^や タバコ屋 が
ko no hen ni ta ba ko ya ga
(kono hèn' ni tabakoya ga)あります か。
a ri ma su ka
alimass' ka)2 - あります。
a ri ma su
(alimass')3 - ^{とお} 遠い ですか。
too i de su ka
(tooï dèss' ka)4 - いいえ、 ^{とお} そんな に 遠く
i i e, so n na ni too ku
(iïyé, son'na ni tookou)ありません。(1)
a ri ma se n
alimassèn')5 - どこ ですか。
do ko de su ka
(doko dèss' ka)6 - ^{ほん や} 本屋 の ^{となり} 隣 ですよ。
hon ya no tonari de su
(hon.n'ya no tonali dèss')きん えん
禁煙kin en
(kin'èn')

Interdit de fumer

Vingtième leçon
(ième / deux-dix / leçon)

- 1 — Y a-t-il un bureau de tabac dans les environs ?
(ces / environs / [lieu] / bureau de tabac / [sujet] / se trouver / [question])
- 2 — Oui.
- 3 — Il est loin ?
(être loin / c'est / [question])
- 4 — Non, pas tellement.
(non / de cette façon / [adverbial] / ne pas être loin)
- 5 — Où est-il ?
(où / c'est / [question])
- 6 — A côté de la librairie.
(librairie / [relation] / voisin / c'est)



NOTES

(1) ^{とお} 遠い *tooï* (tooï) "être loin", ^{とお} 遠く *tookou* *arimasen* (tookou alimassèn'), "ne pas être loin". Oui... Vous l'avez déjà deviné vous-même. Pour fabriquer la forme négative d'un adjectif, on remplace le *i* de la fin par *ku* et on ajoute *arimasen*. Essayez avec ^{ふる} 古い *furui* (foulouï) "être vieux, ancien", que nous avons vu dans la leçon 17, phrase 9. "Ne pas être ancien", c'est...
^{ふる} 古く *furuku* *arimasen* (fouloukou alimassèn')... et voilà, bravo !

- 7 まず ^{みち}この道 ^を ^{まっすぐ}
 ma zu ko no michi o ma s su guⁱ
 (mazou kono mitchi o mass'sougou
 いきます。(2)
 i ki ma su
 ikimass')
- 8 それから ^{ひだり}左 ^に ^{まがります。}
 so re ka ra hidari ni ma ga ri ma su
 (solékala hidali ni magalimass')
- 9 ^{みぎがわ}右側 ^に ^{おお}大きい ^{ほんや}本屋 ^が
 migi gawa ni oo ki i hon ya ga
 (migui gaoua ni ookii hon.n'ya ga
 あります。
 a ri ma su
 alimass')
- 10 その ^{となり}隣 ^{です。}
 so no tonari de su
 (sono tonali dèss')
- 11- ありがとう ^ご ^ざ ^い ^{ます。}
 a ri ga tô go za i ma su.
 (aligatoo gozaimass')
 たすかりました。
 ta su ka ri ma shi ta
 (tassoukalimach'ta)
- 12 ^{みっか}三日 ^{まえ}前 ^{から} ^{きんえん}禁煙 ^{して}
 mikka mae ka ra kin en shi te
 (mik'ka maé kala kin'èn' chité
 いました ^{が、} ^{つづ} ^き ^ま ^せ ^ん ^で ^し ^{た。}
 i ma shi ta ga, tsuzu ki ma se n de shi ta
 imach'ta ga, tsouzoukimassèn' déch'ta)

- 7 D'abord vous prenez cette rue, tout droit.
 (d'abord / cette / rue / [objet] / tout droit / aller)
- 8 Puis vous tournez à gauche.
 (puis / gauche / [lieu] / tourner)
- 9 Sur la droite il y a une grande librairie.
 (côté droit / [lieu] / être grand / librairie / [sujet] / se trouver)
- 10 C'est juste à côté.
 (de celle-ci / voisin / c'est)
- 11 — Merci. Je suis sauvé !
- 12 J'ai arrêté de fumer depuis trois jours, mais je ne tiens plus.
 (trois jours-avant / depuis / arrêt de fumer-avoir fait / mais / ne pas avoir continué)

NOTES (suite)

(2) Cela peut vous paraître bizarre de trouver un complément d'objet après le verbe qui veut dire "aller". En japonais, c'est comme ça ! Avec un verbe qui exprime le mouvement, l'espace que l'on parcourt est considéré comme un complément d'objet.

13- つらい ですね。 僕 も 禁煙
 tsu ra i de su ne. boku mo kin en
 (tsoulaill' dèss' né) (bokou mo kin'èn')

して います が、タバコ が
 shi te i ma su ga, ta ba ko ga
 chité imass' ga tabako ga

すいたい な。(3) (4)
 su i ta i na
 souïtaill' na)

14- それでは 一緒に タバコ屋 へ
 so re de wa is sho ni ta ba ko ya e
 (solédéoua, ich' cho ni tabakoya é

い
 行きましょう。
 i ki ma shô
 kimachoo)

れんしゅう

練習

renshû
(lèn'chuu)

1. 今 何 を して います か。
 ima nani o shite imasu ka
 (ima nani o chité imass' ka)
2. 二十 年 前 から 東京 に 住んで
 ni jû nen mae kara tôkyô ni sunde
 (ni djuu nèn' maé kala tookyoo ni soundé
 います。
 imasu
 imass')
3. 田中 さん を 待って います が、
 tanaka san o matte imasu ga,
 (tanaka san.n' o mat'té imass' ga,
 来ません。
 kimasen
 kimassèn')

13 — C'est dur, oui ! Moi aussi, j'ai arrêté de fumer, mais... j'ai envie d'une cigarette !
 (être pénible / c'est / [accord]) (moi / aussi / arrêt de fumer-faire / mais / cigarette / [sujet] / être l'objet du désir de fumer / [réflexion])

14 — Alors, allons ensemble au bureau de tabac !
 (alors / ensemble / [adverbial] / bureau de tabac / [destination] / allons)

NOTES (suite)

(3) En français, pour parler de soi-même, nous avons "je/moi". C'est tout. En japonais, vous l'avez bien remarqué, on n'emploie pas souvent ce genre de terme. Et pourtant, il en existe plusieurs. Nous avons vu 私 *watakushi* (ouatakouchi) (leçon 9, phrase 4 ; leçon 12, phrase 6 ; leçon 18, phrase 11). Ce 私 *watakushi* est employé indifféremment par les hommes et les femmes. Mais ce 僕 *boku* (bokou) que nous avons ici, ne peut être employé que par des hommes.

(4) タバコ *tabako* vient bien du même mot que notre "tabac". Mais attention, タバコ *tabako* veut dire "cigarette".

Exercices

1. Qu'est-ce que vous faites en ce moment ?
2. J'habite à Tôkyô depuis 20 ans.
3. J'attends M. Tanaka, mais il ne vient pas.

4. 本屋は喫茶店の隣にあります。
 honya wa kissaten no tonari ni arimasu
 (hon.n'ya oua kiss'satèn' no tonari ni alimass')
5. このトランクはそんなに高く
 kono toranku wa sonna ni takaku
 (kono tolan.n'kou oua son'na ni takakou
 ありません。
 arimasen
 alimassèn')

…に言葉をいれなさい。

ni koto ba o i re na sa i
 (... ni kotoba o ilé nassaill')

1. *Ce n'est pas amusant.*

omoshiro

だいにじゅういっか
第二十一課

dai ni jū ikka
 (daill' ni djuu ik' ka)

まとめ

ma to me
 (matomé)

Une bonne pause fait toujours du bien ! Comme chacun le sait, le plus difficile n'est pas de commencer, mais de continuer. Et pour bien continuer, il faut être assuré de sa base. Ces leçons de révision et de notes sont là dans ce but. Lisez-les attentivement. N'hésitez pas à y passer un peu de temps, à vous reporter aux pages citées, à relire les notes desquelles il est fait mention. C'est ainsi que vous serez sûr de bien poursuivre.

4. La librairie est à côté du café.
 5. Cette valise n'est pas tellement chère.

2. *Je suis en train de prendre mon petit déjeuner.*

chōshoku o tabe

3. *C'est une grande librairie.*

.

4. *Je travaille dans ce magasin depuis 8 ans.*

. kono mise de hataraita imasu

5. *C'est la rue de droite ou de gauche ?*

. no michi desu ka,

. desu ka

Réponses : 1. - ku arimasen. 2. - te imasu. 3. ookii honya desu. 4. hachi nen mae kara -. 5. migi -, hidari no michi -.

Révision et notes

Vingt-et-unième leçon
 (ième / deux-dix-un / leçon)

1. Vous devez maintenant vous y retrouver assez bien dans l'écriture syllabique, au moins pour les hiragana (cf. p. XII). Nous allons donc commencer à nous occuper, tout doucement, des caractères chinois, qu'en japonais on appelle des "kanji". Littéralement : 漢 kan = "chinois" et 字 ji = "écriture". Vous étiez prévenu, dès le début, honnêtement, que c'était assez complexe, et... vous n'avez sans doute pas été déçus ! Mais nous allons petit à petit débrouiller tous les fils.

Là où ce n'est pas trop compliqué, c'est pour les noms. Bien sûr, pour chaque nom, il y a un kanji différent (le plus souvent plusieurs d'ailleurs). Pourtant, c'est net :

Reprenons les premiers noms qui figurent dans la leçon 17 :

- "une boîte", se dit *hako*, et s'écrit 箱^{はこ} ; inversement, le kanji 箱 veut dire "boîte", ce qui, en japonais, se dit *hako*.
- "la droite" se dit *migi* (migui) et s'écrit 右^{みぎ} ; inversement, 右 veut dire "la droite", ce qui, en japonais, se dit *migi*.

Là, ce sont des mots simples : pour un mot, un caractère. Prenons maintenant des noms qui figurent dans la leçon 18 ; nous y trouvons beaucoup de mots composés de plusieurs kanji, mais le principe est le même :

"la guerre" se dit *sensō* (sèn'soo) et s'écrit 戦争^{せんそう}, le premier caractère se prononce sen (sèn'), et le second sō (soo).

"la paix" se dit *heiwa* et s'écrit 平和^{へいわ}. Le premier caractère se prononce hei (heill'), le second wa (oua) ; et inversement, 戦争 veut dire "la guerre" et se prononce *sensō*, 平和 veut dire "la paix" et se prononce *heiwa*.

Jetez un coup d'œil sur les autres noms de cette leçon 18 : le titre, *honya* 本屋^{ほんや}, *ryōri* 料理^{りょうり} (phrase 6), *kanai* 家内^{かない} et *rusu* 留守^{るす} (phrase 8), *jibun* 自分^{じぶん} (phrase 9). Ils sont tous faits de la même façon. Et c'est le cas le plus fréquent : deux caractères pour un mot ; quelquefois plus... Nous avons déjà rencontré un mot qui s'écrit avec trois kanji... : *kissaten* 喫茶店^{きっさてん}. Le premier kanji 喫 veut dire "boire", le second 茶 veut dire "thé", le troisième 店 veut dire "magasin". Le total c'est "un magasin où l'on boit du thé"... soit "un café". Mais regardez le dernier caractère 店. Ici, dans ce mot composé, il se prononce *ten* (tèn'). Revenons en arrière à la leçon 6, phrase 10.

Nous retrouvons ce même caractère. Mais il se prononce *mise* (missé). Vous vous rappelez ce que nous disions dans l'introduction : c'est une donnée habituelle, la plupart des caractères ont plusieurs prononciations. En général, la prononciation d'un caractère change selon qu'il est employé tout seul ou qu'il figure dans un mot composé. Le caractère 店 se prononce *ten* (tèn') dans le mot composé *kissaten*, mais *mise* (missé) quand il est tout seul.

Pas de panique !... C'est beaucoup plus simple que cela n'en a l'air ! Et puis, n'oublions jamais... Pour l'instant, ce qu'il faut, c'est **comprendre**. Et si vous êtes attentif, vous ne pouvez pas ne pas remarquer qu'un même caractère ne se prononce pas toujours de la même façon. En voilà l'explication.

2. Les adjectifs. Maintenant que nous commençons à rencontrer des phrases un peu plus longues, nous trouvons plus souvent de ces mots qui sont à peu près comme nos adjectifs... mais pas tout à fait. Nous les traduisons toujours par "être..." (いい *ii* "être bien", 大きい *ookii* "être grand"). C'est qu'ils sont en fait des sortes de verbes, pouvant avoir diverses formes. Ainsi ils ont une forme négative (cf. leçon 20, note 1). Vous pouvez la fabriquer facilement, en remplaçant le *i* final par く ありません *ku arimasen*. Le seul adjectif pour lequel il faudra faire attention, et qui est la seule exception, c'est ce いい *ii* "être bien". Il a un doublet よい *yoi* (yoï), qui veut dire la même chose, et c'est sur ce doublet qu'on fabrique la forme négative : "ne pas être bien", ce sera よく ありません *yoku arimasen* (yokou alimassèn').

Quand en français nous employons des adjectifs dans des expressions comme : un objet **ancien**, une **grande** librairie, vous savez bien qu'il y a des adjectifs qui viennent après le nom, d'autres avant. En japonais c'est

vite réglé : l'adjectif, dans ce genre d'expressions, vient toujours avant le nom :

un objet ancien :

furui mono (foulouï mono) ^{ふるい} 古い ^{もの} もの

furui = être ancien, *mono* = objet (cf. leçon 17, phrase 9)

une grande librairie : ^{おおきい} 大きい ^{ほんや} 本屋

ookii honya (ookii hon.n'ya)

ookii = être grand, *honya* = librairie

une femme ravissante : ^{うつくしい} うつくしい ^{ひと} 人

utsukushii hito (outsoukouchii h'to)

utsukushii = être joli, *hito* = un être humain (cf. leçon 19, phrase 1).

Cf. aussi leçon 16, phrase 6.

3. Côté particules enclitiques. Nous en avons rencontré deux nouvelles : は *wa* (oua) et より *yori* (yoli). Ce sont les deux dernières !

より *yori* s'emploie uniquement lorsqu'on fait une comparaison et signifie donc "plus... que" (cf. leçon 19, phrase 11). Quant à は *wa*, c'est un des piliers de la phrase, nous la retrouverons souvent. Cela vaut donc la peine de relire dès maintenant, et ensuite de temps à autre, la note à son sujet, leçon 15, note 2.

4. Les verbes. Revenons un moment sur les formes verbales employées dans la leçon 17, phrase 13 et dans la leçon 19, phrase 12. Elles sont différentes de celles que nous avons rencontrées jusqu'alors et qui se terminaient toutes par *masu*, ou *masen*, ou *mashita*, ou *mashô* (cf. leçon 7, paragraphe 1). Dès le début, nous l'avions bien dit, les verbes japonais ne changent pas en fonction des personnes, comme nos verbes français. Cela, vous avez pu le constater vous-mêmes au fur et à mesure des leçons. Par contre, ils changent de forme, en fonction de l'interlocuteur. C'est

un système à trois degrés : degré moyen, degré moins, degré plus.

Le degré moyen, c'est ce que nous avons employé jusqu'à maintenant, et c'est le cas le plus courant : une conversation avec quelqu'un qu'on connaît assez bien, mais avec qui on n'est pas vraiment très intime ; ou une conversation avec quelqu'un qu'on rencontre pour la première fois, mais qui est, disons, "votre égal". Ce degré moyen est caractérisé par l'emploi de *desu*, pour dire "c'est" et des formes verbales en *masu*, *masen*, *mashita*, *mashô*.

Le degré plus, nous en parlerons le moment venu. Il correspond au cas où l'on s'entretient avec une personne envers qui on doit montrer beaucoup de respect, de déférence.

Le degré moins, c'est celui que nous trouvons dans la leçon 17, phrase 13 et la leçon 19, phrase 12. C'est le cas où l'on s'adresse à quelqu'un de vraiment familier : membre de sa famille, vieil ami... et bien sûr, lorsque, comme ici, on se parle à soi-même. Pour ce degré moins, à la place de *desu*, on emploie *da*, pour dire "c'est". A la place de la forme en *masu*, on emploie la forme la plus neutre du verbe, celle qu'on trouvera dans le dictionnaire. Ici, pour *arimasu* que nous connaissons bien, ce sera *aru*. Pour le passé, au lieu que la terminaison soit *mashita*, elle sera seulement *ta*.

Exemple :

degré moyen : やられました *yararemashita*,

degré moins : やられた *yarareta*,

avec exactement le même sens litt. : "j'ai été refait", "j'ai été roulé".

Là où l'on trouve *mashô* pour le degré moyen, *yamemashô*, "abandonnons, cessons", on trouve ici, pour le degré moins, *yameyô*.

Ce système vous paraît peut-être un peu bizarre !... C'est en effet fort différent de ce qui se passe avec nos verbes ! Mais ne vous en faites pas. N'oubliez pas... Pour l'instant : **COMPRENDRE**, reconnaître les différences, voir "com-

だいにじゅうにか
第二十二課

ゆうびんきょく
郵便局

dai ni jû ni ka
(daii' ni djuu ni ka)

yû bin kyoku
(yuubin'kyokou)

ゆうびんきょく

1 - 郵便局はどこにありますか。
yû bin kyoku wa do ko ni a ri ma su ka
(yuubin'kyokou oua doko ni alimass' ka)

2 - すぐ後ろにあります。
su gu ushi ro ni a ri ma su
(sougou ouchilo ni alimass')

3 - あ。これは、どうもありがとう。
a. ko re wa, dô mo a ri ga tô
(a) (kolé oua doomo aligatoo)

4 ギリシャへの航空郵便葉書
gi ri sha e no kô kû yû bin ha gaki
(guilicha é no kookouou yuubin' hagaki)

りょうきん

の料金はいくらですか。
no ryô kin wa i ku ra de su ka
no lyookin' oua ikoula déss' ka)

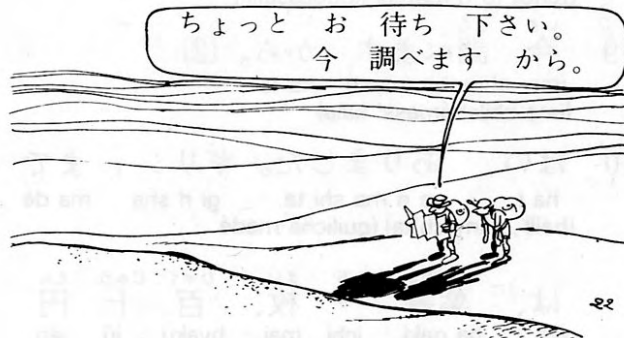
5 - イギリスまでですか。
i gi ri su ma de de su ka
(igulissou madé déss' ka)

ment ça marche". Nous découvrirons tout tranquillement ces formes verbales au fil des situations. Il vous suffit d'être attentifs aux notes où nous signalerons les changements de degré (en moins ou en plus), ... et tout ira bien.

A la poste
(poste)

Vingt-deuxième leçon
(ième / deux-dix-deux / leçon)

- 1 — Où se trouve la poste ?
(poste / [annonce] / où / [lieu] / se trouver / [question])
- 2 — Juste derrière vous.
(tout-de-suite / derrière / [lieu] / se trouver)
- 3 — Ah ! Merci beaucoup.
(ah) (ceci / [annonce] / merci beaucoup)



- 4 — Quel est le tarif d'une carte postale par avion pour la Grèce ?
(Grèce / [destination] / [relation] / par avion-courrier-carte postale / [relation] / tarif / [annonce] / combien / c'est / [question])
- 5 — Pour l'Angleterre ?
(Angleterre / jusqu'à / c'est / [question])

6 - いいえ。イギリス まで では
i i e. i gi ri su ma de de wa

(iïyé) (iguilissou madé de oua

ありません。(1)

a ri ma se n
alimassèn')

7 ギリシャ まで です。

gi ri sha ma de de su

(guilicha madé dèss')

8 - ああ。ギリシャ です か。

a a. gi ri sha de su ka.

(aa) (guilicha dèss' ka)

ちよつと お 待ち 下さい。

cho t to o ma chi kuda sa i

(tchot'to o matchi koudassail')

9 今 調べます から。(2)

ima shira be ma su ka ra

(ima chilabémass' kala)

10 はい、 ありました。ギリシャ まで

ha i, a ri ma shi ta. gi ri sha ma de

(haill', alimach'ta) (guilicha madé

は、 葉書 一枚、 百 十 円
wa, ha gaki ichi mai, hyaku jū en
oua, hagaki itchi mail', hyakou djuu èn'

です。(3)

de su
dèss')

6 — Non. Pas pour l'Angleterre.
(non) (Angleterre / jusqu'à / ce n'est pas)

7 Pour la Grèce.
(Grèce / jusqu'à / c'est)

8 — Ah. Pour la Grèce ! Attendez un instant.
(ah) (Grèce / c'est / [question]) (un peu / [politesse]-attendez)

9 Je cherche.
(maintenant / examiner / parce que)

10 Ah, voilà. Pour la Grèce, une carte postale, c'est cent dix yens.
(oui / s'être trouvé) (Grèce / jusqu'à / [renforcement]) / carte postale / un-feuille / cent-dix-yen / c'est)

NOTES

(1) では ありません *de wa arimasen* (dé oua alimassèn'), négation de です *desu* (dèss') pour le degré moyen. Donc : "ce n'est pas".

(2) Littéralement : "parce que maintenant je cherche".

(3) Comme vous l'avez largement constaté, en japonais on n'indique pas le singulier ni le pluriel. Pourtant, parfois on a besoin de savoir de combien d'objets il s'agit. Dans ce cas, on emploie bien sûr des nombres. Mais alors on raffine : on ajoute un mot qui précise le type de l'objet. Ici 枚 *mai* (mail') indique que l'on parle d'objets minces (c'est-à-dire semblables à une feuille de papier). Pour d'autres types d'objets (un livre, un objet rond...) on emploiera d'autres mots.

117 hyaku jū shichi (nana)

11 十枚で千百円に
 jū mai de sen hyaku en ni
 (djuu maill' dé sèn' hyakou èn' ni

なります。(3)
 na ri ma su
 nalimass')

12- はい。千百円です。
 ha i. sen hyaku en de su
 (haill') (sèn hyakou èn' dèss')

13- ありがとう ございます。
 a ri ga tô go za i ma su
 (aligatoo gozaïmass')

れんしゅう

練習

renshū
(lèn'chuu)

- いいえ。郵便局ではありません。
 iie. yūbinkyoku de wa arimasen
 (iïyé) (yuubin'kyokou dé oua alimassèn')
- 目黒駅の隣のデパートの
 meguro eki no tonari no depâto no
 (mégoulo éki no tonali no dépaato
 うしろに 住んでいます。
 ushiro ni sunde imasu
 no ouchilo ni soun'dé imass')
- 葉書を二十枚買いました。
 hagaki o ni jū mai kaimashita
 (hagaki o ni djuu maill' kaimach'ta)
- ギリシャ料理は駅の後の
 girisha ryōri wa eki no ushiro no
 (guilicha lyooli oua éki no ouchilo no

11 Pour dix, ça fait mille cent yens.
 (dix-feuille / [moyen] / mille-cent-yen / [but] /
 devenir)

12 — Voilà. Mille cent yens.
 (oui) (mille-cent-yen / c'est)

13 — Merci beaucoup.

タバコ屋の左にあります。
 tabakoya no hidari ni arimasu
 tabakoya no hidali ni alimass')

5. ちょっと見せて下さい。
 chotto misete kudasai
 (tshot'to missété koudassaill')

Exercices

- Non ce n'est pas la poste.
- J'habite derrière le grand magasin jouxtant la gare de Meguro.
- J'ai acheté vingt cartes postales.
- Le restaurant grec se trouve à gauche du bureau de tabac derrière la gare.
- Montrez-le-moi un peu.

…に 言葉を 入れ なさい。
 ni koto ba o ire na sa i

1. Quel est le tarif pour une carte postale pour les Etats-Unis ?

amerika made . . . hagaki . . . ryōkin wa

2. Où se trouve la librairie ?

hon.ya . . . doko

3. *Donnez-moi cinq cartes postales.*

hagaki o

4. *Cela fait mille yens.*

. . . . ni

だいにじゅうさんか

第二十三課

dai ni jū san ka
(daill' ni djuu san.n' ka)

しごと

shi goto
(chigoto)1- ^{うえ} ^{むすこ} ^{げんき}
上の息子さんはお元気
ue no musu ko sa n wa o gen ki
(oué no moussouko san.n' oua o guèn'ki)ですか。(1)
de su ka
dèss' ka)2- ^{ことし} ^{だいがく} ^{そつぎょう}
今年大学を卒業しました。
kotoshi dai gaku o sotsu gyō shi ma shi ta
(kotochi daill'gakou o sotsougyoo chimach'ta)3- ^{とうだい}
東大でしたね。(2) (3)
tō dai de shi ta ne
(toodaill' dèch'ta né)

NOTES

(1) ^{むすこ}息子 *san musuko san* (moussouko san.n') ne se dira que pour le fils de quelqu'un d'autre (cf. leçon 15, notes 1 et 3). ^{げんき}お元気 *o genki* (o guèn'ki) ne s'emploie que pour parler d'une autre personne. Pour soi-même (ou pour quelqu'un de sa propre famille), on dira ^{げんき}元気 *genki* (guèn'ki). De même plus loin, phrase 6, ^{つと}お勤め *o tsutome* (o tsoutomé). ^{つと}勤め *tsutome* (tsoutomé) tout seul

5. *C'est juste à droite.*

Réponses : 1. - no - no - ikura desu ka. 2. - wa - ni arimasu ka. 3. - go mai kudasai. 4. sen en - narimasu. 5. sugu mihi ni arimasu.

Le travail
(travail)Vingt-troisième leçon
(ième / deux-dix-trois / leçon)

- 1 — Comment va votre fils aîné ?
(dessus / [relation] / fils / [annonce] / [politesse]-bonne santé / c'est / [question])
- 2 — Il a terminé l'Université cette année.
(cette année / Université / [objet] / diplôme-avoir fait)
- 3 — C'était bien l'Université de Tôkyô ?
(Université de Tôkyô / c'était / [accord])

NOTES (suite)

veut dire "un emploi". Le *o* qui précède est simplement la marque de ce que ce terme s'applique à une personne qui n'est ni soi-même ni un membre de la famille.

(2) ^{とうだい}東大 *tōdai* (toodaill') est l'abréviation de *Tōkyō daigaku* (^{とうきょう} ^{だいがく}東京大学) (tookyoo daill'gakou). C'est très souvent que les Japonais fabriquent des abréviations en ne retenant qu'un caractère chinois (*kanji*) là où il y en a plusieurs pour former un mot.

L'Université de Tôkyô, Université d'Etat, est la meilleure du Japon. Elle fournit les cadres des plus grandes entreprises ainsi que les chercheurs et les fonctionnaires de haut niveau.

(3) ^{でした} *deshita* (dèch'ta), forme passée de ^{です} *desu* (dèss') ; signifie donc "c'était".

- 4 - はい、そう です。
 ha i, sô de su
 (haill', soo dèss')
- 5 - それは おめでとう ございます。(4)
 so re wa o me de tô go za i ma su
 (solé oua omédétoo gozaimass')
- 6 どこにお^{つと}勤め ですか。(1)
 do ko ni o tsuto me de su ka
 (doko ni o tsoutomé dèss' ka)
- 7 - 四月から自動車 関係の会社に
 しがつ から じどうしゃ かんけいのかいしゃに
 shi gatsu ka ra ji dô sha kan kei no kai sha ni
 (chigatsou kala djidoocha kan.n'keill' no kaill'cha ni
 つと
 勤めて います。
 tsuto me te i ma su
 tsoutomété imass')
- 8 - それは よろしい ですね。(5)
 so re wa yo ro shi i de'su ne
 (solé oua yolochii dèss' né)
- 9 - でも 今^{いま} 入院^{にゅういん} して います。
 de mo ima nyū in shi te i ma su
 (démo ima nyuu.in' chité imass')
- 10 五月に交通 事故^{じこ} に
 go gatsu ni kô tsū ji ko ni
 (gogatsou ni kootsouou djiko ni
 あいました。
 a i ma shi ta
 aimach'ta)
- 11- それはお^き気の毒^{どく} に。(6)
 so re wa o ki no doku ni
 (solé oua okinodokou ni)
- 12 その後^ご いかが ですか。
 so no go i ka ga de su ka
 (sonogo ikaga dèss' ka)

- 4 — Oui, c'est ça.
- 5 — Toutes mes félicitations.
- 6 Où travaille-t-il ?
 (où / [lieu] / [politesse]-emploi / c'est / [question])
- 7 — Depuis avril il travaille dans une société d'automobiles.
 (avril / depuis / voiture-lien / [relation] / société / [lieu] / travailler)
- 8 — C'est vraiment bien !
 (cela / [annonce] / être bien / c'est / [accord])
- 9 — Mais en ce moment il est à l'hôpital.
 (mais / maintenant / entrée à l'hôpital-faire)
- 10 En mai il a eu un accident.
 (mai / [temps] / circulation-accident / [but] / avoir rencontré)
- 11 — C'est vraiment ennuyeux !
- 12 Depuis, comment va-t-il ?
 (depuis / comment / c'est / [question])

NOTES (suite)

- (4) Formule consacrée pour offrir ses félicitations quand surgit un événement heureux. Sert aussi à souhaiter la bonne année.
- (5) よろしい *yoroshii* (yolochii). Nous sommes ici dans un dialogue où les partenaires se manifestent une certaine politesse. Dans un tel cadre, l'emploi de l'adjectif *いい ii* (ii), passe-partout, que nous avons souvent rencontré, n'est pas possible. Il sera remplacé par *よろしい yoroshii*. Nous pourrions dire que *いい です ii desu* (ii dèss') est le degré moyen, et *よろしい です yoroshii desu* (yolochii dèss'), le degré plus.
- (6) Littéralement : "c'est à plaindre".

- 13- おかげさまで、よくなりました。
o ka ge sa ma de, yo ku na ri ma shi ta.
(okaguéssama dé yokou nalimach'ta)

らいしゅう たいいん
来週 退院 します。(7)
rai shū tai in shi ma su
(laill'chuu taill'in' chimass')

- 14- 安心 しました。
an shin shi ma shi ta
(an.n'chin' chimach'ta)

れんしゅう

練習

renshū
(lèn'chuu)

- きのう 朝 でした。
kinō no asa deshita
(kinoo no assa déch'ta)
 - 来週 から 禁煙 します。
raishū kara kin.en shimasu
(laill'chuu kala kin'èn' chimass')
 - 自動車 は 四月 に 買いました。
jidōsha wa shigatsu ni kaimashita
(djidoocha oua chigatsou ni kaimach'ta)
 - いつ 大学 を 卒業 しましたか。
itsu daigaku o sotsugyō shimashita ka
(itsou daill'gakou o sotsougyōo chimach'ta ka)
 - お坊ちゃん は お元氣 ですか。
- obotchan wa o genki desu ka.
(obot'tchan.n' oua o guèn'ki dèss' ka)
- おかげさまで、元氣 です。
- okagesama de, genki desu.
(okaguéssama dé, guèn'ki dèss')

- 13 — Bien. Merci. Il sort la semaine prochaine.
(grâce à vous / bien / être devenu) (semaine
prochaine / sortie de l'hôpital-faire)
- 14 — Je suis rassurée !
(tranquillité-avoir fait)

NOTES (suite)

(7) おかげさまで *okagesama de* (okaguéssama dé),
littéralement : "grâce à vous". En fait, c'est la formule
habituelle pour remercier quelqu'un de demander de vos
nouvelles ou des nouvelles d'un de vos proches.

Exercices

- C'était hier matin.
- A partir de la semaine prochaine je ne fume plus.
- J'ai acheté ma voiture en avril.
- Quand a-t-il eu son diplôme ?
- Comment va votre petit garçon ? - Très bien. Merci.



…に 言葉 を 入れ 下さい。
ni koto ba o i re na sa i

1. Où travaille votre fils aîné ?

ue no musuko doko ni . tsutome desu ka

2. J'habite à Tôkyô depuis cette année.

..... tôkyô ni sunde

3. C'était une société d'automobiles.

..... kankei

4. J'irai en avril ou en mai.

shi ka ni ikimasu

だいにじゅうよんか
第二十四課

アパート

dai ni jû yon ka
(daill' ni djuu yon.n' ka)

a pâ to
(apaato)

1- やっと いい アパート が
ya t to i i a pâ to ga
(yat'to ii apaato ga)

みつかりました。
mi tsu ka ri ma shi ta
mitsoukalimach'ta)

2 とても 狭い です。
to te mo sema i de su
(totémo sémail' dèss')

3 けれども 駅 から 歩いて 五分
ke re do mo e ki ka ra aru i te go fun
(kélédomo éki kala alouité go foun')

です。
de su
dèss')

4- それは 便利 です ね。
so re wa ben ri de su ne
(solé oua bèn'li dèss' né)

5. J'attendrai jusqu'à dimanche prochain.

raishû machimasu

Réponses : 1. - san wa - o -. 2. kotoshi kara - imasu. 3. jidôsha - no kaisha deshita. 4. - gatsu - gogatsu -. 5. - no nichiyôbi made -.

L'appartement
(appartement)

Vingt-quatrième leçon
(ième / deux-dix-quatre / leçon)

- 1 — J'ai enfin trouvé un appartement bien.
(enfin / être bien / appartement / [sujet] / avoir été trouvé)
- 2 Il est très petit.
(très / être étroit / c'est)



- 3 Cependant, il est à cinq minutes de la gare, à pied.
(cependant / gare / depuis / en marchant / cinq-minute / c'est)
- 4 — Ça c'est pratique !
(cela / [annonce] / pratique / c'est / [accord])

5 でも うるさく ありません か。
de mo u ru sa ku a ri ma se n ka

(démô ouloussakou alimassèn' ka)

6- 電車 の 音 は 全然 聞こえません
den sha no oto wa zen zen ki ko e ma se n

(dèn'cha no oto oua zèn'zèn' kikoémassèn')

が、隣 の 幼稚園 の 子供 が
ga, tonari no yôchi en no ko domo ga

うるさい です。(1)

u ru sa i de su

ouloussaill' dèss')

7- 何 階 です か。
nan kai de su ka

(na.n' kaill' dèss' ka)

8- 四 階 です。(2)

yon kai de su

(yon.n' kaill' dèss')

9- 眺め は いかが です か。

naga me wa i ka ga de su ka

(nagamé oua ikaga dèss' ka)

10- それ が... ちょうど 向かいに二
so re ga... chô do mu ka i ni ni

(solé ga) (tchoodo moukai ni ni

じゅっ かい た
juk kai no bi ru ga ta t te i ma su

djuk' kaill' no bilou ga tat'é imass'

から、何も 見えません。(2)

ka ra, nanimo mi e ma se n

kala, nanimo miémassèn')

5 Mais ce n'est pas bruyant ?
(mais / ne pas être bruyant / [question])

6 — Je n'entends absolument pas le bruit des trains,
mais les enfants de la maternelle d'à côté sont
bruyants.

(train / [relation] / bruit / [annonce] / absolument
pas / ne pas être audible / mais // voisin /
[relation] / jardin d'enfants / [relation] / enfant /
[sujet] / être bruyant / c'est)

7 — C'est à quel étage ?
(quoi-étage / c'est / [question])

8 — Au troisième.
(quatre-étage / c'est)

9 — Comment est la vue ?
(vue / [annonce] / comment / c'est / [question])

10 — Ah ça ! Comme il y a un immeuble de dix-neuf
étages juste en face, je ne vois rien.
(cela / [sujet]) (juste / en face / [lieu] / deux-
dix-étages / [relation] / bâtiment / [sujet] / se
dresser / parce que // rien / ne pas être visible)

NOTES

(1) Dans la traduction décomposée, nous adopterons
désormais un nouveau signe : les deux traits obliques //
qui indiqueront la séparation entre deux propositions.
C'est que nous avançons ! Et nous allons rencontrer
maintenant des phrases un petit peu plus longues. C'est
normal !

Non, ce n'est pas une erreur ! 四 yon (yon.n') veut bien
lire "quatre", comme dans le numéro de la leçon ! Et
pourtant 四階 yonkai (yon.n'kaill') doit être traduit par
"troisième étage". C'est simplement une question de
procédé de numérotation. Les Japonais appellent 二階
ikkai (ik' kaill'), littéralement "un-étage", ce que nous
appelons "rez-de-chaussée". 二階 nikai (ni kaill')
(deux-étage) signifiera donc "premier étage" et ainsi de
suite. Il y a aura toujours un décalage d'une unité.
Regardez aussi la phrase 10, et comptez bien...

- 11 家賃 だけ が 気 に 入って
 ya chin da ke ga ki ni i t te
 (yatchin' daké ga ki ni it'té
 います。
 i ma su
 imass')
- 12 それほど 高く ありません。
 so re ho do taka ku a ri ma se n
 (soléhodo takakou alimassèn')

れんしゅう

練習

renshū
(lèn'chuu)

1. 私 の アパート は 十二階 に
 watakushi no apâto wa jû ni kai ni
 (ouatakouchi no apaato oua djuu ni kaill' ni
 あります。
 arimasu
 alimass')
2. 電車 の 音 は 聞こえませんが 自動車
 densha no oto wa kikoemasen ga jidôsha
 (dèn'cha no oto oua kikoémassèn' ga djidoocha
 の 音 は 聞こえます。
 no oto wa kikoemasu.
 no oto oua kikoémass')
3. 眼鏡 を 忘れました から、何も
 megane o wasuremashita kara, nanimo
 (mégané o ouassoulémach'ta kala, nanimo
 見えません。
 miemasen
 miémassèn')

- 11 Seul le loyer me plaît.
 (loyer / seulement / [sujet] / esprit / [lieu] / entrer)
- 12 Ce n'est pas tellement cher !
 (à ce point / ne pas être cher)

4. デパート まで バス で 七分 です
 depâto made basu de nana fun desu
 (dépaato madé bassou dé nanafoun' dèss'
 から、便利 です。
 kara, benri desu
 kala, bèn'li dèss')
5. 一うるさく ありません か。
 - urusaku arimasen ka.
 (ouloussakou alimassèn' ka)
 一全然 うるさく ありません。
 - zenzen urusaku arimasen
 (zèn'zèn' ouloussakou alimassèn')

Exercices

1. Mon logement se trouve au onzième étage.
 2. Je n'entends pas le bruit du train, mais celui des voitures.
 3. Comme j'ai oublié mes lunettes, je ne vois rien.
 4. Comme c'est à sept minutes en bus du grand magasin,
 c'est pratique.
 5. - Ce n'est pas bruyant ? - Pas du tout.

…に 言葉 を 入れ なさい。
 ni koto ba o i re na sa i

1. Je n'achète rien.

2. J'entends le bruit du jardin d'enfants.

yôchien

3. Comme c'est loin, j'y vais en bus.

tooi desu

4. Ce n'est pas tellement loin.

.

だいにじゅうごか
第二十五課

dai ni jû go ka
(daill' ni djuu go ka)

しょうせつ
小説

shô setsu
(choossêtsou)

いま しょうせつ か 書いて います。
ima shô setsu o ka i te i ma su
(ima choossêtsou o kaïte imass')

2- へえ、どんな 小説 ですか。
he e, do n na shô setsu de su ka
(héé, don'na choossêtsou dèss' ka)

3- 推理 小説 です。
sui ri shô setsu de su
(souïri choossêtsou dèss')

4- 出版 する つもり ですか。
shup pan su ru tsu mo ri de su ka
(chup'pan.n' soulou tsumoli dèss' ka)

5- まだ わかりません。
ma da wa ka ri ma se n
(mada ouakalimassèn')

6- どんな 話 ですか。
do n na hanashi de su ka
(don'na hanachi dèss' ka)

5. Je vois seulement le bâtiment de droite.

. ga miemasu

Réponses : 1. nanimo kaimasen. 2. - no oto ga kikoemasu. 3. - kara, basu de ikimasu. 4. sorehodo tooku arimasen. 5. migi no biru dake -.

Le roman
(roman)

Vingt-cinquième leçon
(ième / deux-dix-cinq / leçon)

- 1 — En ce moment j'écris un roman.
(maintenant / roman / [objet] / écrire)
- 2 — Ah ! Quelle sorte de roman ?
(ah / de quelle sorte / roman / c'est / [question])
- 3 — Un roman policier.
(roman policier / c'est)



- 4 — Vous avez l'intention de le publier ?
(publication-faire / intention / c'est / [question])
- 5 — Je ne sais pas encore.
(pas encore / ne pas savoir)
- 6 — Qu'est-ce que ça raconte ?
(de quelle sorte / histoire / c'est / [question])

- 7- 主人公 は ファッション・モデル
 shu jin kô wa fa s sho n mo de ru
 (chudjin'koo oua fach'chon.n' modêlou
 です。
 de su.
 dèss')
- 8- 知らないで スパイと結婚 します。
 shi ra na i de su pa i to kek kon shi ma su
 (chilanaill'dé s'paill' to kèk'kon.n' chimass')
- 9- おもしろそう です ね。(1)
 o mo shi ro sô de su ne
 (omochilossoo dèss' né)
- 10- 何 ページ ぐらい になりますか。
 nan pê ji gu ra i ni na ri ma su ka
 (nan.n' péédji goulail' ni nalimass' ka)
- 11- 五 百 ページ ぐらい になる
 go hyaku pê ji gu ra i ni na ru
 (go hyakou péédji goulail' ni nalou
 と 思います。
 to omo i ma su
 to omoimass')
- 12- へえ。長い です ね。
 he e. naga i de su ne
 (héé) (nagaill' dèss' né)
- 13- もう どのぐらい 書きました か。
 mô do no gu ra i ka ki ma shi ta ka
 (moo donogoulail' kakimach'ta ka)
- 14- まだ 五 ページ です。
 ma da go pê ji de su
 (mada go péédji dèss')

- 7 — L'héroïne est un mannequin.
 (héros / [annonce] / mode-modèle / c'est)
- 8 Sans le savoir elle épouse un espion.
 (sans le savoir / espion / [accompagnement] /
 mariage / faire)
- 9 — Ça a l'air passionnant !
 (avoir l'air intéressant / c'est / [accord])
- 10 Il y aura combien de pages à peu près ?
 (quoi-page / à peu près / [but] / devenir /
 [question])
- 11 — Je pense que ça fera à peu près cinq cents pages.
 (cinq-cent-page / à peu près / [but] / devenir /
 [citation] / penser)
- 12 — Quoi ! C'est long !
 (quoi !) (être long / c'est / [accord])
- 13 Combien en avez-vous déjà écrit ?
 (déjà / combien environ / avoir écrit / [question])
- 14 — Seulement cinq.
 (jusqu'à maintenant / cinq-page / c'est)

NOTES

(1) おもしろそう *omoshirosô* (omochilosoo). Nous connaissons bien おもしろい *omashiroi* (omochiloill') "être intéressant". Si on remplace le い *i* de l'adjectif par そう *sô* (soo), on obtient おもしろそう *omoshirosô*, qui veut dire : "avoir l'air intéressant".

練習

renshū
(lèn'chuu)

1. 駅^{えき}まで どのぐらい ですか。
(eki made donogurai desu ka
(éki madé donogoulaill' dèss' ka)
2. この お菓子^{かし}は おいしそう ですね。
kono o kashi wa oishisō desu ne
(kono o kachi oua oichissō dèss' né)
3. どんな 本^{ほん}を 買^かいましたか。
donna hon o kaimashita ka
(don'na hon.n' o kaimach'ta ka)
4. 再婚^{さいこん}する つもり ですか。
saikon suru tsumori desu
(saill'kon.n' soulou tsumoli dèss')
5. 来週^{らいしゅう} 退院^{たいいん}する と 思^{おも}います。
raishū tai.in suru to omoimasu
(laill'chuu taill'in' soulou to omoimass')

…に 言葉^{ことば}を 入^いれ なさい。
ni koto ba o i re na sa i

1. *Je pense que je vais le publier.*

shuppan omoimasu

Exercices

1. Il y a à peu près combien jusqu'à la gare ?
2. Ce gâteau a l'air délicieux.
3. Vous avez acheté quel genre de livre ?
4. J'ai l'intention de me remarier.
5. Je pense qu'il sortira de l'hôpital la semaine prochaine.

2. *J'ai l'intention de devenir chanteur.*

kashu tsumori desu

3. *C'est quel genre de personne ?*

.....

4. *Je suis en train d'écrire une carte postale.*

hagaki o

5. *Ces fourchettes ont l'air chères.*

kono fōku wa desu

Réponses : 1. - suru to -. 2. - ni naru -. 3. donna hito desu ka.

4. - kaite imasu. 5. - takasō -.

だいにじゅうろっか
第二十六課

dai ni jū rok ka
(dai'll' ni djuu lok' ka)

ちゅうごく へ 行く
chū goku e i ku
(tchuugokou é ikou)

1 - 来年の春に中国へ行く
rai nen no haru ni chū goku e i ku
(laill'nèn' no halou ni tchuugokou é ikou)

つもりでした。
tsu mo ri de shi ta
tsoumoli dèch'ta)

2 - 中国語はできますか。(1)
chū goku go wa de ki ma su ka
(tchuugokougo oua dékimass' ka)

3 - 私 は できません。
watakushi wa de ki ma se n
(ouatakouchi oua dékimassèn')

4 - けれども 息子 は よく できます
ke re do mo musu ko wa yo ku de ki ma su
(kélédomo moussouko oua yokou dékimass')

から、つれて 行くつもりでした。(2)(3)
ka ra, tsu re te i ku tsu mori de shi ta
kala, tsoulété ikou tsoumoli dèch'ta)

5 - しかし 息子 は 都合 が 悪く
shi ka shi musu ko wa tsu gō ga waru ku
(chikachi moussouko oua tsougoō ga oualoukou)

なりました。
na ri ma shi ta
nalimach'ta)

6 - 中国へ何をしに行きますか。
chū goku e nani o shi ni i ki ma su ka
(tchuugokou é nani o chi ni ikimass' ka)

Voyage en Chine Vingt-sixième leçon
(Chine / [destination] / aller) (ième / deux-dix-six / leçon)

- 1 — J'avais l'intention d'aller en Chine au printemps prochain.
(année prochaine / [relation] / printemps / [temps] / Chine / [destination] / aller / intention / c'était)
- 2 — Vous parlez chinois ?
(Chine-langue / [annonce] / être possible / [question])
- 3 — Moi, non.
(moi / [annonce] / ne pas être possible)
- 4 — Mais comme mon fils le parle très bien, j'avais l'intention de l'emmener.
(cependant / mon fils / [annonce] / bien / être possible / parce que // accompagner / aller / intention / c'était)
- 5 — Or, il se trouve qu'il a un empêchement.
(mais / mon fils / [annonce] / circonstances / [sujet] / mauvais / être devenu)
- 6 — Qu'est-ce que vous allez faire en Chine ?
(Chine / [destination] / quoi / [objet] / faire / [but] / aller / [question])

NOTES

(1) Le nom d'un pays suivi du mot 語 *go* sert à désigner la langue de ce pays. 中国 *chūgoku* (tchuugokou), "la Chine", 中国語 *chūgokugo* (tchuugokougo) "la langue chinoise". 日本 *nihon* (nihon.n'), "le Japon", 日本語 *nihongo* (nihon.n'go), "la langue japonaise", "le japonais".

(2) Ici 息子 *musuko* (moussouko) (cf. leçon 23, phrase 1), car ce monsieur parle de son propre fils.

(3) つれて 行く *tsurete iku* (tsoulété ikou). Notons seulement pour l'instant que lorsque deux verbes se suivent directement, le premier se met à cette forme se terminant par て *te* (té).

- 7- ^{しごと}仕事 と ^{かんこう}観光 です。
 shi goto to kan kô de su
 (chigoto to kan.n'koo dèss')
- 8- ^{わたくし}私 は ^{ちゅうごくご}中国語 が ^{すこ}少し
 watakushi wa chû goku go ga suko shi
 (ouatakouchi oua tchuugokougo ga soukochi
 できますから、お供 ^{とも} しましょうか。
 de ki ma su ka ra, o tomo shi ma shô ka
 dékimmass' kala, o tomo chimachoo ka)
- 9 それに ^{らいねん}来年 の ^{はる}春 は ^{ひま}暇 です。
 so re ni rai nen no haru wa hima de su
 (soléni laill'nèn' no halou oua hima dèss')
- 10- それ は たすかります。 ^{ぜひ}
 so re wa ta su ka ri ma su. ze hi
 (solé oua tassoukalimass') (zéhi
 おねがい します。
 o ne ga i shi ma su
 onégai chimass')
- 11 ^{こんど}今度の ^{げつようび}月曜日 の ^{ばん}晩 ^{いっしょ}一緒に
 kon do no getsuyô bi no ban is sho ni
 (kon.n'do no gètsuyooobi no ban.n' ich'cho ni
^{しょくじ}食事を しましょう。
 shoku ji o shi ma shô
 chokoudji o chimachoo)
- 12- はい、そう しましょう。
 ha i, sô shi ma shô
 (haill', soo chimachoo)

- 7 — J'y vais pour le travail et pour le tourisme.
 (travail / et / tourisme / c'est)
- 8 — Comme je sais un peu le chinois, je pourrais aller
 avec vous.
 (moi / [annonce] / Chine-langue / [sujet] / un peu
 / être possible / parce que // [politesse]-
 compagnon-faisons / [question])

中国語 が できます か。



- 9 De plus, je suis libre au printemps prochain.
 (de plus / année prochaine / [relation] / printemps
 / [annonce] / temps libre / c'est)
- 10 — Ah, vous me sauvez ! Alors vous viendrez !
 (cela / [annonce] / sauver) (absolument / je vous
 prie)
- 11 Lundi prochain au soir, dînons ensemble !
 (cette fois-ci / [relation] / lundi / [relation] / soir /
 ensemble / [adverbial] / repas / [objet] / faisons)
- 12 — Oui, d'accord.
 (oui / ainsi / faisons)

練習

renshū
(lèn'chuu)

1. イギリス人の友達をピクニック
igirisujin no tomodachi o pikunikku
(iguilissoudjin' no tomodatchi o pikounik' kou

に誘うつもりです。

ni sasou tsumori desu
ni sassōou tsumoli dèss')

2. 息子さんはフランス語ができます
musuko san wa furansugo ga dekimasu
(moussouko san.n' oua foulan.n'sougo ga dékimas'

か。
ka
ka)

3. 本屋へ何を買いに行きますか。
honya e nani o kai ni ikimasu ka
(hon.n'ya é nani o kai ni ikimass' ka)

4. 暇ですから、映画を見に行きましょう。
hima desu kara, eiga o mi ni
(hima dèss' kala, eill'ga o mi

い
行きましょう。
ikimashō
ni ikimachoo)

5. 郵便局へ行きます。子供をつれて
yūbinkyoku e ikimasu. kodomo o tsurete
(yuubin'kyokou é ikimass') (kodomo o tsoulété

い
行きます。
ikimasu
ikimass')

Exercices

1. J'ai l'intention d'inviter mes amis anglais à un pique-nique.
2. Votre fils parle-t-il français ?
3. Qu'allez-vous acheter à la librairie ?
4. Puisque nous sommes libres, allons au cinéma.
5. Je vais à la poste. J'emmène les enfants.

…に言葉をいれなさい。

ni koto ba o i re na sa i

1. L'année prochaine j'achèterai une voiture.

..... kaimasu

2. Je parle un peu japonais.

.....

3. J'irai samedi prochain.

.....

4. Le pain, je n'en mange qu'un peu.

pan dake tabemasu

5. J'ai eu un empêchement.

tsugō ga mashita

Réponses : 1. rainen jidōsha o -. 2. nihongo ga sukoshi dekimasu. 3. kondo no doyōbi ni ikimasu. 4. - wa sukoshi -. 5. - waruku nari -.

だい に じゅうなな か ひ こうじょう
第二十七課 飛行場 に 着く

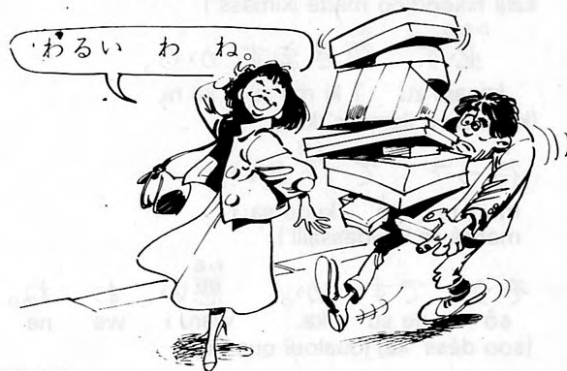
dai ni jû nana ka hi kô jô ni tsu ku
 (daill' ni djuu nana ka) (hikoodjoo ni tsoukou)

- 1 - もしもし。まさこ 正子 です。
 mo shi mo shi. masa ko de su
 (mochi-mochi) (massako déss')
- 2 - 飛行機 は 決まりました か。
 hi kô ki wa ki ma ri ma shi ta ka.
 (hikooki oua kimalimach'ta ka)
 いつ 着きます か。
 i tsu tsu ki ma su ka
 (itsou tsoukimass' ka)
- 3 - 日航 の 四 百 五 十 三 便
 にっこう の よん ひゃく ご じゅう さん びん
 nik kô no yon hyaku go jû san bin
 (nik'koo no yon.n' hyakou go djuu san.n bin'
 で、しあさっての午前七時
 de, shi a sa t te no go zen shichi ji
 de, chiassat'té no gozèn' chitchi dji
 十五分に成田空港に
 jû go fun ni nari ta kû kô ni
 djuu go foun' ni nalita kououkoo ni
 着きます。(1) (2)
 tsu ki ma su
 tsoukimass')
- 4 - 飛行場 まで 迎え に 行きます
 hi kô jô ma de muka e ni i ki ma su
 (hikoodjoo madé moukaé ni ikimass'
 から ね。
 ka ra ne
 kala né)

Vingt-septième leçon
 (ième / deux-dix-sept / leçon)

Arrivée à l'aéroport
 (aéroport / [but] / arriver)

- 1 — Allo. Ici Masako.
 (allo) (Masako / c'est)
- 2 — Tu as décidé pour ton avion ? Tu arrives quand ?
 (avion / [annonce] / être décidé / [question])
 (quand / arriver / [question])
- 3 — J'arriverai à Narita dans deux jours, le matin à sept
 heures quinze par le vol Japan Air Lines 453.
 (Japan Air Lines / [relation] / quatre-cent-cinq-
 dix-trois-vol / [moyen] / après-après-demain /
 [relation] / matinée / sept-heure-dix-cinq-minute
 / [temps] / Narita-aéroport / [but] arriver)
- 4 — J'irai te chercher à l'aéroport.
 (aéroport / jusqu'à / aller à la rencontre / [but] /
 aller / parce que / [accord])



NOTES

- (1) 日航 *nikkô* (nik'koo), abréviation de 日本 (本) 航 (空) *nihon kôkû* (nihon.n' kookouou) (Japon / lignes aériennes), nom de la compagnie nationale de navigation aérienne, plus connu, chez nous, sous le nom de "Japan Air Lines".
- (2) 成田 *narita* (nalita), aéroport de Tôkyô.

5 - 朝 早い から、箱崎 の エア。
 asa haya i ka ra, hako zaki no e a
 (assa hayaiil' kala, hako zaki no éa-

ターミナル まで リムジン・バス で
 tâ mi na ru ma de ri mu ji n ba su de
 taaminalou madé limoujin' bassou dé

行きます。そこで 会いましょう。(3)
 i ki ma su. so ko de a i ma shô
 ikimass') (soko dé aïmachoo)

6 - 大丈夫 ですよ。早く 会いたい
 dai jô bu de su yo. haya ku a i ta i
 (dail'joobou dèss' yo) (hayakou aïtaill'

から 飛行場 まで 行きます。(4)
 ka ra hi kô jô ma de i ki ma su
 kala hikoodjoo madé ikimass')

7 必ず 行きます から、
 kanara zu i ki ma su ka ra,
 (kanalazou ikimass' kala,

まって てください。
 ma t te te kuda sa i
 mat'té té koudassail')

8 - そう ですか。悪い わね。(5)
 sô de su ka. waru i wa ne
 (soo dèss' ka) (oualouï oua né)

NOTES (suite)

(3) 箱崎 *hakozaki*, terminal au centre de Tôkyô. On appelle リムジン・バス "bus-limousine" les autobus qui assurent le service entre l'aéroport et le terminal du centre-ville.

(4) L'expression 大丈夫 ですよ *daijôbu desu* (dail'jjoobou dèss') est exactement l'équivalent de notre

5 — Comme c'est tôt le matin, je prendrai le bus jusqu'au terminal de Hakozaki. Retrouvons-nous là-bas.

(matin / être tôt / parce que // Hakozaki / [relation] / terminal / jusqu'à / limousine-bus / [moyen] / aller) (là / [lieu] / rencontrons-nous)

6 — Non, ça va. Comme j'ai hâte de te retrouver, j'irai à l'aéroport.

(sans problème / c'est / [engagement]) (vite / vouloir rencontrer / parce que // aéroport / jusqu'à / aller)

7 J'irai sans faute, alors attends-moi.

(sans faute / aller / parce que // attends)

8 — Bon. Mais ça m'ennuie.

(ah bon) (être mal / [adoucissement] / [accord])

NOTES (suite)

"ça va, ça ira". Elle sert à affirmer qu'on ne rencontre aucun obstacle dans la réalisation d'une action. Elle s'emploie donc très souvent !

(5) Après *ne* (né) et *yo*, voilà un autre spécimen de ces petits mots de fin de phrase : *wa* (oua). Mais attention, celui-ci se trouve **exclusivement** dans la bouche des femmes, et dans une situation de familiarité. C'est une sorte d'"adoucisseur", souvent employé après un verbe ou un adjectif au degré moins. Or ici, nous trouvons *warui* (oualouï), tout seul. Jusque là nous avons toujours rencontré des expressions comme : *ii desu* (ii dèss') "c'est bien" (cf. leçon 2, phrase 5, leçon 9, phrase 2, etc.).

Nous avons toujours bien noté dans la traduction décomposée que *ii* (ii), seul, voulait dire "être bien". Comme le verbe, l'adjectif a trois degrés. *ii desu* (ii dèss') est le degré moyen, *ii* tout seul le degré moins. Ici, *warui* seul, est le degré moins. La conversation présentée se déroule entre des amis. Il arrive très fréquemment que dans ce type de conversation familière, on mélange les degrés moyens et les degrés moins.

9- ^{にもつ}荷物 は ^{たくさん}たくさん あります か。
 ni motsu wa ta ku sa n a ri ma su ka
 (nimotsou oua takoussan.n' alimass' ka)

10- ^{ちい}小さい ^{ふた}バッグ 二つ だけ です。
 chii sa i ba g gu futa tsu da ke de su
 (tchiïssaill' bag'gou f' tatsou daké dèss')

11- えっ。 それ だけ。 おみやげ は?
 e . so re da ke. o mi ya ge wa ?
 (é) (solé daké) (omiyagué oua)

12- ^{しんぱい}心配 ^{いい}しないで。 ^{もの}いい ^か物を ^か買って
 shin pai shi na i de . i i mono o ka t te
 (chim'pail' chinaill'dé) (ii mono o kat'té)

^き来ました。
 ki ma shi ta
 kimach'ta)

13- ^{あに}じゃ。 ^{いっしょ}兄 と ^{ぜいかん}一緒に ^を税関 を
 ja . ani to is sho ni zei kan o
 (dja) (ani to ich'cho ni zeill'kan.n' o)

^で出た ^{ところ}所で ^ま待って います。
 de ta tokoro de ma t te i ma su
 déta tokolo dé mat'té imass')

14- ^{よろしく}それでは、 ^{おねがい}よろしく おねがい
 so re de wa, yo ro shi ku o ne ga i
 (solédéoua, yolochikou onégai)

します。
 shi ma su
 chimass')

9 — Tu as beaucoup de bagages ?
 (bagage / [annonce] / beaucoup / se trouver / [question])

10 — Seulement deux petits sacs.
 (être petit / sac / deux / seulement / c'est)

11 — Quoi ! Seulement ! Et les cadeaux ?
 (quoi !) (cela / seulement) (cadeau / [annonce])

12 — Ne t'en fais pas. J'ai acheté des choses épatantes.
 (inquiétude-ne fais pas) (être bien / chose / [objet] / acheter / être venu)

13 — Bon. Je t'attendrai avec mon frère là où on sort de la douane.
 (bon) (frère aîné / [accompagnement] / ensemble / [adverbial] / douane / [objet] / avoir quitté / endroit / [lieu] / attendre)

14 — Bon, alors, c'est d'accord.
 (alors / bien / je vous en prie)

れんしゅう

練習

renshū
 (lèn'chuu)

1. ^{しゃしん}写真 が ^{たくさん}たくさん あります。
 shashin ga takusan arimasu
 (chachin' ga takoussan.n' alimass')

2. ^{ひこうき}飛行機 が ^み見えました か。
 hikōki ga miemashita ka
 (hikooki ga miémach'ta ka)

3. この ^{ちい}アパート は ^{ちい}小さい から
 kono apāto wa chiisai kara
 (kono apaato oua tchiïssaill' kala
 か
 買いません。
 kaimasen
 kaimassèn')

4. きょう い かいしゃ は ここ から ちかい
 kyô iku kaisha wa koko kara chikai
 (kyoo ikou kaill'cha oua koko kala tchikaill')

です。
 desu
 dèss')

5. あした の ごぜん はち じ さん じゅう ご ぶん
 ashita no gozen hachi ji san jû go fun
 (ach'ta no gozèn' hatchi dji san.n' djuu go foun'
 に 着く と 思います。
 ni tsuku to omoimasu
 ni tsoukou to omoimass')

…に ことば を 入れ なさい。
 ni koto ba o i re na sa i

1. *J'y suis allé en avion.*

2. *Retrouvons-nous vite.*

だいにじゅうはつか 第二十八課

まとめ

dai ni jû hak' ka
 (daill' ni djuu hak' ka)

matome
 (matomé)

Nous avançons à grands pas. Mais il nous faut tenir régulièrement le compte de ce que nous avons acquis. Et surtout, répétons-le encore, prendre le temps de bien

Exercices

- Il y a beaucoup de photos.
- Avez-vous vu les avions ?
- Je n'achète pas cet appartement parce qu'il est petit.
- La société dans laquelle je me rends aujourd'hui est près d'ici.
- Je pense qu'ils arriveront demain matin à huit heures trente-cinq.

3. *Je suis arrivé hier matin à six heures douze.*

kinô
 . . . ni tsukimashita

4. *Quand irez-vous en Chine ?*

.

5. *J'ai deux grosses valises.*

ookii toranku ga arimasu

6. *Vous avez fabriqué un bel objet.*

ii o tsukurimashita ne

Réponses : 1. hikôki de ikimashita. 2. hayaku aimashô. 3. - no gozen roku ji jû ni fun -. 4. itsu chûgoku e ikimasu ka. 5. - futatsu. 6. - mono -.

Révision et notes

Vingt-huitième leçon (ième / deux-dix-huit / leçon)

comprendre. Nous commençons à rencontrer des phrases plus longues. Il importe de bien y repérer chaque mot, à l'aide de la transcription et de la traduction décomposée. Et puis, comme on dit... "c'est un coup à prendre..."

Vous vous habituerez progressivement à l'ordre des mots, et d'ici peu, il vous paraîtra tout à fait naturel (si ce n'est déjà fait !).

1. A partir d'un nom de pays, quel qu'il soit, vous pouvez facilement former :

— le mot qui désigne les habitants de ce pays. Il suffit d'ajouter 人 *jīn* (djin'), qui veut dire "être humain" :

アメリカ *amerika* (amélika) : "l'Amérique",

アメリカ人 *amerikajin* (amélikadjin') : "un Américain", mais aussi "une Américaine, des Américains, des Américaines".

イギリス *igirisu* (iguilissou) : "l'Angleterre",

イギリス人 *igirisujin* (iguilissoudjin') : "un (des, les) Anglais, une (des, les) Anglaise(s)".

フランス *furansu* (foulan.n'sou) : "la France",

フランス人 *furansujin* (foulan.n'soudjin') : "un (des, les) Français, une (des, les) Française(s)".

中国 *chūgoku* (tchuugokou) : "la Chine",

中国人 *chūgokujin* (tchuugokoudjin') : "un (des, les) Chinois, une (des, les) Chinoise(s)".

日本 *nihon* (nihon.n') : "le Japon",

日本人 *nihonjin* (nihon.n'djin') : "un (des, les) Japonais, une (des, les) Japonaise(s)".

— le mot qui désigne la langue de ce pays : vous ajoutez 語 *go*, qui veut dire "langue" :

フランス語 *furansugo* (foulan.n'sougo) "le français",

中国語 *chūgokugo* (tchuugokougou) "le chinois",

日本語 *nihongo* (nihon.n'go) "le japonais".

Seule exception, l'anglais, qui se dit :

英語 *eigo* eill'go).

— l'adjectif correspondant : il suffira de relier par le *no* de relation le nom du pays à tout autre nom :

日本の映画 *nihon no eiga* (nihon.n' no eill'ga) "le cinéma japonais",

フランスの映画 *furansu no eiga* (foulan.n'sou no eill'ga) "le cinéma français",

アメリカの映画 *amerika no eiga* (amélika no eill'ga) "le cinéma américain".

2. Vous êtes prêts maintenant pour faire des enquêtes : nous avons vu presque tous les mots qui servent à interroger.

Récapitulons-les :

何 *nan* ou *nani* (nan.n' - nani) : quoi ? (leçons 2, 5, 8, 16, 24...)

だれ *dare* (dalé) : qui ? (leçon 19)

いつ *itsu* (itsou) : quand ? (leçon 27)

どこ *doko* (doko) : où ? (leçons 1, 4, 5, 15, 20, 22, 23...)

いかが *ikaga* (ikaga) : comment ? (leçons 16, 19, 24)

いくら *ikura* (ikoula) : combien ? (pour une quantité globale) (leçons 17, 22)

いくつ *ikutsu* (ikoutsou) : combien ? (pour dénombrer) (leçon 15)

どのぐらい *donogurai* (donogoulaill') : à peu près combien ? (leçon 25)

どちら *dochira* (dotchila) : lequel des deux ? (leçon 10)

どんな *donna* (don'na), suivi d'un nom : de quelle sorte ? (leçons 19, 25).

Il ne nous en manque plus que deux ou trois et nous en aurons fait le tour. Nous avons déjà beaucoup employé certains d'entre eux, d'autres moins, mais nous avons le temps, nous les retrouverons !

3. Mais il ne suffit pas de poser des questions... Il faut répondre, et donner dans les réponses des tas de précisions ! Dans la dernière leçon de révision (leçon 21, paragraphe 2), nous avons vu qu'un adjectif venant préciser un nom se place toujours avant lui. Ceci est un

principe général, très important, du japonais : tout ce qui vient préciser un nom se place avant lui, quelle que soit la forme de cette précision. Cela peut être un adjectif (cf. leçon 21, paragraphe 2), mais aussi :

— un ou plusieurs autres noms. Dans ce cas, ils sont reliés au nom principal par la particule de relation の *no*, parfois en véritables cascades (cf. leçon 22, phrase 4 et exercices phrases 2 et 4 ; leçon 24, phrase 6 ; leçon 25, phrase 11 et exercices phrase 1).

— un verbe, seul (leçon 25, phrase 4 et exercices phrase 4 ; leçon 26, phrase 4), ou avec des compléments (leçon 26, phrase 1 et exercices phrase 1 ; leçon 27, phrase 13 et exercices phrase 4). Regardez bien ces phrases, relisez-les autant de fois qu'il le faut pour bien saisir leur construction, car c'est la seule construction possible là où nous employons en français toutes sortes de propositions relatives, complétives... Nous la rencontrons donc sans cesse... et nous en reparlerons !

4. Avant d'attaquer les leçons suivantes, revenons un moment sur la question des degrés. Dans la leçon 21, paragraphe 4, nous l'avons expliqué pour les verbes. En fait, cela concerne tous les mots dont la forme peut varier, c'est-à-dire non seulement les verbes, mais aussi les adjectifs (et parfois même les noms bien qu'ils soient invariables !). Quelques exemples pour récapituler :

Verbes :	degré moyen	degré moins
faire	<i>shimasu</i> します	<i>suru</i> する

(leçon 25, phrase 4)

devenir	<i>narimasu</i> なります	<i>naru</i> なる
---------	----------------------	----------------

(leçon 25, phrase 11)

aller	<i>ikimasu</i> いきます	<i>iku</i> いく
-------	---------------------	---------------

(leçon 26, phrase 1)

avoir quitté *demashita* でした *deta* でた
(leçon 27, phrase 13)

Adjectifs :

être mal	<i>warui desu</i>	<i>warui</i>
	わるい です	わるい

(leçon 27, phrase 8)

Vient maintenant la question principale : quand employer le degré moyen, quand employer le degré moins. Il y a quelques principes simples :

4.1 S'il s'agit d'un verbe ou d'un adjectif qui se trouve à la fin d'une phrase, le degré est commandé par la situation. Ainsi dans la leçon 22, la conversation se tient entre des personnes qui ne se connaissent pas particulièrement : client et employé ; le degré moyen sera de rigueur. Dans la leçon 23, la conversation se tient entre des personnes qui se connaissent mais veulent garder une certaine distance : au degré moyen viennent s'ajouter quelques degrés plus. Par contre à la leçon 27 la conversation se tient entre des amis : au degré moyen viennent se mêler des formes au degré moins. Bien sur, dans des cas extrêmes on pourra trouver des conversations très très très polies entièrement au degré plus, ou des conversations très très très familières entièrement au degré moins (entre les lycéens ou les étudiants par exemple), mais les frontières ne sont pas toujours si nettes.

Ce principe s'applique aussi aux verbes ou aux adjectifs se trouvant à la fin de certaines propositions : celles se terminant par が *ga* (cf. leçon 24, phrase 6) ou から *kara* (*kala*) (cf. leçon 22, phrase 9 ; leçon 24, phrase 10 ; leçon 26, phrase 4 ; leçon 27, phrases 4, 5, 6).

4.2 Dans tous les autres cas, un adjectif ou un verbe à l'intérieur d'une proposition ou d'une phrase sera au degré moins. Nous avons rencontré les deux cas

principaux : un adjectif ou un verbe qui vient préciser un nom. Pour les adjectifs, cf. les exemples donnés à la leçon 21, paragraphe 2, et aussi leçon 24, phrase 1 :

いい アパート *ii apâto* (ii apaato) ; leçon 27, phrase 10 :

小さい バッグ *chiisai baggu* (tchiïsaill' bag'gou). Pour

les verbes, cf. leçon 25, phrase 4,

出版 ^{しゅっぱん}する つもり ですか

shuppan suru tsumori desu ka (chup'pan.n' soulou tsumoli dèss' ka) "avez-vous l'intention **de le publier**" ;

leçon 26, phrase 1,

来年 ^{らいねん}の春 ^{はる}に中国 ^{ちゅうごく}へ行く ^いつもり でした。

rainen no haru ni chûgoku e iku tsumori deshita (laill'nèn' no halou ni tchuugokou e ikou tsumoli dèch'ta) "J'avais l'intention **d'aller en Chine au printemps prochain**" ; leçon 27, phrase 13,

税関 ^{ぜいかん}を ^で出た ^{ところ}所

zeikan o deta tokoro (zeill'kan.n' o deta tokoro) "là où on **sort de la douane**". Ici, quelle que soit la situation, aucun choix possible : ce sera toujours le degré moins.

De même leçon 25, phrase 11,

五百 ^{ごひゃく}ページ ^{ぺいじ}ぐらい ^{ぐらい}になる ^{なる}と ^{おも}思います。

go hyaku pèji gurai ni naru to omoimasu (go hyakou pèdji goulail' ni nalou to omoïmass') "Je pense que ça

fera à peu près cinq cents pages". Devant... と ^{おも}思います *to omoimasu* (... que /penser) "je pense que...", on n'a pas non plus le choix : ce sera toujours un degré moins.

Au premier abord cela paraît un système bien compliqué ! C'est seulement parce que nous n'avons rien de semblable en français ! Répétons encore : pour l'instant vous n'avez pas besoin de retenir, cela viendra à son heure. Vous avez besoin de comprendre, de repérer les différences, de saisir à quoi elles correspondent. Et comme nous allons maintenant sans cesse employer ces constructions où le degré moins est obligatoire, autant le savoir et être attentifs dans les leçons qui viennent. De toute façon, ne vous en faites pas, nous en reparlerons ! Et souvent !

5. Vous commencez maintenant à vous habituer à la prononciation. Nous vous l'avions bien dit dès le début, elle n'est pas difficile ! Nous commencerons donc dès maintenant à nous détacher un peu de la prononciation figurée. Dans les six leçons suivantes, nous la conserverons encore pour le texte même de la leçon, mais nous la supprimerons désormais dans les notes et dans les exercices. Vous verrez, cela ne vous manquera pas du tout !

だい に じゅうきゅう か
第二十九課

dai ni jū kyū ka
(daij' ni djuu kyuu ka)

1 - 今度の火曜日 ^{かようび} は、あなた ^{あなた}
kon do no ka yō bi wa, a na ta
(kon.n'do no kayoobi oua, anata)

の誕生日 ^{たんじょうび} だから、どこかでお
no tan jō bi da ka ra, do ko ka de o
no tan.n'djoobi da kala, dokoka dé o

食事 ^{しょくじ} しましょう。(1)

shoku ji shi ma shō
chokoudji chimachoo)

2 それからお芝居 ^{しばい} か 音楽会 ^{おんがっかい}
so re ka ra o shiba i ka on gak kai
(solékala o chibaill' ka on.n'gak'kaill')

に行かない？(2)

ni i ka na i?
ni ikanai')

3 - てんぷらが ^た 食べたい ^な。(3) (4)
te n pu ra ga ta be ta i na
(tèm'poula ga tabétaill' na)

4 - じゃ ^{うえはら} それなら ^{さん} 上原 ^が さんが
ja so re na ra ue hara sa n ga
(dja solénala, ouéhala san.n' ga)

教えて ^{おし} くれた ^お 店 ^{みせ} に

oshi e te ku re ta o mise ni
ochiété kouléta o missé ni

行き ^い しましょう。(5) (6)

i ki ma shō
ikimachoo)

たんじょうび
誕生日

tan jō bi
(tan.n'djoobi)

L'anniversaire
(anniversaire)

Vingt-neuvième leçon
(ième / deux-dix-neuf / leçon)

- 1 — Mardi prochain, c'est ton anniversaire, allons dîner quelque part.
(cette fois / [relation] / mardi / [annonce] / toi / [relation] / anniversaire / c'est / parce que // quelque-part / [lieu] / [familiarité]-repas / faisons)
- 2 Et si on allait au théâtre ou au concert après ?
(ensuite / [familiarité]-théâtre / ou bien / concert / [but] / ne pas aller)
- 3 — Je mangerais bien de la tempura !
(tempura / [sujet] / être l'objet du désir de manger / [réflexion])
- 4 — Dans ce cas, allons au restaurant que m'a indiqué Mme Uehara.
(alors / dans ce cas / Uehara-Mme / [sujet] / enseigner / avoir fait pour moi / [familiarité]-commerce / [but] / allons)

NOTES

(1) La conversation se tient ici entre une femme et son mari. Les formes au degré moins seront majoritaires, partout où le choix existe entre degré moins et degré moyen (fin de phrase ; avant が *ga* et から *kara*). Pour commencer : *だ da*, degré moins de *です desu* : "c'est".

(2) 行かない *ikanai*, degré moins de 行きません *ikimassen* : "ne pas aller". Comme le ton est très familier, on n'emploie même plus *か ka* pour indiquer que l'on pose une question. Simplement l'intonation sera montante sur les dernières syllabes (comme nous le faisons d'ailleurs en français). Dans ce cas seulement, selon l'usage japonais, nous terminerons la phrase par un point d'interrogation.

(3) てんぷら *tempura*, sorte de beignets très légers, de poisson ou de légumes.

(4) な *na*, cf. leçon 19, note 5.

(5) くれた *kureta*, degré moins de くれました *kuremas-hita* : "avoir fait pour moi".

(6) 店 ^{みせ} *mise*, terme très général pour tout commerce, y compris donc les restaurants.

5 - ぴあ は どこ。(7)

pi a wa do ko?
(piya oua doko)

6 - そこ の ピアノ の 上 に ある

so ko no pi a no no ue ni a ru
(soko no piano no oué ni alou

から 取^とって。(8)

ka ra to t te
kala tot'té)

7 お 芝居 は 何 ページ に

o shiba i wa nan pê ji ni
(o chibaill' oua nan.n' peedji ni

で 出^{おんがつかい}ている? 音楽会 は?(9)

de te i ru? on gak kai wa?
dété ilou) (on.n'gak'kaill' oua)

8 音楽会 なら 今 サモロビッチ

on gak kai na ra ima sa mo ro bi t chi
(on.n'gak'kaill' nala ima samolobit'tchi

が 日本 に 来^{にほん}ている から、聞^きき

ga ni hon ni ki te i ru ka ra, ki ki
ga nihon.n' ni kité ilou kala, kiki

に 行^いきましょう。(10)

ni i ki ma shô

ni ikimachoo)

9 それとも 歌舞伎 なら 今 五三郎 が(11)

so re to mo ka bu ki na ra ima go sabu rô ga
(solétomo kabouki nala ima gossabouloo ga

「四谷 怪談」をやっているわよ。(12)(13)

yotsu ya kai dan o ya t te i ru wa yo
yotsouya kaill'dan.n' o yat'té ilou oua yo)

5 — Où est Pia ?

(Pia / [annonce] / où)

6 — Sur le piano là, passe-le-moi.

(là / [relation] / piano / [relation] / dessus / [lieu] / se trouver / parce que // prends)

7 Les théâtres sont à quelle page ? Et les concerts ?

([familiarité]-théâtre / [annonce] / quoi-page / [lieu] / sortir) (concert / [annonce])

8 Pour les concerts, en ce moment Samorovitch est au Japon, allons l'écouter.

(concert / [annonce] / maintenant / Samorovitch / [sujet] / Japon [but] / venir / parce que // écouter / [but] / allons)

9 Ou alors, au kabuki, Gosaburô donne en ce moment "Fantômes à Yatsuya".

(ou bien / kabuki / si c'est / maintenant / Gosaburô / [sujet] / Yotsuya-histoires de fantômes / [objet] / faire / [adoucissement] / [engagement])

NOTES (suite)

(7) ぴあ *pia*, magazine hebdomadaire donnant la liste de tous les spectacles de Tôkyô.

(8) ある *aru*, degré moins de あります *arimasu* : "se trouver".

(9) 出^いている *dete iru*, degré moins de 出^いています *dete imasu* : "sortir", "apparaître".

(10) 来^きている *kite iru*, degré moins de 来^きています *kite imasu* : "venir".

(11) Le **kabuki** est un des théâtres traditionnels japonais. C'est un théâtre à grand spectacle, avec trucages, costumes et beaucoup de couleur.

(12) やっ^やている *yatte iru*, degré moins de やっ^やています *yatte imasu* : "faire".

Pour toutes ces formes en て います *te imasu* (degré moyen), て いる *te iru* (degré moins), cf. leçon 11, note 2.

(13) 「四谷怪談」 *yotsuya kaidan*, une des plus célèbres pièces du répertoire de kabuki.

- 10 あなた は サモロビッチ と
 a na ta wa sa mo ro bi t chi to
 (anata oua samolobit' tchi to
 ごさぶろう
 五三郎 とどっち が いい の。(14)
 go sabu rô to do t chi ga i i no
 gossabouloo to dot' tchi ga ii no)
- 11 あ、 ちよつと 待って。 火曜日 は
 a, cho t to ma t te. ka yô bi wa
 (a, tchot' to mat' té) (kayoobi oua,
 えんそう
 サモロビッチ の 演奏 は ない わ。
 sa mo ro bi t chi no en sô wa na i wa.
 samolobit' tchi no én'soo oua naill' oua)
 かぶき
 歌舞伎 に しましょう。(15)
 ka bu ki ni shi ma shô
 (kabouki ni chimachoo)
- 12 あたしが 切符を 買って おくわ。(16)(17)
 a ta shi ga kip pu o ka t te o ku wa
 (atachi ga kip' pou o kat' té okou oua)
- 13- じゃ たのむ よ。(18)
 ja ta no mu yo
 (dja tanomou yo)
- 14- あ、これ 先週 の ぴあ よ。
 a, ko re sen shû no pi a yo
 (a, kolé sèn' chuu no piya yo)

NOTES (suite)

- (14) の *no*, souvent employé, mais uniquement par les femmes à la place de か *ka* pour terminer une question.
 (15) ない *nai*, degré moins de ありません *arimasen* : "ne pas se trouver".
 (16) あたし la prononciation *atashi* pour "moi", est spécifiquement féminine.

- 10 Qu'est-ce que tu préfères, Samorovitch ou Gosaburô ?
 (toi / [annonce] / Samorovitch / et / Gosaburô / et / lequel les deux / [sujet] / être bien / [question])
- 11 Ah, attends un peu. Mardi il n'y a pas de récital Samorovitch. Ce sera le kabuki.
 (ah / un peu / attends) (mardi / [renforcement] / Samorovitch / [relation] / récital / [annonce] / ne pas se trouver / [adoucissement]) (kabuki / [but] / faisons)
- 12 J'irai chercher les billets.
 (moi / [sujet] / billet / [objet] / acheter / faire à l'avance / [adoucissement])
- 13 — Bon, d'accord.
 (bon / demander / [engagement])
- 14 — Ah, c'est le Pia de la semaine dernière !
 (ah / ceci / semaine dernière / [relation] / Pia / [engagement])

NOTES (suite)

- (17) おく *oku*, degré moins de おきます *okimasu* : "faire à l'avance".
 (18) たのむ *tanomu*, degré moins de たのみます *tanomimasu* : "demander"; en fait, c'est ce qui correspond, dans une conversation familière, à la formule souvent rencontrée おねがい します *onagai shimasu* (cf. leçon 16, phrase 13 ; leçon 19, phrase 14).

Voilà, c'est fini. C'était un peu dur, mais il fallait y passer. Dans les notes de cette leçon, nous avons signalé fidèlement toutes les formes en degré moins des verbes. Mais, c'est juré, nous ne le ferons plus. Cela deviendrait monotone ! Et puis, pour les verbes, il y a un "truc" facile pour reconnaître les degrés moins : ce sont simplement toutes les formes qui ne se terminent pas par ます *masu*, ません *masen*, ました *mashita*, ませんでした *masen deshita*, ましょう *mashô* (cf. leçon 7, par. 1). Vous serez donc tout à fait capable de les repérer désormais tout seul.

練習

renshū
(lèn'chuu)

1. 一緒に買物に行かない？
 issyo ni kaimono ni ikanai?
 火曜日にテレビで見た映画は
 kayōbi ni terebi de mita eiga wa
 中国の映画でした。
 chūgoku no eiga deshita
 2. またどこかに忘れました。
 mata dokoka ni wasuremashita
 3. 今日本にきているフランスの
 ima nihon ni kite iru furansu no
 歌手が歌っている歌を
 kashu ga utatte iru uta o
 聞きましたか。
 kikimashita ka
 4. 音楽会は百七ページに出て
 ongakkai wa hyaku nana pēji ni dete
 います。
 imasu
 5. 先週からやっている「四谷怪談」
 senshū kara yatte iru yotsuya kaidan
 がぜひ見たいです。
 ga zehi mitai desu
- …に言葉をいれなさい。
 ni koto ba o i re na sa i
1. Je pense que c'est mardi.

Exercices

1. Tu ne viendrais pas faire des courses avec moi ?
2. Le film que nous avons vu à la télévision mardi était un film chinois.
3. Je l'ai encore oublié quelque part.
4. Avez-vous entendu-les chansons que chante un chanteur français qui est au Japon en ce moment ?
5. Les concerts, c'est à la page 107.
6. Je veux absolument voir "Fantômes à Yotsuya" qui se donne depuis la semaine dernière.



2. Je veux manger des pommes.
 ringo . . . tabe . . . desu
3. Il est sur la télé.

4. Qu'est-ce que tu préfères, le théâtre ou le kabuki ?
 shibai . . . kabuki no
5. Je pense qu'il n'y a pas d'informations à cette heure-ci.
 ima no jikan wa nyūsu wa

Réponses : 1. kayōbi da to omoimasu. 2. - ga - tai -. 3. terebi no ue ni arimasu. 4. - to - to dochi ga ii -. 5. - nai to omoimasu.

だいさんじゅう か
第三十課

dai san juk ka
(daill' san.n' djuk' ka)

1 - お ^{ひさ}久しぶり ^{です}です ^{ね。}ね。 ^{きれい}きれい
o hisa shi bu ri de su ne. ki re i
(o hissachibouli dèss' né) (kileill')

に ^{こむぎ}小麦 ^{いろ}色 ^にに ^や焼 ^けけ ^まま ^しし ^たた ^{ね。(1)}ね。(1)
ni ko mugi iro ni ya ke ma shi ta ne
ni komougui.ilo ni yakémach'ta né)

2 ^{なつ}夏 ^{やす}休み ^はは ^{どこ}どこ ^へへ ^い行 ^っっ ^たた
natsu yasumi wa do ko e i t ta
(natsou yassoumi oua doko e it'ta)

の ^{です}です ^{か。(2)}か。(2)
no de su ka
no dèss' ka)

3 - ^{おおしま}大島 ^へへ ^い行 ^っっ ^てて ^きき ^まま ^しし ^たた。
oo shima e i t te ki ma shi ta
(oochima é it'té kimach'ta)

4 ^せ瀬 ^とと ^{ない}ない ^{かい}かい ^のの ^{にし}にし ^にに ^ああ ^るる ^{しま}島
se to nai kai no nishi ni a ru shima
(sétonaill'kaill' no nichi ni alou chima)

です。その ^{めいぶつ}名物 ^はは ^みみ ^かか ^んん ^でで ^すす。(3)
de su. so ko no mei butsu wa mi ka n de su
dèss') (soko no meill' boutsou oua mikan.n' dèss')

なつ やす
夏 休み
natsu yasumi
(natsou yassoumi)

Les vacances d'été
(été-vacances)

Trentième leçon
(ième / trois-dix / leçon)

- 1 — Cela fait un moment que je ne vous ai pas vu !
Quel magnifique bronzage, doré comme les blés !
([politesse]-un long moment sans vous voir /
c'est / [accord]) (magnifique / [adverbial] / blé-
couleur / [adverbial] / être bronzé / [accord])
- 2 Où étiez-vous pour les vacances ?
(été-vacances / [annonce] / où / [destination] /
être allé / c'est que / [question])
- 3 — Je suis allé à Ôshima.
(Ôshima / [destination] / aller / être venu)
- 4 C'est une île qui se trouve à l'ouest dans la Mer
Intérieure. On y cultive surtout les mandarines.
(Mer Intérieure / [relation] / ouest / [lieu] / se
trouver / île / c'est) (là / [relation] / spécialité /
[annonce] / mandarine / c'est)

NOTES

- (1) Un des emplois de *に ni* est de permettre de fabriquer des expressions qui fonctionnent comme des adverbes (cf. leçon 8, note 2, et leçon 14, par. 3). Nous avons souvent rencontré cet emploi dans *一緒に issho ni* "ensemble". Nous en trouvons ici deux autres exemples.
- (2) Nous trouverons très souvent ce *の* *です no desu*, à la fin d'une phrase. Il donne une petite nuance d'explication. *行きました ikimashita* "je suis allé" ; *行ったの* *です itta no desu* "c'est que je suis allé". A noter : devant *の* *です no desu*, le degré moins est obligatoire.
- (3) *瀬戸内海 Setonaikai*, la "Mer Intérieure". Cette mer sépare trois des grandes îles qui constituent le Japon. Semée d'îles et îlots de toute taille, elle présente les plus beaux paysages de l'archipel.

- 5 そこは太陽の光が強いの。
so ko wa tai yô no hikari ga tsuyo i
(soko oua taill'yoo no hikali ga tsouyoï

です。
de su
dèss')

- 6 ですから、一日中泳ぐか
de su ka ra, ichi nichijû oyo gu ka
(dèss'kala, itchinitchidjuu oyogou ka

ひるね
昼寝 しか できません。(4)
hiru ne shi ka de ki ma se n
hilouné chika dékimassén')

- 7 毎朝六時半に起きました。
mai asa, roku ji han ni okimashi ta.
(maï.assa, lokou dji han.n' ni okimach'ta)

そして海へ泳ぎに行きました。
so shi te umi e oyo gi ni ikimashi ta
(sochité oumi e oyogui ni ikimach'ta)

- 8 その時間は海岸にだれも
so no jikan wa kaigan ni dare mo
(sono djikan.n' oua kail'gan.n' ni dalémo

いません。
i ma se n
imassén')

- 9 朝日が水平線から出てくる
asa hi ga sui hei sen ka ra de te ku ru
(assahi ga souiheill'sèn' kala déte koulou

なが
眺めはすばらしいです。
naga me wa su ba ra shi i de su
nagamé oua soubalachii dèss')

- 5 Là-bas le soleil tape dur.
(là / [annonce] / soleil / [relation] / lumière / [sujet]
/ être fort / c'est)
- 6 De ce fait, pendant la journée, on ne peut que se
baigner ou faire la sieste.
(de ce fait / toute la journée / nager / ou bien /
sieste / seulement / ne pas être possible)
- 7 Tous les matins je me levais à six heures et demie.
Puis j'allais à la mer me baigner.
(chaque matin / six-heure-demi / [temps] / s'être
levé) (ensuite / mer / [destination] / nager / [but] /
être allé)
- 8 A cette heure-là il n'y a personne sur la plage.
(cette / heure / [annonce] / rivage / [lieu] /
personne / ne pas se trouver)
- 9 Le spectacle du soleil levant sortant de l'horizon
est splendide.
(soleil levant / [sujet] / horizon marin / à partir de
/ sortir / venir / vue / [annonce] / être splendide
/ c'est)

きれいに小麦色に焼けましたね。



NOTES (suite)

(4) Une tournure à bien saisir : しか *shika* + un verbe à la
forme négative : **ne... que.**

- 10 ^{にっちゆう}日中 ^{あつ}は とても 暑い ^{です}です。
nit chû wa to te mo atsu i de su.
(nit'tchuu oua totémo atsouï dèss')
- ^{むら}村 ^{ひと}の ^{はたら}人は 働いて います が
mura no hito wa hatara i te i ma su ga
(moula no hito oua hatairaïté imass' ga,
^{わたくし}私 ^{ひるね}は 昼寝 ^ををして いました。(5)
watakushi wa hiru ne o shi te i ma shi ta
ouatakouchi oua hilouné o chité imach'ta)
- 11 ^{しま}島 ^たで ^{さかな}食べた ^{かいりい}魚 や 貝類
shima de ta be ta sakana ya kai rui
(chima dé tabéta sakana ya kaill'louï
- は とても おいしかった ^{です}。(6)
wa to te mo o i shi ka t ta de su
oua totémo oïchikat'ta dèss')
- 12 ^ひその ^つ日 に 釣れた ^{さかな}魚 ^{です}です
so no hi ni tsu re ta sakana de su
(sono hi ni tsouléta sakana dèss')
- ^{しんせん}から、とても 新鮮 ^{です}です。
ka ra, to te mo shin sen de su
kala, totémo chin'sèn' dèss')
- 13 ^{らいねん}また 来年 ^{なつ}の 夏 ^いも 行く
ma ta rai nen no natsu mo i ku
(mata laill'nèn' no natsou mo ikou
- つもり ^{です}です。
tsu mo ri de su
tsoumoli dèss')
- 14-うらやましい ^{です}です ^ねね。
u ra ya ma shi i de su ne
(oulayamachiï dèss' né)

- 10 En milieu de journée il fait très chaud. Les gens du village travaillent, mais moi je faisais la sieste. (milieu de la journée / [annonce] / très / être chaud / c'est) (village / [relation] / être humain / [annonce] / travailler / mais // moi / [annonce] / sieste / [objet] / avoir fait)
- 11 Les poissons et les coquillages que j'ai mangés dans cette île étaient délicieux. (île / [lieu] / avoir mangé / poisson / et / coquillage / [annonce] / très / avoir été bon / c'est)
- 12 Comme ce sont des poissons pêchés le jour même, ils sont très frais. (ce / jour / [temps] / avoir été pêché / poisson / c'est / parce que // très / frais / c'est)
- 13 J'y retournerai l'été prochain. (encore / année prochaine / [relation] / été / aussi / aller / intention / c'est)
- 14 — Comme je vous envie ! (être envieux / c'est / [accord])

NOTES (suite)

(5) して いました *shite imashita*. Vous l'avez deviné. C'est tout simplement l'équivalent au passé de しています *shite imasu*.

して います *shite imasu* "je (tu, il...) suis en train de faire",

して いました *shite imashita* "je (tu, il...) étais en train de faire", "je faisais".

(6) おいしかった ^{です} *oishikatta desu*.

おいしかった *oishikatta*, passé de l'adjectif *おいしい* *oishii* "être bon (au goût)".

おいしい *oishii* tout seul signifie "être bon" (degré moins), おいしかった *oishikatta* tout seul signifie "était bon" (degré moins). Le ^{です} *desu* qui suit indique simplement que l'adjectif est au degré moyen.

練習

renshū
(lèn'chuu)

1. ^{あに}兄は ^お起きて いました が、^{わたくし}私 は
ani wa okite imashita ga, watakushi wa
^ね寝て いました。
nete imashita
2. フランス の ^{にし}西 に ある ^{むら}村 に
furansu no nishi ni aru mura ni
^い行った の です。
ittra no desu
3. その ^{しま}島 で ^た食べた みかん は とても
sono shima de tabeta mikan wa totemo
おいしかった です が、ビール は とても
oishikatta desu ga, bîru wa totemo
^{たか}高かったです。
takakatta desu
4. すぐ 行きました が、だれも いません
sugu ikimashita ga, daremo imasen
でした。
deshita
5. ここ からは ^{うみ}海 しか ^み見えません。
koko kara wa umi shika miemasen

Exercices

1. Mon frère était levé, mais moi je dormais encore.
2. (C'est que) Je suis allé dans un village de l'ouest de la France.
3. Les mandarines que j'ai mangées dans cette île étaient délicieuses, mais la bière était très chère.
4. J'y suis allé tout de suite, mais il n'y avait personne.
5. D'ici on ne voit que la mer.

…に ^{ことば}言葉 を ^い入れ なさい。
ni koto ba o i re na sa i

1. Jusqu'à huit heures du matin il n'y a personne.

gozen made

2. Je pense que j'irai à onze heures et demie.

. omoimasu

3. Mon fils ne boit que des jus de fruits.

. jûsu nomi

4. Il n'y a que des livres de japonais ou de chinois.

. no hon

5. C'est un chemin que je prends souvent à pied.

. aruku

Réponses : 1. - hachi ji - daremo imasen. 2. jû ichi ji han ni iku to -. 3. musuko wa - shika - masen. 4. nihongo ka chûgokugo - shika arimasen. 5. yoku - michi desu.

だいさんじゅういっか
第三十一課

dai san jû ik ka
(dail' san.n' djuu ik' ka)

1 - 旅行^{りょこう} に 出^でる 前^{まえ} に、 小^{ちい}さい。
ryo kô ni de ru mae ni, chii sa i
(lyokoo ni délou maé ni, tchiisaill'

手提^{てさげ}鞆^{かばん} と タオル を 三^{さん} 枚^{まい} と
te sage kaban to ta o ru o san mai to
tessaguékaban.n' to taolou o san.n' mail' to

香水^{こうすい} が 買^かいた い だ す。(1)
kô sui ga ka i ta i de su
koossouï ga kaïtaill' dèss')

2 - 今^{いま} 三^{みつ}越^{こし} デパート が バーゲン
ima mitsu koshi de pâ to ga bâ ge n
(ima mitsoukochi dépaato ga baaguèn'

を し て い ま す か ら、 そ こ で
o shi te i ma su ka ra, so ko de
o chité imass' kala, soko dé

買^かい ま し ょ う。(2)
ka i ma shô
kaïmachoo)

3 散^{さん}歩^ぽ が て ら 東^{とう}京^{きょう} 駅^{えき} か ら
san po ga te ra tô kyô eki ka ra
(sam.m'po gatéra tookyoo éki kala

あ る 歩^{ある}い て 行^いき ま し ょ う。(3)
aru i te i ki ma shô
alouïté ikimachoo)

4 - それ は い い 考^{かんが}え だ す ね。
so re wa i i kanga e de su ne
(solé oua iï kan.n'gaé dèss' né)

バーゲン

bâ ge n
(baaguèn')

Les soldes
(soldes)

Trente et unième leçon
(ième / trois-dix-un / leçon)

- 1 — Avant de partir en voyage, je veux acheter un petit sac fourre-tout, trois serviettes de toilette et du parfum.
(voyage / [but] / partir / avant / [temps] // être petit / sac fourre-tout / et / serviette de toilette / [objet] / trois-feuille / et / parfum / [sujet] / être objet du désir d'acheter / c'est)
- 2 — En ce moment il y a des soldes chez Mitsukoshi, allons faire les achats là-bas !
(maintenant / Mitsukoshi-grand magasin / [sujet] / soldes / [objet] / faire / parce que // là / [lieu] / achetons)
- 3 — Si on y allait à pied, en se promenant à partir de la Gare de Tôkyô !
(promenade / tout en faisant / Tôkyô-gare / à partir de / en marchant / allons)
- 4 — Ça, c'est une bonne idée !
(cela / [annonce] / être bien / idée / c'est / [accord])

NOTES

- (1) 手提鞆^{てさげかばん} *tesagekaban*, sac de la forme des sacs en plastique que l'on donne ici dans les magasins. Très utilisé au Japon pour faire les courses, on en vend partout, en cuir, en toile, en plastique, en papier fort...
- (2) 三越^{みつこし} デパート *Mitsukoshi depâto*, le plus ancien grand magasin de Tôkyô. Equivalent du Printemps ou des Galeries Lafayette.
- (3) 東京駅^{とうきょうえき} *Tôkyô eki*. Tôkyô fourmille de gares, car les transports urbains sont assurés en majorité par des trains. Mais *Tôkyô-eki* la "Gare de Tôkyô", située dans la partie est de la ville, est le principal point de départ des trains de grandes lignes.

5 - あ、^{あめ}雨^ふが降^つってき^ましたから、
 a, ame ga fu t te ki ma shi ta ka ra,
 (a, amé ga fout'é kimach'ta kala,
^ち地下鉄^{かてつ}に^の乗^りましよう。(4)
 chi ka tetsu ni no ri ma shô
 tchikatétsou ni nolimachoo)

6 タオルは^{いろ}どんな色^のが^いいい
 ta o ru wa do n na iro ga i i
 (taolou oua don'na ilo ga ii)

です^か。
 de su ka
 dèss' ka)

7 - あそこ^{あか}にか^かか^かって^いる赤^い
 a so ko ni ka ka t te i ru aka i
 (assoko ni kakat'é ilou akai)

タオルと^{あお}青^いタオルを^ぺア
 ta o ru to ao i ta o ru o pe a
 taoulou to aoï taolou o péa

で^か買^いましよう。
 de ka i ma shô
 dé kaimachoo)

8 - それと^{さん}三^{まい}枚^め目^めには^わその
 so re to san mai me ni wa so no
 (solé to san.n' mail' mé ni oua sono)

^{よこ}横^{しろ}にある白^いタオルは^いかが。
 yoko ni a ru shiro i ta o ru wa i ka ga
 yoko ni alou chiloï taolou oua ikaga)

9 - あ、この^{かさ}傘^は安^{やす}い^です^ね。
 a, ko no kasa wa yasu i de su ne
 (a, kono kassa oua yassouï dèss' né)

- 5 — Ah ! Il s'est mis à pleuvoir, prenons le métro !
 (ah / pluie / [sujet] / tomber / être venu / parce
 que // métro / [but] / montons)
- 6 Vous voulez des serviettes de quelle couleur ?
 (serviette / [annonce] / de quelle sorte / couleur
 [sujet] / être bien / c'est / [question])
- 7 — Si je prenais, assorties, cette serviette rouge et
 cette serviette bleue qui sont accrochées là-bas !
 (là-bas / [lieu] / être accroché / être rouge /
 serviette / et / être bleu / serviette / [objet] /
 paire / [moyen] / achetons)
- 8 — Après, pour la troisième serviette, que pensez-
 vous de cette serviette blanche qui est juste à
 côté ?
 (cela / [accompagnement] / trois-feuille-ième /
 [but] // [renforcement] / de celles-ci / côté /
 [lieu] / se trouver / être blanc / serviette /
 [annonce] / comment)
- 9 — Ah, ce parapluie n'est vraiment pas cher !
 (ah / ce / parapluie / [annonce] / être bon marché
 / c'est / [accord])

タオルは^{いろ}どんな色^のが^いいい^です^か。



NOTES (suite)

(4) Dans beaucoup de cas, nous ne traduisons pas から *kara* "parce que". On utilise beaucoup plus から *kara* en japonais que nous n'utilisons "parce que". Là où les Japonais disent から *kara*, nous nous contentons souvent d'une virgule.

10 主人 が この 間 姉 から
 shu jin ga ko no aida ane ka ra
 (chudjin' ga kono aill'da ané kala

もらった 傘 を 電車 に
 mo ra t ta kasa o den sha ni
 molat'ta kassa o den'cha ni

わす れた の です よ。
 wasu re ta no de su yo
 wassouléta no dèss' yo)

11 あら、この 水色 の 縁 が
 a ra, ko no mizu iro no fuchi ga
 (ala, kono mizou.ilo no foutchi ga

ついた ガウン も 安い です ね。
 tsu i ta ga u n mo yasu i de su ne
 tsouïta gaoun' mo yassouï dèss' né)

いち じかん ごと
 一 時間 後
 ichi ji kan go
 (itchi djikan.n' go)

12 さあ 帰りましょう。
 sâ kae ri ma shô
 (saa kaélimachoo)

13 帰りに 銀行 に 寄って も
 kae ri ni gin kô ni yo t te mo
 (kaéli ni guin'koo ni yot'té mo

いい です か。(5)
 i i de su ka
 iï dèss' ka)

10 Il n'y a pas longtemps, mon mari a oublié dans le train le parapluie que sa sœur lui avait donné.
 (mon mari / [sujet] / ce / intervalle de temps / sœur aînée / à partir de / avoir reçu / parapluie / [objet] / train / [lieu] / avoir oublié / c'est que / [engagement])

11 Oh, cette robe de chambre avec des liserés bleu pâle n'est pas chère non plus !
 (oh / cette / eau-couleur / [relation] / bord / [sujet] / être fixé / robe de chambre / aussi / être bon marché / c'est / [accord])

Une heure plus tard.
 (un-heure-après)

12 Bon, rentrons !
 (bon / rentrons)

13 En rentrant est-ce que je peux passer à la banque ?
 (retour / [temps] / banque / [but] / passer / même / être bien / c'est / [question])

NOTES (suite)

(5) Façon habituelle de demander la permission de faire quelque chose. Littéralement : "Même si je passe à la banque, est-ce que c'est bien ?".

- 14 お金を全部使ってしまいました
o kane o zen bu tsuka t te shi ma i ma shi ta
(o kané o zèm'bou tsoukat'té chimaimach'ta

ので… (6)

no de
nodé)

れんしゅう
練習

renshū
(lèn'chuu)

1. 観光がてら仕事をしますつもりです。
kankô gatera shigoto o suru tsumori desu
2. 誕生日に兄から靴をもらいました。
tanjôbi ni ani kara kaban o moraimashita
3. 毎朝雨が降ります。
maiasa ame ga furimasu
4. ジャズのコンサートが聞きたいな。
jazu no konsâto ga kikitai na
5. 夜寝る前にコーヒーは飲みません。
yoru neru mae ni kôhî wa nomimasen

…に言葉をいれなさい。
ni koto ba o ire na sa i

1. Cette tasse est bon marché, je l'achète.

kono chawan wa , kaimasu

- 14 J'ai dépensé tout mon argent...
((familiarité)-argent / [objet] / complètement /
employer / avoir fait jusqu'au bout / parce que)

NOTES (suite)

(6) Contrairement à ce qui se passe chez nous, le Japon ne connaît pratiquement pas le chèque bancaire. Pour les achats, même importants, on utilise parfois les cartes de crédit, mais surtout l'argent liquide.

Exercices

1. J'ai l'intention de travailler tout en faisant du tourisme.
2. Pour mon anniversaire mon frère m'a offert un sac.
3. Il pleut tous les matins.
4. Je voudrais écouter un concert de jazz.
5. Le soir avant de dormir je ne bois pas de café.

2. Est-ce que je peux regarder la télévision ?

terebi o mite

3. Avant de prendre le bus, passons à la poste.

. noru yûbinkyoku yorimashô

4. De quelle couleur est la voiture que notre voisin a achetée ?

tonari no hito ga katta jidôsha wa

5. Est-elle rouge, bleue ou blanche ?

akai desu ka

Réponses : 1. - yasui desu kara - 2. - mo ii desu ka. 3. basu ni - mae ni - ni -. 4. - donna iro desu ka. 5. - aoi desu ka shiroi desu ka.

だいさんじゅうにか
第三十二課

dai san jū ni ka
(daiill' san.n' djuu ni ka)

1 - おじ が 自動車 を 貸して
o ji ga ji dô sha o ka shi te
(odji ga djidoocha o kachité

くれた ので、先週 の 週末、
ku re ta no de, sen shū no shū matsu,
kouléta nodé, sèn'chuu no chuumatsou,

かいしゃ の 同僚 と 関西 旅行
kai sha no dô ryô to kan sai ryo kô
kaill'cha no doolyoo to kan.n'saill' lyokoo

をする つもりで 出発 しました。(1)
o su ru tsu mo ri de shup patsu shi ma shi ta
o soulou tsumoli dé chup'patsou chimach'ta)

2 - いかが でした か。
i ka ga de shi ta ka
(ikaga dèch'ta ka)

3 - 最初 は 国道 を 走りました
sai sho wa koku dô o hashi ri ma shi ta
(saill'cho oua kokudoo o hachilimach'ta

が、混んで いました ので、高速道路
ga, ko n de i ma shi ta no de, kô soku dô ro
ga, kon.n'dé imach'ta nodé, koossokoudoolo

で 行く こと に しました。
de i ku ko to ni shi ma shi ta
dé ikou koto ni chimach'ta)

こうそくどうろ
高速道路

kô soku dô ro
(koossokoudoolo)

L'autoroute
(autoroute)

Trente-deuxième leçon
(ième / trois-dix-deux / leçon)

1 — Comme mon oncle m'avait prêté sa voiture, je suis parti le week-end dernier avec l'intention de faire un tour dans le Kansai avec un collègue du bureau.

(mon oncle / [sujet] / voiture / [objet] / prêter / avoir fait pour moi / parce que // semaine dernière / [relation] / week-end / société / [relation] / collègue / [accompagnement] / Kansai-voyage / [objet] / faire / intention / [moyen] / départ-avoir fait)

2 — Ça s'est bien passé ?
(comment / c'était / [question])

3 — D'abord j'ai pris la nationale, mais comme c'était bouché, j'ai décidé d'aller par l'autoroute.

(au début / [renforcement] / route nationale / [objet] / avoir roulé / mais // avoir été encombré / parce que // autoroute / [moyen] / aller / le fait de / [but] / avoir fait)

NOTES

(1) 関西 Kansai. Ce terme désigne une région de la partie ouest de l'île principale de l'archipel japonais. C'est la région où se trouve l'ancienne capitale Kyôto et l'importante ville commerciale d'Osaka.

- 4 ^{こうそくどうろ} 高速道路 ^{せいげん} では スピード 制限
 kô soku dô ro de wa su pî do sei gen
 (koossokoudoolo dé oua s'piido seill'guèn'
^{はち} ^{じゅう} ^{はや}
 が 八 十 キロ な ので、 早く
 ga hachi juk ki ro na no de, haya ku
 ga hachi djuk kilo na nodé, hayakou
^{すす}
 進みません でした。
 susu mi ma se n de shi ta
 soussoumimassèn' dèch'ta)
- 5 それに ^{はし} トラック が ^{たくさん} たくさん
 so re ni to ra k ku ga ta ku sa n
 (soléni tolak'kou ga takoussan.n'
 走って いました。(2)
 hashi t te i ma shi ta
 hachit'té imach'ta)
- 6 ^{おこ} トラック を 追い越す こと は
 to ra k ku o o i ko su ko to wa
 (tolak'kou o oikossou koto oua
 むずかしい です。
 mu zu ka shi i de su
 mouzoukachii dèss')
- 7 ^{いはん} すぐ スピード 違反 に なります。
 su gu su pî do i han ni na ri ma su
 (sougou s'piido ihan.n' ni nalimass')
- 8 ^{にほん} ^{じどうしゃ} ですから 日本 での 自動車
 de su ka ra ni hon de no ji dô sha
 (dèss'kala nihon.n' dé no djidoocha
^{りょこう} ^{じかん}
 旅行 は 時間 が かかります。
 ryo kô wa ji kan ga ka ka ri ma su
 lyokoo oua djikan.n' ga kakalimass')

- 4 Sur les autoroutes, la vitesse est limitée à 80 km/h, alors je n'avancais pas vite.
 (autoroute / [lieu] / [renforcement] / vitesse-limitation / [sujet] / huit-dix-kilomètre / c'est / parce que // vite / ne pas avoir avancé)
- 5 En plus, il y avait beaucoup de camions.
 (de plus / camion / [sujet] / beaucoup / avoir roulé)

すごい 罰金 を 払う こと になりました。



- 6 C'est difficile de doubler les camions.
 (camion / [objet] / dépasser / le fait de / [annonce] / être difficile / c'est)
- 7 On est tout de suite en excès de vitesse.
 (tout de suite / vitesse-infraction / [but] / devenir)
- 8 Aussi les déplacements en voiture au Japon prennent beaucoup de temps.
 (pour cette raison / Japon / [lieu] / [relation] / voiture-voyage / [annonce] / temps / [sujet] / prendre)

NOTES (suite)

(2) Cf. leçon 30, note 5.

- 9 急いで いる 時 は 汽車 か
 iso i de i ru toki wa ki sha ka
 (issoïdé ilou toki oua kicha ka
 飛行機 で 旅行 した 方 が
 ひこうき りょこう ほう が
 hi kô ki de ryo kô shi ta hô ga
 hikooki dé lyokoo chita hoo ga
 早い です。(3)
 はや
 haya i de su
 hayai'll' dèss')
- 10 それに 高速道路 は いつも
 こうそくどうろ
 so re ni kô soku dô ro wa i tsu mo
 (soléni koossokoudoolo oua itsoumo
 有料 です から 高く つきます。
 ゆうりょう たか
 yû ryô de su ka ra taka ku tsu ki ma su
 yuuryoo dèss' kala takakou tsoukimass')
- 11 関西 は いかが でした か。
 かんさい
 kan sai wa i ka ga de shi ta ka
 (kan.n'saill' oua ikaga dèch'ta ka)
- 12 それ が... 静岡 辺り で スピード
 しずおか あた
 so re ga... shizu oka ata ri de su pî do
 (solé ga) (chizouôka atali dé s'piido
 違反 で パトカー に 捉まって
 いはん つか
 i han de pa to kâ ni tsuka ma t te
 ihan.n' dé pato-kaa ni tsoukamat'té
 しまいました。すごい 罰金 を
 ばっきん
 shi ma i ma shi ta. sû go i bak kin o
 chimaimach'ta) (sougoï bak'kin' o
 払う こと に なりました。(4) (5)
 はら
 hara u ko to ni na ri ma shi ta
 halaou koto ni nalimach'ta)

- 9 Quand on est pressé, c'est plus rapide de voyager par le train ou en avion.
 (être pressé / moment / [renforcement] // train / ou bien / avion / [moyen] / voyage-avoir fait / côté / [sujet] / être rapide / c'est)
- 10 En plus, comme les autoroutes sont toujours payantes, cela revient cher.
 (de plus / autoroute / [annonce] / toujours / payant / c'est / parce que // cher / atteindre)
- 11 — Et c'était bien le Kansai ?
 (Kansai / [annonce] / comment / c'était / [question])
- 12 — Eh bien... Aux environs de Shizuoka, j'ai été arrêté par une voiture de police pour excès de vitesse. J'ai été condamné à payer une amende formidable !
 (cela / [sujet]) (Shizuoka-environs / [lieu] / vitesse-infraction / [moyen] / voiture de police / [agent] / être attrapé / finir par faire) (être formidable / amende / [objet] / payer / le fait de / [but] / être devenu)

NOTES (suite)

(3) Il y a deux mots qui veulent dire "train". Mais ^{でんしゅう} *densha* désigne les trains servant aux transports urbains (type trains de banlieue) et ^{きしや} *kisha*, les trains de grandes lignes.

(4) ^{しずおか} Shizuoka, ville importante située sur la côte à 150 kilomètres environ au sud-ouest de Tôkyô.

(5) Les mots que nous rencontrons écrits en katakana (cf. Introduction, p. XIII) sont jusqu'à maintenant tous empruntés à l'américain et transcrits dans leur entier. Mais très souvent les Japonais empruntent les mots en les abrégant. Nous avons vu un seul exemple : ビル *biru* (leçon 24, phrase 10), abréviation de ビルディング *birudingu* ("building"). En voici un autre : パト・カー *pato.kâ*, est une abréviation de パトロール・カー *pato-roru.kâ* ("patrol-car"). Comme vous le voyez, le résultat de ces abréviations est parfois fort mystérieux... ou ambigu. キロ *kilo* sera l'abréviation de kilo(meter) mais aussi de kilo(gramm) !...

- 13 それで 予算 が 足りなくなつた
 so re de yo san ga ta ri na ku na t ta
 (solédé yossan.n' ga talinaku nat'ta)

ので、そのまま東京に 戻りました。
 no de, so no ma ma tô kyô ni modo ri ma shi ta
 nodé, sonomama tookyoo ni modolimach'ta)

れんしゅう

練習

renshū
(lèn'chuu)

1. 姉 は いい 店 を 教えて くれました。
 ane wa ii mise o oshiete kuremashita
2. 汽車 で 行った 方 が 便利 です。
 kisha de itta hô ga benri desu
3. 雨 が 降って いました から、地下鉄
 ame ga futte imashita kara, chikatetsu
 で 行く こと に しました。
 de iku koto ni shimashita
4. 今日 は 日曜日 な ので、銀行 は
 kyô wa nichiyôbi na node, ginkô wa
 お 休み です。
 o yasumi desu
5. 家賃 が 高くなつた の です。
 yachin ga takaku natta no desu

- 13 Alors comme mon budget n'était plus suffisant, nous sommes revenus directement à Tôkyô.
 (alors / budget / [sujet] / ne pas être suffisant / être devenu / parce que // tel quel / Tôkyô / [but] / être revenu)

Exercices

1. Ma sœur m'a indiqué un excellent restaurant.
2. C'est plus pratique d'y aller en train.
3. Comme il pleuvait, j'ai décidé d'y aller en métro.
4. Comme c'est dimanche, les banques sont fermées.
5. C'est que les loyers sont devenus chers.

…に 言葉 を 入れ なさい。
 ni koto ba o ire na sa i

1. Elle est devenue jolie.
 utsukushi mashita
2. Comme il fait beau, j'attendrai devant la banque.
 ii tenki node, matte imasu
3. Par la nationale, cela prend du temps !
 kokudô wa
4. J'étais en train d'écrire une carte postale.
 hagaki o kai
5. J'ai décidé de me lever tôt.
 hayaku okiru
6. Il est difficile de s'arrêter de fumer.
 kin.en suru desu

Réponses : 1. - ku nari -. 2. - na - ginkô no mae de -. 3. - jikan ga kakarimasu. 4. - te imashita. 5. - koto ni shimashita. 6. - koto wa muzukashii -.

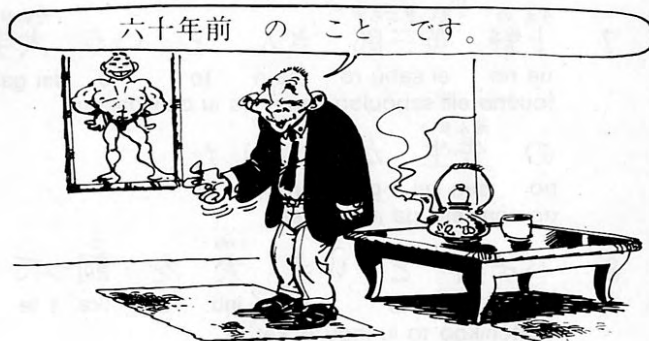
だいさんじゅうさん か
第三十三課dai san jū san ka
(daiill' san.n' djuu san.n' ka)1 - 渋谷 駅 の 前 に ある 犬
shibu ya eki no mae ni a ru inu
(chibouya éki no maé ni alou inou)の 銅像 は 何 です か。
no dô zô wa nan de su ka
(no doozoo oua nan.n' dèss' ka)2 - これ は ハチ公 と いう 犬
ko re wa ha chi kô to i u inu
(kolé oua hatchikoo to iu inou)の 銅像 です。
no dô zô de su
(no doozoo dèss')3 - なぜ 犬 の 銅像 など を
na ze inu no dô zô na do o
(nazé inou no doozoo nado o)作った の です か。
tsuku t ta no de su ka
(tsoukout'ta no dèss' ka)4 - これ は 話す と 長く
ko re wa hana su to naga ku
(kolé oua hanassou to nagakou)なります が...
na ri ma su ga
(nalimass' ga)

こう
ハチ公ha chi kô
(hatchikoo)

Hachikô

Trente-troisième leçon
(ième / trois-dix-trois / leçon)

- 1 — Qu'est-ce que c'est, cette statue de chien qui est devant la gare de Shibuya ?
(Shibuya-gare / [relation] / devant / [lieu] / se trouver / chien / [relation] / statue de bronze / [annonce] / quoi / c'est / [question])
- 2 — C'est la statue d'un chien qui s'appelait Hachikô.
(ceci / [annonce] / Hachikô / [citation] / dire / chien / [relation] / statue de bronze / c'est)



- 3 — Et pourquoi a-t-on mis, comme ça, une statue de chien ?
(pourquoi / chien / [relation] / statue de bronze-ce genre d'objet / [objet] / avoir fabriqué / c'est que / [question])
- 4 — C'est une longue histoire...
(ceci / [annonce] / parler / lorsque // être long / devenir / mais)

- 5 ハチ公^{こう} と いう^{いぬ} 犬 は とても
 ha chi kô to i u inu wa to te mo
 (hatchikoo to iu inou oua totémo)
- 感心^{かんしん} な 犬^{いぬ} でした。(1)
 kan shin na inu de shi ta
 kan.n'chin' na inou dèch'ta)
- 6 六^{ろく} 十^{じゅう} 年^{ねん} 前^{まえ} の こと です。
 roku jû nen mae no ko to de su
 (lokou djuu nèn' mae no koto dèss')
- 7 上野^{うえの} 英三郎^{えいさぶろう} さん と いう^{だいがく} 大学
 ue no ei sabu rô sa n to i u dai gaku
 (ouéno eill'sabouloo san.n' to iu daill'gakou)
- の 先生^{せんせい} が いました。
 no sen sei ga i ma shi ta
 no sèn'seill' ga imach'ta)
- 8 ハチ公^{こう} と いう^{いぬ} 犬 を 飼^かって
 ha chi kô to i u inu o ka t te
 (hatchikoo to iu inou o kat'té)
- いました。
 i ma shi ta
 imach'ta)
- 9 毎朝^{まいあさ} 上野^{うえの} さん が 大学^{だいがく} へ
 mai asa ue no sa n ga dai gaku e
 (maïassa ouéno san.n' ga daill'gakou é)
- 行く^い 時^{とき}、ハチ公^{こう} は いつも
 i ku toki, ha chi kô wa i tsu mo
 ikou toki, hatchikoo oua itsoumo)
- 駅^{えき} まで おく^おって い^いきました。
 eki ma de o ku t te i ki ma shi ta
 éki madé okout'té ikimach'ta)

- 5 Ce chien nommé Hachikô fut un chien admirable.
 (Hachikô / [citation] / dire / chien / [annonce] /
 très / admirable / c'est / chien / c'était)
- 6 Cela se passait il y a 60 ans.
 (six-dix-an-avant / [relation] / événement / c'est)
- 7 Il y avait un professeur d'université du nom
 d'UENO Eisaburô.
 (Ueno Eisaburô-M. / [citation] / dire / université /
 [relation] / professeur / [sujet] / s'être trouvé)
- 8 Il avait un chien nommé Hachikô.
 (Hachikô / [citation] / dire / chien / [objet] / avoir
 élevé)
- 9 Tous les matins quand M. Ueno partait à
 l'université, Hachikô le conduisait toujours
 jusqu'à la gare.
 (chaque matin / Ueno-M. / [sujet] / université /
 [destination] / aller / moment // Hachikô /
 [annonce] / toujours / gare / jusqu'à / accompa-
 gner / être allé)

NOTES

(1) 感心^{かんしん} な 犬^{いぬ} *kanshin na inu*. Cf. aussi leçon 32, phrase 4. Ce *な na* est la forme que prend *です desu* "c'est", dans la position que nous avons appelée "à l'intérieur d'une phrase ou d'une proposition". C'est toujours ce *な na* que nous trouverons lorsqu'il faut dire "c'est" devant *ので node* "parce que".

- 10 夕方 上野 さんが 大学
 yû gata ue no sa n ga dai gaku
 (yuugata ouéno san.n' ga daill'gakou
 から 帰って くる 時、ハチ公 は
 ka ra kae t te ku ru toki, ha chi kô wa
 kala kaét'té koulou toki, hatchikoo oua
 かならず 迎え に 行きました。
 ka na ra zu muka e ni i ki ma shi ta
 kanalazou moukaé ni ikimach'ta)
- 11 - かわいい 犬 です ね。
 ka wa i i inu de su ne
 (kaouaii inou dèss' né)

つづ
 (続く)
 tsuzu ku
 (tsouzoukou)

れんしゅう

練習

renshû
(lèn'chuu)

- 遅く になりました から、帰 りましょう。
 osoku narimashita kara, kaerimashô
- 小林 正子 という 人 を 知 っていますか。
 kobayashi masako to iu hito o shitte imasu ka
- 毎朝 子供 を 幼稚園 におく っ て いきます。
 maiasa kodomo o yôchien ni okutte ikimasu
- タオル は 一 枚 しか 買 いませんでした。
 taoru wa ichi mai shika kaimasen deshita
- 夕方 会社 から 帰 る 時、いつも 隣 の
 yûgata kaisha kara kaeru toki, itsumo tonari no
 本屋 さん の 犬 に 会 います。
 honya san no inu ni aimasu.

- 10 Et le soir quand M. Ueno rentrait de l'université, Hachikô allait sans faute à sa rencontre.
 (soir / Ueno-M. / [sujet] / université / à partir de / rentrer chez soi / venir / moment // Hachikô / [annonce] / sans faute / rencontrer / [but] / être allé)
- 11 — Quel gentil chien !
 (être mignon / chien / c'est / [accord])

à suivre
 (suivre)

Exercices

- Comme il se fait tard, nous allons rentrer.
- Connaissez-vous quelqu'un du nom de KOBAYASHI Masako ?
- Tous les matins j'accompagne les enfants à la maternelle.
- Je n'ai acheté qu'une seule serviette.
- Le soir quand je rentre du bureau, je rencontre toujours le chien du libraire d'à côté.

…に 言葉 を 入 れ なさい。
 ni koto ba o i re na sa i

- Cela se passait il y a deux cents ans.

- C'est une personne admirable.

- Pourquoi n'y allez-vous pas par l'autoroute ?
 kôsokudôro de
- C'est une personne du nom de UEHARA Michiko.
 uehara michiko

5. Quand je vais en voyage, j'emmène toujours un parapluie.

motte ikimasu

だいさんじゅうよんか ふどうさんや
第三十四課 不動産屋さん

dai san jû yon ka fu dô san ya san
 (daili' san.n' djuu yon.n' ka) (foudoosan.n'ya san.n')

1 - ^{あおやま}青山 ^{あた}辺りに ^{いえ}家を ^{さが}捜して
 ao yama ata ri ni ie o saga shi te
 (aoyama atali ni iyé o sagachité)

いるのですが、^{なに}何か
 i ru no de su ga, nani ka
 ilou no desu ga, nanika

ありませんか。(1) (2)
 a ri ma se n ka
 alimassèn' ka)

2 - ^{あぱあ}アパート ^{です}ですか、^{いっけんや}一軒家 ^{です}ですか。
 a pâ to de su ka, ik ken ya de su ka
 (apaato dèss' ka, ik'kèn'ya dèss' ka)

3 - ^{にわ}庭 ^{つき}の ^{いっけんや}一軒家 ^に
 niwa tsu ki no ik ken ya ni
 (nioua tsouki no ik'kèn'ya ni)

^す住みたい ^{です}。
 su mi ta i de su
 soumitaill' dèss')

Réponses : 1. ni hyaku nen mae no koto desu. 2. kanshin na hito desu. 3. naze - ikanai no desu ka. 4. - to iu hito desu. 5. ryokô ni deru toki, itsumo kasa o -.

Trente-quatrième leçon
 (ième / trois-dix-quatre / leçon)

Chez l'agent immobilier
 (agence immobilière-magasin-M.)

1 — Je cherche une maison du côté d'Aoyama, vous n'auriez pas quelque chose ?
 (Aoyama-environ / [lieu] / maison / [objet] / chercher / c'est que / mais // quelque chose / ne pas se trouver / [question]).

2 — Vous cherchez un appartement ou une maison individuelle ?
 (appartement / c'est / [question] / maison individuelle / c'est / [question])

3 — Je veux habiter dans une maison individuelle avec un jardin.
 (jardin-adjoint / [relation] / maison individuelle / [lieu] / vouloir habiter / c'est)

NOTES

(1) ^{あおやま}青山 Aoyama, une partie d'un des arrondissements de Tôkyô. Un des quartiers où les logements sont les plus chers. Et à Tôkyô l'immobilier est incroyablement élevé.

(2) ^{なん}何 nan "quoi", interrogatif. ^{なに}何か nanika: "quelque chose", indéfini.

4 庭は大きい方がいいます。(3)
 niwa wa oo ki i hô ga ii de su
 (nioua oua ookii hoo ga ii dèss')

5 ダイニングとリビングは
 da i ni n gu to ri bi n gu wa
 (daill'nin'gou to libin'gou oua

わかれて いる 方が います。
 waka re te i ru hô ga ii de su
 ouakalété ilou hoo ga ii dèss')

6 妻がお茶と生け花を
 tsuma ga o cha to i ke bana o
 (tsouma ga o tcha to ikébanà o

しますから、八畳ぐらいの
 shi ma su ka ra, hachi jô gu ra i no
 chimass' kala, hachi jô goulaill' no

和室もほしいです。(4)
 wa shitsu mo ho shi i de su
 ouachitsou mo hochii dèss')

7 車が二台入るガレージ
 kuruma ga ni dai hai ru ga rê ji
 (koulouma ga nidail' hailou galéédji

も必要です。(5)
 mo hitsu yô de su
 mo hitsouyoo dèss')

8 一箇所はどうしますか。
 dai dokoro wa dô shi ma su ka
 (daill'dokolo oua doo chimass' ka)

4 Je préfère que le jardin soit grand.
 (jardin / [annonce] / être grand / côté / [sujet] /
 être bien / c'est)

5 Je préfère que la salle à manger et le salon soient
 séparés.
 (salle à manger / et / salon / [annonce] / être
 séparé / [sujet] / être bien / c'est)

6 Comme ma femme pratique la cérémonie du thé
 et l'arrangement de fleurs, je veux aussi une pièce
 à la manière traditionnelle, d'environ huit tatami.
 (mon épouse / [sujet] / [familiarité]-thé / et /
 arrangement de fleurs / [objet] / faire / parce que
 // huit-tatami / à peu près / [relation] / pièce
 traditionnelle / aussi / être l'objet du désir / c'est)

7 Il me faut aussi un garage pour deux voitures.
 (voiture / [sujet] / deux-véhicule / entrer / garage
 / aussi / indispensable / c'est)

8 — Et pour la cuisine, qu'est-ce que vous souhaitez ?
 (cuisine / [annonce] / comment / faire /
 [question])

NOTES (suite)

(3) 庭が...です ... hô ga ... desu. Manière habituelle de
 marquer sa préférence ou de comparer. Littéralement :
 "du côté de... c'est..."

庭は大きい方がいいます
 niwa wa ookii hô ga ii desu,

littéralement : "pour le jardin, du côté de être grand c'est
 bien".

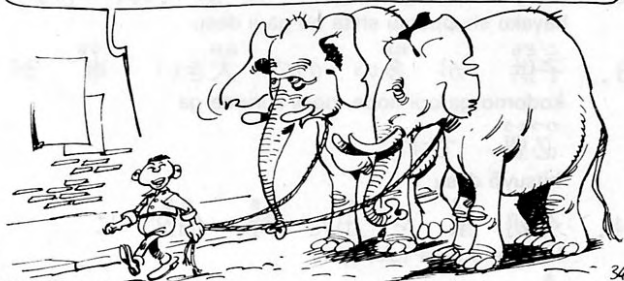
(4) La taille d'une pièce dans une maison japonaise
 traditionnelle se mesure au nombre de tatami qui
 composent son sol. Un tatami est une natte très épaisse
 (entre 10 et 15 cm) dont les mesures sont calculées pour
 qu'un homme couché puisse y tenir : 1,80 m × 0,90 m.
 On parle donc d'une pièce de 5 tatami, de 6 tatami, de 16
 tatami...

(5) 二台 ni dai. 三台 dai s'ajoute au chiffre lorsque l'on
 dénombre des véhicules (cf. leçon 22, note 3).

- 9 - お客が多いので便利に
 o kyaku ga oo i no de, ben ri ni
 (o kyakou ga ooi nodé, bèn'li ni
 つか だいどころ
 台所がいいです。(6)
 tsuka e ru dai dokoro ga ii de su
 tsoukaélou daill'dokolo ga ii dèss')
- 10 家賃はどのぐらいに
 ya chin wa do no gu ra i ni
 (yatchin' oua donogoulaill' ni
 なりますか。
 na ri ma su ka
 nalimass' ka)
 いっかげつ ひゃく まん えん
 11 一ヶ月 百万円です。(7)
 ik ka getsu hyaku man en de su
 (ik'kagètsou hyakou man.n' èn' dèss')
- 12 それに敷金と礼金は
 so re ni shiki kin to rei kin wa
 (soléni chikikin' to leill' kin' oua
 にかげつ ぶん
 二ヶ月分です。
 ni ka getsu bun de su
 nikagètsou boun' dèss')
- 13 だから入居する時全部
 da ka ra nyū kyo su ru toki zen bu
 (dakala nyuukyo soulou toki zem'bou
 ご ひゃく まん えん
 で 五 万 円 に なります。
 de go hyaku man en ni na ri ma su
 dé go hyakou man.n' èn' ni nalimass')

- 9 — Comme nous avons beaucoup d'invités, cela doit être une cuisine facile à utiliser.
 ([politesse]-invité / [sujet] / être nombreux / parce que // pratique / [adverbial] / pouvoir utiliser / cuisine / [sujet] / être bien / c'est)
- 10 Le loyer serait d'à peu près combien ?
 (loyer / [annonce] / combien à peu près / [but] / devenir / [question])
- 11 — Pour un mois c'est un million de yen.
 (un mois / cent-10.000-yen / c'est)
- 12 En plus, la caution et les honoraires font deux mois de loyer.
 (de plus / caution / et / honoraires / [annonce] / deux mois-part / c'est)
- 13 Donc au moment où vous prenez possession des lieux, cela vous fait au total cinq millions de yen.
 (de ce fait / entrée dans la maison-faire / moment // total / [moyen] / cinq-cent-10.000-yen / [but] / devenir)

庭は大きい方がいいです。



NOTES (suite)

- (6) 便利 *benri ni*, cf. leçon 30, note 1.
- (7) 一ヶ月 *ikkagetsu*: "une durée d'un mois". La graphie ici est un peu spéciale. Entre les deux kanji est inséré un petit ケ (*ké* en katakana), qui se prononce *ka*.
 にかげつ *nikagetsu* "une durée de deux mois", *sankagetsu* "une durée de trois mois", etc. (souvent maintenant on écrit simplement 一か月).

14 - そんなに高いのですか。
 so n na ni taka i no de su ka.
 (son'na ni takai' no dèss' ka)

私には払うこと
 watakushi ni wa hara u koto
 (ouatakouchi ni oua halaou koto)

ができません。あきらめます。
 ga de ki ma se n. a ki ra me ma su
 ga dékimassèn') (akilamémass')

れんしゅう

練習

renshū
(lèn'chuu)

1. 何か見えましたか。
 nanika miemashita ka
2. 早く出発した方がいゝです。
 hayaku shuppatsu shita hô ga ii desu
3. 子供が多いので大きい車が
 kodomo ga ooi node, ookii kuruma ga
 ひつよう
 必要です。
 hitsuyô desu
4. 今朝家を出た時、伯父に
 kesa ie o deta toki, oji ni
 あ
 会いました。
 aimashita
5. そんなに遠いのですか。
 sonna ni tooi no desu ka

14 — C'est si cher que ça ? Je ne peux pas payer. Tant pis !
 (de cette façon / [adverbial] / être cher / c'est que / [question]) (moi / [attribution] / [renforcement] / payer / le fait de / [sujet] / ne pas être possible) (être découragé)

Exercices

1. Avez-vous vu quelque chose ?
2. Il vaut mieux partir de bonne heure.
3. Comme j'ai beaucoup d'enfants, il me faut une grande voiture.
4. Au moment où je sortais de la maison ce matin, j'ai rencontré mon oncle.
5. C'est si loin ?

…に言葉をいれなさい。
 ni koto ba o i re na sa i

1. Au total, il y a dix voitures.

..... wa ni narimasu

2. Cela fait sept millions de yen.

..... desu

3. C'est plus simple d'y aller en métro.

..... kantan desu

4. Je veux aussi des parfums français.

..... mo

5. J'ai cherché mais je n'ai rien trouvé.

.....

Réponses : 1. kuruma - zembu de jû dai -. 2. nana hyaku man en -. 3. chikatetsu de itta hô ga -. 4. furansu no kôsui - hoshii desu. 5. sagashimashita ga nanimo mitsukarimasen deshita.

だいさんじゅうごか
第三十五課dai san jû go ka
(daiill' san.n' djuu go ka)

まとめ

ma to me
(matomé)

Vous avez pris le rythme maintenant, et vous les attendez presque, nos petites haltes de la septième leçon ! C'est vrai qu'elles nous sont bien nécessaires pour fixer nos idées et parfois éclairer nos lanternes ! Aujourd'hui nous allons faire une visite panoramique !...

1. A tout seigneur tout honneur ! Commençons par les **particules enclitiques**, l'ossature de la phrase. Vous étiez prévenus (cf. leçon 14, par. 3) : に *ni*, a tout du caméléon et ne cesse de trouver de nouveaux emplois. Le premier de ces nouveaux emplois, nous l'avons déjà un peu expérimenté : permettre de constituer une expression adverbiale (cf. leçon 30, note 1). Le second, tout à fait nouveau (leçon 32, phrase 12) : に *ni*, sert à indiquer l'agent d'une action, ce qui correspond à notre "par". Un petit retour aussi sur は *wa* (cf. leçon 15, note 2). Nous parlions d'un emploi dit "renforcement", après un adverbe (de temps surtout). Nous trouvons aussi cet emploi "renforcement" lorsque は *wa* suit une autre particule enclitique (cf. leçon 32, phrase 4 :

高速道路 ^{こうそくどろ} では *kôsokudôro de wa*).

2. A notre panoplie de mots servant à interroger (cf. leçon 28, par. 2), nous avons ajouté なぜ *naze* "pourquoi ?" (leçon 33, phrase 3).

3. Un petit tour maintenant du côté des **adjectifs** (cf. leçon 21, par. 2). Ils ont cette bizarrerie de changer de forme comme les verbes, mais, après tout, ils n'ont que peu de formes et nous les avons presque toutes vues. Donc c'est le moment de récapituler.

Révision et notes

Trente-cinquième leçon
(ième / trois-dix-cinq / leçon)

おいしい *oishii* "c'est bon" (degré moins),
 おいしい です *oishii desu* "c'est bon" (degré moyen).
 おいしかった *oishikatta* "c'était bon" (degré moins),
 おいしかった です *oishikatta desu* "c'était bon" (degré moyen).

おいしくない *oishikunai* ou おいしく は ない *oishiku wa nai* "ce n'est pas bon" (degré moins),
 おいしく ありません *oishiku arimasen* ou
 おいしく は ありません *oishiku wa arimasen* "ce n'est pas bon" (degré moyen).

Il existe aussi une forme où *i* est remplacé par *ku* et c'est tout. Elle s'emploie avec certains verbes, surtout avec なる *naru* "devenir" ;

cf. leçon 26, phrase 5 : 悪く なりました ^{わる} *waruku narimashita* "être devenu mauvais", (悪い ^{わる} *warui* "être mauvais") ;

cf. aussi leçon 33, phrase 4 : 長く なります ^{なが} *nagaku narimasu* "devenir long" (長い ^{なが} *nagai* "être long").

On trouve cette forme aussi avec つく *tsuku* "atteindre" ;

cf. leçon 32, phrase 10 : 高く つきます ^{たか} *takaku tsukimasu* "cela revient cher" (高い ^{たか} *takai* "être cher").

Cette forme sert aussi à transformer un adjectif en adverbe : 早い ^{はや} *hayai* "être tôt" ou "être rapide", 早く ^{はや} *hayaku* "tôt" ou "vite" (leçon 32, phrase 4).

Attention, un seul adjectif est un peu difficile et c'est évidemment le plus employé ! C'est l'adjectif いい *ii* "être bien", qui a un doublet よい *yoi*, avec exactement le même sens, et c'est ce doublet qui sert à construire les autres formes :

いい *ii* "c'est bien" (degré moins),

いい です *ii desu* "c'est bien" (degré moyen).

Mais : よかった *yokatta* "c'était bien" (degré moins),
よかった です *yokatta desu* "c'était bien" (degré moyen)

Mais : よくない *yokunai* "ce n'est pas bien" (degré moins),
よくありません *yoku arimasen* "ce n'est pas bien" (degré moyen).

Et pour finir : よく になりました *yoku narimashita* "être devenu bien".

4. Bien sûr notre promenade se terminera par les **verbes**. Nous leur ferons encore de fréquentes visites, c'est que là il y a beaucoup à voir ! Mais regardez déjà le chemin parcouru depuis la leçon 7, note 1, où nous récapitulions déjà la plupart des formes d'un verbe au degré moyen. Maintenant nous pouvons mettre en face les formes équivalentes au **degré moins** :

"je, tu, il... mange" :

degré moyen : 食べます *tabemasu*,

degré moins : 食べる *taberu*.

"je, tu, il... ne mange pas" :

degré moyen : 食べません *tabemasen*,

degré moins : 食べない *tabenai*.

"j'ai, tu as, il a... mangé" :

degré moyen : 食べました *tabemashita*,

degré moins : 食べた *tabeta*.

"mangeons" :

degré moyen : 食べましょう *tabemashô*,

degré moins : 食べよう *tabeyô*.

Et puis nous connaissons l'autre série de formes, celles qui servent à indiquer que l'on est en train de faire l'action :

"je (tu, il...) suis en train de manger" :

degré moyen : 食べて います *tabete imasu*,

degré moins : 食べて いる *tabete iru*.

"je ne suis pas en train de manger" :

degré moyen : 食べて いません *tabete imasen*,

degré moins : 食べて いない *tabete inai*.

"j'étais (tu, il...) en train de manger" :

degré moyen : 食べて いました *tabete imashita*,

degré moins : 食べて いた *tabete ita*.

Cela nous fait déjà un bon petit tableau !

A ne pas oublier (cf. leçon 29, note 15), la forme degré moins qui correspond à *ありません arimasen* "ne pas se trouver", "il n'y a pas", est ない *nai*.

5. Quelques remarques sur certains verbes :

— ne pas confondre ある, あります *aru/arimasu* et いる, います *iru/imasu*. Les deux veulent dire "se trouver" et on les traduit souvent par "il y a". Mais ある *aru* s'emploie quand on parle d'objets inanimés et いる *iru* quand on parle d'êtres animés (humains, animaux). Pour ある *aru*, nous le rencontrons sans cesse. Pour いる *iru*, cf. leçon 15, phrase 4, et leçon 30, phrase 8.

— 帰る *kaeru* et 戻る *modoru*, les deux se traduisent par "revenir", mais 帰る *kaeru* c'est obligatoirement rentrer chez soi, dans sa maison, dans son pays, alors que 戻る *modoru* c'est simplement revenir sur ses pas (cf. leçon 31, phrases 12 et 13 ; leçon 33, phrase 10 ; leçon 32, phrase 13).

6. Pour terminer, rappelons ce que nous annoncions dans la précédente leçon de révision : désormais nous ne garderons plus que la transcription "officielle". Maintenant vous êtes habitué, et transcription officielle plus transcription figurée, cela risque de faire double emploi. Avant de nous lancer dans cette nouvelle aventure, quelques rappels utiles :

— le *h* est toujours aspiré ;

— le *sh* de la transcription se prononce comme notre "ch" français, le *ch* de la transcription comme "tch" ;

— le *e* de la transcription se prononce "é" quand il termine une syllabe, et "è" quand il est suivi, dans la

syllabe, d'une consonne *n* ou *s* (cf. ありません *arimasen* (alimassèn') et です *desu* (dèss'), mais 店 ^{みせ} *mise* (missé) et で *de* (dé);

— le *s* de la transcription, entre deux voyelles, se prononce toujours comme notre "ss";

— le *r* de la transcription se prononce entre notre "r" et notre "l";

— le seul point délicat reste ce qui se transcrit *ai* ou *ei*, car, selon les cas, on prononcera "ai", "ei" ou "aill", "eill". Donc pour les mots nouveaux comportant ces

だいさんじゅうろっか
第三十六課
dai san jū rok ka

みょうじ
苗字
myō ji

1 - 日本人 の 苗字 は 自然 の
ni hon jin no myō ji wa shi zen no
もの を あらわす 名前 が 多い
mono o arawa su na mae ga oo i

です ね。
de su ne

2 - そう です ね。 それに 同じ
sō de su ne. so re ni ona ji
苗字 を もって いる 人 が
myō ji o mo t te i ru hito ga

たくさん います。(1)
ta ku sa n i ma su

sons, nous maintiendrons une transcription figurée. De même pour le *u*, qui, soit ne se prononce pas, soit se prononce presque comme notre "u", soit entre notre "œ" et notre "ou".

Au début cela vous fera peut-être un vide. Mais vous vous y ferez très vite, car, comme vous l'avez certainement déjà remarqué, il y a beaucoup de passages où il n'y avait en fait aucune différence entre la transcription officielle et la transcription figurée. Vous allez même gagner du temps !

Les noms de famille Trente-sixième leçon
(nom de famille) (ième / trois-dix-six / leçon)

- 1 — Beaucoup de noms de famille japonais représentent des éléments naturels.
(Japon-être humain / [relation] / nom de famille / [annonce] / nature / [relation] / chose / [objet] / exprimer / nom / [sujet] / être nombreux / c'est / [accord])
- 2 — Oui. De plus, il y a beaucoup de gens qui portent le même nom de famille.
(oui) (de plus / identique / nom de famille / [objet] / posséder / être humain / [sujet] / beaucoup / se trouver)

NOTES

- (1) います *imasu*, cf. leçon 35, par. 5.

- 3 電話帳には同じ苗字が
den wa chô ni wa ona ji myô ji ga
何ページも続くことがあります。
nan pê ji mo tsuzu ku ko to ga a ri ma su
- 4 たとえば、山田とか田中とか
ta to e ba, yama da to ka ta naka to ka
鈴木などという名前です。(2)
suzu ki na do to i u na mae de su
- 5 -どうしてそんなに同じ名前
dô shi te so n na ni ona ji na mae
の人がいるのですか。
no hito ga i ru no de su ka.
皆親戚の人ですか。(3)
minna shin seki no hito de su ka
- 6 -いいえ。必ずしもそういう
i i e. kanara zu shi mo sô i u
わけではありません。
wa ke de wa a ri ma se n
- 7 昔は公家と武家の人
mukashi wa ku ge to bu ke no hito
しか苗字がありませんでした。(4)
shi ka myô ji ga a ri ma se n de shi ta

- 3 Il arrive que, dans l'annuaire du téléphone, le même nom de famille se répète sur des pages et des pages.
(annuaire de téléphone / [lieu] / [renforcement] / identique / nom de famille / [sujet] / on ne sait combien de pages / continuer / le fait de / [sujet] / se trouver)
- 4 Par exemple des noms comme Yamada, Tanaka ou Suzuki.
(par exemple / Yamada / ou bien / Tanaka / ou bien / Suzuki / ce genre de choses / [citation] / dire / nom / c'est)
- 5 — Pourquoi y a-t-il tant de gens qui ont le même nom ? Ils sont tous parents ?
(pourquoi / de cette façon / [adverbial] / identique / nom / [relation] / être humain / [sujet] / se trouver / c'est que / [question]) (tous / parent / [relation] / être humain / c'est / [question])
- 6 — Non. Ce n'est pas obligatoirement pour cela.
(non) (obligatoirement / ainsi / dire / raison / ce n'est pas)
- 7 Autrefois seuls les nobles de la cour et les guerriers avaient des noms de famille.
(autrefois / [renforcement] / noble de la cour / et / guerrier / [relation] / être humain / seulement / nom de famille / [sujet] / ne pas se trouver)

NOTES (suite)

(2) など *nado*. Ce petit mot vient soit après un seul nom, soit après une énumération, pour dire "tout ce qui est du même type que la (ou les) chose(s) que je viens de citer". Ici, se trouvent avant など *nado* des noms de famille qui sont parmi les plus répandus. Ils sont cités à titre de spécimens. Ce qui importe, ce ne sont pas ces noms-là précisément, mais le type de nom qu'ils représentent. Tel est le rôle de など *nado*.

(3) の です *no desu*, cf. leçon 30, note 2.

(4) しか …ありません でした *shika arimasen deshita*, cf. leçon 30, note 4.

8 段々 平民 も 苗字 を 持つ
dan dan hei min mo myô ji o mo tsu

こと になりました。(5)

ko to ni na ri ma shi ta

9 平民 は 田舎 に 住んで いる
hei min wa inaka ni su n de i ru

人が ほとんど でした。
hito ga ho to n do de shi ta

10 どう いう 苗字 を つけよう
dô i u myô ji o tsu ke yô

か と 思った 時、自然 に 関係
ka to omo t ta toki, shi zen ni kan kei

が ある 苗字 を 作りました。(6)
ga a ru myô ji o tsuku ri ma shi ta

11 たとえば、山 に 田 を 持って
ta to e ba, yama ni ta o mo t te

いた 人 は 「山田」と いう
i ta hito wa yama da to i u

苗字 に になりました。
myô ji ni na ri ma shi ta

はつおん
発音

hatsu.on (hatsou.on.n') prononciation :

8. heill'min'.

8 Petit à petit les gens du peuple aussi se sont mis à avoir des noms de famille.

(graduellement / gens du peuple / aussi / nom de famille / [objet] / posséder / le fait de / [but] / être devenu)

9 La plupart des gens du peuple étaient des gens qui habitaient la campagne.

(gens du peuple / [annonce] / campagne / [lieu] / habiter / être humain / [sujet] / presque totalement / c'était)

10 Quand on s'est demandé quel nom leur donner, on a composé des noms de famille qui étaient en liaison avec la nature.

(comment / dire / nom de famille / [objet] / attachons / [question] / [citation] / avoir pensé / moment // nature / [but] / lien / [sujet] / se trouver / nom de famille / [objet] / avoir fabriqué)

11 Par exemple, quelqu'un qui possédait des rizières dans la montagne a pris le nom de Yamada.

(par exemple / montagne / [lieu] / rizière / [objet] / avoir possédé / être humain / [annonce] / Yamada / [citation] / dire / nom de famille / [but] / être devenu)

NOTES (suite)

(5) 段々 *dandan* (cf. leçon 10, note 3), le signe 々 indique que le kanji (caractère chinois) qui précède est répété.

(6) Nous avons plusieurs fois déjà pratiqué le verbe 思う *omou* "penser". Ici il est au passé degré moins 思った *omotta* "on a pensé". Ce que l'on a pensé se trouve avant le verbe, relié à lui par と *to*, c'est en quelque sorte nos "deux points ouvrez les guillemets", mais placé avant le verbe. Le contenu de la pensée s'exprime en style direct. Ici ce contenu est une question, et c'est cette question, telle quelle, qu'on trouvera devant le と *to*, d'où le か *ka*. Littéralement: "On a pensé: « quel nom allons-nous donner? »".

12 「渡辺」という名前は川
 watana be to i u na mae wa kawa

を渡る所に住んでいた
 o wata ru tokoro ni su n de i ta

人につけた名前です。
 hito ni tsu ke ta na mae de su

13 「山中」という名前は
 yama naka to i u na mae wa

山の中に住んでいると
 yama no naka ni su n de i ru to

いう意味です。
 i u i mi de su

14 だから日本人の苗字を
 da ka ra ni hon jin no myô ji o

覚えることはむずかしく
 obo e ru ko to wa mu zu ka shi ku

ありません。
 a ri ma se n

れんしゅう

練習

renshū

1. スミスという名前はアメリカ人
 sumisu to iu namae wa amerikajin

かイギリス人の名前です。
 ka igirisujin no namae desu

12 Le nom Watanabe est un nom qu'on a donné à quelqu'un qui habitait là où l'on traverse une rivière.

(Watanabe / [citation] / dire / nom / [annonce] / rivière / [objet] / traverser / endroit / [lieu] / avoir habité / être humain / [but] / avoir attaché / nom / c'est)

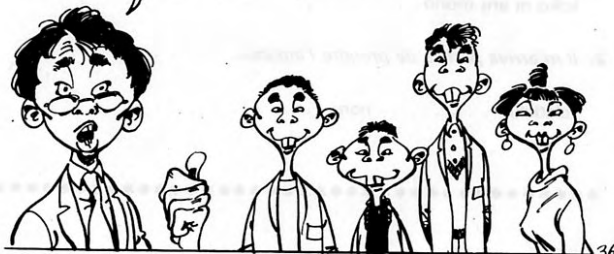
13 Le nom Yamanaka veut dire "qui habite dans la montagne".

(Yamanaka / [citation] / dire / nom / [annonce] / montagne / [relation] / intérieur / [lieu] / habiter / [citation] / dire / sens / c'est)

14 C'est pourquoi les noms de famille japonais ne sont pas difficiles à retenir.

(pour cette raison / Japon-être humain / [relation] / nom de famille / [objet] / se souvenir / le fait de / [annonce] / ne pas être difficile)

皆 親戚の人ですか。



2. 日本人の苗字は自然の物を
 nihonjin no myôji wa shizen no mono o

あらわす名前がほとんどです。
 arawasu namae ga hotondo desu

3. ^{おんな} 女 ^{ひと} の ^{みんな} 人 ^は ^{みな} 皆 ^{こうすい} 香水 ^が ^す 好き
 onna no hito wa minna kôsui ga suki

です。

desu

4. ^{らいねん} 来年 ^{から} から ^{とうきょう} 東京 ^に に ^す 住む ^{こと} こと ^に に
 rainen kara tōkyō ni sumu koto ni

なります。

narimasu

5. ^{わたなべ} 渡辺 ^{さん} さん ^で ではない ^か か ^と と ^{おも} 思いました。
 watanabe san de wa nai ka to omoimashita

…に ^{ことば} 言葉 ^を を ^い 入れ ^{なさい} なさい。

... ni kotoba o ire nasai

1. *Tous les objets qui sont ici sont anciens.*

koko ni aru mono

2. *Il m'arrive parfois de prendre l'autobus.*

tokidoki noru

Exercices

1. Smith est un nom américain ou anglais.
2. La plupart des noms de famille japonais représentent des éléments naturels.
3. Toutes les femmes aiment les parfums.
4. Je dois habiter à Tôkyô à partir de l'an prochain.
5. Je me suis demandé si ce n'était pas Mme Watanabe.

3. *Nous travaillons dans le même bâtiment.*

4. *Aux environs de la gare il y a beaucoup de commerces, comme des librairies, des cafés...*

. atari . . . honya toka kissaten

ga

5. *Ne sont venues que des personnes de la famille.*

shinseki no hito ki

Réponses : 1. - wa minna furui desu. 2. - basu ni - koto ga arimasu. 3. onaji biru de hataraitte imasu. 4. eki no - ni - nado - takusan arimasu. 5. - shika - masen deshita.

だいさんじゅうなな か
第三十七課

dai san jū nana ka

こう つづ
ハチ公(続き)

ha chi kō (tsuzu ki)

- 1 - ハチ公^{こう} は 秋田犬^{あきたけん} です から、
ha chi kō wa aki.ta ken de su ka ra,
飼^かい主^{ぬし} に よく 仕^{つか}えます。(1) (2)
ka i nushi ni yo ku tsuka e ma su
- 2 でも その うち^{うえの} に 上野^{うえの} さん
de mo so no u chi ni ue no sa n
は 亡^なくなりました。
wa na ku na ri ma shi ta
- 3 それでも ハチ公^{こう} は 毎日^{まいにち}
so re de mo ha chi kō wa mai nichi
上野^{うえの} さん を 迎^{むか}え に 行^いきました。
ue no sa n o muka e ni i ki ma shi ta
- 4 毎日^{まいにち} 何^{なん} 時間^{じかん} も 待^まちました
mai nichi nan jikan mo ma chi ma shi ta
が、上野^{うえの} さん は 帰^{かえ}って
ga, ue no sa n wa kae t te
きません でした。
ki ma se n de shi ta

はつおん
発音

hatsu.on (hatsou.on.n') prononciation :

1. kainouchi ... tsoukaémass' 2. sono outchi ... nakou
nalimach'ta 3. maill'nitchi

Hachikō
(suite)

Trente-septième leçon
(ième / trois-dix-sept / leçon)

- 1 — Etant un chien d'Akita, Hachikō était très fidèle à son maître.
(Hachiko / [annonce] / Akita-chien / c'est / parce que // maître / [attribution] / bien / servir)
- 2 Mais peu après M. Ueno mourut.
(mais / bientôt / [adverbial] / Ueno-M. / [annonce] / être mort)
- 3 Pourtant, tous les jours, Hachikō allait à sa rencontre.
(malgré cela / Hachikō / [annonce] / tous les jours / Ueno-M. / [objet] / aller à la rencontre / [but] / être allé)
- 4 Tous les jours il attendait pendant des heures, mais M. Ueno ne revenait pas.
(tous les jours / on ne sait combien d'heures / avoir attendu / mais // Ueno-M. / [annonce] / revenir / ne pas venir)

NOTES

- (1) 秋田犬 Akita ken. Race de chiens japonais se rapprochant des chiens de traîneau, à poils courts. Cette race qui a été près de disparaître connaît actuellement une grande vogue au Japon et aux U.S.A. La province d'origine est celle d'Akita, partie ouest de la pointe nord de Honshū, la plus grande île de l'archipel.
- (2) 飼い主 *kainushi* "maître", mais seulement au sens où l'on parle du "maître" d'un animal.

5 なん ねん かん も の 間、 ハチ公
 nan nen kan mo no aida, ha chi kô

は 毎日 上野 さんを 迎えに
 wa mai nichi ue no sa n o muka e ni

行きました。
 i ki ma shi ta

6 ある 日、 ハチ公 も 死にました。
 a ru hi, ha chi kô mo shi ni ma shi ta

7 渋谷 の 人々 は ハチ公 に
 shibu ya no hito bito wa ha chi kô ni

感心 したので、 駅の 前に
 kan shin shi ta no de, eki no mae ni

ハチ公 の 銅像 を 建てる こと
 ha chi kô no dô zô o ta te ru ko to

に しました。(3)
 ni shi ma shi ta

8 今 では ハチ公 の 銅像 は
 ima de wa ha chi kô no dô zô wa

有名 です。日本中 の 人 が
 yû mei de su. ni hon jû no hito ga

皆 その 話を 知っています。
 minna so no hanashi o shi t te i ma su

6. alou hi 8. yuumeill' ... nihon.n'djuu

5 Pendant des années, Hachikô alla tous les jours à la rencontre de M. Ueno.
 (on ne sait combien d'années / [relation] / intervalle de temps / Hachikô / [annonce] / tous les jours / Ueno-M. / [objet] / aller à la rencontre / [but] / être allé)

6 Un jour, Hachikô aussi mourut.
 (un certain / jour / Hachikô / aussi / être mort)

7 Comme les gens de Shibuya étaient en admiration devant Hachikô, ils décidèrent de lui élever une statue devant la gare.
 (Shibuya / [relation] / êtres humains / [annonce] / Hachikô / [attribution] / admiration-avoir fait / parce que // gare / [relation] / devant / [lieu] / Hachikô / [relation] / statue de bronze / [objet] / construire / le fait de / [but] / avoir fait)

8 Maintenant la statue d'Hachikô est célèbre. Dans tout le Japon les gens connaissent cette histoire.
 (maintenant / [temps] / [renforcement] / Hachikô / [relation] / statue de bronze / [annonce] / célèbre / c'est) (tout le Japon / [relation] / être humain / [sujet] / tous / cette / histoire / [objet] / connaître)



NOTES (suite)

(3) 人々 (cf. leçon 36, note 5): 人 hito, plus une autre fois 人 hito. Mais le h initial du deuxième terme devient b, d'où 人々 hitobito. Ce redoublement est une façon simple d'exprimer un pluriel. Il n'existe que pour certains mots, en nombre très limité.

9 渋谷駅しぶやえきの前まえで人ひとと会あう
shibu ya eki no mae de hito to a u

約束やくそくををするする時とき、人々ひとびとは
yaku soku o suru toki, hito bito wa

かならずかならず「ハチ公こうの銅像どうぞうの前まえ
kanara zu ha chi kô no dô zô no mae

で会あいましょう」と言いいます。(4)
de a i ma shô to i i ma su

10 今晚こんばん渋谷しぶやの辺あたりで、一杯いっぱい
kon ban shibu ya no ata ri de, ip pai

いかがですいか。(5)
i ka ga de su ka

11 -じゃ、ハチ公こうの前まえで
ja, ha chi kô no mae de

会あいましょう。
a i ma shô

9. a.ou 10. ip'paill'.

れんしゅう
練習

renshū

1. 三越みつこしデパートで働はたらいていた時とき、
mitsukoshi depâto de hataraita ita toki,

渋谷しぶやに住すんでいました。
shibuya ni sunde imashita

9 Quand ils prennent rendez-vous pour se rencontrer devant la gare de Shibuya, les gens disent toujours : "Rendez-vous devant la statue de Hachikô".

(Shibuya-gare / [relation] / devant / [lieu] / être humain / [accompagnement] / rencontrer / rendez-vous / [objet] / faire / moment // êtres humains / [annonce] / sans faute / Hachikô / [relation] / statue de bronze / [relation] / devant / [lieu] / rencontrons-nous / [citation] / dire)

10 — Que diriez-vous d'un verre ce soir du côté de Shibuya ?

(ce soir / Shibuya / [relation] / environs / [lieu] / un-verre / comment / c'est / [question])

11 — Alors, rendez-vous devant Hachikô.

(alors / Hachikô / [relation] / devant / [lieu] / rencontrons-nous)

NOTES (suite)

(4) Cf. leçon 36, note 6. Avec le verbe 言う *iu* "dire", ce qui précède と *to* reproduit les paroles elles-mêmes.

(5) 杯 *hai* (cf. leçon 22, note 3), ce mot s'emploie lorsqu'on compte les verres... pleins. 一杯 *ippai*, littéralement "un verre", comme chez nous !

2. 田中たなかさんを迎むかえに行くこと
tanaka san o mukae ni iku koto

にしました。
ni shimashita

3. 伯父おじは六年間ろくねんかんぐらい中国ちゅうごくに
oji wa roku nen kan gurai chûgoku ni

いました。
imashita

4. ^{あに}兄は ^{くるま}車を ^に二 ^{だい}台 ^も持って います。
5. ^{あさ}朝 ^{はや}早く ^{ひと}人と ^あ会う ^{とき}時、「おはよう
ございます」と ^い言います。
- gozaimasu" to iimasu

…に ^{ことば}言葉を ^い入れ なさい。

… ni kotoba o ire nasai

1. Je me lève tous les jours à huit heures et demie.

2. Connaissez-vous l'histoire de Hachikô ?

Hachikô

3. La voiture de Suzuki aussi est rouge.

kuruma

だいさんじゅうはつ か
第三十八課

dai san jû hak ka

しよるい
書類

sho rui

- 1 -この ^{しよるい}書類 は わからない ^{ところ}ところ
ko no sho rui wa wa ka ra na i to ko ro
- が ^{たくさん}たくさん ^{あります}あります から、^{せつめい}説明
ga ta ku sa n a ri ma su ka ra, setsu mei
- して ^{くだ}下さい。
- shi te kuda sa i

Exercices

1. Quand je travaillais au grand magasin Mitsukoshi, j'habitais à Shibuya.
2. J'ai décidé d'aller chercher M. Tanaka.
3. Mon oncle est resté en Chine à peu près six ans.
4. Mon frère aîné a deux voitures.
5. Quand on rencontre quelqu'un tôt le matin, on dit "o hayô gozaimasu (bonjour)".

4. J'ai travaillé dix ans dans cet aéroport.

kono hikôjô de hataraitte imashita

5. Tous les camions de ma société sont bleus.

. kaisha wa

Réponses : 1. mainichi hachi ji han ni okimasu. 2. - no hanashi o shitte imasu ka. 3. Suzuki san no - mo akai desu. 4. - jû nen kan -. 5. watakushi no - no torakku - minna aoi desu.

Le formulaire
(formulaire)

Trente-huitième leçon
(ième / trois-dix-huit / leçon)

- 1 — Dans ce formulaire, il y a beaucoup de choses que je ne comprend pas, tu peux m'expliquer ?
(ce / formulaire / [annonce] / ne pas être compréhensible / endroit / [sujet] / beaucoup / se trouver / parce que // explication-faites)

2 名前^{なまえ} と 苗字^{みょうじ} の 意味^{いみ} は
 na mae to myō ji no i mi wa
 わかります が、 国籍^{こくせき} と は 何^{なん}
 wa ka ri ma su ga, koku seki to wa nan
 です か。
 de su ka

3 - 国籍^{こくせき} と いう の は あなた
 koku seki to i u no wa a na ta
 は どの 国^{くに} の 人^{ひと} ですか
 wa do ko no kuni no hito de su ka
 と いう こと です。(1) (2)
 to i u ko to de su

4 必^{かなら}ずしも 生^うまれた 国^{くに} で
 kana ra zu shi mo u ma re ta kuni de

は ありません。
 wa a ri ma se n

5 たとえば 由美^{ゆみ} さん は
 ta to e ba yu mi sa n wa
 オーストラリア で 生^うまれましたが
 ô su to ra ri a de u ma re ma shi ta ga,
 国籍^{こくせき} は 「日本^{にほん}」 です。
 koku seki wa ni hon de su

- 2 Je comprends le sens de "na-mae (prénom)" et de "myōji (nom de famille)", mais qu'est-ce que c'est "kokuseki (nationalité)" ?
 (prénom / et / nom de famille / [relation] / sens / / [annonce] / être compréhensible / mais // nationalité / [citation] / [annonce] / quoi / c'est / [question])
- 3 — Avec "kokuseki (nationalité)", il s'agit de savoir de quel pays tu es.
 (nationalité / [citation] / dire / [remplacement] / [annonce] / toi / [annonce] / où / [relation] / pays / [relation] / être humain / c'est / [question] / [citation] / dire / le fait de / c'est)
- 4 Ce n'est pas obligatoirement le pays où on est né.
 (obligatoirement / être né / pays / ce n'est pas)
- 5 Par exemple, Yumi est née en Australie mais sa nationalité, c'est "japonaise".
 (par exemple / Yumi-Mlle / [annonce] / Australie / [lieu] / être né / mais // nationalité / [annonce] / Japon / c'est)

NOTES

(1) 国籍^{こくせき} と いう の は *kokuseki to iu no wa*. Ce *no*, que nous avons ici est un autre *no*. Nous connaissons jusqu'à maintenant un *no* de "relation" qui se trouvait entre deux noms. Celui de cette phrase 3, se trouve entre un verbe et une particule. Il sert à remplacer soit un nom qu'on a déjà prononcé auparavant, soit un nom qui serait évident dans le contexte. Ici, le nom attendu serait 言葉 *kotoba* "mot" (cf. intitulé de l'exercice 2 dans chaque leçon). Littéralement : **ce** (le mot) qui se dit "kokuseki". Dans la traduction décomposée, nous exprimerons la fonction de ce *no* par [remplacement].

(2) Cf. leçon 37, note 4. Littéralement : "c'est une chose qui dit : de quel pays êtes-vous?"

6 あなた の ^{こくせき} 国籍 は「スペイン」
a na ta no koku seki wa su pe i n

です。
de su

7- 住所 は わかります。 住んで
jū sho wa wa ka ri ma su. su n de

いる 所 ですね。
i ru tokoro de su ne

8 職業 と は どう いう 意味
shoku gyō to wa dō i u i mi

です か。
de su ka

9- あなた が して いる 仕事
a na ta ga shi te i ru shi goto

の こと です。
no ko to de su

10 この 書類 は 何 の た め の
ko no sho rui wa nan no ta me no

もの ですか。
mono de su ka

11 滞在 許可証 の た め です か。
tai zai kyo ka shō no ta me de su ka

12 大学 に 入学 する た め
dai gaku ni nyū gaku su ru ta me

です か。
de su ka

6 Ta nationalité à toi, c'est "espagnole".
(toi / [relation] / nationalité / [annonce] / Espagne / c'est)

7 — "jūsho (adresse)", je comprends. C'est l'endroit où on habite!
(adresse / [annonce] / être compréhensible (habiter / endroit / c'est / [accord]))

8 Qu'est-ce que veut dire "shokugyō (profession)"?
(profession / [citation] / [annonce] / comment / dire / sens / c'est / [question])

職業 と は どう いう 意味 です か。



9 — C'est le travail que tu fais.
(toi / [sujet] / faire / travail / [relation] / chose / c'est)

10 C'est pour quoi faire ce formulaire?
(ce / formulaire / [annonce] / quoi / [relation] / but / [relation] / chose / c'est / [question])

11 C'est pour un permis de séjour?
(séjour-permis / [relation] / but / c'est / [question])

12 C'est pour entrer à l'université?
(université / [but] / entrer à l'université-faire / but / c'est / [question])

13 -いいえ。テニス・クラブ に 入る
i i e. te ni su . ku ra bu ni hai ru

ため です。
ta me de su

はつおん
発音

hatsu.on (hatsou.on.n') prononciation :

1. cholouï ... ouakalanail' ... sètsoumeill' 2. kokousséki 3. kouni 4. oumaléta 5. yumi ... oos'tolalia 6. speill'n' 7. djuucho 8. chokougyoo 11. taill'zail'.

れんしゅう
練習

renshū

1. 意味 が わからない 言葉 が たくさん
imi ga wakaranai kotoba ga takusan

あります。
arimasu

2. 住所 と は 住んで いる ところ です。
jūsho to wa sunde iru tokoro desu

3. 書類 と は どう いう 意味 です か。
shorui to wa dô iu imi desu ka

4. 仕事 の ため です。
shigoto no tame desu

5. この 道 は 犬 を 散歩 させる
kono michi wa inu o sanpo saseru

た め の 道 です。
tame no michi desu

13 — Non. C'est pour entrer dans un club de tennis.
(non) (tennis-club / [but] / entrer / intention / c'est)

Exercices

- Il y a beaucoup de mots que je ne comprends pas.
- L'adresse, c'est l'endroit où on habite.
- Que veut dire "shorui" ?
- C'est pour mon travail.
- Ce chemin est fait pour y promener les chiens.

…に 言葉 を 入れ なさい。
... ni kotoba o ire nasai

- Que veut dire "kippu (ticket)" ?

kippu dô

- C'est pour mon voyage de la semaine prochaine.

.

- Je comprends "kuni (pays)" mais je ne comprends pas "kokuseki (nationalité)".

kuni kokuseki

.

- Il vient de quel pays ?

.

- Je suis né en Chine, mais je suis Japonais.

watakushi wa

.

Réponses : 1. - to wa - iu imi desu ka. 2. raishū no ryokō no tame desu. 3. - wa wakarimasu ga - wa wakarimasen. 4. doko no kuni no hito desu ka. 5. - chūgoku de umaremashita ga kokuseki wa nihon desu.

だいさんじゅうきゅう か りょうしん てがみ
第三十九課 両親への手紙

dai san jū kyū ka ryō shin e no te gami

1 おとといの^{もくようび}木曜日^ははお祖父さん^{じい}
 o to to i no moku yō bi wa o jii san
 とお祖母さん^{ばあ}と上野^{うえ}の^{どうぶつえん}動物園
 to o baa san to ue no no dô butsu en

へ行って^いきました。(1) (2)
 e i t te ki ma shi ta

2 私達^{わたしたち}は^{はじ}初めて^{どうぶつえん}動物園へ
 watashi tachi wa haji me te dô butsu en e
 行った^いので、大喜び^{おおよろこ}でした。
 i t ta no de, oo yoroko bi de shi ta

3 一時間^{いちじかん}以上^{いじょう}並びました。^{なら}
 ichi jikan i jō nara bi ma shi ta

4 「どうして^{みんな}こんなに^{なら}皆並び
 dô shi te ko n na ni minna nara bu
 の^{じい}ですか」とお祖父さんに
 no de su ka to o jii san ni

聞きました。^き
 ki ki ma shi ta

Trente-neuvième leçon
 (ième / trois-dix-neuf / leçon)

Lettre aux parents
 (père et mère / [destination] / [relation] / lettre)

- 1 Avant-hier, jeudi, nous sommes allés au zoo d'Ueno avec grand-père et grand-mère.
 (avant-hier / [relation] / jeudi / [renforcement] / grand-père / et / grand-mère / [accompagnement] / Ueno / [relation] / zoo / [destination] / aller / être venu)
- 2 Comme c'était la première fois que nous allions au zoo, nous étions très contents.
 (nous / [annonce] / pour la première fois / zoo / [destination] / être allé / parce que // grande joie / c'était)
- 3 Nous avons fait la queue plus d'une heure.
 (un-heure-plus de / avoir fait la queue)
- 4 J'ai demandé à grand-père : "Pourquoi y a-t-il tant de gens à faire la queue ?"
 (pourquoi / de cette façon / [adverbial] / tous / faire la queue / c'est que / [question] / [citation] / grand-père / [attribution] / avoir demandé)

NOTES

(1) Ici c'est un enfant qui s'exprime. Nous avons vu que pour parler des membres de sa propre famille, un adulte ne doit jamais faire suivre de *さん san* le terme de parenté. (Cf. leçon 26, note 2), alors qu'il l'emploiera pour les membres de la famille d'autres personnes (cf. leçon 15, notes 1 et 3 ; leçon 23, note 1). Mais cela fait partie du langage enfantin d'employer *さん san* après les noms désignant les membres de sa famille.

(2) 上野^{うえの} Ueno, quartier de la partie nord de Tôkyô. S'y trouve aussi le plus grand musée d'art national du Japon.

5 「春 は 子供 が 生まれる
 haru wa ko domo ga u ma re ru
 季節 な ので、皆 見 に くる
 ki setsu na no de, minna mi ni ku ru

の です」 と お祖父さん が
 no de su to o jii sa n ga

こた
 答えました。(3)
 kota e ma shi ta

6 先 ず 首 が 長い きりん を
 ma zu kubi ga naga i ki ri n o

み
 見ました。それからしわ だらけ
 mi ma shi ta. so re ka ra shi wa da ra ke

の 三 頭 の 象 を 見ました。(4)
 no san tô no zô o mi ma shi ta

7 一 頭 は 耳 が 小さい
 it tô wa mimi ga chii sa i

アフリカ 象 でした。もう 二頭 は
 a fu ri ka zô de shi ta. mô ni tô wa

みみ
 耳 が 大きい インド 象 でした。
 mimi ga oo ki i i n do zô de shi ta

8 愛嬌 が いい 熊 は ピーナッツ
 ai kyô ga i i kuma wa pî na t su

を むしゃ むしゃ 食べて いました。(1)
 o mu sha mu sha ta be te i ma shi ta

5 "Comme le printemps est la saison où naissent les petits, tout le monde vient les voir", m'a répondu grand-père.

(printemps / [annonce] / enfant / [sujet] / naître / saison / c'est / parce que // tous / regarder / [but] / venir / c'est que / [citation] / grand-père / [sujet] / avoir répondu)

6 D'abord nous avons vu la girafe au long cou. Puis nous avons vu trois éléphants tout ridés.

(d'abord / cou / [sujet] / être long / girafe / [objet] / avoir regardé) (ensuite / ride-couvert de / [relation] / trois-gros animal / [relation] / éléphant / [objet] / avoir regardé)

7 L'un était un éléphant d'Afrique aux petites oreilles. Les deux autres étaient des éléphants des Indes, avec des grandes oreilles.

(un-gros animal / [annonce] / oreille / [sujet] / être petit / Afrique-éléphant / c'était) (encore / deux-gros animal / [annonce] / oreille / [sujet] / être grand / Inde-éléphant / c'était)

8 Un ours rigolo mangeait des cacahuètes avec ardeur.

(drôlerie / [sujet] / être bien / ours / [annonce] / cacahuète / [objet] / miam miam / avoir mangé)

NOTES (suite)

(3) な ので *na node*, cf. leçon 33, note 1.

(4) 頭 *tô*, lorsqu'on compte des animaux... volumineux ! Littéralement "tête".

(5) むしゃ むしゃ *musha musha*, fait partie d'un type de mots très amusants et très nombreux en japonais, mais totalement intraduisibles, qui, soit reproduisent des bruits, soit rendent l'impression produite par un geste, une lumière, etc. Ici, la façon de mâcher.

9 ^{かわさき}川崎 ^{せんせい}先生 ^によく ^に似た ^{ざる}猿
kawa saki sen sei ni yo ku ni ta saru

^きが ^き木 ^の枝 ^{から}枝 ^へ
ga ki no eda ka ra eda e

^と飛び ^{うつ}移って ^いました。
to bi utsu t te i ma shi ta

10 ^{ねむ}眠 ^{そう}な ^め目 ^をした ^らくだ
nemu sô na me o shi ta ra ku da

^が ^ゆっくり ^{ある}歩いて ^いました。(6)
ga yu k ku ri aru i te i ma shi ta

11 ^{らいおん}ライオン ^が ^{おり}檻 ^の中 ^で
ra i o n ga ori no naka de

^ほ吠えた ^{とき}時 ^には、^{いもうと}妹 ^のかおる
ho e ta toki ni wa, imôto no ka o ru

^{ちゃん}が ^{おどろ}驚いて ^な泣きました。
cha n ga odoro i te na ki ma shi ta.

^きっと ^こわかった ^のでしょう。(7)
ki t to ko wa ka t ta no de shô

12 ^{ぱん}ダ ^の檻 ^の前 ^は ^たくさん
pa n da no ori no mae wa ta ku sa n

^の人 ^が ^{なら}並んで ^いた ^ので
no hito ga nara n de i ta no de

^み見る ^こと ^が ^できません ^でした。
mi ru ko to ga de ki ma se n de shi ta

NOTES (suite)

(6) ^{ねむ}眠 *nemusô*, cf. leçon 25, note 1.

9 Un singe qui ressemblait beaucoup à mon professeur M. Kawasaki sautait de branche en branche. (Kawasaki-professeur / [attribution] / bien / ressembler / singe / [sujet] / arbre / [relation] / branche / à partir de / branche / [destination] / sauter d'un endroit à un autre)

10 Un chameau aux yeux tout ensommeillés marchait lentement. (qui a l'air ensommeillé / c'est / œil / [objet] / avoir fait / chameau / [sujet] / lentement / avoir marché)

11 Quand le lion a rugi dans sa cage, ma petite sœur Kaoru, surprise, s'est mise à pleurer. Sans doute a-t-elle eu peur. (lion / [sujet] / cage / [relation] / intérieur / [lieu] / avoir rugi / moment / [temps] / [renforcement] // petite sœur / [relation] / Kaoru / [sujet] / être surpris / avoir pleuré) (certainement / avoir été saisi de peur / je crois que c'est)

12 Comme devant la cage du panda il y avait une longue queue, nous n'avons pas pu le voir. (panda / [relation] / cage / [relation] / devant / [annonce] / beaucoup / [relation] / être humain / [sujet] / avoir fait la queue / parce que // regarder / le fait de / [sujet] / ne pas avoir été possible)

とても 楽しい 一日 でした。



NOTES (suite)

(7) かおる *kaoru chan*. *ちゃん chan*, déformation de *さん san*, qu'on emploie souvent avec le nom d'un petit enfant, surtout s'il s'agit d'une petite fille.

- 13 その 代わり、お祖父さんがパンダ
so no ka wa ri, o jii sa n ga pa n da
の 絵葉書を一枚ずつ買って
no e ha gaki o ichi mai zu tsu ka t te

くれました。

ku re ma shi ta

- 14 とても 楽しい 一日 でした。
to te mo tano shi i ichi nichi de shi ta

はつおん
発音

hatsu.on (hatsou.on.n') prononciation:

1. ototoï ... mokouyoobi ... dooboutsou.èn' 4. nalabou ...
5. kissètsou 6. mazou koubi ... nagaiil' 8. aill'kyoo ...
kouma ... mouchamoucha 9. sen'seill' ... salou ...
outsout'é. 10. némoussoo ... lakouda ... youk'kouli 11.
kaolou ... odoloté

れんしゅう

練習

renshū

1. 先週の木曜日初めてインド料理
senshū no mokuyōbi hajimete indo ryōri
を食べました。
o tabemashita
2. 東京から静岡までは百五十
tōkyō kara shizuoka made wa hyaku go jū
キロ以上あります。
kiro ijō arimasu

- 13 A la place, grand-père nous a acheté à chacun une
carte postale du panda.
(de ceci / remplacement / grand-père / [sujet] /
panda / [relation] / carte postale / [objet] / un-feuille
/ chaque / acheter / avoir fait pour nous)
- 14 Ce fut une journée merveilleuse.
(très / être agréable / une journée / c'était)

3. 「なぜ泣くの」と妹に聞きました。
naze naku no to imōto ni kikimashita
4. 飼い主に似た犬です。
kainushi ni nita inu desu
5. 向こうの店においしそうな
mukō no mise ni oishisō na
お菓子があります。
o kashi ga arimasu

Exercices

- J'ai mangé pour la première fois de la cuisine indienne jeudi de la semaine dernière.
- De Tôkyô à Shizuoka il y a plus de 150 kilomètres.
- J'ai demandé à ma petite sœur pourquoi elle pleurait.
- C'est un chien qui ressemble à son maître.
- Dans le magasin d'en face il y a des gâteaux qui ont l'air délicieux.

…に言葉をいれなさい。

… ni kotoba o ire nasai

1. Je suis allé faire des courses avec Yumi et Kaoru.

..... kaimono ni

.....

2. Comme c'était dimanche, la banque était fermée.

..... datta node,
yasumi

3. Mon fils m'a répondu qu'il avait vu des girafes, des éléphants et des lions.

.....
.....

4. Nous avons attendu devant la cage des ours.

.....

だいよんじゅう か
第四十課
dai yon juk ka

こうじょう けん がく
工場 見学
kô jô ken gaku

1 -よう こそ いらっしやいました。(1)
yô ko so i ra s sha i ma shi ta

2 これから ^{わたくしども}私共 ^{こうじょう}の工場 を
ko re ka ra watakushi domo no kô jô o

ご ^{あんない}案内 しまししょう。(2) (3)
go an nai shi ma shô

5. Donnez-moi des mandarines et des pommes, deux de chaque s'il

vous plaît.

..... futatsu

.....

Réponses: 1. yumi san to kaoru san to - ikimashita. 2. nichiyôbi -, ginkô wa - deshita. 3. kirin to zô to raion o mimashita to musuko ga kotaemashita. 4. kuma no ori no mae de machimashita. 5. mikan to ringo o - zutsu kudasai.

La visite d'une usine
(usine-visite)

Quarantième leçon
(ième / quatre-dix / leçon)

1 — Bienvenue !

2 Nous allons commencer la visite de notre usine.
(à partir de maintenant / nous / [relation] / usine / [objet] / [politesse]-guidage-faisons)

NOTES

(1) Formule de bienvenue, construite exactement comme l'expression française équivalente, puisque littéralement elle veut dire : très **bien** / être **venu** .

(2) ^{わたくしども}私共 *watakushidomo* "nous", s'emploie uniquement pour un "nous" officiel. Ici, ce "nous" représente une société.

(3) ご ^{あんない}案内 *go annai*. ^{あんない}案内 *annai* seul signifie l'acte de guider quelqu'un. Ajouter ご *go*, c'est mettre, en quelque sorte, ce nom à un degré plus. C'est aussi parfois le rôle de お *o*, cf. leçon 34, phrase 9.

3 ここでは電気製品を主に作っています。

ko ko de wa den ki sei hin o omo ni tsuku t te i.ma su

4 どうぞ、こちらへ。足元に気を付けて下さい。

dô zo, ko chi ra e. ashi moto ni ki o tsu ke te kuda sa i

5 ここはできあがった電気製品の倉庫です。できた年代ごとに置いてあります。

ko ko wa de ki a ga t ta den ki sei hin no sô ko de su. de ki ta nen dai go to ni o i te a ri ma su

6 右の建物は事務所です。左の建物は製造工場

migi no tate mono wa ji mu sho de su. hidari no tate mono wa sei zô kô jô

です。
de su

7 -すみませんが、ちょっと質問

su mi ma se n ga, cho t to shitsu mon

があるのですけれども…。

ga a ru no de su ke re do mo

- 3 Ici nous fabriquons principalement du matériel électrique.
(ici / [lieu] / [renforcement] / électrique-objet fabriqué / [objet] / principal / [adverbial] / fabriquer)
- 4 Par ici, je vous prie. Faites attention où vous marchez.
(je vous prie / ce côté / [destination]) (pied-base / [but] / votre attention / [objet] / attachez)

すみませんが ちょっと質問があるのですけれども…



- 5 Ici ce sont les entrepôts pour les produits une fois terminés. Ils sont classés par ordre chronologique de fabrication.
(ici / [annonce] / être terminé / électrique-objet fabriqué / [relation] / entrepôt / c'est) (être fini / ordre chronologique / [adverbial] / être posé)
- 6 Le bâtiment de droite, ce sont les bureaux. Ceux de gauche, les ateliers de fabrication.
(droite / [relation] / bâtiment / [annonce] / bureau / c'est) (gauche / [relation] / bâtiment / [annonce] / fabrication-usine / c'est)
- 7 — Excusez-moi mais je voudrais poser une question.
(excusez-moi / mais // un peu / question / [sujet] / se trouver / c'est que / bien que)

- 8 - どうぞ。何^{なん}です か。
dô zo. nan de su ka
- 9 - 工員^{こういん}が 全然^{ぜんぜん}見えません^みが、
kô in ga zen zen mi e ma se n ga,
- どこに^{どこ}いる^{いる}のですか。
do ko ni i ru no de su ka
- 10 - 前^{まえ}は 工員^{こういん}が して いた
mae wa kô in ga shi te i ta
- 仕事^{しごと}を 今^{いま}は ロボット^{ロボット}が
shi goto o ima wa ro bo t to ga
- 全部^{ぜんぶ}して います。
zen bu shi te i ma su
- 11 コンピュータ^{コンピュータ}が ロボット^{ロボット}を
ko n pyû ta ga ro bo t to o
- 動か^{うご}して います。
ugo ka shi te i ma su
- 12 - 失業者^{しつぎょうしゃ}は 出^でなかつた の
shitsu gyô sha wa de na ka t ta no
- です か。(4)
de su ka
- 13 - 工員^{こういん}は 私達^{わたくしたち}が 持^もって
kô in wa watakushi tachi ga mo t te
- いる ロボット^{ロボット}を 作^{つく}る 工場^{こうじょう}
i ru ro bo t to o tsuku ru kô jô
- と コンピュータ^{コンピュータ}を 組立^{くみた}てる
to ko n pyû ta o kumi ta te ru

- 8 — Je vous en prie. Que voulez-vous savoir ?
(je vous en prie) (quoi / c'est / [question])
- 9 — Je ne vois pas du tout d'ouvriers, où sont-ils ?
(ouvrier / [sujet] / pas du tout / ne pas être visible
/ mais // où / [lieu] / se trouver / c'est que /
[question])
- 10 — Ce sont maintenant des robots qui font entièrement
le travail que faisaient les ouvriers auparavant.
(avant / [renforcement] / ouvrier / [sujet] / avoir
fait / travail / [objet] / maintenant / [renforce-
ment] / robot / [sujet] / entièrement / faire)
- 11 Et des ordinateurs commandent les robots.
(ordinateur / [sujet] / robot / [objet] / faire
bouger)
- 12 — N'y a-t-il pas eu de chômeurs ?
(chômeur / [annonce] / ne pas être apparu / c'est
que / [question])
- 13 — Les ouvriers travaillent dans une usine qui
fabrique des robots et une usine qui assemble des
ordinateurs, usines qui nous appartiennent.
(ouvrier / [annonce] / nous / [sujet] / posséder /
robot / [objet] / fabriquer / usine / et / ordinateur
/ [objet] / assembler / usine / [lieu] / travailler)

NOTES (suite)

(4) 出^でなかつた *denakatta*, degré moins correspondant à
出^でません でした *demasen deshita* "ne pas être apparu
(ou sorti)".

こうじょう 是^はたら
工場^{こうじょう} で 働^{はたら}いて います。
kô jô de hatara i te i ma su

はつおん
発音

hatsu.on (hatsou.on.n') prononciation :

1. ilach'chaimach'ta 2. an'nail' 3. seill'hin' 5. nèn'dail' 6.
seill'zoo 7. chitsoumon.n' 11. kon.n'pyuuta ... ougoka-
chité 12 chitsougyoocha 13 koumitatérou.

れんしゅう
練習

renshū

- すみません、郵便局はどこに
sumimasen, yūbinkyoku wa doko ni
ありますか。
arimasu ka.
- この駅からは主に西の方
kono eki kara wa omo ni nishi no hō
へ行く汽車が発行します。
e iku kisha ga shuppatsu shimasu
- 私共は自動車を組み立てる
watakushidomo wa jidōsha o kumitateru
工場と電話を作る工場を
kōjō to denwa o tsukuru kōjō o
持っています。
motte imasu
- 皆入院したので、家にだれも
minna nyū.in shita node, ie ni daremo
いません。
imasen
- 鞆を作るロボットを動かす
kaban o tsukuru robotto o ugokasu
コンピュータを作る工場です。
konpyūta o tsukuru kōjō desu

Exercices

- Excusez-moi, où se trouve la poste ?
- De cette gare partent surtout des trains qui vont vers l'ouest.
- Notre société possède une usine de montage d'automobiles et une usine de fabrication de téléphones.
- Comme ils sont tous à l'hôpital, il n'y a personne à la maison.
- C'est une usine qui fabrique des ordinateurs qui commandent des robots qui fabriquent des sacs.

…に言葉をいれなさい。

… ni kotoba o ire nasai

- Faites attention aux voitures.

jidōsha

- La société où je travaillais fabriquait du matériel électrique.

watashi ga wa

- Les robots font tout le travail mais il n'y a pas eu de chômeurs.

. demasen

- Je ne comprends rien du tout.

.

- En ce moment nous sommes en train de construire des bureaux.

. tate

Réponses : 1. - ni ki o tsukete kudasai. 2. - hataraitte ita kaisha - denki seihin o tsukutte imashita. 3. robotto ga shigoto o zenbu shite imasu ga shitsugyōsha wa - deshita. 4. zenzen wakarimasen. 5. ima jimusho o - te imasu.

だいよんじゅういっか
第四十一課

dai yon jū ik ka

か ひと
変わった人

ka wa t ta hito

- 1 - 私わたしの友達ともだちの マノリータ
watashi no tomo dachi no ma no rī ta
にあ会った こと が あります か。
ni a t ta ko to ga a ri ma su ka
- 2 - あ会った こと が ありません。
a t ta ko to ga a ri ma se n
- 3 - じんとても おもしろい アルゼンチン人
to te mo o mo shi ro i a ru ze n chi n jin
です。(1)
de su
- 4 - しよくぎょう職業 は ?
shoku gyō wa ?
- 5 - さつきよくか作曲家 です。
sak kyoku ka de su
- 6 - おんな女の さつきよくか作曲家 ですか。
onna no sak kyoku ka de su ka.
めずらしい です ね。
me zu ra shi i de su ne
- 7 - かそう です ね。 ひとでも マノリータ
sō de su ne. de mo ma no rī ta
は か変わった ひと人 です。
wa ka wa t ta hito de su

Quarante et unième leçon
(ième / quatre-dix-un / leçon)Quelqu'un d'original
(avoir changé / être humain)

- 1 — Avez-vous déjà rencontré mon amie Manolita ?
(moi / [relation] / ami / [relation] / Manolita / [but]
/ avoir rencontré / le fait de / [sujet] / se trouver /
[question])
- 2 — Non.
(avoir rencontré / le fait de / [sujet] / ne pas se
trouver)
- 3 — C'est une Argentine vraiment amusante.
(très / être amusant / Argentine-être humain /
c'est)
- 4 — Qu'est-ce qu'elle fait ?
(profession / [annonce])
- 5 — Elle est compositeur.
(compositeur / c'est)
- 6 — Une femme compositeur ? C'est rare !
(femme / [relation] / compositeur / c'est /
[question]) (être rare / c'est / [accord])
- 7 — Oui. Mais Manolita est quelqu'un d'original !
(oui) (mais / Manolita / [annonce] / avoir changé /
être humain / c'est)

とても いそがしい と 言っ て います。



NOTES

(1) アルゼンチン人 じん aruzenchinjin, cf. leçon 28, par. 1.

- 8 ^{いま} 今 ^{オペラ} オペラ ^を を ^{さつきよく} 作曲 ^{して} して
 ima o pe ra o sak kyoku shi te
- いる ^{そう} そう ^{です。} です。
 i ru sô de su
- 9 ^{とても} とても ^{いそがしい} いそがしい ^と と ^い 言 ^{って} って
 to te mo i so ga shi i to i t te
- います。 ^{ほか} 他 ^の の ^{やくそく} 約束 ^は は ^{ことわ} 断 ^る る
 i ma su. hoka no yaku soku wa kotowa ru
- ^の の ^{に、} に、 ^{マー} マー ^{ジャン} ジャン ^に に ^{さそ} 誘 ^う う ^と と
 no ni, mâ ja n ni saso u to
- ^{かな} かな ^ら ら ^必 必 ^ず ず ^来 来 ^{ます。} ます。(2)
 kanara zu ki ma su
- 10 ^{この} この ^{あいだ} 間 ^{も、} も、 ^{アル} アル ^{ゼン} ゼン ^{チン} チン ^料 料 ^理 理
 ko no aida mo, a ru ze n chi n ryô ri
- ^を を ^ご ご ^ち ち ^そ そ ^う う ^し し ^て て ^く く ^れ れ ^る る ^と と ^い い ^っ っ ^た た
- ^の の ^{で、} で、 ^{たの} たの ^楽 楽 ^し し ^み み ^に に ^し し ^て て ^い い ^ま ま ^し し ^た た
- 11 ^{さん} 三 ^じ 時 ^{かん} 間 ^ま 前 ^に に ^{でん} 電 ^わ 話 ^が が
 san ji kan mae ni den wa ga
- ^か か ^か っ ^て て ^き き ^ま ま ^し し ^た た。
 ka ka t te ki ma shi ta

- 8 En ce moment il paraît qu'elle écrit un opéra.
 (maintenant / opéra / [objet] / composition-faire / il paraît que)
- 9 Elle dit être très occupée. Bien qu'elle refuse tous les autres rendez-vous, quand on l'invite pour un mah-jong, elle vient sans faute.
 (très / être occupé / [citation] / dire) (autre / [relation] / rendez-vous / [annonce] / refuser / bien que // mah-jong / [but] / inviter / quand // sans faute / venir)
- 10 L'autre jour elle avait dit qu'elle nous ferait un dîner argentin et nous nous en réjouissons.
 (ce / intervalle de temps / aussi / Argentine-cuisine / [objet] / régal-faire / faire pour nous / [citation] / avoir dit / parce que // réjouissance / [but] / avoir fait)
- 11 Trois heures avant, le téléphone a sonné.
 (trois-heure-avant / [temps] / téléphone / [sujet] / fonctionner / être venu)

NOTES (suite)

(2) Le **mah-jong** est un jeu d'origine chinoise, qui a été très à la mode en Occident vers les années 20 et qui fait aujourd'hui partie des occupations quasi obligatoires de tout employé japonais. Au Japon il se joue toujours avec mises en bon argent, et parfois une bonne partie du salaire y passe. Il semble revenir à la mode en Occident depuis quelques années.

- 12 ^{まえ} 前 ^ひ の ^{びょうき} 日 から 病気 ^だ った ^た った
mae no hi kara byô ki da t ta
- そう ^{りょうり} です。 ^{りょうり} ですから お 料理 は
sô de su. de su ka ra o ryô ri wa
- ^{つく} 作れなく ^な った ^そ う ^で す。 ^も ども
tsukure na ku na t ta sô desu. de mo
- ^{しょくご} 食後 ^に する ^{まー} ジャン ^は は
shoku go ni su ru mâ ja n wa
- ^{だいじょうぶ} 大丈夫 ^だ と ^い う ^の の ^で す。(3)
dai jô bu da to i u no de su
- 13 マノリータ ^は ずっと ^こ の ^{ちょうし} 調子
ma no rî ta wa i tsu mo ko no chô shi
- です ^が、 ^と ても ^{あたた} 温かい ^{ひと} 人
de su ga, to te mo atata ka i hito
- なので、^{ともだち} 友達 ^が ^た く ^さ ん ^い ます。
na no de, tomo dachi ga ta ku sa n i ma su
- 14 ^{こんど} 今度 ^{しょうかい} 紹介 ^し ます。
kon do shô kai shi ma su

はつおん
発音

hatsu.on (hatsou.on.n') prononciation :
6. mézoulachii 8. sak'kyokou 9. kotooualou ... sasso ou
12 tsoukoulénaku ... chokougo 13. atatakaill' 14. choo-
kaill'.

れんしゅう
練習
renshû

1. ^に 二 ^{かい} 階 ^だ て ^の の ^い ギリス ^の の ^ば ス ^に に
ni kai date no igirisu no basu ni

- 12 Il paraît qu'elle était malade depuis la veille. Et donc elle ne pouvait pas faire à dîner. Mais elle disait que c'était toujours d'accord pour le mah-jong après dîner.
(avant / [relation] / jour / à partir de / maladie / c'était / il paraît que) (pour cette raison / [familiarté]-cuisine / [annonce] / ne pas pouvoir fabriquer / être devenu / il paraît que) (pourtant / après dîner / [temps] / faire / mah-jong / [annonce] / sans empêchement / c'est / [citation] / dire / c'est que)
- 13 Avec elle c'est toujours comme ça, mais comme c'est une personne très chaleureuse, elle a beaucoup d'amis.
(Manolita / [annonce] / toujours / ce / manière d'être / c'est / mais // très / être chaleureux / être humain / c'est / parce que // ami / [sujet] / beaucoup / se trouver)
- 14 Je vous la présenterai à la prochaine occasion.
(prochaine fois / présentation-faire)

NOTES (suite)

(3) だった *datta*, degré moins équivalent à でした *deshita* "c'était".

の
乗った ^こ と ^が ^あ り ^ま す ^か か。
notta koto ga arimasu ka

2. この ^{たてもの} 建物 ^{だけ} だけ ^{そうこ} 倉庫 ^で す。 ^{ほか} 他 ^の の
kono tatemono dake sôko desu. hoka no

^{たてもの} 建物 ^は ^{みんな} 皆 ^{じむしょ} 事務所 ^で す。
tatemono wa minna jimusho desu

3. ^{しごと} 仕事 ^が ^い そ ^が ^し かしい ^の の ^に に ^{やま} 山 ^へ へ
shigoto ga isogashii noni yama e
^い 行く ^の の ^で す ^か か。
iku no desu ka

4. ^{かんたん} 簡単 なので すぐ できました。
kantan na node sugu dekimashita

5. ^{あめ} 雨 が ^ふ 降っている そうです。
ame ga futte iru sô desu

…に ^{ことば} 言葉 を ^い 入れ なさい。

... ni kotoba o ire nasai

1. Avez-vous déjà mangé de la cuisine japonaise ?

2. Hier j'ai rencontré ton ami américain.

kinô anata no

.. aimashita

3. Ils ont deux enfants.

..... ga

だいよんじゅうに か
第四十二課

dai yon jû ni ka

まとめ

ma to me

1. Alors, ça s'est bien passé sans la prononciation figurée ! Ce n'était pas si compliqué ! Nous allons encore faire un pas de plus, pour simplifier. Vous avez bien remarqué que dans la très grande majorité des cas, le u de la transcription officielle se prononce près de notre "ou". Nous n'indiquerons donc plus désormais que les cas où il se prononce autrement ! Soit comme notre "u", soit quand il n'est pas prononcé.

Exercices

1. Etes-vous déjà monté dans un autobus anglais à deux étages ?
2. Seul ce bâtiment est un entrepôt. Tous les autres sont des bureaux.
3. Irez-vous à la montagne bien que vous soyez si occupé ?
4. Comme c'est facile, j'ai réussi tout de suite.
5. Il paraît qu'il pleut.

4. Il paraît que dans la montagne il y a des ours.

5. Comme j'adore ça, j'ai tout acheté.

Réponses : 1. nihon ryôri o tabeta koto ga arimasu ka. 2. - amerikajin no tomodachi ni -. 3. kodomo - futari imasu. 4. yama ni kuma ga iru sô desu. 5. daisuki na node, zenbu kaimashita.

Révision et notes

Quarante-deuxième leçon
(ième / quatre-dix-deux / leçon)

2. Cela fait longtemps que nous n'avons pas parlé d'**écriture**. Or, il y a un phénomène un peu spécial à signaler à propos des kanji. Vous avez vu déjà qu'à chaque kanji correspondent une, deux, parfois trois syllabes. Et quand il y a un mot composé, on peut dire avec précision quelle(s) syllabe(s) correspond(ent) à quel kanji.

Par exemple : ^{たてもの}建物 *tatemono* "bâtiment", 建 correspond à *tate* ("construire") et 物 à *mono* ("chose"). Mais... (il y a

toujours quelque mais...), dans certains cas, on a deux kanji auxquelles correspondent une ou plusieurs syllabes, sans que l'on puisse dire à quel kanji correspond quelle syllabe. L'équivalence est globale. Nous avons ce cas pour trois mots très usuels : "aujourd'hui" (cf. leçon 11, phrase 6 et leçon 16, phrase 1) : 今日 c'est l'ensemble des deux kanji qui se prononce *kyô*. "hier" (cf. leçon 8, phrase 1 ; leçon 12, phrase 13) 昨日 c'est l'ensemble des deux kanji qui se prononce *kinô* sans que l'on puisse couper. De même "demain" (cf. leçon 2, phrase 7) 明日 c'est l'ensemble des deux kanji qui se prononce *ashita*, sans coupure possible. Le même phénomène se retrouve dans nombre de termes de parenté : 伯父 *oji* "mon oncle" (leçon 32, phrase 1), お祖父さん *ojiisan* "grand-père", お祖母さん *obaasan* "grand-mère" (leçon 39, phrase 1).

3. Dans toutes les langues, il y a quelques mots décisifs. En japonais *koto* en est un. Son sens est difficile à définir, à peu près "chose, événement, fait, élément...". En tous cas, ce *koto* sert pour des constructions usuelles indispensables, sous la forme : un verbe + *koto* + une particule + un autre verbe. Nous avons vu les plus importantes.

Il est temps de les récapituler :

... こと に します(する) *koto ni shimasu (suru)* (littéralement : le fait de /[but]/ faire), "décider de" (cf. leçon 32, phrase 3 ; leçon 37, phrase 7).

... こと に なります(なる) *koto ni narimasu (naru)* (littéralement : le fait de /[but]/ devenir), "en arriver à ce que" (cf. leçon 32, phrase 12 ; leçon 36, phrase 8).

... こと が できます(できる) *koto ga dekimasu (dekiru)* (littéralement : le fait de /[sujet]/ être possible), "pouvoir" et la négation correspondante (cf. leçon 34, phrase 14 ; leçon 39, phrase 12).

Verbe au degré moins en *u* +

こと が あります(ある) *koto ga arimasu (aru)* (littéralement : le fait de /[sujet]/ se trouver), "il arrive que" et la négation correspondante (cf. leçon 36, phrase 3). A ne pas confondre avec : verbe au degré moins terminé par *ta* + こと が あります(ある) *koto ga arimasu (aru)*, "avoir déjà eu l'occasion de" (cf. leçon 41, phrases 1 et 2).

Autre construction : ... こと は *koto wa* + adjectif "il est... de" (cf. leçon 32, phrase 6 ; leçon 36, phrase 14). Nous trouvons encore leçon 38, phrase 3 : ... という こと です *to iu koto desu*, ou leçon 38, phrase 9 : ... の こと です *no koto desu*, pour renforcer une explication.

4. Nous finirons notre leçon de révision par un petit tour... ou plutôt un grand tour, du côté des **verbes**. Vous avez vous-même constaté que chaque verbe ne présentait pas un si grand nombre de formes ! (Inutile de rappeler les dizaines de pages de conjugaisons de nos verbes français dans n'importe quelle grammaire !...) Il est tout de même important de savoir comment construire ces formes pour chaque verbe. C'est ce que nous allons commencer à voir aujourd'hui.

Une énorme quantité de verbes sont formés d'un nom d'origine chinoise comportant en général deux kanji, et du verbe japonais *shimasu* (degré moyen), *suru* (degré moins), qui veut dire "faire". Nous en avons rencontré déjà beaucoup, nous allons les retrouver, et nous les citerons au degré moins du présent-futur.

Leçon 15, phrase 3, et leçon 25, phrase 8 : 結婚する *kekkon suru* (mariage-faire) "se marier". Leçon 15, phrase 9 : 再婚する *saikon suru* (remariage-faire) "se remarier". Leçon 20, phrase 12 : 禁煙する *kin.en suru* (arrêt de fumer-faire) "s'arrêter de fumer". Leçon 23, phrase 2 : 卒業する *sotsugyô suru* (diplôme-faire) "être diplômé" ; phrase 9 : 入院する *nyû.in suru* (entrée à l'hôpital-faire)

“entrer à l’hôpital”; phrase 13: 退院する *tai.in suru* (sortie de l’hôpital / faire) “sortir de l’hôpital”; phrase 14: 安心する *anshin suru* (tranquillité-faire) “être rassuré”. Leçon 25, phrase 4: 出版する *shuppan suru* (publication-faire) “publier”. Leçon 27, phrase 12: 心配する *shinpai suru* (inquiétude-faire) “s’inquiéter”. Leçon 32, phrase 1: 出発する *shuppatsu suru* (départ-faire) “partir”; phrase 9: 旅行する *ryokô suru* (voyage-faire) “voyager”. Leçon 34, phrase 13: 入居する *nyûkyo* (entrée dans la maison-faire) “prendre possession des lieux”. Leçon 38, phrase 1: 説明する *setsumei suru* (explication-faire) “expliquer”; phrase 12: 入学する *nyûgaku suru* (entrée à l’école-faire) “entrer dans une école ou une université”. Leçon 40, phrase 2: 案内する *annai suru* (guidage-faire) “guider”. Leçon 41, phrase 8: 作曲する *sakkyoku suru* (composition-faire) “composer”; phrase 10: ごちそうする *gochisô suru* (régal-faire) “régaler, préparer un repas”; phrase 14: 紹介する *shôkai suru* (présentation faire) “présenter”.

Cela fait une longue énumération, et il y en a comme ça des centaines. Gros avantage: tous les noms utilisés peuvent servir tels quels dans n’importe quelle phrase; et il suffit de connaître un seul verbe: する *suru*, pour pouvoir utiliser des centaines de verbes ainsi formés. Or する *suru* c’est simple: à part le degré moins する *suru*, toutes les autres formes sont construites sur une base qui est し *shi*. Donc: “je (tu...) fais”: する *suru* (degré moins), します *shimasu* (degré moyen); “je ne fais pas”: しない *shinai* (degré moins), しません *shimasen* (degré moyen); “j’ai fait (tu, il...)”: した *shita* (degré moins),

しました *shimashita* (degré moyen); “je n’ai pas fait”: しなかった *shinakatta* (degré moins), しません でした *shimasen deshita* (degré moyen).

Et pour la série des formes indiquant que l’on est en train de faire l’action: “je suis en train de faire”: している *shite iru* (degré moins), しています *shite imasu* (degré moyen); “je ne suis pas en train de faire”: していない *shite inai* (degré moins), していません *shite imasen* (degré moyen); “j’étais en train de faire”: していた *shite ita* (degré moins), していました *shite imashita* (degré moyen). Formes qui vous sont déjà presque toutes familières. Et finalement qu’est-ce qui se passe? Il y a une base し *shi*, et le changement de formes consiste à ajouter à cette base différents suffixes. C’est un principe à bien retenir car c’est ainsi que l’on procède pour tous les verbes, et, **pour tous les verbes les suffixes sont les mêmes**. Seule petite difficulté, quelquefois pour un même verbe il y a des bases différentes selon les suffixes. Mais n’allons pas trop vite. Nous verrons cela à la prochaine leçon de révision. Rien ne vous empêche, cependant, d’observer sous cet angle les verbes qui apparaîtront dans les prochaines leçons!...

5. Quelques remarques sur certains verbes: le verbe 聞く *kiku* veut dire, soit “écouter” (cf. leçon 29, phrase 8), soit “demander, interroger” (cf. leçon 39, phrase 4). Le verbe できる *dekiru* a aussi deux sens bien différents. Le premier, c’est “être possible” (cf. leçon 13, phrase 9; leçon 18, phrase 12; leçon 26, phrases 2, 3, 4; leçon 30, phrase 6; leçon 34, phrase 14). Le second “se produire, se former” (cf. leçon 40, phrases 5 et 12).

だいよんじゅうさん か
第四十三課

dai yon jū san ka

S. F.

esu efu

1 - あさって ^{えいが}映画 ^を ^み見 ^に ^い行 ^きます。
a sa t te ei ga o mi ni i ki ma su

2 - どんな ^{えいが}映画 ^を ^み見る ^の ^で ^す ^か。
do n na ei ga o mi ru no de su ka

3 - 僕 ^{ぼく} は S. F. ^が ^{だいす}大好き ^で ^す。
boku wa esu efu ga dai su ki de su

4 あさって ^み見 ^に ^い行 ^{こう}と ^{おも}思 ^って
a sa t te mi ni i kō to o mo t te

いる ^{えいが}映画 ^は 「^{うちゅう}宇宙 ^{ぼうけん}冒険」 ^と
i ru ei ga wa u chū bō ken to

います。(1)

i i ma su

5 - 僕 ^{ぼく} は ^{もう}もう ^み見 ^{まし}た。 ^{おも}おもしろ ^いい
boku wa mô mi ma shi ta. o mo shi ro i

です よ。

de su yo

6 それ ^に ^{せん}二 ^{ひゃく}千 ^{ろく}百 ^{ねん}六 ^に年 ^に
so re wa ni sen go hyaku roku nen ni

^お起 ^{もの}こ ^がる ^{たり}物 ^{ごと}り ^です。
o ko ru mono gatari de su

o ko ru mono gatari de su

La science-fiction

Quarante-troisième leçon
(ième / quatre-dix-trois / leçon)

- 1 — Après-demain je vais au cinéma.
(après-demain / cinéma / [objet] / regarder / [but] / aller)
- 2 — Quel genre de film vas-tu voir ?
(quelle sorte / film / [objet] / regarder / c'est que / [question])
- 3 — J'adore la science-fiction.
(moi / [annonce] / science-fiction / [sujet] / être très aimé / c'est)
- 4 — Le film que je pense aller voir après-demain s'appelle "Aventure dans l'espace".
(après-demain / regarder / [but] / allons / [citation] / penser / film / [annonce] / univers-aventure / [citation] / dire)
- 5 — Je l'ai vu. C'est bien !
(moi / [annonce] / déjà / avoir regardé) (être intéressant / c'est / [engagement])
- 6 — C'est une histoire qui se passe en l'an 2506.
(cela / [annonce] / deux mille-cinq cent-six-an / [temps] / se produire / histoire / c'est)

NOTES

(1) 行こう *ikō*, "allons", degré moins correspondant à 行きましょう *ikimashō*. Le degré moins est obligatoire devant ^{おも}と 思 ^って いる *to omotte iru* (cf. leçon 28, paragraphe 4).

- 7 地球ちきゅう の ロケットしゅっぱつてん の 出発点
 chi kyû no ro ke t to no shup patsu ten
 は 月つき です。
 wa tsuki de su
- 8 そして 他ほか の 星ほし と 惑星わくせい
 so shi te hoka no hoshi to waku sei
 へ そこ から 飛び立つと の です。
 e so ko ka ra to bi ta tsu no de su
- 9 でも 宇宙うちゅう の 果て から 地球ちきゅう
 de mo u chû no ha te ka ra chi kyû
 を 侵略しんりやく する 悪者わるもの が 出で
 o shin ryaku su ru waru mono ga de te
 きます。
 ki ma su
- 10 ヒーロー は 地球ちきゅう の 安全あんぜん を
 hî rô wa chi kyû no an zen o
 守るまも ため に、 宇宙うちゅう の 彼方かなた
 mamô ru ta me ni, u chû no kanata
 まで 冒険ぼうけん に 行く の です。
 ma de bô ken ni i ku no de su
- 11 そして 敵国てきこく の 悪者わるもの の
 so shi te teki koku no waru mono no
 妹いもうと に 恋こい を する の です。
 imôto ni koi o su ru no de su.
 最後さいご は ハッピー・エンド です。
 sai go wa ha p pi e n do de su

- 7 Le point de départ des fusées terrestres est la lune.
 (globe terrestre / [relation] / fusée / [relation] / point de départ / [annonce] / lune / c'est)
- 8 C'est de là qu'on décolle pour les autres étoiles et planètes.
 (puis / autre / [relation] / étoile / et / planète / [destination] / là / à partir de / décoller / c'est que)
- 9 Mais, de l'extrémité de l'univers, surgit un méchant qui envahit la terre.
 (mais / univers / [relation] / extrémité / à partir de / globe terrestre / [objet] / invasion-faire / méchante personne / [sujet] / apparaître / venir)

僕は SF が大好きです。



- 10 Le héros, pour sauver la terre, part à l'aventure à l'autre bout de l'univers.
 (héros / [annonce] / globe terrestre / [relation] / sécurité / [objet] / conserver / afin de // univers / [relation] / lointain / jusque / aventure / [but] / aller / c'est que)
- 11 Puis il tombe amoureux de la jeune sœur du méchant du pays ennemi. Et tout finit bien.
 (puis / pays ennemi / [relation] / méchante personne / [relation] / sœur cadette / [but] / amour / [objet] / faire / c'est que) (fin / [annonce] / happy end / c'est)

12 - それなら ^{うちゅう}宇宙 ^{ぼうけん}冒険 では
 so re na ra u chû bô ken de wa
 ありません ね。 ^{こい}恋 の ^{ぼうけん}冒険
 a ri ma se n ne . koi no bô ken
 です ね。
 de su ne

13 ^{はなし}話 の ^{ないよう}内容を ^{ぜんぶ}全部 ^き聞いて
 hanashi no nai yô o zen bu ki i te
 しまった ので もう ^み見 に ^い行く
 shi ma t ta no de mô mi ni i ku
^き気が ^ししません。 ^{ぼく}僕 に ^はは、 ^{こい}恋
 ki ga shi ma se n. boku ni wa, koi
^{ぼうけん}の ^{ぼうけん}冒険 ^{なん}なんて ^{きょうみ}興味 ^がが
 no bô ken na n te kyô mi ga
 ありません。
 a ri ma se n

はつおん
 発音

hatsu.on

4. outchuu 7. tchikyuu 8. ouakousseill' 11. koi ... saill'go
 13 naill'yoo.

れんしゅう
 練習
 renshû

1. ^{らいねん}来年 の ^{はる}春 ^かアパート を ^か買おう と
 rainen no haru apâto o kaô to
^{おも}思っ ています。
 omotte imasu

- 12 — Dans ces conditions ce n'est pas l'aventure dans l'espace. C'est l'aventure de l'amour !
 (dans ces conditions / univers-aventure / ce n'est pas / [accord]) amour / [relation] / aventure / c'est / [accord])
- 13 Comme j'ai entendu toute l'histoire, je n'ai plus envie d'aller le voir. Moi, l'aventure de l'amour, ça ne m'intéresse pas.
 (histoire / [relation] / contenu / [objet] / tout entier / entendre / faire jusqu'au bout / parce que // désormais / regarder / [but] / aller / esprit / [sujet] / ne pas faire) (moi / [attribution] / [renforcement] / amour / [relation] / aventure / ce qu'on appelle / intérêt / [sujet] / ne pas se trouver)

2. このごろ は とても いそがしい です
 konogoro wa totemo isogashii desu
 から もう ^{りょこう}旅行 に ^い行く ^き気が
 kara mô ryokô ni iku ki ga
 しません。
 shimasen
3. ^{じどうしゃ}自動車 を ^{つく}作る ^{ため}ために ^{こうじょう}工場 を
 jidôsha o tsukuru tame ni kôjô o
 建てます。
 tatemasu
4. パン を ^{つく}作る ^{ため}ために ^{こむぎ}小麦 を
 pan o tsukuru tame ni komugi o
^{つか}使 います。
 tsukaimasu

5. それなら ^{せんせい}先生 も S.F. に ^{きょうみ}興味
sorenara sensei mo esu efu ni kyômi

が ある でしょう。
ga aru deshô

…に ^{ことば}言葉 を ^い入れ なさい。

... ni kotoba o ire nasai

1. Vous aimez quelle sorte de chanson ?

..... uta

2. J'ai acheté un livre qui a l'air intéressant.

..... hon

3. Il a pour titre : "Départ pour les étoiles".

.....

だいよんじゅうよん か
第四十四課

dai yon jû yon ka

ホテル

ho te ru

1 - おはよう ございます。 プリンズ。
o ha yô go za i ma su. pu ri n su.

ホテル で ございます。(1)
ho te ru de go za i ma su

NOTES

(1)で ございます de gozaimasu. Petit retour en arrière. Reportons-nous à la leçon 21, paragraphe 4. Voici notre premier spécimen de degré plus d'un verbe. Pour les

Exercices

1. Je pense acheter un appartement au printemps de l'année prochaine.
2. Comme je suis très occupé ces temps-ci, je n'ai plus envie de partir en voyage.
3. Pour fabriquer des voitures, on bâtit des usines.
4. On utilise du blé pour faire le pain.
5. Dans ces conditions, vous aussi, M. le professeur, vous vous intéressez à la science-fiction.

4. Il a 1 298 pages.

..... pêji ga

5. Vous intéressez-vous au tennis ?

.....

6. Je l'ai déjà vu.

.....

Réponses : 1. donna - ga suki desu ka. 2. omoshirosô na - o kaimashita. 3. hoshi e no shuppatsu to iimasu. 4. sen ni hyaku kyû jû hachi - arimasu. 5. tenisû ni kyômi ga arimasu ka. 6. mô mimashita.

L'hôtel
(hôtel)

Quarante-quatrième leçon
(ième / quatre-dix-quatre / leçon)

1 — Bonjour. Prince-Hôtel, j'écoute.
(Bonjour) (Prince-Hôtel / c'est)

verbes les plus usuels, le degré plus n'est pas une forme différente du même verbe, mais carrément un verbe différent. C'était le cas pour l'adjectif le plus employé : いい ii (cf. leçon 23, note 5).

で ございます de gozaimasu est un degré plus, correspondant à です desu "c'est", si l'on parle de soi ou de ses proches.

- 2 - 部屋^{へや} の 予約^{よやく} を おねがい
he ya no yo yaku o o ne ga i
- したい の です けれども…(2)
shi ta i no de su ke re do mo
- 3 - お一人^{ひとり} さま です か。(3)
o hito ri sa ma de su ka
- 4 - いいえ、家内^{かない} と 子供^{こども} が
i i e, ka nai to ko do mo ga
- ふたり います。
futa ri i ma su
- 5 - 大人^{おとな} 二人^{ふたり}、子供^{こども} 二人^{ふたり} 全部^{ぜんぶ}
otona futa ri, ko do mo futa ri zen bu
- で 四名^{よんめい} さま です ね。ご 滞在^{たいざい}
de yon mei sa ma de su ne. go tai zai
- は いつ まで です か。
wa i tsu ma de de su ka
- 6 - 来月^{らいげつ} の 十二日^{じゅうにち} から 十五日^{じゅうごにち}
rai getsu no jû ni nichi ka ra jû go nichi
- まで おねがい したい の です が…
ma de o ne ga i shi ta i no de su ga
- 7 - 来月^{らいげつ} は 大変^{たいへん} 混んで おります
rai getsu wa tai hen ko n de o ri ma su
- ので、ちょっと 離れた^{はな} 二部屋^{ふたへや}
no de, cho t to hana re ta futa he ya
- です が、よろしい でしょうか。(4) (5)
de su ga, yo ro shi i de shô ka

- 2 — Je voudrais réserver une chambre...
(chambre / [relation] / réservation / [objet] /
demande-vouloir faire / c'est que / bien que)
- 3 — Pour une personne ?
([politesse]-une personne-M. / c'est / [question])
- 4 — Non, il y a ma femme et mes deux enfants.
(non / mon épouse / et / enfant / [sujet] / deux
personnes / se trouver)
- 5 — Deux adultes et deux enfants, en tout cela fait
quatre personnes. Vous restez jusqu'à quand ?
(adulte / deux personnes / enfant / deux
personnes / total / [moyen] / quatre personnes-
M. / c'est / [accord]) ([politesse]-séjour / [an-
nonce] / quand / jusque / c'est / [question])
- 6 — Je voudrais réserver pour le mois prochain, du 12
au 15.
(mois prochain / [relation] / dix-deux-jour / à
partir de / dix-cinq-jour / jusque / demande-
vouloir faire / c'est que / mais)
- 7 — Le mois prochain nous avons beaucoup de
monde, est-ce que deux chambres un peu
éloignées vous conviendraient ?
(mois prochain / [renforcement] / terriblement /
être encombré / parce que // un peu / être
éloigné / deux-chambres / c'est / mais // être
bien / vous pensez que / [question])

NOTES (suite)

(2) けれども *keredomo*, à la fin d'une proposition veut dire "bien que"; mais on l'emploie aussi, comme ici, avec un sens tout à fait affaibli, comme "mais" en français, quand nous disons "excusez-moi mais..." (cf. aussi leçon 40, phrase 7).

(3) お一人^{ひとり} *sama o hitori sama*. "Une seule personne" se dit ひとり^{ひとり} *hitori*. Le お *o* et le *sama* sont là pour marquer la politesse (cf. aussi phrase 5).

(4) おります *orimasu*, degré plus correspondant à います *imasu*, si l'on parle de soi ou de ses proches.

(5) よろしい *yoroshii*, cf. leçon 23, note 5.

8 - 同じ階ですか。
 ona ji kai de su ka

9 - はい、そうでございます。(6)
 ha i, sô de go za i ma su

10 - よろしくおねがいします。
 yo ro shi ku o ne ga i shi ma su

11 - チェック・インの時間は正午
 che k ku i n no ji kan wa shô go

からでございます。(1)
 ka ra de go za i ma su

12 - (妻に) 部屋の予約をしたよ。
 (tsuma ni) he ya no yo yaku o shi ta yo.

ちょっと離れている部屋だ
 cho t to hana re te i ru he ya da

けど同じフロアだって。(7) (8)
 ke do ona ji fu ro a da t te

13 - それじゃ、仕方がないわね。
 so re ja, shi kata ga na i wa ne.

まあ、いいわ。
 ma a, i i wa

はっおん
 発音

hatsu.on

1. p'linss'hotèlou 2. onégai shitaill' 4. f'tali 5. yon.n'meill'
 6. laill'gètsou 12. f'loa.

8 — Sont-elles au même étage ?
 (même / étage / c'est / [question])

9 — Oui.
 (oui / ainsi / c'est)

10 — Bon, je compte sur vous.

11 — Vous pouvez arriver à partir de midi.
 (enregistrement / [relation] / heure / [annonce] /
 midi juste / à partir de / c'est)

12 — (à sa femme) J'ai fait les réservations. Elle a dit
 que ce sont des chambres un peu éloignées, mais
 qu'elles sont tout de même au même étage.
 (sa femme / [attribution]) (chambre / [relation] /
 réservation / [objet] / avoir fait / [engagement])
 (un peu / être éloigné / chambre / c'est / bien
 que // même / étage / elle a dit que)

13 — On n'y peut rien ! Bon, ça ira !
 (alors / possibilité d'agir / [sujet] / ne pas se
 trouver / [adoucissement] / [accord]) (Bon / être
 bien / [adoucissement])

NOTES (suite)

(6) そうで ございます *sô de gozaimasu*, cf. note 1.
 Degré plus correspondant à そうです *sô desu* "c'est
 ça, oui".

(7) けど *kedo*, forme abrégée de けれども *keredomo*
 "bien que", dans le langage très familier.

(8) だって *datte*. Dans le langage très familier, sert à
 rapporter ce qu'a dit quelqu'un.

れんしゅう
練習
renshū

1. もしもし ^{うえはら}上原 で ございます。
moshimoshi uehara de gozaimasu
2. ^{ちい}小さい バッグ しか ありません が、
chiisai baggu shika arimasen ga,
よろしい でしょう か。
yoroshii deshō ka
3. ^{にじゅういちにち}二十一日 から ^{さんじゅうにち}三十日 まで
ni jū ichi nichi kara san jū nichi made
プリンス・ホテル に います。
purinsu-hoteru ni imasu
4. ^{しょうご}正午 に ホテルの ^{まえ}前で ^あ会いましょう。
shōgo ni hoteru no mae de aimashō
5. ^{きっぷ}切符 を ^{さんまい}三枚 おねがい したい の
kippu o san mai o negai shitai no
です けれども…
desu keredomo…

…に ^{ことば}言葉 を ^い入れ なさい。

... ni kotoba o ire nasai

1. Les congés sont du 23 au 26.

..... kara

..... made desu

2. Nous sommes deux.

.....

Exercices

1. Allo, ici M. UEHARA.
2. Nous n'avons que des petits sacs, est-ce que cela vous conviendrait ?
3. Du 21 au 30 je serai au Prince-Hôtel.
4. Retrouvons-nous à midi devant l'hôtel.
5. Je voudrais trois billets s'il vous plaît...

3. On n'y peut rien !

..... desu ne

4. A partir du mois prochain, je ne travaille que l'après-midi.

..... wa

5. Comme nous avons réservé dans le même hôtel, partons ensemble !

..... ni

..... ikimashō



Réponses : 1. yasumi wa ni jū san nichi - ni jū roku nichi - 2. futari desu. 3. shikata ga nai - 4. raigetsu kara - gogo shika hatarakimasen. 5. onaji hoteru - yoyaku shita node, isshō ni -

だいよんじゅうご か
第四十五課

dai yon yū go ka

ぎんこう
銀行
 gin kō

1 - ^{たびたび}度々 ^{にほん}日本 ^にに ^く来る ^{から}から、^{こうざ}口座
 tabi tabi ni hon ni kuru kara, kō za

^{ひら}を ^{ひら}開きたい ^のの ^{です}です ^がが…
 o hira ki ta i no de su ga

2 ^{こうざ}口座 ^はは ^{かんたん}簡単 ^にに ^{ひら}開く ^{こと}こと ^がが
 kō za wa kan tan ni hira ku ko to ga

できます ^かか。(1)
 de ki ma su ka

3 - ^{はい}はい。 ^{ふつう}普通 ^{こうざ}口座 ^{なら}なら、 ^{がいこくじん}外国人
 ha i. fu tsū kō za na ra, gai koku jin

^{ひら}でも ^{ひら}開く ^{こと}こと ^がが ^{できます}できます。
 de mo hira ku ko to ga de ki ma su

4 - ^{それでは}それでは、 ^{わたくし}私 ^もも ^{こうざ}口座 ^をを
 so re de wa, watakushi mo kō za o

^{ひら}開きましょう。
 hira ki ma shō

5 ^{あと}後 ^{ふつか}二日 ^でで ^{カナダ}カナダ ^へへ ^{かえ}帰ります。
 ato futsu ka de ka na da e kae ri ma su

6 ^{きこく}帰国 ^のの ^{まえ}前に、 ^{のこ}残った ^{にほん}日本
 ki koku no mae ni, noko t ta ni hon

^{えん}円 ^をを ^{あず}預けて ^{いく}いく ^{こと}こと ^にに
 en o azu ke te i ku ko to ni

します。(2)
 shi ma su

La banque
 (banque)

Quarante-cinquième leçon
 (ième / quatre-dix-cinq / leçon)

- 1 — Comme je viens souvent au Japon, je voudrais ouvrir un compte.
 (souvent / Japon / [lieu] / venir / parce que // compte bancaire / [objet] / vouloir ouvrir / c'est que / mais)
- 2 Est-ce qu'on peut facilement ouvrir un compte ?
 (compte bancaire / [annonce] / facile / [adverbial] / ouvrir / le fait de / [sujet] / être possible / [question])
- 3 — Oui. S'il s'agit d'un compte courant, même un étranger peut en ouvrir un.
 (oui) (courant-compte / s'il s'agit de / étranger / même / ouvrir / le fait de / [sujet] / être possible)
- 4 — Alors je vais en ouvrir un.
 (alors / moi / aussi / compte / [objet] / ouvrons)
- 5 Dans deux jours je rentre au Canada.
 (après-deux jours / [temps] / Canada / destination] / revenir)
- 6 Avant mon retour, je veux déposer les yen qui me restent.
 (retour au pays / [relation] / avant / [temps] / être resté / Japon-yen / [objet] / confier / aller / le fait de / [objet] / faire)

NOTES

- (1) Cf. leçon 42, paragraphe 3.
- (2) Cf. leçon 42, paragraphe 3.

- 7 - 普通口座でも利子が
 fu tsû kô za de mo ri shi ga
 つきますから、来年の冬また
 tsu ki ma su ka ra, rai nen no fuyu ma ta
 日本に遊びに来る時、
 ni hön ni aso bi ni ku ru toki,
 お金が増えていきます。(3)
 o kane ga fu e te i ma su.
 8 じゃ、明日一時半に銀行
 ja, ashita ichi ji han ni gin kô
 の前で会いましょう。
 no mae de a i ma shô

よくじつ ぎんこう まえ
 翌日、銀行の前で。
 yoku jitsu, gin kô no mae de

- 9 - 予定外の買物をしたので、
 yo tei gai no kai mono o shi ta no de,
 お財布が空っぽになって
 o sai fu ga kara p po ni na t te

しまいました。
 shi ma i ma shi ta

- 10 だから口座を開くことが
 da ka ra kô za o hira ku ko to ga
 できなくなりました。
 de ki na ku na ri ma shi ta

- 7 — Comme il y a des intérêts même sur un compte courant, lorsque vous reviendrez en vacances au Japon l'hiver prochain, votre argent se sera augmenté.
 (courant-compte / même / intérêts / [sujet] / être attaché / parce que // année prochaine / [relation] / hiver / de nouveau / Japon / [lieu] / s'amuser / [but] / venir / moment // [familiarité]-argent / [sujet] / augmenter)
- 8 Bon, alors rendez-vous demain à une heure et demie devant la banque.
 (bon / demain / un-heure-demi / [temps] / banque / [relation] / devant / [lieu] / retrouvons-nous)

Le lendemain, devant la banque.
 (lendemain / banque / [relation] / devant / [lieu])

- 9 — J'ai fait des achats imprévus, et mon porte-monnaie est désespérément vide !
 (imprévu / [relation] / achat / [objet] / avoir fait / parce que // [familiarité]-porte-monnaie / [sujet] / complètement vide / [but] / devenir / avoir fait jusqu'au bout)
- 10 Donc je ne peux plus ouvrir de compte.
 (donc / compte / [objet] / ouvrir / le fait de / [sujet] / ne pas être possible / être devenu)

NOTES (suite)

(3) 遊ぶ *asobu*. Ce verbe est l'opposé de 働く *hataraku* "travailler". Il désigne donc tout ce qui n'est pas du travail.

11 それに ^{くうこう} 空港 ^{まで} まで の ^{だい} バス代
so re ni kû kô ma de no ba su dai

も なく なって しまいました。
mo na ku na t te shi ma i ma shi ta

12 空港 ^{くうこう} では ^{ひこうじょう} 飛行場 ^{しゅうりょう} 使用料
kû kô de wa hi kô jô shi yô ryô

も ^{はら} 払わなければ なりません。
mo hara wa na ke re ba na ri ma se n

13 こんな ^{ねが} お 願いで ^{わる} 悪い けれど、
ko n na o nega i de waru i ke re do,
^{いちまんえん} 一 万 円 ^か 貸して くれませんか。(4)
ichi man en ka shi te ku re ma se n ka

はっおん
発音

hatsu.on

3. gaill'kokou 9. yoteill'gaill' ... saill'fou 11. bassoudaill'.

れんしゅう
練習

renshû

1. ^{いっしょ} 一 緒 に ^い 行 っ た ^{ほう} 方 が ^{いい} いい です。
issho ni itta hô ga ii desu

2. ^{じん} カナダ 人 の ^{ともだち} 友 達 から もら っ た
kanadajin no tomodachi kara moratta

^{さけ} お 酒 は ^{ぜんぶ} 全 部 ^の 飲 ん で しま い ま し た。
o sake wa zenbu nonde shimaimashita

3. ^{やまぐち} 山 口 さ ん の ^{ところ} と こ ろ へ ^{たびたび} 度 々 ^{あそ} 遊 び
yamaguchi san no tokoro e tabitabi asobi

11 En plus, je n'ai même plus de quoi payer le bus pour aller à l'aéroport !
(de plus / aéroport / jusque / [relation] / prix du ticket de bus / aussi / disparaître / avoir fait jusqu'au bout)

12 Et là-bas, il faut payer la taxe d'aéroport !
(aéroport / [lieu] / [renforcement] / taxe d'aéroport / aussi / il faut payer)

13 C'est vraiment mal de ma part, mais ne pourriez-vous pas me prêter 10.000 yen ?
(de cette sorte / [politesse]-demande / [moyen] / être mauvais / bien que // un-10.000-yen / prêter / ne pas faire pour moi / [question])

NOTES (suite)

(4) けれど *keredo*. Encore une autre abréviation de けれども *keredomo* "bien que", dans le langage familier (cf. leçon 44, note 7)



に 行 き ま す。
ni ikimasu

4. そんな に ^{かんたん} 簡 単 な ^{りょうり} 料 理 なら ^{こども} 子 供
sonna ni kantan na ryôri nara kodomo
でも でき ます。
demo dekimasu

5. ^{とお}遠い ですよ けれども、ぜひ ^い行きたい
 tooi desu keredomo, zehi ikitai
 と ^{おも}思います。
 to omoimasu

…に ^{ことば}言葉を ^い入れ なさい。

... ni kotoba o ire nasai

1. *Venez nous voir un de ces jours !*

zehi kite kudasai

2. *Je me décide à ouvrir un compte.*

.....

3. *Bien que ce soit encore un enfant, il s'intéresse à l'opéra.*

mada

.....

だいよんじゅうろっか
第四十六課

dai yon jū rok ka

いしゃ
医者

i sha

- 1 - あなた が 胃 が 痛い と言って
 a na ta ga i ga ita i to i t te

い ました ので、私 が 知 っ て
 i ma shi ta no de, watashi ga shi t te

い る お 医 者 さ ま に 予 約 を
 i ru o i sha sa ma ni yo yaku o

と
 取 り ました。(1)
 to ri ma shi ta

Exercices

- Il vaut mieux que j'aïlle avec vous.
- J'ai entièrement bu l'alcool que m'avait donné mon ami canadien.
- Je vais souvent chez les Yamaguchi.
- Une recette aussi facile, même les enfants peuvent la réussir !
- Bien que ce soit loin, je veux absolument y aller.

4. *Je veux encore y réfléchir un peu.*

mô chotto shirabe omoimasu

5. *Quand vous reviendrez l'hiver prochain, je vous le présenterai.*

mata kuru

.....

Réponses : 1. - asobi ni -. 2. kôza o hiraku koto ni shimasu. 3. - kodomo desu keredomo opera ni kyômi ga arimasu. 4. - tai to -. 5. - rainen no fuyu - toki, shôkai shimasu.

**Chez le médecin
 (médecin)**

**Quarante-sixième leçon
 (ième / quatre-dix-six / leçon)**

- 1 — Puisque tu me disais avoir mal à l'estomac, je t'ai pris un rendez-vous chez un médecin que je connais.
 (toi / [sujet] / estomac / [sujet] / être douloureux / [citation] / avoir dit / parce que // moi / [sujet] / connaître / [politesse]-médecin-M. / [lieu] / rendez-vous / [objet] / avoir pris)

NOTES

- (1) お 医 者 さ ま o ^{いしや}isha sama, cf. leçon 44, note 3.

- 2 - ありがとう ございます。胃潰瘍
a ri ga tô go za i ma su. i kai yô
- ではないかと心配して
de wa na i ka to shin pai shi te
- います。(2)
i ma su
- 3 - それは早くお医者さんへ
so re wa haya ku o i sha sa n e
- 行った方がいいですね。
i t ta hô ga i i de su ne
- 4 このごろは胃潰瘍でも早く
ko no go ro wa i kai yô de mo haya ku
- 治療すると、問題なく直る
chi ryô su ru to, mon dai na ku nao ru
- そうですから。
sô de su ka ra
- 5 - それで予約はいつですか。
so re de yo yaku wa i tsu de su ka
- 6 - 再来週の水曜日の午後
sa rai shû no sui yô bi no go go
- 四時十五分前です。(3)
yo ji jû go fun mae de su

- 2 — Merci beaucoup. Je m'inquiète, peut-être est-ce un ulcère ?
(merci beaucoup) (estomac-ulcère / ce n'est pas / [question] / [citation] / inquiétude-faire)
- 3 — Il vaut mieux aller vite chez un médecin !
(ceci / [annonce] / vite / [politesse]-médecin-M. / [destination] / être allé / côté / [sujet] / être bien / c'est / [accord])
- 4 Il paraît que maintenant même un ulcère à l'estomac guérit sans problème si on le soigne vite.
(ces temps-ci / [renforcement] / estomac-ulcère / même / vite / soin-faire / lorsque // sans problème / guérir / il paraît que / parce que)
- 5 — Et le rendez-vous est pour quand ?
(et / rendez-vous / [annonce] / quand / c'est / [question])
- 6 — Mercredi en quinze, l'après-midi à quatre heures moins le quart.
(semaine après la semaine prochaine / [relation] / mercredi / [relation] / après-midi / quatre heures-quinze minutes-avant / c'est)

NOTES (suite)

- (2) Cf. leçon 36, note 6. 心配する *shinpai suru* "s'inquiéter" est considéré comme un acte de pensée. Donc le contenu de cette inquiétude précédera ce verbe et sera relié avec lui par と *to*.
- (3) 四時 *yo ji*. Eh oui, quand il s'agit de l'heure, "quatre" se dit よ *yo* et non よん *yon* (jetez un coup d'œil au numéro de la leçon !).

びょういん
病院
byô in

7 - お かけ 下さい。 どう
o ka ke kuda sa i. dô

なさいました か。(4)
na sa i ma shi ta ka

8 - 食後 一時間 ぐらい 経つ と、
shoku go ichi ji kan gu ra i ta tsu to,

胃 が じんと 痛く なります。
i ga jin to ita ku na ri ma su.

胃潰瘍 ではない でしょうか。(5)
i kai yô de wa na i de shô ka

9 - ちょっと 見て みましょう。 舌
cho t to mi te mi ma shô. shita

を 出して 下さい。 その ベッド
o da shi te kuda sa i. so no be d do

に 横 に なって 下さい。
ni yoko ni na t te kuda sa i

10 ここ を 押す と、 痛い ですか。
ko ko o o su to, ita i de su ka.

-いいえ。
-i i e

11 - ここ は? -いいえ。 -ここ は?
ko ko wa? i i e ko ko wa?

-いいえ。
i i e

A l'hôpital.
(hôpital)

7 — Veuillez vous asseoir. Que se passe-t-il ?
(asseyez-vous) (comment / avoir fait / [question])

8 — Environ une heure après chaque repas, une
profonde douleur me prend à l'estomac. Est-ce
que ce ne serait pas un ulcère ?
(après le repas / un-heure-environ / s'écouler /
lorsque // estomac / [sujet] / subitement et
profondément / être douloureux / devenir) (ulcère
/ ce n'est pas / on peut penser / [question])

9 — Nous allons voir ça. Tirez la langue. Allongez-vous
sur ce lit.
(un peu / regarder / faisons pour voir) (langue /
[objet] / faites sortir) (ce / lit / [lieu] / flanc / [but]
/ devenez)

10 — Quand j'appuie ici, vous avez mal ? - Non.
(ici / [objet] / presser / lorsque // être douloureux
/ c'est / [question]) (non)

11 — Ici ? - Non. - Ici ? - Non.

NOTES (suite)

(4) なさいました *nasaimashita*. Degré plus équivalent à
shimashita, lorsque c'est l'interlocuteur qui est le
sujet : "vous avez fait".

(5) じんと *jin to* (encore un de ces mots quasiment
intraduisibles ; cf. leçon 39, note 5), qui évoquent toutes
sortes d'impressions sensorielles ; ici, la manière dont se
produit une douleur. On la ressent comme venant de très
loin, et apparaissant tout à coup, assez forte. Allez
traduire tout cela en un seul mot !

12 - ^{だいじょうぶ}大丈夫 ^{です。}です。 ^{わかりました。}わかりました。
dai jō bu de su. wa ka ri ma shi ta.

^{なん}何でも ^{ありません。}ありません。 ^{ただ}の ^の
nan de mo a ri ma se n. ta da no

^た食べすぎ ^{です。}です。
ta be su gi de su

13 ^{いっしゅうかん}一週間 ^{ぐらい}ぐらい ^い胃 ^をを ^{やす}休ませる
is shū kan gu ra i i o yasu ma se ru

^{ため}に、 ^{すこ}少し ^{たべもの}食物 ^をを ^{ひか}控えて
ta me ni, suko shi tabe mono o hika e te

^{くだ}下さい。
kuda sa i

14 - ^{こんばん}でも ^{しょうしん}今晚、 ^{いわ}昇進 ^{祝い}祝いに
de mo kon ban, shō shin iwa i ni

^{フランス・レストラン}フランス・レストラン ^にに ^{いく}行く ^{こと}こと
fu ra n su re su to ra n ni i ku ko to

^にな ^{って}って ^{います}います ^{が...}が...
ni na t te i ma su ga

はっおん
発音

hatsu.on

1. itaill' 2. chim'paill' 4. mon.n'daill' 6. salaill'chuu 7. nasaimach'ta 13. s'kochi 14. iouai.

れんしゅう
練習

renshū

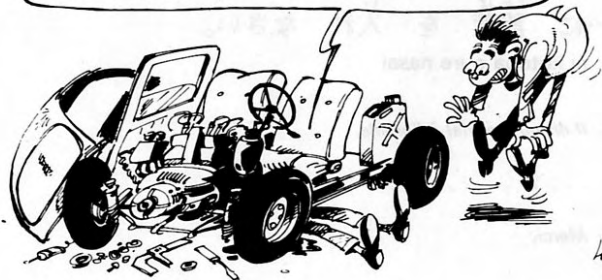
1. ^{じこ}事故 ^{にあ}に ^あ会った ^のの ^{では}ではない ^かか
jiko ni atta no de wa nai ka

12 — Ce n'est pas grave. Je vois. Il n'y a rien. Un simple abus de nourriture.
(hors de danger / c'est) (avoir compris) (rien / ce n'est pas) (simple / [relation] / trop manger / c'est)

13 Vous diminuerez un peu la nourriture pendant huit jours pour faire reposer votre estomac.
(une semaine / environ / estomac / [objet] / faire reposer / afin de // un peu / aliments / [objet] / réfrénez)

14 — Mais ce soir, je dois aller dans un restaurant français pour fêter ma promotion...
(mais / ce soir / promotion-célébration / [but] / France-restaurant / [lieu] / aller / le fait de / [but] / devenir / mais)

わかりました。何でもありません。



46

(6) ^{こと}こと ^にに ^なな ^{って}って ^{います}います *koto ni natte imasu* (cf. leçon 42, paragraphe 3).

^{しんぱい}と ^{心配}心配 ^{して}して ^{います}います。
to shinpai shite imasu

2. ^{あし}足 ^がが ^{いた}痛い。
ashi ga itai

3. ^{さんじ}三時 ^{にじゅうごふん}二十五分 ^{まえ}前に ^{こうじょう}工場を

san ji ni jū go fun mae ni kōjō o

で
出ました。

demashita

4. お ^{たんじょうび}誕生日 ^{いわい}祝いに ^{しばい}芝居 ^みを見に

o tanjōbi iwai ni shibai o mi ni

い
行きましょう。

ikimashō

5. 医者 ^{いしや}の ^いところへ ^い行くと、いつも

isha no tokoro e iku to, itsumo

^{なに}何か ^{こわい}こわい ^{です}です。

nanika kowai desu

…に ^{ことば}言葉を ^い入れ ^{なさい}なさい。

... ni kotoba o ire nasai

1. *Il dit qu'il a mal à l'oreille.*

.....

2. *Merci.*

.....

Exercices

1. Je suis inquiète : ils ont peut-être eu un accident.
2. J'ai mal au pied.
3. J'ai quitté l'usine à trois heures moins vingt-cinq.
4. Pour fêter ton anniversaire, allons au théâtre.
5. J'ai toujours un peu peur quand je vais chez le médecin.

3. *Nous arriverons à quatre heures moins le quart.*

..... tsukimasu

4. *Il vaut mieux acheter vite les billets.*

..... katta

5. *Il se trouve que moi aussi je vais chez le médecin cet après-midi.*

watakushi ... kyō no o

..... iku natte imasu

Réponses : 1. mimi ga itai to itte imasu. 2. arigatō gozaimasu. 3. yo ji jū go fun mae ni -. 4. kippu o hayaku - hō ga ii desu. 5. - mo - gogo - isha san no tokoro e - koto ni -.

だいよんじゅうなな か
第四十七課

dai yon jū nana ka

おんがく
音楽
 on gaku

カクテル・パーティー で。

ka ku te ru pâ tî de

1 -何か お飲みに なりますか。
 nani ka o no mi ni na ri ma su ka.

シャンペン は お好きですか。(1)
 sha n pe n wa o su ki de su ka

2 加藤さん から 音楽が お
 ka tô sa n ka ra on gaku ga o
 好き だ とうかがいました が…(2)
 su ki da to u ka ga i ma shi ta ga

3 -はい。特に クラシック 音楽
 ha i. toku ni ku ra shi k ku on gaku

が 好き です。
 ga su ki de su

4 -何か 楽器 を なさいますか。
 nani ka gak ki o na sa i ma su ka

La musique
 (musique)

Quarante-septième leçon
 (ième / quatre-dix-sept / leçon)

Dans un cocktail.
 (cocktail / [lieu])

- 1 — Vous boirez quelque chose ? Aimez-vous le champagne ?
 (quelque chose / [politesse]-boire / [but] / devenir / [question]) (champagne / [annonce] / [politesse]-être aimé / c'est / [question])
- 2 J'ai appris de M. Katô que vous aimiez la musique.
 (Katô-M. / à partir de / musique / [sujet] / [politesse]-être aimé / c'est / [citation] / avoir entendu / mais)
- 3 — Oui. Surtout la musique classique.
 (oui) (principalement / [adverbial] / classique-musique / [sujet] / être aimé / c'est)
- 4 — Vous jouez d'un instrument ?
 (quelque chose / instrument de musique / [objet] / faire / [question])

NOTES

(1) お飲みに なります *o nomi ni narimasu*. Dans la note 1 de la leçon 44, à propos du degré plus, nous disions que pour certains verbes très usuels, le degré plus consistait en un autre verbe. Mais, dans d'autres cas, ce degré plus se forme à partir du verbe "normal", ici à partir du verbe 飲む *nomu* "boire", qui se trouve encadré par お *o* et par に なります *ni narimasu*, ces deux éléments devenant alors la marque du degré plus, lorsque le sujet est l'interlocuteur: "vous buvez". Sorte de degré plus aussi, le お *o* devant 好き *suki*: "vous aimez".

(2) うかがいました *ukagaimashita*, degré plus correspondant à 聞きました *kikimashita*, si le sujet est "moi", "j'ai entendu dire".

- 5 - はい。オーボエを趣味で
 ha i. ô bo e o shu mi de
 やって います。
 ya t te i ma su
- 6 - もう どのぐらい なさって いる
 mô do no gu ra i na sa t te i ru
 の ですか。(3)
 no de su ka
- 7 - 五 六 年 です。 高等学校 の
 go roku nen de su. kô tô gak kô no
 時 クラブ 活動 で 始めた の
 toki ku ra bu katsu dô de haji me ta no
 が きっかけ です。(4)
 ga ki k ka ke de su
- 8 卒業 して から なかなか 吹く
 sotsu gyô shi te ka ra na ka na ka fu ku
 機会 が ありません。
 ki kai ga a ri ma se n
- 9 ですから 最近 は 自分で 吹く
 de su ka ra sai kin wa ji bun de fu ku
 より、もっぱら レコード や カセット
 yo ri, mo p pa ra re kô do ya ka se t to
 や ラジオ を 聞いて います。
 ya ra ji o o ki i te i ma su

- 5 — Oui. Je fais du hautbois dans mes loisirs.
 (oui) (hautbois / [objet] / activité de loisir /
 [moyen] / faire)
- 6 — Vous en faites depuis combien de temps ?
 (déjà / combien à peu près / faire / c'est que /
 [question])
- 7 — 5, 6 ans. Au départ, j'ai commencé cela comme
 une activité de club quand j'étais au lycée.
 (cinq-six-an / c'est) (lycée / [relation] / moment /
 club-activité / [moyen] / avoir commencé / le fait
 de / [sujet] / occasion de départ / c'est)
- 8 Depuis que j'ai fini le lycée, je n'ai que peu
 d'occasions de jouer.
 (fin des études-faire / depuis / difficilement /
 souffler / occasion / [sujet] / ne pas se trouver)
- 9 Alors, ces temps-ci, plutôt que de jouer de la
 musique, j'en écoute surtout, en disques, en
 cassettes ou à la radio.
 (donc / ces temps-ci / [renforcement] / soi-
 même / [moyen] / souffler / plutôt que / surtout
 / disque / et / cassette / et / radio / [objet] /
 écouter)

NOTES (suite)

- (3) なさって いる *nasatte iru*, cf. leçon 46, note 4 :
 "vous faites".
- (4) 始めた の が *hajimeta no ga*. Nous connaissons
 こと *koto*, avec le sens de "le fait de + un verbe" dans
 les expressions que nous avons récapitulées à la leçon
 42, par. 3. A part ces expressions, où c'est obligatoire-
 ment こと *koto* qu'on emploie, on trouve plutôt の *no*,
 avec ce sens de "le fait de". Ici, littéralement : "le fait
 d'avoir commencé comme activité de club a été à
 l'origine".

10 ^{いえ} 家 ^に いる ^{とき} 時 ^は ラジオ ^を を
ie ni i ru toki wa ra ji o o

つけっぱなし です。

tsu ke p pa na shi de su

11 - ^{ぼく} 僕 ^の ^{いえ} 家 ^に ^{おんがく} 音楽 ^が ^ず 好き ^の の
boku no ie ni on gaku zu ki no

^{なかま} 仲間 ^が ^{じゅうに} 十二 ^{にん} 人 ^{ぐらい} ぐらい ^{にちようび} 日曜日
naka ma ga jû ni nin gu ra i nichî yô bi

^{かくしゅう} に 隔週 ^で ^{あつ} 集まります。
ni kaku shû de atsu ma ri ma su.

よろしかったら、いらっしゃいません
yo ro shi ka t ta ra, i ra s sha i ma se n

か。(5) (6)

ka

12 - ^{ななかま} ぜひ 仲間 ^に ^い 入れて ^{くだ} 下さい。
ze hi naka ma ni i re te kuda sa i.

^{ほう} その ^が ^{ひとり} 方 ^で ^{れんしゅう} 一人で 練習
so no hô ga hito ri de ren shû

する ^{たの} より 楽しい ^{です} です。
suru yo ri tano shi i de su

はつおん
発音

hatsu.on

4. nasaimass' 5. chumi 8. kikaill' 9. saill'kin' 11.
kakouchuu ... ilachchaimassèn'.

10 Quand je suis chez moi, la radio est allumée en permanence.
(maison / [lieu] / se trouver / moment / [renforcement] // radio/[objet]/laisser ouvert/c'est)

11 — Un dimanche sur deux, se réunissent chez moi une douzaine d'amis passionnés de musique. Si cela vous intéresse, pourquoi ne viendriez-vous pas ?

(moi / [relation] / maison / [lieu] / musique-être aimé / [relation] / camarade / [sujet] / dix-deux-personnes-environ / dimanche / [temps] / une semaine sur deux / [moyen] / se rassembler) (si c'est bien / ne pas venir / [question])

12 — Si vous voulez bien m'accepter parmi vos amis. C'est plus agréable que de s'exercer tout seul ! (absolument / ami / [lieu] / faites-moi entrer) (ce / côté / [sujet] / tout seul / exercice-faire / plutôt que / être agréable / c'est)

一人 で 練習 する より 楽しい です。



NOTES (suite)

(5) Pour compter les personnes : une personne, c'est ^{ひとり} *hitori*, (cf. leçon 44, phrase 3), deux personnes, c'est ^{ふたり} *futari* (cf. leçon 44, phrase 4). Mais à partir de trois c'est simplement le chiffre, plus ^{にん} *nin*, dans les situations courantes (ou le chiffre plus ^{めい} *mei*, dans les situations officielles (cf. leçon 44, phrase 5).

(6) *いらっしゃいません* *irasshaimasen* degré plus équivalent à *来ません* *kimasen*, si le sujet est l'interlocuteur : "vous ne venez pas".

練習

renshū

- このごろは 映画 を 見 に 行く
konogoro wa eiga o mi ni iku
より もっぱら テレビ で 見る の です。
yori moppara terebi de miru no desu
- 日本 へ 両親 を つれて 行った の
nihon e ryōshin o tsurete itta no
が きっかけ です。
ga kikkake desu
- 生け花 を 趣味 で やって います。
ikebana o shumi de yatte imasu
- さんねん です が、日本語 で 話す
zannen desu ga, nihongo de hanasu
機会 が なかなか ありません。
kikai ga nakanaka arimasen
- 伯父 さん から 歌舞伎 が お 好き
oji san kara kabuki ga o suki
だと 聞きました。
da to kikimashita

…に 言葉 を 入れ なさい。

… ni kotoba o ire nasai

- Il y avait deux cents personnes au cocktail d'hier.

..... kakuteru-pâtî ni hito ga

.....

Exercices

- Ces temps-ci, plutôt que d'aller au cinéma, c'est surtout à la télévision que je regarde les films.
 - L'occasion en a été mon voyage au Japon avec mes parents.
 - Dans mes loisirs je fais de l'arrangement de fleurs.
 - C'est dommage, mais je n'ai presque pas d'occasions de parler japonais.
 - J'ai entendu dire par votre oncle que vous aimiez le kabuki.
- Vous avez fait du français pendant combien de temps ?
..... nasaimashita ka
 - Le samedi tous les quinze jours, je vais au concert.
..... ongakkai
 - J'aime écouter du jazz.
jazu o kiku .. ga suki desu
 - C'est plus agréable de jouer que d'écouter.
kiku fuku

Réponses : 1. kinô no - ni hyaku nin imashita. 2. furansugo wa donogurai -. 3. doyôbi ni kakushû de - ni ikimasu. 4. - no -. 5. - yori - hô ga tanoshii desu.

だいよんじゅうはっか
第四十八課

dai yon jū hak ka

あき ひ
秋 の 日 の…

aki no hi no

1 -もう そろそろ 夏 が 終わります
mô so ro so ro natsu ga o wa ri ma su

ね。

ne

2 秋 の 足音 が 聞こえる みたい
aki no ashi oto ga ki ko e ru mi ta i

です ね。

de su ne

3 いわし雲 が 浮かんで いる 空
i wa shi gumo ga u ka n de i ru sora

や 夕焼け を 見る と、 この
ya yū ya ke o mi ru to, ko no

世 が 空しく なります。(1)
yo ga muna shi ku na ri ma su

4 枯葉 が 落ちる の を 見て
kare ha ga o chi ru no o mi te

いる と 悲しく なります。(2)
i ru to kana shi ku na ri ma su

Quarante-huitième leçon
(ième / quatre-dix-huit / leçon)

... de l'automne...

(automne / [relation] / jour / [relation])

- 1 — L'été va bientôt s'en aller...
(déjà / tout doucement / été / [sujet] / finir / [accord])
- 2 C'est comme si l'on entendait les bruits de pas de l'automne.
(automne / [relation] / pied-bruit / [sujet] / être audible / on dirait / c'est / [accord])
- 3 Lorsque je vois le ciel où flottent les nuages d'automne, et les couchers de soleil, ce monde me semble bien vain.
(cirro-cumulus / [sujet] / flotter / ciel / et / crépuscule / [objet] / regarder / lorsque // ce / monde / [sujet] / vain / devenir)
- 4 Lorsque je regarde tomber les feuilles mortes, je deviens triste.
(feuille morte / [sujet] / tomber / le fait de / [objet] / regarder / lorsque // triste / devenir)

NOTES

(1) いわし雲 *iwashigumo*. Ce sont ces grandes nappes de nuages en couche très mince, qui ressemblent à des vaguelettes et qui se disloquent en formant des groupes de taches sur le ciel. Les livres savants appellent ces nuages des cirro-cumulus. Cela manque de poésie ! Alors que *iwashigumo* (littéralement : "nuage-sardine" ! guère plus artistique !) est inséparable de la sensation poétique née de l'automne.

(2) の *no*, cf. leçon 47, note 4. La phrase 4 est littéralement : "lorsque je vois le fait que les feuilles mortes tombent", la phrase 6 : "lorsque je vois le fait que les rayons de soleil... brillent"...

5 まった ^{あき} 秋 ^ひ の ^ひ 日 ^の の ^{ビオロン} の ^{ビオロン} ビオロン
 matta ku aki no hi no bi o ron

の ^{ためいき} 溜息…」 ^し の ^詩 の ^{よう} よう
 no tame iki no shi no yō

です な。(3)

de su na

6 なつ ^お の ^{ひぐ} 終わり ^れ の ^{日暮れ} の ^{日暮れ} 日暮れ
 natsu no o wa ri no hi gu re no

^{たいよう} 太陽 ^{ひかり} の ^光 が ^{にわ} 庭 ^{かき} の ^柿 の ^柿 柿
 tai yō no hikari ga niwa no kaki no

^き 木 ^は の ^葉 に ^{かがや} 輝 ^{いて} いる ^の の ^を を
 ki no ha ni kagaya i te i ru no o

^み 見 ^る と、 ^{もう} もう ^{あき} 秋 ^に に ^な な ^っ っ ^て て
 mi ru to, mō aki ni na t te

しまった ^か の ^と と ^{おも} 思います。(4)
 shi ma t ta no ka to omo i ma su

7 ^{とき} 時 ^が が ^{あまり} にも ^{はや} 早く ^す 過ぎ ^る る
 toki ga a ma ri ni mo haya ku su gi ru

ので、^{さび} 寂しい ^{きもち} 気持 ^に に ^な な ^り り ^ま ま ^す す
 no de, sabi shi i ki mochi ni na ri ma su

8 ^{ひと} 人 ^{いのち} の ^命 なんて ^は は ^か か ^な な ^い い
 hito no inochi na n te ha ka na i

もの ^{です} ですね。
 mo no de su ne

5 C'est exactement comme le poème : "Les sanglots longs des violons de l'automne..."
 (exactement / automne / [relation] / jour / [relation] / violon / [relation] / soupir / [relation] / poème / [relation] / similitude / c'est / [réflexion])

6 Lorsque je regarde les rayons du soleil, au déclin d'un jour de fin d'été, briller sur les feuilles de l'arbre à kaki du jardin, je vois bien que l'automne est là.

(été / [relation] / fin / [relation] / fin du jour / [relation] / soleil / [relation] / rayon / [sujet] / jardin / [relation] / kaki / [relation] / arbre / [relation] / feuille / [lieu] / briller / le fait de / [objet] / regarder / lorsque // déjà / automne / [but] / devenir / faire jusqu'au bout / c'est que / [question] / [citation] / penser)

7 Le temps passe trop vite, cela me rend mélancolique.

(temps / [sujet] / trop / vite / passer / parce que // être mélancolique / sentiment / [but] / devenir)

8 La vie humaine est vraiment peu de chose !
 (être humain / [relation] / vie / ce qu'on appelle / ne pas peser lourd / chose / c'est / [accord])

NOTES (suite)

(3) ^{あき} 秋 ^ひ の ^日 の ^{ビオロン} の ^{溜息} の 溜息
 aki no hi no biron no tameiki...

Ce sont les premiers mots, très célèbres, de la traduction par un poète japonais, non moins célèbre (UEDA Bin 1874-1916), du poème encore plus célèbre de Verlaine "Les sanglots longs des violons de l'automne...". Le Japon est le pays du monde où l'on a le plus traduit et où l'on traduit toujours le plus, les œuvres littéraires des autres pays.

(4) ^{かき} kaki, fruit de l'automne, dont la couleur est un orange lumineux.

- 9 - あら、あなたのご主人は
 a ra, a na ta no go shu jin wa
 ロマンティックな方ですね。(5)
 ro ma n ti k ku na kata de su ne
- 10 いつもこんな風ですか。
 i tsu mo ko n na fû de su ka
- 11 - いいえ。酔っ払った時だけ
 i i e. yo p para t ta toki da ke
 です。お酒を飲んでいない
 de su. o sake o no n de i na i
 時は現実的な人ですよ。
 toki wa gen jitsu teki na hito de su yo
- 12 そうでなければ、どうやって
 sô de na ke re ba, dô ya t te
 冷凍食品を売る商売が
 rei tô shoku hin o u ru shô bai ga
 できますか。
 de ki ma su ka

はつおん
 発音

hatsu.on

2. mitaill' 3. yuuyaké 8. hakanail' 9. chujin 12.
 leill' toochokouhin' ... choobail'.

- 9 — Eh bien, votre mari est quelqu'un de romantique !
 (eh bien / vous / [relation] / [politesse]-mari /
 [annonce] / romantique / c'est / être humain /
 c'est / [accord])
- 10 Il est toujours comme ça ?
 (toujours / de cette sorte / manière / c'est /
 [question])
- 11 — Non. Seulement quand il a bu. Quand il est à jeun
 c'est plutôt quelqu'un de réaliste.
 (non) (être ivre / moment / seulement / c'est)
 ([familiarité]-alcool / [objet] / ne pas boire /
 moment / [renforcement] // réaliste / c'est / être
 humain / c'est / [engagement])
- 12 Sinon, comment pourrait-il faire son travail qui est
 de vendre des produits surgelés ?
 (ainsi / si ce n'est pas / comment / surgelé-
 produit / [objet] / vendre / commerce / [sujet] /
 être possible / [question])

人の命なんてはかないものです。



NOTES (suite)

(5) ^{かた} kata, bien que ce soit un nom, on peut le
 considérer comme le degré plus, correspondant au degré
 moyen ^{ひと} hito : "un être humain, une personne".

れんしゅう

練習

renshū

1. そう で なければ、 どうやって この
sô de nakereba, dô yatte kono
工場^{こうじょう}で 働く^{はたら} こと が できます か。
kôjô de hataraku koto ga dekimasu ka
2. 水族館^{すいぞくかん} の 中^{なか} に 入^{はい} りたい です。
suizokukan no naka ni hairu mitai desu
3. 銀行^{ぎんこう} に 入^{はい} り と、 すぐ 右^{みぎ} に
ginkô ni hairu to, sugu migi ni
あります。
arimasu
4. 一人^{ひとり} で 散歩^{さんぽ} する の が 大好き^{だいすき}
hitori de sanpo suru no ga daisuki
です。
desu
5. 海^{うみ} の よう です。
umi no yô desu

…に 言葉^{ことば} を 入^い れ なさい。

... ni kotoba o ire nasai

1. Quand je vois la lune se lever, je deviens triste.

..... deru

.....

Exercices

1. Sinon, comment pourrait-il travailler dans cette usine ?
2. On croirait entrer dans un aquarium.
3. C'est tout de suite à droite quand on entre dans la banque.
4. J'adore me promener tout seul.
5. On dirait la mer.

2. Votre mari est quelqu'un de réaliste.

go shujin

3. C'est seulement quand il a beaucoup mangé.

takusan

4. C'est difficile de fabriquer quelque chose de bien.

... mono

5. Je regarde la pluie tomber.

... futte iru ... mi

Réponses : 1. tsuki ga - no o miru to, kanashiku narimasu. 2. - wa genjitsuteki na kata desu ne. 3. - tabeta toki dake desu. 4. ii - o tsukuru no wa muzukashii desu. 5. ame ga - no o - te imasu.

だいよんじゅうきゅうか
第四十九課
 dai yon jū kyū ka

まとめ
 matome

Magnifique !... Vous voilà à la fin de votre premier parcours. Avec cette leçon de révision, vous terminez la phase dite passive, pendant laquelle vous vous êtes laissé imprégner par la langue japonaise. Vous êtes prêt maintenant à entrer dans la phase active, c'est-à-dire à utiliser ce que vous avez emmagasiné, tout en continuant à acquérir de nouveaux éléments.

Cette phase active commencera avec la leçon 50 dans le second volume. Nul doute que vous n'avez hâte de vous y plonger, mais... avant, nous avons bien besoin de faire un bon arrêt pour assurer nos connaissances, et profiter ainsi au maximum de la phase active.

1. Tout d'abord, eh oui, encore une fois, les **verbes**. Il nous faut un peu les "démonter" pour que vous puissiez les utiliser à toutes les formes sans difficulté. Rappelez-vous ce que nous disions dans la leçon 42 à la fin du paragraphe 4. Le principe est simple (et pas tellement original, c'est ce qui se passe dans la plupart des langues, y compris le français !) : des suffixes, venant s'ajouter à une ou des bases. Ces suffixes, nous les connaissons presque tous. Pour le **degré moyen**, nous les fréquentons depuis fort longtemps et ils doivent vous paraître absolument naturels : c'est la série **ます masu** et ses dérivés. Nous ne la citerons même plus ici. Au cas où vous auriez tout de même un petit trou de mémoire ou un petit doute, vous pouvez vous reporter à la leçon 7, paragraphe 1, où déjà nous récapitulions toute la série, et à la leçon 35, paragraphe 4.

Pour le **degré moins**, ils nous sont peut-être moins familiers, mais nous les avons déjà presque tous revus à

Révision et notes

Quarante-neuvième leçon
 (ième / quatre-dix-neuf / leçon)

propos de **する suru** "faire" dans la leçon 42, paragraphe 4. Ce sont :

— **ない -nai**, qui sert à former la négation (cf. leçon 29, phrase 2 : **行かない ikanai** "ne pas aller" ; leçon 38, phrase 1 : **わからない wakaranai** "ne pas être compréhensible" ; leçon 41, phrase 12 : **作れない tsukurenai** "ne pas pouvoir fabriquer" ; leçon 48, phrase 11 : **飲んでいない nonde inai** "ne pas être en train de boire").

— **なかった nakatta**, qui sert à former la négation du passé (cf. leçon 40, phrase 12 : **出なかった denakatta** "ne pas être apparu").

— **たい tai**, qui permet de dire "je **veux** faire ceci ou cela" (cf. leçon 27, phrase 6 : **会いたい aitai** "je veux rencontrer" ; leçon 31, phrase 1 : **買いたい kaitai** "je veux acheter" ; leçon 34, phrase 3 : **住みたい sumitai** "je veux habiter" ; leçon 45, phrase 1 : **開きたい hirakitai** "je veux ouvrir").

Maintenant, regardons ce qui se passe. Prenons certains verbes que nous venons de citer, à leur forme de degré moins, forme sous laquelle vous les trouverez dans les dictionnaires, la forme la plus neutre. "Aller", nous l'avons vu entre autres à la leçon 43, phrase 13, et à la leçon 46, phrase 14, c'est **行く iku**. "Apparaître", "sortir", vu à la leçon 31, phrase 1, c'est **出る deru**. Cette forme, vous l'avez remarqué depuis longtemps, finit toujours par **u**. Et ceci est vrai pour tous les verbes. Par exemple pour d'autres verbes : "boire" sera **飲む nomu**, "être compréhensible" sera **わかる wakarū**.

Reprenons "aller" **行く iku** et "apparaître, sortir" **出る deru**. C'est là qu'il vous faut faire preuve de perspicacité.

Prenons ces verbes au degré moyen, donc avec le suffixe
ます *masu*.

出る *deru* 行く *iku*
出ます *demasu* 行きます *ikimasu*

Regardez. Le suffixe ます *masu* est bien le même dans les deux cas. Mais vous devez découvrir une différence dans la façon dont on passe d'une forme à l'autre. Allez... à vous de trouver... Ça y est presque... Qu'est-ce qui reste? Qu'est-ce qui part? Qu'est-ce qui change? Voilà, nous y sommes: pour 出る *deru*, *masu* vient remplacer carrément *ru*: 出る *deru*, 出ます *demasu*. Et regardons tout de suite d'autres formes: 出ない *denai* "ne pas sortir", 出なかった *denakatta* "ne pas être sorti", 出たい *detai* "je veux sortir", et même 出た *deta* "être sorti" (cf. leçon 27, phrase 13, degré moins avec un suffixe た *ta*, pour le passé, dont nous parlerons plus tard). Vous l'avez compris, pour ce verbe, il y a une seule base: 出 *de*, et tous les suffixes viennent s'ajouter à cette base. Pas trop compliqué! Il y a donc une partie des verbes qui fonctionnent de cette manière et leur forme la plus neutre (celle du dictionnaire) est obligatoirement terminée par *iru* ou *eru*. *Ru* s'en va et les suffixes viennent! (mais attention, la proposition n'est pas réversible, tous les verbes qui se terminent en *iru* ou *eru* ne fonctionnent pas de cette façon!).

Essayons avec un verbe qui "marche" comme ça: "manger" 食べる *taberu*: *ru* s'en va, reste *tabe*; "manger" (degré moyen) 食べます *tabemasu*; "ne pas manger" (degré moins) 食べない *tabenai*, "avoir mangé" (degré moins) 食べた *tabeta*, "je veux manger" 食べたい *tabetai*.

Essayons encore avec "regarder" 見る *miru*: *ru* s'en va, *mi* reste; "regarder" (degré moyen) 見ます *mimasu*, "ne pas regarder" (degré moins) 見ない *minai*, "avoir regardé"

見た *mita*. Pour ces verbes-là, c'est clair, non? Pas de problème. C'est un peu plus compliqué pour les autres. Revenons à notre 行く *iku* "aller": 行く *iku* 行きます *ikimasu*. Ici, il n'y a rien qui s'en va, mais une voyelle qui change: *iku*, *ikimasu*. Le *ik* reste bien, mais entre lui et les suffixes, il y aura toujours une voyelle, qui sera différente selon le suffixe. Prenons les formes que nous connaissons déjà bien: "aller" (degré moyen) 行きます *ikimasu*, "je veux aller" 行きたい *ikitai*, mais, "ne pas aller" 行かない *ikanai*. Ce n'est pas si terrible! Devant la série ます *masu*, et devant たい *tai*, c'est *i*, devant ない *nai*, c'est *a*. On utilise aussi le *e* et le *o*... mais, pas tout à la fois! Nous avons décidé depuis longtemps de prendre notre temps! Retenons bien ces deux-là pour le moment. Et observons bien les formes verbales que nous rencontrons. Bien sûr, il y aura des petites exceptions de temps en temps, mais nous en parlerons tranquillement en temps utile. Par exemple, il y a des petits problèmes quand le suffixe qu'on ajoute est le た *ta* du passé ou le て *te*. Mais... nous avons encore 50 leçons! Alors... pas de panique!

Vous voyez bien, petit à petit, nous les grignotons et nous les digérons, les verbes. Après tout, c'est le seul vrai plat de résistance que nous avons à nous mettre sous la dent; le reste ça marche tout seul, non? Le principal, c'est de se faire des mâchoires en béton, et nous y arriverons...

2. Reste à parler un peu du degré plus. Car nous commençons à l'utiliser de plus en plus... sans jeu de mots! Ce degré plus a deux particularités par rapport aux autres degrés, moyen et moins. La première, nous en avons déjà parlé (cf. leçon 47, note 1): pour certains verbes très usuels, comme "aller", "venir", "se trouver", "c'est", le degré plus n'est pas une forme du verbe, mais un verbe différent.

Nous avons vu ainsi : leçon 44, phrases 1 et 9 : で、ございます *de gozaimasu* "c'est" ; leçon 46, phrase 7 et leçon 47, phrase 4 : des formes de なさる *nasaru* équivalent de する *suru* "faire" ; leçon 47, phrase 2 : une forme de うかがう *ukagau*, degré plus pour "entendre dire" ; leçon 47 encore, phrase 11, une forme de いらっしゃる *irassharu*, degré plus équivalent entre autres de 来る *kuru* "venir". Pour les verbes moins usuels, il y a plusieurs manières de faire le degré plus, nous en avons vu une dans la leçon 47, phrase 1, note 1. La deuxième particularité est toute neuve, et fort étrangère à nos têtes françaises. Les formes du degré moyen s'emploient indifféremment pour parler de "je" ou de "vous" à qui "je" m'adresse. Voyons la leçon 3 : question : ... 食べますか。 *tabemasu ka* "est-ce que vous mangez... ?" ; réponse : ... 食べます。 *tabemasu* "je mange...". La même forme 食べます *tabemasu* peut correspondre à "je mange" ou à "vous mangez". Ceci est impossible avec les formes de degré plus. Une forme donnée correspond soit à "je", soit à "vous", jamais aux deux.

Regardons la leçon 47. Un jeune homme rencontre une jeune femme dans un cocktail. Pour dire la vérité, il... la drague un peu ! Mais avec beaucoup de politesse, comme il sied dans une telle situation. Pour lui demander si elle aime quelque chose, il lui dira : ... お好きですか *o suki desu ka* (cf. phrase 2), cela ne peut vouloir dire que "aimez-vous... ?" (littéralement : "... être aimé

de vous ?"). Elle répond (phrase 3) : ... 好きです *suki desu*, qui est la seule réponse possible : "j'aime...".

Pour les verbes au degré plus, c'est la même chose. Une forme comme お飲みになります *o nomi ni narimasu* (leçon 47, phrase 1, note 1) ne peut correspondre qu'à "vous" : "vous buvez". On la trouvera bien sûr le plus souvent dans des questions. Pour les verbes très usuels, où le degré plus est un verbe différent, il y aura en fait à chaque fois deux verbes degré plus, spécialisés, l'un pour "je", l'autre pour "vous". Ainsi, なさる *nasaru* "faire" est spécialisé pour "vous" (cf. leçon 46, phrase 7 ; leçon 47, phrase 4), いらっしゃる *irassharu* "venir" est spécialisé pour "vous" (cf. leçon 47, phrase 11).

Par contre, le で ございます *de gozaimasu* (cf. leçon 44, phrases 1 et 9) veut bien dire "c'est", mais est spécialisé pour "je", c'est-à-dire : "(en ce qui me concerne) c'est". De toute manière, nous signalons toujours les degrés plus, et nous indiquerons désormais, directement dans la traduction décomposée, la "spécialité" de cette forme, soit "je", soit "vous".

Voilà. C'était un peu long, mais il faut bien terminer en beauté cette première phase et vous donner toutes les armes pour réussir au mieux la seconde, que vous pouvez maintenant attaquer sans attendre.

A BIENTOT dans le Tome II.

APPENDICE I

Les pages suivantes vous présentent les tableaux des deux syllabaires : HIRAGANA et KATAKANA, avec, pour chaque syllabe, la transcription selon l'usage officiel.

Ces tableaux sont là pour vous aider à vous repérer, si vous voulez essayer de lire les leçons sans consulter la transcription ou la prononciation figurée.

Mais, n'essayez pas encore d'apprendre à les tracer. Cela viendra bientôt, à son heure, lors de la phase active. Et vous aurez alors toutes les explications nécessaires pour les écrire comme il faut.

Pour l'instant, contentez-vous d'habituer votre œil. **Repérez les syllabes, apprenez à les lire.** C'est le premier pas, absolument nécessaire, indispensable.

(A noter que ces tableaux se lisent, comme tout texte japonais "normal", de haut en bas et de droite à gauche, donc dans l'ordre : A, I, U, E, O, KA, KI, KU, KE, KO, etc.)

マ	メ	モ	ム	ミ	ム	メ	モ	ム	ミ
カ	ケ	コ	カ	キ	ク	ケ	コ	カ	キ
サ	セ	ソ	サ	シ	ス	セ	ソ	サ	シ
タ	テ	ト	タ	チ	ツ	テ	ト	タ	チ
ナ	ネ	ノ	ナ	ニ	ヌ	ネ	ノ	ナ	ニ
ハ	ヘ	ホ	ハ	ヒ	フ	ヘ	ホ	ハ	ヒ
フ	フ	フ	フ	フ	フ	フ	フ	フ	フ
ル	レ	ロ	ル	リ	ル	レ	ロ	ル	リ
リ	リ	リ	リ	リ	リ	リ	リ	リ	リ
ニ	ニ	ニ	ニ	ニ	ニ	ニ	ニ	ニ	ニ
ヒ	ヒ	ヒ	ヒ	ヒ	ヒ	ヒ	ヒ	ヒ	ヒ
フ	フ	フ	フ	フ	フ	フ	フ	フ	フ
ヘ	ヘ	ヘ	ヘ	ヘ	ヘ	ヘ	ヘ	ヘ	ヘ
ホ	ホ	ホ	ホ	ホ	ホ	ホ	ホ	ホ	ホ
カ	カ	カ	カ	カ	カ	カ	カ	カ	カ
キ	キ	キ	キ	キ	キ	キ	キ	キ	キ
ク	ク	ク	ク	ク	ク	ク	ク	ク	ク
ケ	ケ	ケ	ケ	ケ	ケ	ケ	ケ	ケ	ケ
コ	コ	コ	コ	コ	コ	コ	コ	コ	コ
カ	カ	カ	カ	カ	カ	カ	カ	カ	カ
キ	キ	キ	キ	キ	キ	キ	キ	キ	キ
ク	ク	ク	ク	ク	ク	ク	ク	ク	ク
ケ	ケ	ケ	ケ	ケ	ケ	ケ	ケ	ケ	ケ
コ	コ	コ	コ	コ	コ	コ	コ	コ	コ
カ	カ	カ	カ	カ	カ	カ	カ	カ	カ
キ	キ	キ	キ	キ	キ	キ	キ	キ	キ
ク	ク	ク	ク	ク	ク	ク	ク	ク	ク
ケ	ケ	ケ	ケ	ケ	ケ	ケ	ケ	ケ	ケ
コ	コ	コ	コ	コ	コ	コ	コ	コ	コ

APPENDICE II : INDEX

Dans les pages qui suivent vous allez trouver un index, où sont classés tous les mots employés dans les leçons de ce volume, avec leur traduction. **Pour chaque mot, un numéro renvoie à la première leçon où ce mot a été utilisé. Lorsqu'il y a plusieurs numéros, le ou les numéros supplémentaires renvoie(nt) à une ou des leçons où ce mot a fait l'objet d'une note.** Sur ce point, cela ressemble à n'importe quel index !

Mais... vous serez sans doute surpris par l'ordre adopté pour le classement... à moins que vous n'ayez déjà étudié à fond les tableaux des pages 313 et 314... Nous sommes habitués à notre vieil ordre alphabétique, à nos A, B, C, D et la suite... qui nous paraissent absolument naturels (sinon parfois universels !). **Puisque nous sommes dans le japonais, soyons-y jusqu'au cou.** Comme vous vous en êtes déjà rendu compte, les Japonais ont une autre écriture. "Alphabet... connais pas..." **Ce qui correspond, au Japon, à notre ordre alphabétique, c'est l'ordre des syllabes selon les tableaux de hiragana et de katakana** (cf. pages 313 et 314), où les syllabes doivent se lire de haut en bas et de droite à gauche (cf. page 312). Cet ordre de classement (A, I, U, E, O, KA, KI, KU, KE, KO, SA, SHI, SU, SE, SO, etc.) est utilisé au Japon en toutes circonstances : dictionnaires (ceux dont vous vous servirez plus tard), annuaires de téléphone, index en tous genres, toute liste de noms ou de mots. Il nous faut donc dès maintenant

nous y habituer. Cependant, l'ordre adopté ici est légèrement différent de l'ordre normal, ceci pour vous faciliter la tâche au début. Mais nous corrigerons cela facilement par la suite dès que nous commencerons à apprendre à tracer les hiragana et les katakana, c'est-à-dire dans très peu de temps.

INDEX

A

aikyô	愛嬌	charme, drôlerie	39
aida	間	intervalle	37
au	会う	rencontrer	23
aoi	青い	être bleu (ou certains verts) . . .	31
aoyama	青山	AOYAMA (<i>nom de lieu</i>)	34
akai	赤い	être rouge	31
aki	秋	automne	48
akita	秋田	AKITA (<i>nom de lieu</i>)	37
akirameru	あきらめる	abandonner, renoncer	34
asa	朝	matin	11
asatte	あさって	après-demain	43
asahi	朝日	soleil levant	30
ashi	足	pied, jambe	40
ashioto	足音	bruit de pas	48
ashita	明日	demain	2
asoko	あそこ	là-bas	1
asobu	遊ぶ	se distraire, jouer	45
azukeru	預ける	confier, déposer	45
atashi	あたし	je, moi (<i>femmes</i>)	29
atatakai	温かい	être chaud, chaleureux	41
atari	辺り	environs	32
atsui	暑い	être très chaud	1
atsumaru	集まる	se rassembler	47
ato	後	après	45
anata	あなた	tu, toi	29

ani	兄	mon frère aîné	27
ane	姉	ma sœur aînée	31
afurika	アフリカ	AFRIQUE	39
apâto	アパート	appartement	24
amarinimo	あまりにも	trop	48
ame	雨	pluie	31
amerika	アメリカ	AMERIQUE, USA	8
arawasu	表す	exprimer	36
arigatô (gozaimasu)	ありがとう (ございます)		
		merci	9, 18
aru	ある	exister, se trouver (<i>inanimés</i>)	4, 35
aru (+ nom)	ある	un certain	37
aruku	歩く	marcher	6
aruzenchin	アルゼンチン	ARGENTINE	41
anshin	安心	paix, tranquillité	23
anzen	安全	sécurité, sûreté	43
annai (suru)	案内	guider, faire visiter	40
I			
i	胃	estomac	46
ii	いい	être bien	2
iee	いいえ	non	9
iu	言う	dire, s'appeler	33
ie	家	maison	34
ikaiyô	胃潰瘍	ulcère à l'estomac	46
ikaga	いかが	comment ?	16
iku	行く	aller	1
ikutsu	いくつ	combien ? (<i>dénombrable</i>)	15

ikura	いくら	combien ? (<i>prix</i>)	17
ikebana	生け花	arrangement de fleurs	34
igirisu	イギリス	ANGLETERRE	22
isha	医者	médecin	46
issho ni	一緒に	ensemble	5
isogashii	いそがしい	être occupé	41
isogu	急ぐ	se presser, se hâter	32
- ijô	…以上	plus de	39
itai	痛い	être douloureux	46
ichi	一	un (<i>chiffre</i>)	11
ichinichi	一日	une journée	39
ichinichijû	一日中	toute la journée	30
itsu	いつ	quand ?	12
itsumo	いつも	toujours	32
inaka	田舎	campagne	36
inu	犬	chien	33
inochi	命	vie	48
ihan	違反 (違反)	infraction	32
ima	今	maintenant	12
imi	意味	sens, signification	36
imôto	妹	ma sœur cadette	39
irassharu	いらっしゃる	aller, venir, être (<i>degré plus</i>)	12, 18, 47
iru	いる	exister, se trouver (<i>animés</i>)	15, 35
ireru	入れる	mettre	1, 47
iro	色	couleur	30
iwai	祝い	célébration	46
iwashigumo	いわし雲	nuage d'automne, cirro-cumulus	48
indo	インド	INDE	39

U

ue	上	dessus.....	23
ueno	上野	UENO (<i>nom de lieu</i>).....	39
ukagau	うかがう	écouter, demander (<i>degré plus</i>).....	47
ukabu	浮かぶ	flotter.....	48
ugokasu	動かす	faire mouvoir.....	40
ushiro	後ろ	derrière.....	22
uta	歌	chanson, poème.....	19
utau	歌う	chanter.....	19
uchû	宇宙	univers.....	43
utsukushii	美しい	être joli.....	19
umareru	生まれる	naître.....	38
umi	海	mer.....	30
ura	裏	envers, revers.....	17
urayamashii	うらやましい	être jaloux.....	30
uru	売る	vendre.....	48
urusai	うるさい	être gênant.....	24

E

e	へ	[destination].....	1, 7
ea.tâminaru	エア・ターミナル	terminal d'aéroport.....	27
eiga	映画	film, cinéma.....	8
ee	ええ	oui (<i>familier</i>).....	12
eki	駅	gare, station de métro.....	6
esu.efu	S. F.	science-fiction.....	43
eda	枝	branche.....	39
edo	江戸	EDO (<i>nom de lieu</i>).....	17

enoshima	江の島	ENOSHIMA (<i>nom de lieu</i>).....	16
ehagaki	絵葉書	carte postale illustrée.....	39
en	円	yen.....	17
ensô	演奏	représentation.....	29

O

o	を	[objet].....	2, 7
oikosu	追い越す	doubler, dépasser.....	32
oishii	おいしい	être bon (<i>au goût</i>).....	9
ooi	多い	être nombreux.....	34
ookii	大きい	être grand.....	20
ooshima	大島	ÔSHIMA (<i>nom de lieu</i>).....	30
ooyorokobi	大喜び	grande joie.....	39
o kake kudasai	おかけください	asseyez-vous.....	46
o kage sama de	おかげさまで	grâce à vous.....	23
o kashi	お菓子	gâteau.....	12
o ki no doku ni	お気の毒に	Que c'est ennuyeux!.....	23
okiru	起きる	se lever.....	11
oku	置く	poser.....	40
okuru	送る	expédier, conduire.....	33
okoru	起こる	arriver (<i>événement</i>).....	43
oshieru	教える	enseigner.....	29
osu	押す	appuyer, pousser.....	46
ôsutoraria	オーストラリア	AUSTRALIE.....	38

osoi	遅い	être tard	11
oji	伯父	mon oncle	31
ojiisan	お祖父さん	grand-père	39
ojōsan	お嬢さん	votre fille	15
ochiru	落ちる	tomber	48
oto	音	bruit, son	24
otoko no ko	男の子	garçon	15
ototoi	おととい	avant-hier	39
otona	大人	adulte	44
o tomo suru	お供する	accompagner (<i>degré plus</i>)	26
odoroku	驚く	s'étonner	39
onaji	同じ	même, identique	36
o negai shimasu	おねがい します	s'il vous plaît	9, 16
o hayō gozaimasu	おはよう ございます	bonjour	3
o hisashiburi desu	お久しぶりです	Cela fait bien longtemps.....	30
obaasan	お祖母さん	grand-mère	39
ôboe	オーボエ	hautbois	47
oboeru	覚える	se rappeler	36
obotchan	お坊ちゃん	votre petit garçon	15
opera	オペラ	opéra	41
omedetō gozaimasu	おめでとう ございます	mes félicitations !	23
omo ni	主に	principalement	40
omou	思う	penser	25
omoshiroi	おもしろい	être intéressant	6

oyogu	泳ぐ	nager	30
ori	檻	cage	39
owari	終り	fin	48
owaru	終る	finir, se terminer	48
ongaku	音楽	musique	47
ongakkai	音楽会	concert	29
onna	女	femme, de sexe féminin	41
onna no ko	女の子	fillette	15

KA

ka	か	[question]	2
kai	階	étage	24
kaigan	海岸	rivage	30
kaisha	会社	société, entreprise	23
kainushi	飼い主	maître (<i>d'un animal</i>)	37
kaimono	買物	courses, achats	5
kairui	貝類	coquillages	30
kau	買う	acheter	5
kau	飼う	élever (<i>un animal</i>)	33
kaeru	帰る	rentrer chez soi	31, 35
kakaru	かかる	être accroché	31
kakaru	かかる	prendre (<i>temps</i>)	32
kaki	柿	plaqueminier, arbre à kaki	48
kaku	書く	tracer, écrire, dessiner	17
kakushū	隔週	une semaine sur deux	47
kakuteru.pâtī	カクテル・パーティー	cocktail	47

kakeru (denwa o) かける (電話を)	téléphoner.....	16
kagayaku 輝く	étinceler.....	48
kasa 傘	parapluie.....	31
kashu 歌手	chanteur, chanteuse.....	19
kasu 貸す	prêter.....	32
kasetto カセット	cassette.....	47
kata 方	une personne (<i>degré plus</i>).....	48
katsudô 活動	activité.....	47
kanai 家内	mon épouse.....	18
kanashii 悲しい	être triste.....	48
kanata 彼方	tout là-bas.....	43
kanada カナダ	CANADA.....	45
kanarazu 必ず	certainement, sans faute.....	27
kanarazushimo (+ <i>nég.</i>) 必ずしも	pas nécessairement.....	36
kane 金	argent (<i>monnaie</i>).....	31
kaban 鞆	sac.....	31
kabuki 歌舞伎	kabuki, théâtre traditionnel.....	29
kamera カメラ	appareil-photo.....	4
kayôbi 火曜日	mardi.....	29
kara (<i>après nom</i>) から	à partir de.....	6, 7
kara (<i>après verbe</i>) から	parce que.....	24, 31
karappo からっぽ	complètement vide (<i>familier</i>).....	45
kareha 枯葉	feuille morte.....	48
kawa 側	côté.....	20
kawa 川	rivière.....	36
kawaii 可愛い	mignon.....	33

kawari 代り	remplacement.....	39
kawaru 変る	changer.....	41
kangae 考え	idée.....	16
kankei 関係	relation.....	23
kankô 観光	tourisme.....	26
kansai 関西	KANSAI (<i>nom de lieu</i>).....	32
kanshin 感心	admiration.....	33
kantan 簡単	simple.....	18
KI		
ki 木	arbre.....	39
ki o tsukeru 気をつける	faire attention.....	40
ki ga suru 気がする	avoir envie de.....	43
ki ni iru 気に入る	plaire.....	24
kikai 機会	occasion.....	19
kikkake きっかけ	moment propice, occasion.....	47
kiku 聞く	écouter, demander.....	29, 42
kikoeru 聞こえる	être audible.....	24
kikoku 帰国	retour au pays.....	45
kissaten 喫茶店	café (<i>établissement</i>).....	12
kisha 汽車	train de grandes lignes.....	32
kisetsu 季節	saison.....	39
kitto きっと	sûrement.....	39
kinô 昨日	hier.....	8
kippu 切符	billet, ticket.....	29
kimaru 決まる	faire l'objet d'une décision.....	27
kimochi 気持	sentiment.....	48
kyaku 客	client, invité.....	34

kyô	今日	aujourd'hui	11
kyokashô	許可証	permis	38
kyômi	興味	curiosité, intérêt	43
kirin	きりん	girafe	39
kirei	きれい	beau	30
kiro	キロ	kilomètre	32
kinen	禁煙	interdiction de fumer	20

KU

kûkô	空港	aéroport	27
kuge	公家	noble de la Cour Impériale	36
kutsushita	靴下	chaussette	5
..kudasai	…下さい	donnez-moi	9
kudasaru	下さる	faire pour moi (<i>degré plus</i>)	45
kuni	国	pays	38
kubi	首	cou	39
kuma	熊	ours	39
kumitateru	組み立てる	assembler	40
kurai	くらい	environ, à peu près	25
kurashikku	クラシック	classique	47
kurabu	クラブ	club, groupe	38
kuru	来る	venir	8
kuruma	車	voiture	34
kureru	くれる	faire pour moi	29

KE

kekko	けっこう	parfait	4, 12
kekkon	結婚	mariage	15
kesa	今朝	ce matin	13
kedo	けど	<i>familier pour keredomo</i>	44
keredo	けれど	<i>familier pour keredomo</i>	45
keredomo	けれども	bien que	24
- ken (<i>après chiffre</i>)	…軒	<i>pour compter les maisons</i>	34
kengaku	見学	visite d'étude	40

KO

koi	恋	amour	43
kôin	工員	ouvrier, employé	40
kokuseki	国籍	nationalité	38
kokudô	国道	route nationale	32
kôkûbin	航空便	courrier par avion	22
koko	ここ	ici	5
kôsui	香水	parfum	31
kôsokudôro	高速道路	autoroute	32
kôza	口座	compte en banque	45
kôjô	工場	usine	40
kotaeru	答える	répondre	39
kochira	こちら	par ici	40
kôtsû	交通	circulation (<i>transports</i>)	23
koto	こと	fait, événement	32, 42
kôtôgakkô	高等学校	lycée	47
kotoshi	今年	cette année	23
kotoba	言葉	mot	1

kotowaru	断る	refuser	..... 41
kodomo	子供	enfant	..... 15
kono	この	ce, cette, ces (<i>devant moi</i>)	.... 18
kono aida	この間	récemment	..... 31
konogoro	このごろ	ces temps-ci	..... 46
kôhî	コーヒー	café (<i>boisson</i>)	..... 3
komaru	こまる	être ennuyé	..... 13
komu	混む	être encombré	..... 32
komugi	小麦	blé	..... 30
kore	これ	ceci	..... 17
korekara	これから	à partir de maintenant	..... 40
kowai	こわい	être terrifié	..... 39
konsâto	コンサート	concert	..... 19
kondo	今度	cette fois-ci	..... 19
konna	こんな	de cette sorte-ci	..... 45
konna ni	こんなに	ainsi, comme ceci	..... 39
konnichi wa	こんにちは	bonjour	..... 12
konban	今晚	ce soir	..... 9
konpyûta	コンピュータ	ordinateur	..... 40

GA

ga (<i>après nom</i>)	が	[sujet]	..... 4, 7
ga (<i>après verbe</i>)	が	mais	..... 19
gaikokujin	外国人	étranger	..... 45
gaun	ガウン	robe de chambre	..... 31
gakki	楽器	instrument de musique	..... 47
- gatera	…がてら	tout en	..... 31
garêji	ガレージ	garage	..... 34

		GI	
girisha	ギリシャ	GRECE	..... 22
ginkô	銀行	banque	..... 31

GU

gurai	ぐらい	cf. kurai	
-------	-----	-----------	--

GE

- getsu (<i>après chiffre + ka</i>)	...月	mois (<i>durée</i>)	..... 34
getsuyôbi	月曜日	lundi	..... 26
genki	元気	bonne santé	..... 23
genjitsuteki	現実的	réaliste	..... 48

GO

go	五	cinq	..... 15
- go (<i>après nom de pays</i>)	...語	langue de ce pays	..... 26
- go (<i>après nom de temps</i>)	...後	après	..... 31

gogatsu	五月	mai	..... 23
gogo	午後	après-midi	..... 11
gozen	午前	matin	..... 27
gochisô	ごちそう	festin	..... 41
gomen nasai	ごめん なさい	excusez-moi, pardon	..... 17

SA

- sai (après chiffre) …歳	ans (<i>âge</i>)	15
saikin 最近	récemment	47
saikon 再婚	remariage	15
saigo 最後	dernier	43
saisho 最初	premier	32
saifu 財布	porte-monnaie	45
sakana 魚	poisson	9
sakkyokuka 作曲家	compositeur	41
sake 酒	alcool, saké	4
sagasu 探す	chercher	34
sasou 誘う	inviter	16
sabishii 寂しい	être mélancolique, triste	48
- sama …さま	<i>après nom de personne</i> (<i>degré plus</i>)	44
saraishû 再来週	dans deux semaines.	46
saru 猿	singe	39
san 三	trois	11
- san …さん	<i>après nom de personne</i>	12,16,19
sandouitchi サンドウィッチ	sandwich	16
sanpo 散歩	promenade	31
SHI		
shi 詩	poésie	48
shiasatte しあさって	après - après-demain, dans deux jours	27

shîzun シーズン	saison	10
shika (+ <i>nég.</i>) しか	seulement, ne... que	30
shikashi しかし	mais, cependant	26
shikata ga nai 仕方がない	On ne peut rien y faire.	44
shikikin 敷金	caution	34
shigatsu 四月	avril	23
shigoto 仕事	travail	23
shizuoka 静岡	SHIZUOKA (<i>nom de lieu</i>)	32
shizen 自然	nature	36
shita 舌	langue (<i>organe</i>)	46
shichi 七	sept	27
shitsugyôsha 失業者	chômeur	40
shitsumon 質問	question	40
shinu 死ぬ	mourir	37
shibai 芝居	théâtre	29
shibuya 渋谷	SHIBUYA (<i>nom de lieu</i>)	6
shima 島	île	30
shimau しまう	terminer	31
shashin 写真	photographie	19
shanpen シャンペン	champagne	47
shûkan 週間	semaine	46
shujin 主人	mon mari	31
shujinkô 主人公	héros (<i>d'un roman</i>)	25
shuppatsu 出発	départ	32
shuppan 出版	publication	25
shûmatsu 週末	fin de semaine	32
shumi 趣味	goût personnel	47

shōkai	紹介	présentation	15
shokugyō	職業	profession	38
shokugo	食後	après le repas	41
shokuji	食事	repas	26
shokuhin	食品	aliments	48
shōgo	正午	midi juste	44
shōshō	しょうしょう	un petit peu	18
shōshin	昇進	avancement, promotion	46
shōsetsu	小説	roman	25
shōbai	商売	commerce, affaires	48
shiyōryō	仕用料	taxe	45
shorui	書類	imprimé, papier	38
shiraberu	調べる	étudier, examiner	22
shiru	知る	savoir, connaître	6
shiroi	白い	être blanc	31
shiwa	しわ	ride	39
shinseki	親戚	parents, parenté	36
shinsen	新鮮	frais, nouveau	30
shinpai	心配	inquiétude	27
shinryaku	侵略	invasion	43

SU

suizokukan	水族館	aquarium (<i>bâtiment</i>)	6
suiheisen	水平線	horizon	30
suiyōbi	水曜日	mercredi	46
suiri shōsetsu	推理小説	roman policier	25
suu	吸う	aspirer	20
suki	好き	être aimé	10

sukoshi	少し	un peu	26
sugiru	過ぎる	excéder, dépasser	48
sugu	すぐ	immédiatement	16
sugoi	すごい	être extraordinaire	32
sushi	寿司	sushi (<i>cuisine japonaise</i>)	16
susumu	進む	avancer	32
susumeru	すすめる	conseiller	18
subarashii	すばらしい	être magnifique	30
supai	スパイ	espion	25
supīdo	スピード	vitesse	32
sūpu	スープ	soupe, potage	9
supein	スペイン	ESPAGNE	38
sumimasen	すみません	excusez-moi	40
sumu	住む	habiter	15
sumō	相撲	sumō (<i>sport</i>)	10
suru	する	faire	8, 20, 42

SE

seigen	制限	limitation	32
seizō	製造	fabrication	40
seihin	製品	produit fabriqué	40
setsumei	説明	explication	38
setonaikai	瀬戸内海	SETONAIKAI, la Mer Intérieure	30
semai	狭い	être étroit	24
sen	千	mille	17
senshū	先週	semaine dernière	29
sensei	先生	professeur	33
sensō	戦争	guerre	18

		SO	
sô	そう	ainsi.....	1
soko	そこ	là.....	6
sôko	倉庫	entrepôt.....	40
soshite	そして	et puis.....	30
sotsugyô	卒業	diplôme.....	23
sono	その	ce, cette, ces.....	17
sono uchi ni	そのうちに	peu après.....	37
sonogo	その後	ensuite, après.....	23
sono mama	そのまま	tel quel.....	32
sora	空	ciel.....	48
sore	それ	cela.....	4
sorekara	それから	puis, ensuite.....	6
soretomo	それとも	ou bien.....	29
soredewa	それでは	alors.....	3
soredemo	それでも	pourtant.....	11
sorenara	それなら	dans ce cas.....	11
sore ni	それに	en outre.....	26
sorehodo	それほど	à ce point, à tel point.....	24
sorosoro	そろそろ	doucement, sans se hâter.....	48
sonna ni	そんなに	tellement, ainsi.....	20
		ZA	
zannen	ざんねん	regrettable.....	19
		Jl	
-ji	…時	chiffre + heure(s) (sur l'horloge)	11
jikan	時間	heure (durée).....	13

jiko	事故	accident, incident.....	23
jitsu ni	実に	en réalité.....	15
jidai	時代	époque.....	17
jidôsha	自動車	voiture.....	23
jibun	自分	soi-même.....	18
jimusho	事務所	bureau (pièce).....	40
jazu	ジャズ	jazz.....	19
jû	十	dix.....	11
jûsho	住所	adresse (lieu).....	38
jûsu	ジュース	jus de fruit.....	16
-jô	…畳	pour compter les tatamis.....	34
joyû	女優	actrice.....	19
-jin	(après nom de pays) …人	ressortissant de ce pays.....	13, 28
jin to	じんと	subitement et profondément (douleur).....	46
		ZU	
zuibun	随分	très, extrêmement.....	13
-zutsu	…ずつ	… chaque.....	39
		ZE	
zeikan	税関	douane.....	4
zehi	是非	absolument, sans faute.....	19
zenzen (+ nég.)	全然	pas du tout, absolument pas..	24
zenbu	全部	entièrement, totalement.....	31
		ZO	
zô	象	éléphant.....	39

TA		
ta	田	rivière..... 36
taiin (suru)	退院 (する)	sortir de l'hôpital 23
taizai	滞在	séjour..... 38
taihen	大変	remarquable, terrible 11
taiyô	太陽	soleil 30
taoru	タオル	serviette de toilette 31
takai	高い	être cher, être haut 5
takusan	たくさん	beaucoup 6
tasukaru	たすかる	être sauvé..... 20
tatsu	経つ	passer (<i>temps</i>)..... 46
tatsu	立つ	être debout..... 24
tatemono	建物	bâtiment 40
tateru	建てる	construire 37
tatoeba	たとえば	par exemple 36
tada	ただ	ordinaire, commun..... 46
tanoshii	楽しい	être agréable..... 39
tanoshimi ni suru	楽しみにする	se réjouir..... 41
tanomu	頼む	demander 29
tabako	タバコ	cigarettes 20
tabakoya	タバコ屋	bureau de tabac..... 20
tabitabi	度々	souvent 45
tabesugi	食べすぎ	excès d'alimentation 46
tabemono	食べ物	aliment 46
taberu	食べる	manger 3
tamago	卵	œuf 3
tame (<i>après nom</i>)	ため	pour, à l'intention de 16

tame (<i>après verbe</i>)	ため	afin de..... 38
tameiki	溜息	soupir 48
tariru	足りる	suffire 32
tawâ	タワー	tour (<i>bâtiment</i>) 6
tanjôbi	誕生日	anniversaire..... 29

CHI

chiisai	小さい	être petit..... 27
chekku.in	チェック・イン	enregistrement 44
chikai	近い	être près 6
chikatetsu	地下鉄	méto..... 31
chikyû	地球	le globe terrestre, la Terre..... 43
cha	茶	thé..... 34
chawan	茶碗	tasse pour le thé 17
- chan	…ちゃん	<i>après un nom de personne (familier)</i> 39
chûkaryôri	中華料理	cuisine chinoise..... 9
chûgoku	中国	CHINE 26
chôshi	調子	ton, style..... 41
chôshoku	朝食	petit déjeuner..... 3
chotto	ちょっと	un peu..... 17
chôdo	ちょうど	juste..... 24
chiryô	治療	soins 46
TSU		
tsukau	使う	utiliser, employer 31
tsukaeru	仕える	être au service de..... 37

tsukamaru	捉まる	attraper, saisir.....	32
tsuki	月	lune.....	43
tsuku	着く	arriver à, atteindre.....	5
tsuku	つく	s'attacher.....	31
tsukuru	作る	fabriquer.....	18
tsukeppanashi	つけっぱなし	en marche, ouvert (<i>radio</i>).....	47
tsukeru	つける	attacher.....	36
tsugi	次	suivant.....	19
tsugô	都合	circonstances.....	19
tsuzuki	続き	suite.....	37
tsuzuku	続く	continuer, se poursuivre.....	20
tsutome	勤め	emploi, profession.....	23
tsutomeru	勤める	travailler, être employé.....	23
tsuma	妻	ma femme.....	34
tsumori	つもり	intention.....	25
tsuyoi	強い	être fort.....	30
tsurai	つらい	être pénible.....	20
tsuru	釣る	pêcher.....	30
tsureru	連れる	accompagner.....	26

TE

tegami	手紙	lettre, missive.....	39
tekikoku	敵国	pays ennemi.....	43
tenisu	テニス	tennis.....	38
terebi	テレビ	télévision.....	10
- ten	…展	exposition... ..	2
ten	点	point.....	43

tenki	天気	temps (<i>météorologique</i>).....	16
tenpura	てんぷら	tempura (<i>cuisine japonaise</i>)....	29

TO

to	と	et (<i>entre deux noms</i>).....	4
to	と	[citation].....	15,36,37
to	と	(<i>après verbe</i>)と	
- tô	…頭	quand, si.....	46
tooi	遠い	<i>pour compter les gros animaux</i> .	39
toki	時	être loin.....	20
tokidoki	時々	moment.....	32
tôkyô	東京	quelquefois.....	10
toku ni	特に	TÔKYÔ.....	6
tokoro	所	particulièrement.....	47
totemo	とても	lieu.....	27
tôdai	東大	très.....	9
tonari	隣	l'Université de Tôkyô.....	23
tobiutsuru	飛び移る	voisin.....	20
tobitatsu	飛び立つ	sauter d'un endroit à l'autre... ..	39
tomodachi	友達	décoller, s'envoler.....	43
torakku	トラック	ami.....	8
toranku	トランク	camion.....	32
toru	取る	valise.....	4
		prendre, saisir.....	9

DA

dai (+ <i>chiffre</i>)	第	(<i>chiffre</i>) ième.....	1
- dai	…台	<i>pour compter les véhicules</i>	34
daietto	ダイエット	régime alimentaire.....	12

daigaku	大学	université.	23
daisuki	大好き	très aimé.	9
daijōbu	大丈夫	sans problème.	27
daidokoro	台所	cuisine (<i>pièce</i>).	34
dainingu	ダイニング	salle à manger.	34
dakara	だから	c'est pourquoi.	34
ðake	だけ	seulement.	4
dasu	出す	tendre, tirer.	46
datte	だって	[citation].	44
- darake	…だらけ	plein de, couvert de.	39
dare	誰	qui?.	19
daremo (+ <i>neg.</i>)	だれも	personne.	30
dandan	段々	progressivement.	36
DE			
de	で	[moyen], [lieu].	6, 14
dekiagaru	できあがる	être achevé.	40
dekiru	できる	être possible.	13, 4:
de gozaimasu	で ございます	<i>c'est (degré plus)</i>	44
desukara	ですから	<i>c'est pourquoi</i>	30
depāto	デパート	grand magasin.	5
demo	でも	mais.	5
deru	出る	sortir, quitter.	27
dewa	では	alors.	17
denki	電気	électricité.	40
densha	電車	train de banlieue.	6, 32
denwa	電話	téléphone.	13

denwachō	電話帳	annuaire téléphonique.	36
DO			
dō	どう	comment?.	6
doko	どこ	où?.	1
dokoka	どこか	quelque part.	29
dōshite	どうして	pourquoi?.	36
dōzo	どうぞ	je vous en prie.	9
dōzō	銅像	statue de bronze.	33
dochira	どちら	lequel des deux?.	10
dotchi	どっち	lequel des deux?.	29
donogurai	どのぐらい	combien à peu près?.	25
dōbutsuen	動物園	zoo.	39
dōmo (arigatō)	どうも (ありがとう)	merci.	17
doyōbi	土曜日	samedi.	19
dōryō	同僚	collègue.	32
donna	どんな	de quelle sorte?.	19
NA			
na	な	[réflexion].	19
naiyō	内容	contenu.	43
naoru	直る	guérir.	46
naka	中	intérieur.	4
nagai	長い	être long.	25
nakanaka (+ <i>neg.</i>)	なかなか	pas du tout.	47
nakama	仲間	camarade.	47

nagame	眺め	vue, spectacle.	24
naku	泣く	pleurer.	39
nakunaru	なくなる	mourir, disparaître.	37
nasaru	なさる	faire (<i>degré plus</i>).	46
naze	なぜ	pourquoi.	33
natsu	夏	été.	30
- nado (<i>après nom</i>)	...など	ce genre d'objets.	33, 3
namae	名前	nom (<i>d'une personne</i>).	36
nara (<i>après nom</i>)	なら	s'il s'agit de.	29
narabu	並ぶ	être aligné, faire la queue.	39
narita	成田	NARITA (<i>nom de lieu</i>).	27
naru	なる	devenir.	22
nan / nani	何	quoi?.	2
nanika	何か	quelque chose.	34
nanimo (+ <i>nég.</i>)	何も	rien.	24
nante	なんて	ce qu'on appelle.	43

NI

ni	に	[lieu], [but], [adverbial].	4, 14
ni	に	[addition].	16
ni	に	[agent].	35
ni	二	deux.	24
niku	肉	viande.	9
nikkô	日航	Japan Air Lines.	27
nishi	西	ouest.	30
nitchû	日中	milieu de journée.	30
nichiyôbi	日曜日	dimanche.	16
nihon	日本	JAPON.	18

nimotsu	荷物	bagages.	27
nyûin (suru)	入院(する)	être hospitalisé.	23
nyûgaku (suru)	入学(する)	entrer dans une école.	38
nyûkyo (suru)	入居(する)	s'installer (<i>dans une maison</i>) ...	34
nyûsu	ニュース	informations (<i>radio ou télévision</i>)	10
niru	似る	ressembler.	39
niwa	庭	jardin.	34
- nin	...人	<i>pour compter les personnes</i>	47

NE

ne	ね	[accord].	1
negai	願い	demande.	45
nemui	眠い	être ensommeillée.	39
neru	寝る	se coucher, dormir.	11
- nen	...年	année (<i>date ou durée</i>).	15
- nenkan	...年間	ans (<i>durée</i>).	37
nendai	年代	période.	40

NO

no	の	[relation].	4
no	の	[question].	29
no	の	[remplacement].	38
no	の	le fait de.	47
nokoru	残る	rester.	45
node	ので	parce que, étant donné que ...	31, 33
noni	のに	bien que.	41
nomi no ichi	のみの市	marché au puces, brocante. ...	17
nomu	飲む	boire.	3

noru	乗る	monter (<i>dans un véhicule</i>)	31
HA			
ha	葉	feuille d'arbre	48
hai	はい	oui	4
- hai	…杯	<i>pour compter les verres pleins</i>	37
hairu	入る	entrer.	5
hakanai	はかない	de peu de valeur	48
hako	箱	boîte	17
hakozaiki	箱崎	HAKOZAKI (<i>nom de lieu</i>)	27
hagaki	葉書	carte postale.	22
hashi	箸	baguettes	9
hashiru	走る	courir, rouler (<i>véhicule</i>)	32
hajimete	初めて	pour la première fois	39
hajimeru	始める	commencer (<i>quelque chose</i>)	47
hataraku	働く	travailler.	11
hachi	八	huit	32
hatsuon	発音	prononciation	35
hate	果て	extrémité.	43
hanashi	話	histoire	25
hanasu	話す	parler, raconter.	33
hanareru	離れる	être éloigné.	44
happi.endo	ハッピー・エンド	happy end, fin heureuse	43
hayai	早い	être tôt	27
		être rapide.	32
hayaku	早く	vite.	1
harau	払う	payer.	32

haru	春	printemps	26
- han	…半	- et demi.	30

HI

hi	日	soleil, jour	30
hikaeru	控える	modérer.	46
hikari	光	lumière.	30
hikôki	飛行機	avion	27
hikôjô	飛行場	aéroport	27
higure	日暮れ	coucher de soleil	48
hitsuyô	必要	nécessaire	34
hito	人	être humain.	19
hitobito	人々	les gens.	37
hitori	一人	une personne	44
hitori de	一人で	seul	47
hidari	左	gauche.	17
hima	暇	temps libre	26
hyaku	百	cent	22
hiraku	開く	ouvrir	45
hirune	昼寝	sieste.	30
hîrô	ヒーロー	héros (<i>d'un film</i>)	43

FU

fû	風	manière	48
fasshon.moderu	ファッション・モデル	mannequin	25
fueru	増える	augmenter.	45
fôku	フォーク	fourchette	9

fuku	吹く	souffler	47
futatsu	二つ	deux (<i>objets</i>)	27
futari	二人	deux personnes	15
fuchi	縁	bord.....	31
futsû	普通	habituel	45
futsuka	二日	deux jours.....	45
fudôsanaya	不動産屋	agence immobilière	34
fuyu	冬	hiver.....	45
furansu	フランス	FRANCE.....	13
furu	降る	tomber (<i>pluie, neige...</i>)	31
furui	古い	être ancien, vieux	17
furoa	フロア	étage.....	44
fun	分	minute.....	24

HE

heimin	平民	peuple	36
heiwa	平和	paix	18
heya	部屋	pièce, chambre.....	44
hen	辺	environs.....	20

HO

hô	方	côté, direction	32
hoeru	吠える	rugir.....	39
hoka	他	autre	41
hoshi	星	étoile.....	43
hoshii	ほしい	être désiré.....	34
hoteru	ホテル	hôtel	44
hotondo	ほとんど	presque tous.....	36

hômu.dorama	ホーム・ドラマ	série familiale télévisée	10
hon	本	livre	4
hontô	本当	véritable	19
honya	本屋	librairie.....	18

BA

bâ	バー	bar.....	11
bakkin	罰金	amende.....	32
bâgen	バーゲン	soldes	31
baggu	バッグ	sac de voyage	27
basu	バス	autobus.....	6
ban	晩	soir.....	26

BI

bioron	ビオロン	violon.....	48
byôin	病院	hôpital.....	46
byôki	病気	maladie	41
biru	ビル	bâtiment	24, 32
bîru	ビール	bière	3
-bin (<i>après chiffre</i>)	…便	numéro d'un vol	27

BU

buke	武家	guerrier	36
bun	分	partie, part	34

BE

beddo	ベッド	lit.....	46
benri	便利	pratique.....	24

		BO	
boku	僕	je, moi (<i>hommes</i>)	20
bôken	冒険	aventure	43
		PA	
pato.kâ	パト・カー	voiture de police.	32
pan	パン	pain	3
panda	パンダ	panda	39
		PI	
piano	ピアノ	piano	29
pikunikku	ピクニック	pique-nique	16
pînattsu	ピーナッツ	cacahuètes	39
		PE	
pea	ペア	paire	31
pêji	ページ	page	25
		MA	
- mai	…枚	<i>pour compter les objets plats</i>	22
maiasa	毎朝	tous les matins	30
maido (arigatô gozaimasu)	毎度(ありがとう ございます)	(merci) pour chaque fois	18
mainichi	毎日	tous les jours	37
mae	前	avant, devant	13, 15
magaru	曲がる	tourner	20
mâjan	マージャン	mah-jong (<i>jeu d'origine chinoise</i>)	41
massugu	まっすぐ	tout droit	20
mazu	先ず	d'abord	6
mata	また	de nouveau	9

mattaku	全く	entièrement, complètement	48
matsu	待つ	attendre	13
mada	まだ	pas encore (+ <i>nég.</i>)	2
made	まで	jusqu'à	6, 7
mamoru	守る	défendre, garder	43
man	万	dix mille	17
		MI	
mieru	見える	être visible	8
mikka	三日	trois jours	20
mikan	みかん	mandarine	16
migi	右	droite	17
mise	店	commerce, magasin	6, 19
miseru	見せる	montrer	17
mizu	水	eau froide	31
- mitai	…みたい	on dirait (que)	48
michi	道	rue, route, chemin	20
mitsukaru	みつかる	être trouvé	24
mitsukoshi	三越	MITSUKOSHI (<i>nom propre</i>)	31
mina/minna	皆	tous	36
mimi	耳	oreille	39
miyage	みやげ	cadeau	6
myôji	苗字	nom de famille	36
miru	見る	regarder, voir	2
		MU	
mukai	向かい	en face	24
mukaeru	迎える	aller chercher (<i>quelqu'un</i>)	27

mukashi	昔	autrefois	36
mukô	向こう	de l'autre côté, en face	39
mushamusha	むしゃむしゃ	<i>façon de mâcher</i>	39
musuko	息子	mon fils	26
musuko san	息子さん	votre fils	23
muzukashii	むずかしい	être difficile	32
munashii	空しい	être vain	48
mura	村	village	30
muri	無理	déraisonnable	19

ME

- me	…目	(...) ième	31
me	目	œil	39
- mei	…名	<i>pour compter les personnes</i> (<i>officiel</i>)	44
meibutsu	名物	spécialité	30
megane	眼鏡	lunettes	8
meguro	目黒	MEGURO (<i>nom de lieu</i>)	6
mezurashii	めずらしい	être rare	41

MO

mo	も	aussi	6
mô	もう	déjà	25
mokuyôbi	木曜日	jeudi	39
moshimoshi	もしもし	allo	27
môsu	もうす	s'appeler, dire (<i>degré plus</i>)	15
motsu	持つ	tenir, avoir	4
moto	元	base	40
motto	もっと	plus, davantage	19

modoru	戻る	revenir sur ses pas	32, 35
mono	物	objet, chose	17
monogatari	物語	récit	43
moppara	もっぱら	principalement	47
morau	もらう	obtenir, recevoir	31
mondai	問題	problème	46

YA

yakusoku	約束	rendez-vous	13
yakeru	焼ける	brûler	30
yasui	安い	être bon marché	31
yasumi	休み	vacances	30
yasumu	休む	se reposer	46
yachin	家賃	loyer	24
yatto	やっと	enfin	24
yama	山	montagne	36
yameru	やめる	cesser, abandonner	5
yaru	やる	faire (<i>familier</i>)	17

YU

yûgata	夕方	soir	33
yukkuri	ゆっくり	lentement, tranquillement	39
yûbin	郵便	courrier	22
yûbinkyoku	郵便局	bureau de poste	22
yûmei	有名	célèbre	37
yûyake	夕焼	crêpuscule	48
yûryô	有料	payant	32

YO

yo	よ	[engagement]	2
yo	世	monde	48
yô	よう	manière	48
yoku	よく	bien	8
yoku	よく	souvent	10
yokujitsu	翌日	lendemain	45
yoko	横	flanc, côté	31
yô koso irasshaimashita	ようこそ いらっしゃいました	bienvenue	40
yosan	予算	budget	32
yôchien	幼稚園	jardin d'enfants	24
yotei	予定	prévision	45
yonaka	夜中	pleine nuit	11
yôfuku	洋服	vêtement	4
yopparau	酔っ払う	être ivre	48
yoyaku	予約	réservation	44
yorì	より	plus (+ <i>adjectif</i>) que	19
yoru	よる	passer par	31
yoru	夜	nuit, soir	11
yoroshii	よろしい	être bien (<i>degré plus</i>)	23
yon / yo	四	quatre	24, 46

RA

raion	ライオン	lion	39
raigetsu	来月	le mois prochain	44
raishû	来週	la semaine prochaine	23
rainen	来年	l'année prochaine	26

rakuda	らくだ	chameau	39
rajio	ラジオ	radio	47

RI

rishi	利子	intérêt	45
ribingu	リビング	salle de séjour	34
rimujin.basu	リムジン・バス	autocar	27
ryôkin	料金	tarif, prix	22
ryokô	旅行	voyage	31
ryôshin	両親	les deux parents, père et mère ..	39
ryôri	料理	cuisine, préparation des plats ..	9
ringo	りんご	pomme	3

RU

rusu	留守	absence	18
------	----	---------------	----

RE

reikin	礼金	honoraires	34
reitô	冷凍	congélation	48
rekôdo	レコード	disque	47
resutoran	レストラン	restaurant	46
renshû	練習	exercice	1, 47

RO

roku	六	six	30
roketto	ロケット	fusée	43
robotto	ロボット	robot	40

romantikku ロマンティック

romantique 48

WA

wa	は	[renforcement].	11
wa	は	[annonce].	15
wa	わ	[adoucesseur].	27
wakaru	わかる	être compréhensible, être connu	1
wakareru	別れる	être séparé	34
wakusei	惑星	planète	43
wake	わけ	raison.	36
washitsu	和室	pièce à la japonaise	34
wasureru	忘れる	oublier	8
watakushi, watashi	私	je, moi	9, 12
watakushidomo	私共	nous (<i>officiel</i>).	40
watashitachi	私達	nous.	39
wataru	渡る	traverser	36
warui	悪い	être mauvais, être méchant.	19
warumono	悪者	un méchant.	43